

**LEARNED SOCIETIES, FREEMASONRY, SCIENCES AND LITERATURE
IN 18TH-CENTURY HUNGARY**

**LEARNED SOCIETIES, FREEMASONRY,
SCIENCES AND LITERATURE
IN 18TH-CENTURY HUNGARY**

A COLLECTION OF DOCUMENTS AND SOURCES

Edited by Réka Lengyel and Gábor Tüskés

Preface and commentary by Réka Lengyel



MTA Bölcsészettudományi Kutatóközpont
Irodalomtudományi Intézet
Budapest, 2017

English translation of the sources by Bernard Adams

Translation of the commentary by Réka Futász

Commentary translation revised by Bernard Adams

This volume is published by
MTA Bölcsészettudományi Kutatóközpont Irodalomtudományi Intézet
(Institute for Literary Studies, Research Centre for the Humanities,
Hungarian Academy of Sciences)

with the support of
the Alexander von Humboldt Foundation and the Hungarian Academy of Sciences

Unterstützt von / Supported by



Alexander von Humboldt
Stiftung/Foundation



© MTA BTK, 2017

© Réka Lengyel, Gábor Tüskés 2017

© Contributors, translators 2017

All rights reserved. No part of this book may be reprinted or reproduced or utilised in any form or by any electronic, mechanical, or other means, including photocopy and recording, without permission in writing from the publishers.

ISBN 978 963 416 090 8

Typesetting by: Imre Horváth
Department of Scientific Information
Institute of History, Research Centre for the Humanities, HAS
Head of Department: Éva Kovács
Coverdesign: Zsuzsa Szilágyi N.
General Director: Fodor Pál
Printed by Prime Rate Kft.
General manager: Péter Tomcsányi

CONTENTS

Acknowledgements	9
Preface	11
List of Illustrations	17

SOURCES FOR THE HISTORY OF THE ACADEMIC MOVEMENT AND LEARNED SOCIETIES

DANIEL FISCHER Epistola invitatoria eruditibus Pannoniae dicata	21
MÁTYÁS BÉL De Litteraria Societate Posonii instituenda	27
ANON. (KARL GOTTLIEB WINDISCH?) Dokumente von der Pressburgischen Gesellschaft der Freunde der Wissenschaften	30
ÁDÁM FERENC KOLLÁR Letter to Sámuel Dobai Székely	38
DÁNIEL TERSZTYÁNSZKY Ankündigung von der Herausgabe der kaiserlichen königlichen privilegierten Anzeigen	40
ANON. Allerunterthänigst-unvorgreiflichster Vorschlag zu Errichtung einer Academie oder Gelehrter Gesellschaft zu Pressburg in Hungarn	48
MAXIMILIAN HELL Patriotischer Plan Einer Kayserlich-Königlichen zu Wienn zu errichtenden gelehrten Gesellschaft, oder Academie der Wissenschaften	67
ELEK HORÁNYI – PÁL ÁNYOS – GYÖRGY BESSENYEI ET ALII Statuta Patriae Hungaricae et Transilvanicae Societatis	76
GYÖRGY BESSENYEI A benevolent plan for a Hungarian society	80
JACOB JOSEPH WINTERL Anrede an die versammelten Mitglieder der Ungarischen gelehrten Gesellschaft am Tage ihrer ersten Versammlung	90

IGNÁC BATTYÁNY(?) – ANON. Leges societatis litterariae Assiduorum	95
The correspondence of Ferenc Kazinczy and Márton György Kovachich	100
FERENC VERSEGHY Regeln der Pester Lesegesellschaft	109
JOSEPH KARL EDER Rede, welche [...] der Gesellschaft des hiesigen Leseinstitutes ist vorgelesen worden	112
MIKLÓS RÉVAI Planum erigendae Eruditae Societatis Hungaricae alterum elaboratius	120
MÁRTON GYÖRGY KOVACHICH Institutum Diplomatico-Historicum	134
GYÖRGY ARANKA A draft proposal concerning the establishment of a Society in Transylvania for the Cultivation of the Hungarian Language	144
SOURCES FOR THE HISTORY OF FREEMASONRY	
ANON. Codex Constitutionalis Provinciae Latomiae Libertatis	157
LAJOS TÖRÖK(?) ET ALII Gesetze und Constitutionen Der Gereiften und vollkommenen Loge der Tugendhaften Cosmopoliten gegen Orient in Miskolcz	162
FERENC KAZINCZY Rituale Receptionis Tyronis	170
KARL GOTTLIEB WINDISCH Letters to Count János Fekete	179
JOSEPH KARL EDER Freymaurerrede	186
GERGELY BERZEVICZY Bemerkungen über die Maurerey	191
FERENC KAZINCZY Letter to György Aranka	196

ANON.	
Biographies of the Grand Master Masons	201
ÁDÁM PÁLÓCZI HORVÁTH	
A secret revealed	204
JÓZSEF KÁRMÁN	
Ahndungen eines jüngeren Bruders über den Zweck des Ordens	217
IGNÁC MARTINOVICS	
Report about his acceptance to the Vienna illuminati lodge	222
FERENC KAZINCZY	
Letter to Franz Adam Aigner	228
FERENC KAZINCZY	
Notes on Freemasonry	230
Biographies of the authors of the texts	233
Bibliography	239
Index	243

ACKNOWLEDGEMENTS

This volume is published on the occasion of the international conference “Aufgeklärte Sozietäten, Literatur und Wissenschaft in Mitteleuropa” organized by the 18th-Century Department of the Institute for Literary Studies (Research Centre for the Humanities, Hungarian Academy of Sciences). The editors are especially grateful for the support of the Alexander von Humboldt Foundation, the Hungarian Academy of Sciences and the Research Centre for the Humanities of the HAS. We also owe a great debt of thanks to Etelka Doncsecz, Béla Hegedüs, Kálmán Tóth and Hanna Vámos for their valuable contributions. We would particularly like to thank Bernard Adams and Réka Futász for their assistance in translating the Hungarian-language sources and the commentary. We also thank the Metropolitan Ervin Szabó Library (Budapest) and the National Portrait Gallery Foundation for giving permission to reproduce illustrations from their collection.

PREFACE

“Bees that lack a queen fly about and scatter in all directions, but do not make a comb or produce honey: even if they do something all their work is simply disorder. But if one gives them a queen work at once proceeds in an orderly fashion: the comb grows, as does the honey. Hitherto Hungarian writers have been like bees without a queen, and their work shows it. But if the country gives them a queen, establishes a Hungarian Society to direct their work, and at once industry, order, and the benefit that is awaited will arise among them too.”

(György Bessenyei: *A benevolent plan for a Hungarian society*)

From the second half of the 19th century researchers of the history of literature, science and education have paid special attention to the history of 18th-century learned societies and Freemasonry in Hungary. Research conducted during the last roughly 150 years has uncovered a number of historical sources concerning the functioning of learned societies, the academic movement, reading circles and Masonic lodges. Through the data gathered from these sources it has become possible to learn about the activities and role of these groups and organizations in scholarly and cultural life, the civil service, public education, and the management of industry and the economy in 18th-century Hungary.

Ferenc Toldy, Lajos Csóka J., and later László N. Szelestei have given a comprehensive overview of the history of 18th-century learned societies and the academic movement, and they have published some of the texts of the relevant documents. In other locations, full texts or parts of additional Latin-, German- and Hungarian-language sources have also been published; thus most of the proposals for learned societies, reading societies and academies, their regulations and other announcements are also available in modern editions. A further rich and important group of sources is the correspondence of Hungarian intellectuals. To publish these documents, Andor Tarnai launched a separate series, the edition of which was later taken over by László N. Szelestei. So far six volumes have been published. Ferenc Kazinczy's correspondence constitutes a particularly important group of sources for studying the history of the literature and education of the era. From the well-composed letters of this writer, poet, and editor we can obtain a picture not only of his society memberships, role in scholarly and cultural life, and Masonic activities, but also those of persons who were in contact with him, or of whom he had heard. Kazinczy's correspondence also provides a lot of data concerning the history of newspapers and journals in Hungary. These Latin-, German- and Hungarian-language journals and magazines of science, popular science, or literature are in close connection with the functioning of Hungarian learned societies, the academic movement, and to a lesser

extent, with Freemasonry; thus they too serve as primary sources for reconstructing the history of these organizations. György Kókay has provided a comprehensive overview of the history of the media in Hungary. The materials of several newspapers and journals also have modern editions, and some of these have recently become accessible in an online format.

An overview and analysis of the data relating to the history of 18th-century Freemasonry in Hungary was completed by Lajos Abafi during the last quarter of the 19th century. It was primarily based on documents located in the archives of the Dég palace of the Festetics family, as well as in the Hungarian National Museum, and the Bruckenthal Museum in Hermannstadt/Nagyszeben (Sibiu). During World War II the materials in the Festetics archives were destroyed or lost, but approximately 60% of the original sources are still accessible today through copies made by Abafi and his associates. (The documents can be found in the National Archives of Hungary: P 1134 „Vegyés iratok”[“Miscellaneous documents”] fond, series A, item 1, number 18.) During the 1990s an international research team was established for publishing the materials of the copies, but the planned source publication was not completed. A lot of tasks still await researchers in terms of exploring and publishing sources stored in public collections in Hungary, Austria, Slovakia, and Romania, concerning the activities of Masonic, Rosicrucian, and *illuminati* lodges operating in the Hapsburg empire.

During the compilation of the present collection we have had three main considerations. The purpose was to collate diverse materials related to the two main topics which had been published in individual publications before. Thus, it is for the first time that sources that are often very close to each other in terms of content and ideas are placed next to each other the authors of these were motivated by very similar ambitions either independently from one another, or as a result of being aware of other previous initiatives of a similar nature. A further goal was to publish documents that had not been published previously: the texts of eight sources are published here for the first time, including a Latin-language excerpt, originally written in cipher which was decoded by research only a few years ago. Most of the documents relating to the two main topics are in Latin or German; Hungarian-language sources are almost exclusively from the last two decades of the century. In addition to the Latin- and German-language sources we find it important to make some of the Hungarian sources and literary pieces that are of special significance available in foreign languages as well: therefore, this is the first time that parts of György Bessenyei’s proposal, György Aranka’s pamphlet, Kazinczy’s famous letter about Freemasonry, excerpts from Ádám Pálóczi Horváth’s novel, Lőrinc Orczy’s poem, and excerpts from Kazinczy’s notes on Freemasonry have been published in English.

We publish the thirty sources in chronological order, the two undated pieces (*A bölcsesség nagymestereinek biográfiája* [*Biographies of the Grand Master Masons*] and Kazinczy’s notes on Freemasonry) have been placed next to documents on related topics. Almost two-thirds of the sources are published in their entirety, while for longer documents

and literary pieces excerpts are published. Latin- and German-language texts are transcribed or reproduced *ad litteram*. We have transcribed the manuscript sources as closely to the original document as possible. There are different methods used to record particular readings, corrections, editorial alternations etc. The editors did not aim to unify these methods. Any sections omitted from the text are indicated by [...]. Any other editorial interventions are also contained within square brackets. (In absence of any indications, transcriptions are made by Réka Lengyel.)

The sources in the first part of the collection illustrate the growing desire and ambition among Hungarian intellectuals for establishing national literature and science, and for raising the level of general literacy among the population. Starting from the diagnosis that, compared to other European countries, Hungary was quite backward in terms of cultivating the sciences, several people emphasized the need to raise the standards of public education, while others thought that establishing learned societies or scientific academies could change the situation. The authors of the proposals, plans, and regulations on this subject took as examples the already existing foreign scientific academies and learned societies, the functioning of which they had heard about from news reports, while several societies had Hungarian members as well. They recognized the importance of building a network both within the country and beyond, and they argued that scientists should share their findings with each other. The learned societies or academies that they wanted to establish could have created a suitable organizational framework for scientists, physicians, historians, writers, and teachers in Hungary to engage in depth with different branches of science and the arts. The most important goals put forward by the authors of the proposals and plans: discovering documents regarding the history of the country, collecting, publishing, and professionally evaluating them; mapping the geographical features of the country, developing plans for modernizing industry and agriculture; conducting and documenting observations in natural science; a professional description of the diseases common in the country and developing cures; encouraging high-quality work in literature and other branches of the arts; compiling dictionaries and grammars, cultivating the Hungarian language; establishing libraries, launching journals of science and arts.

Some of the proposals can be considered private initiatives, but in every case there was a demand for state subsidy, whereas some proposals were requested by the state or the emperor. It is typical that up until the 1780s conducting sciences at a high level was almost exclusively the privilege of secular clergy or members of monastic orders. Larger numbers of secular intellectuals could only enter the previously closed areas of public administration and cultural life after the decree that made it possible for non-aristocrats to hold office, the order of tolerance took effect and the monastic orders had been dissolved. It is a special characteristic of the history of culture and science in Hungary that barely any of the proposals and plans reached their goals, and only two learned societies were actually founded: the Pressburger Gesellschaft der

Freunde der Wissenschaften in Pressburg/Pozsony (Bratislava), and the Erdélyi Magyar Nyelvmívelő Társaság (Transylvanian Society for the Cultivation of the Hungarian Language) in Cluj-Napoca/Kolozsvár. The lack of success is partly due to a lack of funding, although the authors of the proposals in several cases make specific recommendations as to how the costs of establishing and operating learned societies or academies could be covered. A more serious cause is the opposition between religious denominations: the Catholic state leadership did not support the founding of societies until the 1780s because a large proportion of members were of the Protestant faith. Ferenc Kazinczy's letters to György Kovachich draw a vivid picture of what a difficult situation had been created by the Catholic-Protestant opposition, and what a detrimental effect dissension had had on scientific and cultural life. Although the political and cultural situation did not favor the establishing of learned societies, the ideas in the proposals were partly realized through journals in science, popular science, and literature. The periodicals harmonized the work of scientists working independently from each other around the country and created a network among them, and even if only to a limited extent, it became possible to disseminate scientific results and cultural knowledge.

The two main sections of the collection are not sharply separated from one another: most of the authors and writers of the proposals for learned societies and academies and their regulations were Freemasons, the reading circles in Pest and Nagyszeben were in close contact with some of the lodges, and the correspondence between György Kovachich and Ferenc Kazinczy, for example, clearly shows how the Masonic network helped to harmonize individual cultural and literary initiatives. The majority of the manuscript sources concerning the activities of the lodges in Hungary, as stated above, are still unpublished, although the data they contain have been published in systematic fashion by Lajos Abafi in his monographs. Abafi published a German and Hungarian summary of the contents of the constitution of the Draskovich observance, but an excerpt from the original Latin text is published here for the first time, based on the 19th-century copy from the Dég archive. It is a unique feature of Freemasonry in Hungary that in several lodges the rites were conducted in Latin instead of German. To illustrate this, we publish the constitution of the Miskolc lodge based on the manuscript, as well as an excerpt from the rituals that survived in Kazinczy's handwriting. It is a task for future research to compare the texts with contemporary English, French, and German constitutions and rituals, to see if there are any similarities in terms of content. Count János Fekete's elaborate correspondence is still unpublished, and contains at least a hundred letters with Masonic references. It is from here that we publish the letters of Karl Gottlieb Windisch, which provide new data, unpublished by Abafi, concerning the operation of the Masonic and Templar lodges in Pozsony. These letters have been left out of the modern edition of Windisch's correspondence, nor has any basic research has been conducted on the letters on

Masonic topics published there. The speeches by Joseph Karl Eder and Gergely Berzeviczy represent the source type of the lectures delivered during lodge work. The latter text is also one of the outstanding pieces of the collection in terms of esthetics, that is, work by Hungarian Masonic writers and poets, along with Kazinczy's letter to Aranka, József Kármán's essay, Orczy's poem, and Pálóczi Horváth's novel. The treatise *Biographies of the Grand Master Masons* – the author and date of creation of which are unknown – holds a special place among the pieces discussing the origins and history of Freemasonry. The treatise has several links to Pálóczi Horváth's life and works: the original document was written down by him in cipher, he translated the whole work into Hungarian, and the original document is of a special importance in his Masonic novel. Among the works of 18th-century writers, besides Pálóczi Horváth's novel, Ferenc Kazinczy's autobiography, autobiographical novel and correspondence offer new insights into the history of Freemasonry. Besides these sources, those notes which Kazinczy made in a manuscript volume, along with copies of some of the pieces that were published (in their entirety or in abbreviated form) in the 1784 and 1785 volumes of the Masonic periodical *Journal für Freymaurer*, have received less attention and warrant more research. When compiling this volume, we aimed to draw attention to other influential primary source collections on Masonic topics. Therefore we recommend to readers' attention, besides the above-mentioned edition of the Kazinczy correspondence, the source collection compiled by Kálmán Benda from documents related to the history of the Jacobin movement. From the former we publish the text of a Kazinczy letter that was kept in the Dég archives but has since been lost, and from the latter we publish a secret report by Ignác Martinovics.

Martinovics's report also reveals the secret activities of one of the most controversial figures of the era, as well as the different branches or types of Freemasonry. Members of the *illuminati* organization abandoned the beliefs of standard Freemasonry, and they conducted political activities in several countries in Europe and in North America. It is a unique feature of the history of Freemasonry in Hungary that some elements of this revolutionary or downright extremist political ideology also seeped into Hungarian lodges not associated with the *illuminati*, and this is what eventually led to the banning of the whole movement.

The examination of the history of learned and secret societies shows that in 18th-century Hungary social culture could develop within the framework of Freemasonry. The learned societies and reading circles which functioned for shorter or longer periods of time were established at the initiative of lodge members who knew the benefits and working practices of the societies, and a large number of the authors of the proposals that remained on paper were also Freemasons. The establishment of learned societies was motivated by the ideas which were also the guiding principles of the Freemasons: spreading enlightenment, promoting the well-being of the people and supporting the sciences and the arts. From the mid-1780s the issue of a national language and culture and the need for establishing Hungarian-language science took

on a strongly political tinge, and during the 1790–1791 parliament a largish group of aristocrats, gentry, and intellectuals both lay and ecclesiastic also urged reform. A large number of the members of this group formed their views and goals in Masonic lodges, and the initiatives for the common good failed simply because the movement was first halted and then banned. It is important to note, however, that in the years after 1795 the network, even though it was rearranged, was not totally destroyed. Those Freemasons who had not been imprisoned still kept in contact with each other, and after they were released from prison other members also rejoined them. More and more ideas promoting the development of the country were realized in these years. There were an increasing number of people practising Hungarian-language literature and science, the audience base broadened, and the standards of public and higher education rose. The former freemason György Festetics founded primary schools and an agricultural school, financed the education of poor children, supported the work of many writers, poets and scientists, and achieved developments in the fields of industry, agriculture, and transportation. Ferenc Széchenyi, also previously active as a Freemason, founded the National Széchenyi Library and the National Museum by donating his own collection to them. The spirit of the authors of the 18th-century proposals for learned societies and academies, especially György Bessenyei's impressive, suggestive proposals, was not forgotten. In his *Benevolent plan* Bessenyei addressed the leading men of Hungary with these words:

Gracious and honourable gentlemen! If some planet were to ask the foremost stars in the heaven to create for it a moon, and they to beg the sun that they might give to this new moon fitting brightness from their own brilliant light: I believe that neither the planet would be granted its request by the stars nor they theirs by the sun, but that the sun itself would revel in the so beneficial zeal of its subjects, and would perhaps spare some of its own beams for this new moon, to make it more able to drive away the gloom of night. [...] Your Graces and Your Honours are now asked, for the love of Hungary, the good of the nation, and the lasting perpetuance of your own glory, to create a new moon, a Hungarian Society, to drive away not only the gloom that covers Hungary but also to make it a luminary in the eyes of other nations...

Bessenyei's appeal served as a starting point for speakers proposing the establishment of the Hungarian Academy of Sciences in the 1825 parliament, for which they won the financial support of István Széchenyi, who followed in his father's footsteps.

Réka Lengyel

LIST OF ILLUSTRATIONS

- p. 28. *Portrait of Mátyás Bél* (Johann Martin Bernigeroth, 1729)
- p. 44. *Frontispiece of Allergnädigst privilegierte Anzeigen, V. Jahr-gang* (Unknown author, 1775)
- p. 78. *Portrait of Elek Horányi* (Anton Tischler, 1788)
- p. 81. *Frontispiece of Egy magyar társaság iránt való jámbor szándék* (1790)
- p. 114. *Portrait of Samuel Bruckenthal* (Johann Ernst Mansfeld, 1779)
- p. 158. *Seal engraving of the Lodge Zur Freiheit* (Abafi, 1890–1899, vol. 3, p. 370)
- p. 159. *Seal engraving of the Lodge Zur Freundschaft* (Abafi, 1890–1899, vol. 3, p. 341)
- p. 160. *Seal engraving of the Lodge Zur Klugheit* (Abafi, 1890–1899, vol. 3, p. 373)
- p. 161. *Seal engraving of the Lodge Union Parfait* (Abafi, 1890–1899, vol. 2, p. 248)
- p. 163. *Seal engraving of the Lodge Zum tugendhaften Kosmopoliten* (Abafi, 1890–1899, vol. 5, p. 231)
- p. 166. *Seal engraving of the Lodge Zur der gekrönten Hoffnung* (Abafi, 1890–1899, vol. 5, p. 267)
- p. 176. *Seal engraving of the Lodge Zur Hoffnung* (Abafi, 1890–1899, vol. 2, p. 234)
- p. 184. *Seal engraving of the Lodge Zu den drei gekrönten Säulen* (Abafi, 1890–1899, vol. 2, p. 125)
- p. 185. *Seal engraving of the Lodge Zur Sieberheit* (Abafi, 1890–1899, vol. 3, p. 366)
- p. 189. *Seal engraving of the Lodge St. Andreas zu den drei Seeblättern* (Abafi, 1890–1899, vol. 3, p. 230)
- p. 198. *Seal engraving of the Lodge Zum goldenen Rad* (Abafi, 1890–1899, vol. 3, p. 335)
- p. 223. *Seal engraving of the Lodge Zu den 3 gekrönten Stern* (Frontispiece of *Journal für Freymaurer*, 1786)
- p. 224. *Seal engraving of the Lodge Zu den 3 gekrönten Stern* (Abafi, 1890–1899, vol. 3, p. 99)

Plate Section

- 1 *View of Buda* (Johann Philip Binder, 1761)
Engraving from Miller, J. E. F., *Épitome vicissitudinum et rerum memorabilium de libera regia ac metropolitana urbe Budensi*, (Buda: Typ. Landerer, [1761]), pp. 36–37.
(Reproduced by courtesy of Metropolitan Ervin Szabó Library, Budapest Collection)
- 2 *View of Pressburg* (Peter Westermeyer, c. 1780)
Engraving from Windisch, Karl Gottlieb v., *Geographie des Königreichs Ungarn*, (Pressburg: Löwe, 1780–1790), pp. 104–105.
(Reproduced by courtesy of Metropolitan Ervin Szabó Library, Budapest Collection)
- 3–4 *View of Eperjes, View of Kassa* (Unknown author, 1778?)
Engraving from [Korabinszky, János Mátyás], *Almanach von Ungarn*, (Wien, Pressburg: Verlag der Gesellschaft, 1778), pp. 314–315 and 382–383.
(Reproduced by courtesy of Metropolitan Ervin Szabó Library, Budapest Collection)
- 5 *Portrait of Ivan Draskovich, VIII* (Unknown author, 18th century)
Castle Museum, Trakošćan
(Reproduced by courtesy of National Portrait Gallery Foundation, www.npg.hu)
- 6 *Portrait of Count Károly Jeromos Pálffy* (Unknown author, 18th century)
Domokos Kuny Museum, Tata
(Reproduced by courtesy of National Portrait Gallery Foundation, www.npg.hu)
- 7 *Drawing of Ferenc Kazinczy from his manuscript notes on Freemasonry* (18th–19th century)
Manuscripts Archive of the Library and Information Centre of the Hungarian Academy of Sciences), K 605, f. 2.
- 8 *A page of the Biographies of the Grand Master Masons, written in cipher by Ádám Pálóczi Horváth*
(18th century?)
István Sárközy Museum, Nagybjom

SOURCES FOR THE HISTORY OF THE ACADEMIC MOVEMENT AND LEARNED SOCIETIES

Paupertas, odium, contentus, Gratia nulla
Haec sunt doctorum praemia, ab orbe malo.
(Dániel Perliczi's epigram in his letter to István Wespriémi)

It is not the intention now [...], that every man shall become a Newton or a Leibnitz – that is neither profitable nor possible – but only that the dividing curtain, the intervening wall between us be demolished. That enlightenment and science become native plants, be made as it were citizens, become naturalised.
(György Aranka: *A draft proposal...*)

DANIEL FISCHER

EPISTOLA INVITATORIA ERUDITIS PANNONIAE DICATA (1732)

Daniel Fischer first published his call *Consultatio ulterior de universali commercio litterario* in 1730. The title suggests that Fischer had already published a proposal before publishing this announcement. In this version he describes his plans for launching a periodical on medicine and natural science. He planned to publish two volumes a year, reviewing the most important new specialist books, with an index. He set the subscription price at 2 Rhenish gulden. Fischer promised to publish the first issue of the periodical at the beginning of 1731, but for unknown reasons he failed to implement that plan. In 1732 he published a new plan to establish a medical and natural science society in Hungary and to launch a scientific periodical. He could not raise the necessary financial support for publishing the periodical even through the publication of the *Epistola*, and we have no data regarding the functioning of the society.

*

Eruditione clarissimis, omnique honoris dignitate splendidissimis honoratissimisque Pannoniae viris, S. et O.

Notum, etiam me tacente, optime vobis erit, Viri O. O. honoratissimi, quantus non defectus, Scriptorum, qui Patrias res, ad imitationem aliarum Gentium, tam antiquiori, quam et nostro hocce aevo, scriptis publice exposuerint, sit, ita, ut ex merito conquestus fuerit, *Illustriss. PETR. DE REWA Comes Thurocziensis de Monarchia et Sacra Corona Regni Hungariae*,¹ de hacce Gentis nostrae infelicitate, quod licet majores nostri, ingenio, viribus, et armis excelluerint, pauci tamen reperti sint, qui res Patrias literis mandassent. Atque haec querela *Illustrissimi Scriptoris*, res gestas potissimum Hungarorum feriens, non modo verissima est, sed et undique comprobata, ita ut ulteriori confirmatione demonstrantioneque, vix amplius indigeat.² [...]

Atque ex hactenus expositis, uti facile quivis aequus rerum existimator colligere potest, quod in antecedentibus asseruimus, videlicet: Historiam Naturalem Patriae nostrae dulcissimae, admodum frigide negligenterque fuisse excultam, ita ut et industria sua, cedere debeant Scriptores hujus, Scriptoribus, Historiam rerum gestarum, tradentibus; sic quoque itidem omnes cordati Patriae filii, praecipue, quibus de meliori

- 1 Cfr. Rewa, Petrus de, *De monarchia et sacra corona Regni Hungariae centuriae septem* (Francofurti, 1659).
- 2 In the omitted part of text Fischer cites a number of Hungarian and foreign authorities to point out the lack of reliable sources for studying the history of Hungary.

luto finxit praecordia Titan, illud, quod omnes melioris notae Philosophi asseruerunt, ad se spectare existimabunt, videlicet, Patriam sibi ab uno quoque plurimum, imo maximam vitae partem, vindicare. Prodeat vel unicus PLATO, qui in 9. *Epistola ad Archyt.* nullum sibi solum natum esse, sed ortus nostri partem, et Patriam sibi vindicare, ex vero existimat.³ Nam causae illae, quae vel antiquissimos Hungariae incolas, excusare possunt, quasque ex parte BODINUS *Method. Hist. Cap. IV.*⁴ prolixè vero laudatus saepe BELIUS in *Exercitatione de Literatura Vetere Hunno-Scythica*,⁵ exponunt, nosque hic recensere, ob id, haud volumus, nullo modo, hodiernos Pannoniae Incolas, excusare possunt, utque adeo necesse sit, cuique castra literaria sequenti, alias excogitare, quibus desidiam, negligentiamque suam, atro carbone notandam, excusare, aut saltem palliare potest. Quum autem tali, omnino, Eruditi nostri Seculi, Hungariae, destituuntur, hinc etiam non video, quibus sese, contra insimulationes cordatorum, munire queant, alias justissimas verissimasque. Quapropter firmiter spero, quod Patriae Eruditi, ea virtute, quam altissimus iis indidit, etiam Patriae honorem ac aestimationem, sint promoturi, nec quaesituri, inania excusationis subterfugia, quae cordatis Viris, admodum sunt offensa.

Nec aliter evenire posse quisquam existimabit, qui paulo diligentius lustraverit Pannoniae Regnum Vastissimum, atque rerum quarumvis copia, a Summo Numine ad invidiam aliorum Regnorum, ditatum dotatumque. Hoc enim, etiam exterorum testimonio, non solum fertilitate Soli, sed et singularium rerum copia, plerisque Regionibus palmam praeripit, ita, ut quod Pannonia exhibet, reliquae Regiones, ab eadem, mutuae cogantur et debeant. Prolixum esset, si in speciali, quemadmodum e re foret, adductum Patriae elogium, confirmarem, quam tamen cancelli, praesentis Epistolae, vetant atque prohibent. Sufficit, vobis Viris O. O. honoratissimis, id ad nauseam usque innotuisse, nec externos plane ignaros hujus esse. Cum itaque, tanta rerum naturalium copia, abundet Pannonia nostra, necesse quoque est, ut eandem aliquanto diligentius, quam quidem a nostris antecessoribus factum, perquiramus atque luci tandem publicae, brevi commentario illustratas, exponamus, quo posteris rem gratam, atque ad imitationem faciliorem efficiamus, sicque successive, Pannonia, tanquam splendidissimus ac locupletissimus Rerum Naturalium Thesaurus, magis magisque, Curiosis Naturae Mystis, non solum admirationi exponetur, sed et Regni celebritas magis excrescet, ita, ut revera et summam utilitatem inde incolae, ipseve *Augustissimus Pater Patriae* sint habituri.⁶ [...]

Posthabitis igitur omnibus excusationum subterfugiis, vitio haud veritatis, minimo Vestrum, *Viri Omnium O. honoratissimi*, quod ausus sum vos interpellare, atque a nego-

3 Cfr. *Plato in Twelve Volumes*, Vol. 7, translated by R. G. Bury (Cambridge, MA: Harvard University Press; London: William Heinemann Ltd., 1966.), 358a.

4 Cfr. Bodin, Jean, *Methodus ad facilem historiarum cognitionem* (Parisiis, 1566).

5 Cfr. Belius, Matthias, *De vetere litteratura Hunno-Scythica exercitatio* (Lipsiae, 1718).

6 In the omitted passages Fischer points out that the cultivation of natural sciences has great social utility.

tiis vestris, singulo propriis, et concatenatis parumper avocare. Dabitur igitur veniam pro Patriae splendore peroranti; atque honore vestro sollicito animo; dum praesenti *Dissertatione Epistolari ad Res et Eventus naturales Patriae nostrae dulcissimae*, alacriter investigandas et describendas; Vos perhumaniter invito. Utilitatem enim in vos et Patriam, atque *Patrem Patriae Augustissimum*, ex hoc labore redundaturam, ipsi probe cognovistis, ita ut mea depraedicatione nova haud indigeatis. Exteris vos summe devincietis, quippe qui singulari cupidine, res Naturales Pannonicas, scribandi et cognoscendi feruntur. Notam negligentiae, Majorum nostrorum, diligentia et assiduitate compensabatis. Verbo: cuncta Vos manebunt laudis et honorum praemia. Equidem facile mihi objicere potestis, quod si tanta cupiditate, ad Patriae Naturalem Historiam illustrandam, flagro, conatibus meis id attentarem; sed pace vestra, provoco, ad vastitatem Historiae Naturalis, et copiam rerum sine numero, quae tanta sunt, ut omnino fervorem animi, perpendens, illico deponat. Vere enim si unquam THOM. BURNETUS in *Theoria Telluris Sacra p. 2. asserit*, non esse humani ingenii totius universi telam texere, et retexere.⁷ Non enim Regni vastitas modo, sed et rerum naturalium copia indefinita, earumque varietas maxima, insufficientes pronunciant vires unius hominis, praesertim aliis etiam de pane lucrando negotiis obruti. Quanquam id exemplis *Doctissimorum Naturae Consultorum* satis comprobare videamini, quod quidam, Regnorum Historiam Naturalem, sollicito satis illustrarint; sed et illud negari nequit, quod ii campum nondum emensi sint, nec quicquid praestiterunt, propriis viribus effecerunt, quin potius plurima, si non pleraque relationibus in acceptis referre debebant. [...] ⁸ Certum enim est, atque compertum, impossibilia illud tentare, qui vastum illud pelagus, puta Naturalem Historiam alicujus Regni, posthabitis aliorum cura et diligentia, exhaurire attentaret, vel in animum solum induceret, atque ex propria experientia absolvere laboraret. Naturalis autem Hungariae Historia, cum frigide et negligenter, hactenus ab antecessoribus nostris, sit tractata, hinc idem sentiendum esset de illo, qui eandem propriis viribus absolvere, in animum saltem induceret; antecessorum enim nostrorum inventa, in suos convertere usus haud potest, quia pauca admodum eaque manca atque sterilia, nec quidquam fere ad condendum opus, praeter rei notitiam, contribuunt, propriis autem viribus eandem vel aggredi, difficile est, initio enim statim non scit, quo se convertat, vel in qua re initium facere debeat, ubique scopuli, si spectas inquisitionem rerum, stupendam earum structuram, differentiam singularem, admirandum ortum, conservationem effectumque, ac fatalem interitum, aut perennem durationem, vel denique ipsam meditationem, partim quoad classificationem, sive dispositionem in suas species, partim quoad causarum scrutinium admodum involutum. His igitur pensatis probe, aliter non video, si unquam, completam Historiam Naturalem Pannoniae sistere quisquam

7 Cfr. Burnet, Thomas, *Telluris Theoria Sacra* (Londini, 1681).

8 Here Fischer explains that composing the natural history of a country is too big task for only one person.

voluerit, quomodo eam cum applausu omnium exhibere possit, quam si in societatem coalescant, Viri in Arte et Scientia enutriti, quibus ferenas mentes, et judicia pura Omniscius indidit, ac Res eventusque Naturales Patrias diligenter inquitant, inventas, scrutentur, anatomice tractatas, ratiocinis sanis verisque ornarent, ac sic sale erudito expositas, luci publicae exponerent. Hoc modo enim, licet tardius, sed augustius, Historia Naturalis Patria, exponitur: sic etiam praecavebuntur errores, quibus alias scitent Historiae Naturalis Regnorum Scriptores, ac traditionibus fabulosis locus nullus dabitur, quin potius vera totius Hungariae Historia Naturalis, successu temporis exhibebitur, quam facile in ordinem judiciosus suo tempore redigere, et velut in compendioso Systemate, luci exponere potest.

Nullus itaque dubito, *Viri O. O. honoratissimi*, quod prolata mentes vestras ferient, quo alacrius ad rem ipsam accedatis, ac mascule tandem ad finem exoptatum deducatis. Quo autem vobis et methodus edendorum Actorum Eruditorum Hungariae plenus constet, intendebam primo in arbitrio cujusvis Collaboratoris relinquere, durum enim est, ad certam methodum, ingenia adstringere; attamen eam plerique eandem praescriptam habere velint, hoc loco quoque adjicere debui, non ut Vobis, *Viri Celeberrimi*, praescriberem, sed quo voluntati Vestrae, cui me accommodare semper intendam, satisfacerem. Superest tamen quod adhuc addere debeam, videlicet me deliberato consilio constituisse cum Historia Naturali, et Medicam morborum conjungere, cum aliquam saltem affinitatem ad invicem habere compertum sit, multumque interest, notos habere morbos horumque decursum, medicationemque. [...] ⁹

Quibus expositis, jam ad ipsam methodum proponendi et concinnandi *Acta nostra*, me confero; absit hic ut cuiquam praescribere vellem, quin potius omnia dispositioni Vestrae, *Viri O. O. honoratissimi*, committo, quippe qui, a gloria captanda alienissimus, probeque meae conscius sum tenuitatis. Illorum tamen in gratiam, qui methodum tractationis desiderant, eandem expono, non ea tamen audacia et temeritate, ac si eidem ex amussi satisfacere debeant, quin potius, si quae haberent, in eadem, monenda, augendae, ut id facerent, perhumaniter rogo, atque oro; nam cognovi vires meas, ita ut saepissime et mea mihi displiceant. Constitui itaque *Acta Eruditorum Pannoniae* in tres Classes distinguere. I. Exhibebit Res Naturales obvenientes; hujus rursus erunt duae partes: 1. Historica, in qua probe adnotatis omnibus circumstantiis, res historice describetur; 2. Physica, quae deductiones ex ipsa Historia fluentes expendet, abstinendo ab omni hypothesi ficta falsa. II. Classis tradet Eventus Naturales, eodem modo quo Classis Prima. Classis vero III. sistet Morbos tam Epidemicos, quam et Endemicos ac Sporadice grassantes; quae itidem in duas partes dispescetur. Et quidem 1. quae Historiam Morborum Medicam simpliciter, vel secundum Methodum ab *illustr.* GEORG. ER-

9 Here Fischer gives an account of Hungarian and foreign authors who have studied the diseases occurring in Hungary.

NEST. STAHLIO in *Program. de Hist. Medica Diss. de Vena Portae porta malorum* praemissa,¹⁰ commendatam, aut a *Celeb. FRID. HOFFMANNO L. c. Tom. III. Sect. I. Cap. III. pag. 7. sequ. prolixè descriptam*.¹¹ 2. vero fluentia ex ipsa historia Consectaria, corollaria Medico Physica, et cautelas Practicas, cum monitis tradet.

His tribus Classibus, Appendicem subjungere animus est, in qua, singulares observationes, quas ad dictas classes referre haud licet Medico Physicas, Inventa item Anatomica, Chymica, Oeconomica, Mathematica, proponentur, eaque tantum quae Eruditos Patriae aut natione Hungaros, quamvis apud Exteros officio summa cum laude fungantur, Authores agnoscunt. Hanc autem Appendicem, ita comparatam esse debere existimo, salvo tamen aliorum iudicio, ne in magnam excrescat molem, aut vero ubivis obvia et obsoleta contineat. Sed nova, compendiose proposita; ne ante dictis classibus Actorum, angustiores cancellos ponere debeamus, quippe quae totius hujus operis tantum sunt ergon.

Ex hac Sciagraphia Actorum nostrorum, satis superque videre potestis, *Viri Celeberrimi*, quod opus hoc, non Systematicum, sed Miscellaneum futurum sit, adeoque non respicietur in his ordo materiarum, (quamvis Classes accurate dividuntur, et Specimina ad unamquamque referuntur) Verum, prout quis, et quo tempore, emiserit, eadem in sua Classe inserentur, praeposito cuius Specimini, nomine Authoris honorifico ad eum modum, qui in editione Observationum, Actorum Academiae Caesariae Naturae Curiosorum, observatur. Animus autem est, quovis anno, duos edere Tomos, et quidem, prout Bibliopolae futura est sententia, ut quivis Tomus conveniens compacturae exhibeat volumen. Caeterum, hoc quoque impensius rogo, ut res describendas, rariores et curiosas, accurate delineare curaretis, quo aeri incidi possent, gratior enim multo existit descriptio rei cum delineatione, quum et melior conceptus ejus acquiritur, quam si sine eadem proponitur.

Innocentem igitur conatum hunc meum *Viri O. O. honoratissimi* credo Vobis futurum esse acceptum, idque eo magis, cum non mihi, sed unicuique Vestrum, proprii conferentur labores, et per consequens honor promeritus. Ego enim ex hoc labore, aliud mihi nihil vendico, quam quod contestari possim, me ad Patriae dulcissimae et Vestrum promeritum honorem ac famam, aiquid saltem contulisse. Illud tamen Vos latere nolo, quod gratum mihi foret, si specimina Vestra politissima expediretis, ut illa immediate ad dirigentur, vel ubi defectus occasionis esset, dirigi eadem possunt Eperiesinum *vel ad Ex. Dn. Doct. HAMBACHERUM, Archiatr. Reg. Poloniae et Phys. Provinc. I[nchyltus] Co[m]it[at]us Sarosiensis et Zempleniensis Ord.*,¹² *vel ad Excell. Dn. Doct. REIMANNUM, Civit. Ejusdem Phys. Ordinarium et A. N. C. C.*,¹³ Sempronium *ad Excell. Dn. LIEBEZEIT-*

10 Cfr. Stahl, Georg Ernst, *Dissertatio medica inauguralis de vena portae porta malorum...* (Halae, 1705).

11 Cfr. Hoffmann, Friedrich, *Observationum physico-chemicarum selectiorum libri III.* (Halae, 1722).

12 Johann Hambach (1682–1759).

13 Johann Reiman (Rayman, 1690–1770).

UM, *I[nchlytus] Co[m]i[t]a[tus] et Civitatis Ejusdem Phys. Ord. et A. N. C. C.*,¹⁴ Comaromium *ad Excell. Dn. Doct. NEUHOLDUM, I[nchlytus] Co[m]i[t]a[tus] et Civitatis Ejusdem Phys. Ord. et A. N. C. C.*,¹⁵ Teuto Lupscham *ad Excell. Dn. Doct. KNOGLERUM, I[nchlytus] Co[m]i[t]a[tus] Lyptoviensis, et Arvensis Phys. Ord.*¹⁶ unde occasione saepius sese offerente, facile habere potero. Facitote igitur Viri Colendissimi, et petitioni meae justae locum date, ac favore Vestro, hunc meum conatum, prosequi haud dedignemini, quippe cum non in ingratum, cuncta effundetis, non enim solum suspiria cum votis, semper pro incolumitate Vestra fundam, sed et semper manebo

Splendidissimorum Nominum Vestrorum,

Cultor indefessus

Dabam Kesmarkii in Museo meo
die 1. Maji 1732.

Daniel Fischerus, D.

Source: (Fischer, Daniel), *Epistola invitatoria eruditis Pannoniae dicata, qua ad Acta Eruditorum Pannonica res et eventus naturales ac morbos patrios exponentia edenda perhumaniter invitantur a D. Daniele Fischeri, Hung. et Comitatus Scepusiensis, et Regg. Lib.que Civitat. Kesmarkiensis physico ordinar. ac Acad. Caes. Leopoldino-Carolinae Naturae Curiosor. collega* (Brigae: Literis Godofredi Trappii, 1732).

14 Georg Sigmund Liebezeit (1689–1739).

15 Johann Jacob Neuhold (1700–1738).

16 Martin Knogler (?–?).

MÁTYÁS BÉL

DE LITTERARIA SOCIETATE POSONII INSTITUENDA

(1734–1735)

Mátyás Bél wanted to carry out his grand scientific enterprises with the help of the intellectuals of Hungary. He was in contact with a wide-ranging network of writers, historians and scientists, partly through personal acquaintance, partly through correspondence, and he wanted to achieve the establishment of a Hungarian learned society (see *De vetere litteratura Hunno-Scythica exercitatio*, Lipsiae, 1718, 47–49). His house in Pressburg/Pozsony (Bratislava) was seen as a sort of cultural centre, and his students and acquaintances regularly visited him from further afield. Bél prepared the Latin-language plan in 1735 at the request of court councillor Bernhard Heinrich von Germeten. The chancellery and the emperor approved the establishment of the society, and Bél selected the members. The plan, however, did not succeed in the end, presumably because the society would mostly have consisted of Protestant writers and scientists. After the death of Charles III Maria Theresa did not continue to support the publication of Bél's books, and he did not find enough collaborators either, so the further volumes of *Notitia Hungariae novae historico-geographica* (Partis I. Tom. I–IV. Partis II. Tom. V. Viennae, 1735–1742) also remained in manuscript form.

*

Cum certum sit, vix ullam esse in Europa regionem, in qua meliores litterae aegrius se habeant, quam in Hungaria, danda est ingenuis patriae filiis opera, ut culpam eam a se omni ope amoliantur. Id vero, qui fieri possit, debeatve, non est praesentis instituti dispicere. Istud jam succurrit praeter rite constitutas Academias, et Gymnasia, eruditas Societates etiam inter privatas initas, multum momenti habituras, ad proffigandum Scientiarum fastidium. Atque istud jam est, de quo in medium consulimus. Existimavimus vero

I^{mo} Coire in Societatem hanc eruditam posse omnes, quibus Patriae amor, gentis decus, et publicae utilitatis procuratio cordi est, coire autem ita debere

II^{do} ut Singuli, qui ei nomen dederint, in menses Singulos saltem, [vel] frequentius, de utili quadam materia, aut argumento, commentaria sua elaborent, elaborataque ad eum mittant, cui colligendorum Symbolorum procuratio a Sociis demandata fuerit. Ei fini

III^{io} Tres materiarum classes poterunt designari, in quibus Sociorum cuique pro eo, ac viribus valet, studiose fuerit elaborandum. Erit autem

IV^{to} Classis prima *Litteraria*, ad quam referre licebit omnes eas lucubrationes quae ad Philologiam, Historiam, Chronologiam, Geographiam, Genealogiam, Heraldicam, rem nummariam, diplomaticam, musicam, Mathesin, et huius partes pertinent. Sequetur hanc



*Matthias Belius,
apud Evangelicos Posonienſes, U.D.M.
et Regia Societatis Scientiarum
Berolinenſis Socius.*

V^o Classis Secunda *Juridica*, cuius erunt omnis generis materia, ex Jure Canonico, Civili, Patrio, Naturae, et gentium, Jure item publico, potissimum Hungarico, studiose deprompta. Denique

VI^o Classis tertia *Physico-Oeconomica* complectetur experimenta Physica, Chymica, medicas observationes, regulas, et eventus oeconomicos, mercaturae facilitationem, et commoda, mechanicarum item artium incrementa. Ne vero quid fiat perperam

VII^o Socii praecipuae dignitatis virum quendam Sibi deligent, a cujus praesidio, sed pro Musarum indole, amico illo, et aequo dependeant. Ejus demum fuerit

a) In Societatem invitare doctos, et pro eorum eruditione eos ad elaborandas observationes excitare,

b) Lucubrationes liberali censurae submittere, atque censas typis mandari facere. Reliqua. Quod ne ei uni molestum sit, et grave,

VIII^o Deligendus fuerit ex Societate Vir, qui Secretarii quasi vices obeat, colligat Symbola, attendat Typographiae, et correcturae edendorum, habeatque commercium Litterarium cum absentibus Sociis. Alioquin

IX^o Qui Posonii sunt praesentes, moderante praeside, Singulis mensibus convenire debent, et missa a Sociis Symbola examinare antequam censurae tradantur. Eadem occasione

X^o Sociorum quisque qualem Sibi delegerit materiam ad elucubrandum publice profitebit; ne fors duo in eodem argumento simul fatigentur. Ne vero Segnius, aut remissius res procedant

XI^o Mensibus singulis aliquot plagulas per Singulas classes edi oportebit sub titulo: *Observationes Posonienses, ad augmentum Scientiarum atque imprimis Res Hungariae illustrandas, et reparandas comparatae* Anni MDCCXXXV JANUARIUS.

XII^o Lex Societatis Suprema *Honor Dei, Principis Servitium, decus, atque utilitas gentis, et Patriae* Sit, necesse est.

Source: Regina DONÁTH, 'A Magyar Tudományos Akadémia első tervezete 1735-ből' ('The First Project of the Hungarian Academy of Sciences, in 1735'), in: *Magyar Tudomány (Hungarian Science)* (1965), 5, pp. 373–77. Location and reference number of the original document: Esztergomi Főszékesegyházi Könyvtár (Cathedral Library of Esztergom), Cat. IX. Tit. VII. c. Nr. 2.

ANON. (KARL GOTTLIEB WINDISCH?)

**DOKUMENTE VON DER PRESSBURGISCHEN
GESELLSCHAFT DER FREUNDE DER WISSENSCHAFTEN
(1760–1762)**

The first regularly operating learned society in Hungary was established by a group of mostly Lutheran intellectuals in Pressburg/Pozsony (Bratislava) in 1752. The main organizer of the Pressburger Gesellschaft der Freunde der Wissenschaften was Karl Gottlieb Windisch, and it had as members, among others, Engelbrecht Kempelen and his son Farkas, János Mihály Kern, Joseph Gold Honorius Wilhelm Kastenholz, József Ferenc Sgollanits, Péter Szászky and Ignác Sauttersheim. The society was in operation until 1763, and three contemporary manuscript accounts remain of its history and regulations and a list of the papers presented. The texts of the manuscripts differ slightly from one another and their authors are unknown. In the manuscripts the part *Kurtz gefasste Nachrichten...* is followed by the fifteen-point regulations of the society, according to one version of which the main task of the members is to cultivate the German language, while another version gives it as the cultivation of sciences related to the homeland. The organization is not a closed group; anyone may join it, regardless of religion, rank, or nationality. Members' tasks include writing scientific papers and literary pieces, sending these to their peers or reading them out at meetings, as well as making recommendations of topics suitable for elaboration. Subjects of papers may not offend against religious rules, the law, or morals. The regulations govern the means of accepting new members, the situation of regular and honorary members, the locations and timing of the sessions, as well as obligations of attendance and membership dues. Finally, the manuscripts contain an list of the titles of eighty-four scientific and literary lectures that were delivered at meetings of the society, with the initials of the speakers.

*

Kurz gefaßte Nachrichten von der Preßburgischen Gesellschaft der Freunde
der Wißenschaften.
1760.

Wenn wir den Ursprung und der glicklich erfolgten aufnahme der meisten gelehrten Gesellschaften nachdenken: so läßt sich mit allen grunde behaupten; daß eine edle Wißbegierde ein rühmliches bestreben, die Tugend auszuüben, und eine patriotische, von allen Eigennutze weit entfernte gesinnung Weißheit liebender Seelen, solche nicht nur gestiftet, sondern auch aufrecht erhalten, und zu den schönsten Flore erhoben habe. Franckreich England und Deutschland prangen schon lange mit einer nicht ge-

ringen Anzahl solcher Gesellschaften. Einige davon sind durch ihre weisen, und erleuchten Stifter zu einer solchen Grösse und ansehen gestiegen, welches sie der Welt nicht nur bekannt, sondern auch Ehrwürdig gemacht hat. Ein höchsten Haupter von Europa haben Ihnen Ihren Schutz geschenket, und ihr nutzliches Vorhaben, durch Freyheiten, und Milde gnädigst unterstützt. Wir haben an unserer allertheüresten Landes Fürstin ein neues, und verehrungswürdiges Beyspiel, als welche erst neulich die gelehrte Gesellschaft zu Rorredo[?] nicht nur allergnädigst bestätigt, sondern derselben auch Kayserl. Freiheiten zufließen lassen.

Andere ist zwar daß Glück nicht so günstig gewesen, in hohen Schutze zu stehen, und eines öffentlichen Ansehens sich rühmen zu können; Sie sind daher der Welt ein so bekannt geworden, ungeachtet sie die nämlichen Absichten zum Grunde ihrer zusammenkünfte geleyet. Von letzterer Art war die hiesige gesellschaft, da sich zum Anfange des 1752igsten Jahres einige Freunde und Liebhaber der Wissenschaften Verbänden, den Beyspielen so vieler vorgänger nachzufolgen. Ob sie gleich keines wegs den schmeuchelhaften Gedancken nachgefangen, groß und gelehrt in der Welt zu erscheinen, und den Ruhm den sich andere durch einen allgemeinen Beyfall erworben, sogleich zu erreichen: so hat es ihnen doch nicht nur nützlich, und unsträflich geschienen, sich auf eine so angenehme und unschuldige Art zu unterhalten: sondern sie haben ihre wenigen Kräfte zu versuchen, den geschmack zu bessern, und den witz zu schärfen, keine schönere, und bessere gelegenheit, als eben diese zu seyn geglaubet. Kurtz: die allen gesitteten, und vernünftigen Menschen ganz eigene, und reine Begierde, sich von dem bloß sinnlichen des Pöbels zu unterscheiden, und in vergnügter Stille, und Ruhe sich der Zeit nützlich zu gebrauchen, war die einzige Triebfeder dieses unternehmens. Die Mitglieder lasen einander ihre Arbeiten vor, ohne sich an eine Ordnung, oder Gesätze zu binden. Da aber ohne diese auch die kleinste Gesellschaft nicht lange bestehen kann: so sind von ihnen einige, ihren damahligen Umständen gemäß abgefast, und ihren ausarbeitungen gewisse Schrancken gesetzt worden. Die schönen Wissenschaften überhaupt waren der gegenstand ihre Bemühungen. Die geschichte, und in sonderheit die Historie des Vatterlandes, die Alterthümer, die Erde beschreibung, die Natur Kunde, die Sittenlehre, Rede Kunst, und dicht kunst eröffneten ihnen ein weites, und fruchtbares Feld zu bearbeiten. Jedermann übte sich in diesen verschiedenen Theilen, nach seiner Neigung, und Vermögen, und man würde vielleicht auch den gehoftten Nutzen erwartet haben, wenn nicht besondere Ursachen die aufhebung dieser Gesellschaft erfordert hätten.

So schmerzlich es auch den Mitgliedern fiel, die gebrochene Bahn zu verlassen, so schmeichelten sie sich doch mit der Hofnung, daß die Zeit die ungegründeten Wahn zerstreuen, und die zugeschlossenen Thüren wider eröffnen werde. Dieses geschah auch ganz unvermuthet, da um den Ausgang des 1758tigsten Jahrs die Mitglieder von einigen grossen, und Einsichtsvollen Männern angeeyfert würden, ein so Löbliches, und nützlich Vorhaben nicht zu ersticken; sondern mit neuen Kräften, sobald möglich fortzusetzen. Diese Aufmunterung, und der noch nicht erloschene Eifer ver-

sammlete die noch übrigen Mitglieder der alten gesellschaft, und sie hielten den 7 ten Jänner 1759 wieder die erste Zusammenkunft.

Seit dem sind sie ununterbrochen fortgefahren, nach dem Plan, den sie sich entworfen hatten, zu arbeiten, und sich wochentlich einmal versammeln. Sie haben die Anzahl ihrer Mitglieder mit geschickten, und Verdienstvollen Männern vermehret.

Da sich aber dergleichen gesellschaften den zu erreichenden Nutzen nie versprechen können, wenn sie nicht öffentlich erscheinen, und ihre Mitbürger durch ihre Arbeiten zu erwecken gelegenheit haben: so ist von den mitgliedern beschlossen worden, mit Anfange des 1762igsten Jahrs einigen ihrer Schriften drucken zu lassen, und der Welt Rechenschaft von ihren Vorhaben zu geben: besonders aber sich dadurch Hofnung zu machen, die genehmhaltung und Bestätigung ihrer allerhöchsten Monarchie zu erwerben, und durch allergnädigste Freyheiten in den Stand gesetzt zu werden, ihre absichten zu erweitern, und sich den Zweck ihrer bemühungen zu nähern. Sie werden auch in diesen unsträflichen gedanken um so viel weniger irren, da sie schon lange nicht der zärtlichsten Freude, und lebhaftesten Bewunderung an ihrer allertheueresten Landes-Fürstin die Gnädigste Beschützerin, wohlthätigste Beförderin, und freygebiste Wohlthäterin der Musen verehren.

Die noch geringe Anzahl der Mitglieder, welche ihren gemeinsamen Eyfer, und vereinigten Denckens-Art zu danck noch keinen Vorsteher nöthig zu haben erachtet, nicht minder die, wie aus dem Vorhergehenden erhellet, noch nicht auf den erforderlichen Grad eines öffentlichen Ansehens gebrachte Verfassung dieser Gesellschaft waren es, welche die benennung derer sonst in anderen Gesellschaften üblichen Amts Tregern zu verschieben angerathen. Sollte man nun einen solchen erwünschten Zeit punct erscheinen sehen, so wurde allerdings nöthig seyn, Erstlich: einen Protector, einen oder mehrere Praesidenten, einen Ordentlichen Vorsteher, und einen in dessen Abwesenheit die Nothwendigkeiten der Gesellschaft zu besorgen habenden Senior, einen Geheims-Schreiber, oder so genannten Secretair (welches Ammt bis anhero Herr Windisch rühmlichst versehen hatte) förmlich zu erwählen, wo man in Ansehung deren ersteren die hohe Haupter unseres Vatterlandes gezimmend anzugehen, sich ihren Schutz, und sodann das Praesidium zu erbitten nicht unterlassen wurde.

Zweytens: Wenn dieses geschehen, so wurden auch die bisheringen Gesätze der Gesellschaft erweitert, und nach ihrer damahls zu erlangenden öffentlichen Gestalt eingerichtet, sofort um ihre bestätigung, und Ertheilung eines allergnädigsten Privilegii, bey dem Allerhöchsten gebetten werden. Als dann wäre mann.

Drittens: erst im Stande die Anzahl der innländisch- und auswärtigen Mitgliedern zu vermehren, sich mit einigen anderen berühmten Gesellschaften zu vereinbaren, und den dießfälligen Ruhm eines in all anderen Stücken so glücklichen, nur hierin allein bisher unbekannt gebliebenen Vatterlandes auch ausser demselben zu verbreiten.

Viertens: Aus denen bisheringen Gesätzen der Gesellschaft ist gantz deutlich abzunehmen, daß man nur zu denen gantz unentbährlichen Ausgaben auf eine kleine Casse angetragen, bey einer geneigten aufnahm des gantzen Instituts aber ist man der

tröstlichen Hofnung, daß ein gütiger Eyfer hoher Stands Personen, welche sich entweder um das Reich der Gelehrsamkeit, oder um ihr Vatterland verdient machen wollen, die Mittel und Menge zu einen Ordentlichen Fundo eröffnen wurden, wodurch man einige Ordentliche Amts Trägern der Gesellschaft zu besolden, verschiedene Arbeiten zum Druck zu befördern. Vielleicht mit der zeit einige Preyse aus die ausarbeitungen zu setzen, endlichen aber auch die unumgängliche Nothdurften der Gesellschaft zu unterhalten, in Stande gesetzt wurde.

Fünftens: das nemliche versteht sich von einer der Gesellschaft allmöglich zu verschaffenden Bücher Sammlung, und einem Saal, worin solche aufbehalten werden, die Gesellschaft aber sich an den bestimmten Tagen einfinden könne.

Um nun obberührter massen die aus ihren bishero verfertigten Arbeiten gewählte in einen Band zusamm[en] drucken zu lassen, unterwerfen sie selbige vorläufig der gewöhnlichen Censur, sodann sich die höchste Gnad ausbittende, dieses geringe Werck Ihm Königs-Hoheit dem durchlauchtigsten Erz-Herzogen Ferdinand aller unterthänigst zu eignen zu dürfen, mit der ausdrücklichen Erklärung, welcher gestalten sie diese kleine arbeiten nicht anders als einen Schatten Riß heraus zu geben gedencken, und wofern sie in die ihnen noch so sehr ermangelnde hülfeleistende umstände zum Arbeiten mittels Erfüllung deren in obangeführten Entwurf begriffenen fünf Puncten sich dereinst erschwingen könnten, sodann auch etwas vollständigeres zu beginnen keine Mühe sparen wollen, wo Sie im gegentheil und wenn ihr Treu gesinnter Eyfer keiner hinlänglichen Unterstützung gewürdiget werden sollte, sich dennoch schmeicheln, nicht nur echt daran gewesen zu seyn, da sie ihre geringe Kräften zum Dienst ihres unschätzbaren Vatterlands wenigstens anerbotten haben.

Gesetze der Preßburgischen Gesellschaft der Freunde der Wißenschaften¹

Erstens: der Endzweck und die vornehmste bemühung dieser Gesellschaft soll die Ausübung der schönen Wissenschaften seyn. Besonders aber sollen diejenigen, die das Vatterland betreffen, der wichtigste Gegenstand derselben bleiben.

Zweitens: die ganze Gesellschaft soll aus Ordentlichen, und Ehren mitgliedern bestehen. Die verschiedenen Ämter aber, welche eine öffentliche Gesellschaft der Wissenschaften erforderet, sollen, wenn sie ein öffentliches Ansehen gewinnt, und vergrößert wird, bestimmt werden. Überhaupt sind die Mitglieder nicht nur an keine Zahl gebunden, sondern sollen auch ohne Ansehen der Religion, Stand, und Nation in die Gesellschaft aufgenommen werden.

Drittens: Einem von den ordentlichen Mitgliedern wird es obliegen, nicht nur alle ausarbeitungen der Mitglieder, welche in der versammlung abgelesen werden zu

1 An other version of this part of text may be found in Valjavec 1936.

sammeln, und zu verwahren; sondern auch alles, was in der Gesellschaft vorgegangen, und beschlossen worden, in das hierzu bestimmte Tagebuch ordentlich einzutragen, wie auch den Einnahm, und die Ausgaben der Gesellschaft richtig einzuschreiben.

Viertens: Die ordentlichen Mitglieder sollen verbunden seyn, der Gesellschaft zu gewisser Zeit ihre Arbeiten, es mögen solche in gebundener, oder ungebundener Schreib Art verfasst, eigene Ausarbeitungen oder Übersetzungen, und Nachahmungen seyn, vorzulesen, und 14 Tage nach der Vorlesung rein abgeschrieben, einzuliefern.

Fünftens: Zwey willkürliche Materien darf ein Mitglied zur künftigen ausarbeitung der Gesellschaft vorschlagen, von welchen es diejenige, welche durch die meisten Stimmen beliebt worden aus zuarbeiten gehalten seyn werden.

Sechstens: Es ist keinem erlaubt in seinen ausarbeitungen irgend etwas zu behaupten, oder einfließen zu lassen, was wider die Religion, den Staat, die Ehrbarkeit, und Tugend lauffet. Siebentens: Die Ehren Mitglieder werden von den Ordentlichen darinnen unterschieden, daß sie von den ausarbeitungen befreyet sind, es sey denn daß sie sich hierzu freywillig anerbietthen möchten, in welchen falle ihnen solches, wenn es dem 5^{ten} gesetze gemäß geschiehet, nicht verwehret wird.

Jedoch haben sie das Recht, bey allen Zusammenkunften ihre Stimmen gleichwie die übrigen Mitglieder zu geben.

Achtens: Keiner soll weder zu einem ordentlichen, oder Ehren Mitglied vorgeschlagen werden, von dem man nicht versichert ist, daß er ein Liebhaber der schönen Wissenschaften sey, und entweder in der Philosophie, der geschichte, oder einem andere Theile der selben einige Kenntniß habe.

Neuntens: Es soll auch den Mitgliedern erlaubt seyn, einen solchen Liebhaber der Wissenschaften jezuweilen als einen Gast mit sich in die Gesellschaft zu bringen.

Zehentens: Ist nun jemand in Vorschlag, oder erträgt selbst ein Verlangen dieser Gesellschaft einverleibt zu werden: so soll er ordentlich durch das Loos dazu gewählt werden. Wenn ihn nun die Wahl getroffen: so wird ihm solches durch ein Mitglied kund gethann, bey dessen Eintritt in die Gesellschaft, er mit einer anrede empfangen, ihm diese Gesätze vorgelesen werden, und er darauf kurz zu antworten, gehalten seyn soll.

Elftens: Wenn von einem Mitgliede etwas vorgelesen wird, so stehet es zwar jeden frey nach geendigter Ablesung seine Gedancken von der vorgelesene Sache mit Bescheidenheit zu eröffern: jedoch sollen sich die Klieder aller niederträchtigen Beurtheilung verächtlicher Einwürfe, und beissender Ausdruck gänzlich enthalten.

Zwölftens: Und damit man in den gewöhnlichen Versammlungen sich sowohl von den vorgelesenen Materien, als anderen, zur Aufnahme der Gesellschaft gehörigen Dingen genugsam unterreden könne: so sollen in Absicht nur die Zeit in jeder zusammenkunft nicht mehr, als ein Mitglied seine Arbeit vorlesen, jedoch aber wird es nicht verwehret, wenn es die Zeit gestattet, und die Gesellschaft beliebt, ausser der Ordnung auch manchmal kleine Stücke der Versammlung mitzutheilen.

Dreyzehntens: Die Zusammenkünfte sollen von Ostern bis Michaelis alle vierzehnten, von Michaelis aber bis Ostern alle Acht Tagen, und zwar Freytags nachmittag um 5 Uhr bey einem der Mitglieder wechselweise geschehen.

Vierzehntens: Die Mitglieder sollen sich bey jeder Zusammenkunft fleissig einfinden. Von solcher können nur Kranckheiten, und wichtige nicht länger aufzuschiebende Berufs Geschäfte die Mitglieder ihres ausbleibens halber entschuldigen. Wofern sich dieser Fall ereignete: so soll derjenige, am welchem die Reihe zu lesen wäre verbunden seyn, seine Arbeit demjenigen Mitglied, der solche Gemeinschaftlich sammlet zu schicken, dem er sodann obliegen wird, sie der Gesellschaft vorzulesen.

Fünftehtens: Und weil übrigens zur Einrichtung und Erhaltung dieser Gesellschaft eins, und das andere vonnöthen sind, und seyn werden: so wird sich ein jedes Ordentliches Mitglied gefallen lassen, zu diesen Nothwendigkeiten einen Gulden bey jeder Zusammenkunft aber 7. Kreuzer, dem der die Feder führet, zu erlegen. Die Ehren Mitgliedern aber stellet man es frey, was sie hierzu beyzutragen belieben werden.

Vorgelesene Arbeiten²

1. Von Ursprung der Hunnen. d. Ka.
2. Der verdorbene Geschmack, ein Gedicht. W.
3. Einleitung zum Hungars. Müntz Weesen Sz.
4. Von dem Phosphoris. d. St.
5. Von den Röm. Baadern. d. Ka.
6. Die Hunnen, eine Ode. W.
7. Vom Lobe, und dessen Wirckungen. M. Ke.
8. Vom Rechte, und ansehen des Barts. W.
9. Lob der Unbeständigkeit. H. G.
10. Mißbrauch der fremden bey den Teutschen, ein Gedicht. W.
11. Vom vollen Hundsbisse. d. Sk.
12. Vom Vorurtheile. v. Kem.
13. Versuchs eines Preßburgischen Wörterbuchs. d. Ka.
14. Critic über die Calender. W.
15. Vom Einfluß der Gestirne. d. Sk.
16. Vom Werth der alten Müntzen. M. Ke.
17. Von der Wanderung der Hunnen. d. Ka.

2 The texts of twelve presented papers were published by the members of the society in books and journals. The text of twelve other papers may be found in manuscript versions. For the location of these documents see Szelestei 2017.

18. Isaac, ein Vorbild des Erlösers. W.
19. Entwurf einer Geschichte des Königreichs Portugall. H. G.
20. Der Adl macht Leuthe. d. Sk.
21. Von besserer Benennung der Himmels Gestirn. M. Ke.
22. Der Tod Abels, ein geistl. Gedicht. W.
23. Von dem Cometen. d. Ka.
24. Von der Oedenburger Steinkohle. d. Sk.
25. Von den alten Müntzen. 2. Vers. M. Ke.
26. Von den Speisen der Römer. d. Ka.
27. Der ordentliche Ehestand, ein Gedicht. W.
28. Der eingebildete Gelehrte, ein Lustspiel in 4 Aufzügen, v Kem.
29. Der von seinen Brüdere erkannte Joseph, ein geistl. Gedicht. W.
30. Vom Bau der Pflanzen. d. Sk.
31. Leben des Anton Musa. d. Ka.
32. Ursoduri Soreni, sonst Bernhardt Heiter genannt Lebens-Beschreibung berühmter Mann. W.
33. Sammlung Teutscher Sprichwörter. W.
34. Von der Art zu studiren bey den alten Griechen. M. Ke.
35. Beytrag zur Geschichte der Preßburg. Schaubücher. W.
36. Die Ehre, ein Vorurtheil. v. Kem.
37. Die Reise nach W. — —, ein schmerzhaftes Hulden Gedicht. W.
38. Verfolg von der Arth zu studiren bey den Griechen. M. Ke.
39. Von Wirkung der Electricität bey denen von Schlag gerührten. d. Ka.
40. Vom Bau der Pflanzen. d. Sk.
41. 3^{te} Forts. von der Art zu studiren bey den Griechen. M. Ke.
42. Die Vorzüge Ungarns vor anderen Ländern. d. K.
43. Übersetzung eines Gedichts des Abbt Bernis samt Anmerck. darüber. H. G.
44. Von der Herrschaft über die gedancken. M. Ke.
45. Moralisches Gespräch eines Hundes mit einer Fliege. H. G.
46. Rede vom Nutzen gelehrter Gesellschaften. d. Ka.
47. Ode an die Gesellschaft. W.
48. Von den Träumen. d. Ka.
49. Schutz Schrift für die bösen Weiber. W.
50. Von den Neu-Jahrs Gebräuchen. M. Ke.
51. Von Ahndungen vor dem Tod. d. Ka.
52. Von den Geheimnissen. M. Ke.
53. Lebens-Beschreibung der Anna Maria Schurmann. W.
54. Die H. Helena auf den Berg Calvari ein geistl. Gedicht W.
55. Vom Donner, und dessen Wirckungen. d. Sk.
56. Abhandlung vom Nichts. d. K.
57. Anmerckungen über die Monath des Komodians. Jahrs. W.

58. Die in der Milch ersoffene Fliege, eine Trauer-Rede. W.
59. Verfolg der Anmerck über die Monathe des Komodians. Jahrs. W.
60. Vom Moste. d. Ka.
61. Hist. Crit. Abhandlung von der Zeit- und Witterungs Taffel der Alten, zur Erläuterung einer Stelle Virgils in 3. Hirten gespr. 3. 40. 14. 42. 4[?]. M. Ke.
62. Freye Gedancken von der dicht. Kunst, und Mahlerey. W.
63. Von den Meteorn. d. Sk.
64. Rede bey der Feyer des 2. Jahrs Fest der Gesellschaft. v. Sk.
65. Das Glück der Weißheit, ein Ode. W.
66. Gespräch im Reich der Todten, zwischen den K. K. Feld-Herrn v. Braune, und den Preusischen Feld-Herrn Schwerin. H. G.
67. Von den Bücher der Alten. F.
68. Beschreibung der Hellischen Wasser-Maschine zu Schemnitz. v Kem.
69. Versuch einer Geschichte der Juden in Hungarn. D. Ka.
70. Sammlung kleiner Gedichte. W.
71. Von der hellischen Luft-Maschine. v Kem.
72. Verfolg von denen Meteorn. d. Sk.
73. Fortsetzung von den Büchern der Alten. F.
74. Zweyte Sammlung vermischter Gedichte. W.
75. Historische Nachrichten von Sicambria. Saut.
76. Von der Art zu studiren bey denen Römern. M. Ke.
77. Von den ächter Kentzerischen warer Heidnischen Müntzen. H. G.
78. Von den Hungar. Grafen. d. Ka.
79. Forts. der Art zu studiren bey den Römern. M. Ke.
80. Von der Horn-Vieh seuche. d. Sk.
81. Das Landleben, ein Ode vom Kem.
82. Von den unnatürlichen in den Wercken des Witzes und des Geschmacks. W.
83. Abhandlung über die Frag, ob der Mensch auf der Welt mehr Gutes als böses empfangt. H. G.

Location and reference number of the original document: Országos Széchényi Könyvtár Kézirattára (Manuscripts Archive of the National Széchényi Library), Fol. Germ. 1499. nr. 4.

(Transcription by Béla Hegedüs)

ÁDÁM FERENC KOLLÁR

LETTER TO SÁMUEL DOBAI SZÉKELY

(1763)

From the beginning of the 1760s Sámuel Dobai Székely was in correspondence with Ádám Kollár, who, in a letter dated 4 February 1763, sent him the plan for the establishment of a society with the help of scholars in Hungary. Kollár presumably devised the plan with the help of Dániel Tersztyánszky, in the light of Mátyás Bél's proposal of three decades earlier. They sent it to Székely because in his youth he had been a personal acquaintance of Bél and had had a work relationship with him as well. In his letter Kollár encouraged Dobai Székely to ask his learned friends from the Tiszántúl and Transylvania for their opinions of the plan. The proposal was, on the whole, well received, and several people suggested that they would be happy to participate in the work and recommended further members. At the same time, they did not hide the fact that they were worried about whether, as Protestants, they would be able to express their views freely and whether the Queen would support the initiative. Neither Kollár nor Tersztyánszky took any further steps to implement the plans. The reason for this is presumably that Kollár, at the behest of the court and in the spirit of enlightened absolutism, represented a point of view during the 1764 parliamentary session that damaged the interests of the Hungarian prelates and aristocracy, and so he lost the trust of intellectuals in Hungary.

*

Quod diu multumque cum animo meo reputavi, id nunc tecum, homine mihi amicissimo, communicare placet, ut si quam utilitatem somnio meo subesse arbitraris, prudentissimis rem omnem consiliis tuis adiuves, sin vero secus tibi videbitur vanissimum propositum, aequis iustisque rationibus, animo meo expellas. Societati cuidam nomen meum dare meditor. Vis igitur scire cui? Nempe Societati Hungaricae, Historiae patriae Naturalis, Oeconomicae, et Civilis studiosorum, cuius te membrum esse ex animo vellem. Enimvero quae Dei benignitas est, non deessent nobis Viri, qui ista in societate utiles patriae et cum laude esse possent. Institutum illius omne his paucis contineretur legibus:

I. Quivis nomine Hungarico census, cui demumcunque religionis instituto addictus sit, Societatis Nostrae ius habeto.

II. Eam Historiae Naturalis, Oeconomicae et Civilis partem deligere, quam qui is volet integrum esto.

III. Mense quolibet semel animadversiones suas et inventa praecipua brevissime adnotare, et per publicum cursorem cum sociis communicare tenentur.

IV. Animadversiones ad socios missae ultra philyram dimidiam ne procedunto.

V. Adversaria cuilibet sociorum sunt, ad quae sociorum inventa quivis referto.

VI. Quivis socio primum vicino mittito, et misso in folio quilibet diem et consulem, quo porro ad socium vicinum miserit, adnotato.

VII. Praeses et Historicus Societatis pluribus sociorum votis electi, perpetui sunt.

VIII. Praeses bono Societatis et publico procurando studeto.

IX. Societati ab Historiis selecta Sociorum inventa, praesidis consilio, nitide perscribito, et iuris publici facere adnito.

Audivisti igitur Instituti Leges, quae tametsi succinctae prorsus sint, totius tamen Instituti Naturam exhibent. Nam ut in regno nostro, privato quoque in loco aut urbe eruditorum hominum societas coalescere unquam possit, equidem despero: hac autem ratione non aegre credo, creati posset. Argumentum deinde ast utilissimum simul et iucundissimum. Cum enim socii per omnes regni provincias sparsi esse possent, non difficulter patriam nostram brevi verius nosceremus. Sed imprimis animadversiones et inventa oeconomica laudem simul et utilitatem haberent, singularem. In historia civili quam diligentissime curaretur, ut eruantur vetera, et praesentia fide optima ad posteritatem transmittantur. Enimvero diu multumque haec, ut dixi, mecum expendi, neque inveni causam, cur hoc genus societatis apud nos institui non possit. Unum fortassis multos deterreret aut impediret in cursorem publicum aeris impendium; verum hoc ratione non una tolli potest; nam primum socii numerum duodecimum excedere non deberent, deinde si istud etiam molestum esset, repertum iri spero amicos meos, qui immunitatem isto ab onere sociis ab Augusta obtinerent. Tentandum igitur aliquid esse et quid efficere possimus experiendum. Nam ut pulchre Theocritus meus: ἐς Τροίαν περιώμενοι ἦνθον Ἀχαιοί. Tentando et Graeci tenuerunt moenia Troiae.¹

Te itaque de omni hoc sive somnio sive proposito meo, quid rei veritate sentias, fac me proxime certiore. Vellem communices eruditis vestris Debreczeninensibus et Patakiensibus.² Nam si rem illam fieri posse existimas, coalescere prius deberemus, et qui esse vellemus nos noscere, quam immunitates ab Augusta petere. Vale. Scribebam in Augusta Bibliotheca ad diem IV. Febr. MDCCLXIII.

Ex asse Tuus
Adamus Franciscus Kollar

Source: László Szelestei N., '18. századi tudós-világ III: Kollár Ádám, Tersztyánszky Dániel és a magyarországi tudós társaság ügye (1763–1776)' [Scholarly world in the 18th-century III: The case of Ádám Kollár, Dániel Tersztyánszky and the Hungarian learned society (1763–1776)], *Az Országos Széchényi Könyvtár Évkönyve (Annual of the National Széchényi Library)*, 1981 (Budapest: Országos Széchényi Könyvtár, 1983), pp. 415–47.

1 Theocritus, Idyll XV, 61.

2 The Colleges of Debrecen and Sárospatak were the most notable institutions in the Tiszántúl, where a number of well-prepared teachers has been living and working.

DÁNIEL TERSZTYÁNSZKY

**ANKÜNDIGUNG VON DER HERAUSGABE DER
KAISERLICHEN KÖNIGLICHEN PRIVILEGIERTEN
ANZEIGEN**
(1771)

The weekly *Allergnädigst-privilegierte Anzeigen, aus sämtlich-kaiserlich-königlichen Erbländern* was published in Vienna between 1771–1776, edited by Dániel Tersztyánszky and Ádám Kollár. Before the publication of the first issue, the editors published the announcement and proposal *Ankündigung von der Herausgabe der kais. königl. privilegirten Anzeigen...* (Wien, Ghelen, 1771). The newspaper aimed to publish news and articles in the fields of education, sciences, domestic and foreign trade, industry, and agriculture. The *Anzeigen* was received well and became a forum of Hungarian scholars. Dániel Cornides, Jonas Andreas Czirbesz, Johann Seivert, Johann Kriebel, and Samuel Ab Hortis were among the authors of contributions.

*

Eine Gesellschaft wohlgesinnter Patrioten, hatte vor einigen Jahren, unter andern gemeinnützigen Bemühungen sich entschlossen, Nachrichten aus sämtlichen kais. königl. Erbländern zu sammeln, und, zur Beförderung des Schulwesens, der Wissenschaften und Künsten, des inn- und ausländischen Handels, der Fabricken und Manufacturen, des Feld- und Ackerbaues, und überhaupt aller Zweige der Landwirtschaft, Anzeigen zu verfassen, um solche in der kais. königl. Haupt- und Residenzstadt allhier zum Druck zu befördern, und öffentlich heraus zu geben.

In dieser Absicht wurde auch ein Entwurf dazu ausgearbeitet, allerhöchsten Orts übergeben, und zu dieser Unternehmung die allergnädigste Bewilligung und Erlaubniss dahin ertheilet: dass die Gesellschaft ihre vorhabende Anzeigen aus sämtlich kais. königl. Erbländern, nach dem eingereichten Plan, wochentlich unter der Direction und Aufsicht des kais. königl. Nied. Oe. Regierungsraths Herrn Philippides von Gaya¹ zum Druck befördern und öffentlich herausgeben dürffe[?].

Die Gesellschaft, welche, bey diesem Unternehmen, ihr Augenmerk vorzüglich auf die kais. kön. Erbländer gerichtet, und nur diese allein zu dem Gegenstand ihrer Bemühungen; so, wie die Wohlfart ihrer Mitbürger, zu ihrer Hauptbeschäftigung ge-

1 Konstantin Alexij Philipović (Constantin Philipides von Gaya, ?–1775/1776), Serbian state official, from 1770 councillor of Lower Austria. In the 1750s he studied at German universities. From the beginning of the 60s he was in close relationships with the Hungarian intellectuals living in Vienna.

wählet hat, ergreift diese Gelegenheit mit allerunterthänigster Danknehmigkeit für diese huldreichste landesmütterliche Wohlthat, um dadurch dem Staat, und ihren Mitbürgern nach allen Kräften einige nützliche Dienste leisten zu können.

Damit nun ein jeder, von ihrem, zu bewerkstelligen unternommenen Vorhaben, gründlich und umständlich benachrichtiget werden möge; so hat sie es für nöthig zu seyn erachtet, diesen bestätigten Plan selbst durch den Druck vorläufig herauszugeben.

Entwurf

zu den kaiserl. königl. privilegirten Anzeigen, aus sämmtlichen kais. kön. Erbländern

Es ist getreuen Unterthanen nicht nur nützlich, sondern auch daran gelegen, all jenes zu wissen, was zur Wohlfahrt des Staats überhaupt, und eines jeden Bürgers ins besondere allergnädigst verordnet, und wegen besserer Beobachtung und pflichtschuldigster Folgeleistung öffentlich bekannt gemacht wird. Daher werden

I. Alle durch den Druck kundgemachte *allerhöchste Verordnungen*, welche das Finanz-, Polizey-, Handlungs-, Fabricken- und Manufacturwesen; dann die Landwirtschaft in allen ihren Zweigen, betreffen: sie mögen überhaupt alle kais. kön. Erbländer, oder ein und das andere Erbkönigreich und Provinz ins besondere angehen: jedoch nur Auszugsweise, und ihrem wesentlichen Inhalte nach, mitgetheilet werden.

Und da auch die Nachricht von Besetzung erledigter Stellen und Aemter in sämmtlichen kais. kön. Erbländern, den Lesern dieser Blätter, nicht nur angenehm, sondern auch nützlich seyn kann; so wird man befiessen seyn:

II. *Merkwürdige Beförderungen*, welche im Geistlichen-, Militär- und Civilstande vorgehen, von zuverlässigen Oertern zu sammeln, und sie nach der Ordnung der kais. kön. Erbländer mitzutheilen.

In Ansehung der Wissenschaften wird die Gesellschaft befiessen seyn:

III. Nicht nur von den, in den kais. kön. Erbländern bereits befindlichen, uralten und weltberühmten; und von den, durch landesfürstliche Vorsorge und Wohlthätigkeit, neugestifteten hohen *Schulen und Akademien*, von ihrer Verfassung und Einrichtung, von dem abwechselnden Cursu studiorum, und sonst vorgehenden Veränderungen: sondern auch überhaupt von allem deme, was die *Schul- und Erziehungs-Einrichtungen*: nicht minder, was die neuen, oder schon vorhandenen Stiftungen von Waisenhäusern, und andern, auf die Bildung der Jugend abzielenden Anstalten betrifft: hiernächst auch von den, in den kais. kön. Erbländern, itzt lebenden Gelehrten, und ihren nützlichen Beschäftigungen, zuverlässige Nachrichten zu ertheilen.

Und weil die Erfahrung bezeuget: dass Gelehrsamkeit und Wissenschaft, und sonstige zum gesellschaftlichen Leben erforderliche Eigenschaften und Fähigkeiten nicht allzeit hinlänglich sind, ihre Besitzer, wider den Mangel und Dürftigkeit zu schützen, wie denn auch viele in ihrer Art geschickte Leute, durch Zufälle, oder, wenn sie

keine Gelegenheit finden ihre Fähigkeiten anzuwenden, ihr Leben in Noth, und ohne dem gemeinen Wesen auf die eine oder andere Art nützlich zu seyn, zubringen müssen; so ist man

IV. Dadurch veranlasset worden, zum Besten solcher Männer, einen eigenen Platz in diesen Blättern zu bestimmen, um sie nach dem Maasse ihrer besitzenden Fähigkeiten und Geschicklichkeit, bey hohen Herrschaften, Gemeinden, oder Partikuliers, empfehlen zu können. Nur wird es nöthig seyn: dass jene, welche darinne anempfohlen zu werden verlangen, ihre besitzende Fähigkeiten, Wissenschaften und Sprachen, nicht allein umständlich beschreiben, sondern auch, wenn sie mit keinem Mitgliede der Gesellschaft bekannt sind, bewährte Zeugnisse mit einschicken: weil ansonsten ihrem Verlangen kein Genüge geleistet werden würde: indem man gar nicht gesonnen ist, diese Blätter mit Ungewissheiten anzufüllen.

Nach diesem Grundsatz werden auch die Aufträge von hohen Herrschaften, Gemeinden, und Partikuliers: wenn sie etwa Dienste, wozu sonst in Wissenschaften und Sprachen geübte Männer erfordert werden, besetzen, und sich deswegen an die Gesellschaft wenden wollten, zwar bereitwillig übernommen werden, jedoch mit der Erinnerung: dass die erfordernten Eigenschaften der anverlangten Person, der angebotene Gehalt, und sonst damit verknüpfte Vortheile, jedesmal genau bestimmt, und falls sie ausser der kais. kön. Haupt- und Residenzstadt Wien sich befänden, durch allhier bekannte Personen versichert werden möchten.

Einen wichtigen Gegenstand bey diesen Anzeigen werden die Bücher, als die Behältnisse der menschlichen Kenntnisse und Wissenschaften ausmachen: man will daher sich angelegen seyn lassen

V. *Bücher und Abhandlungen*, welche sowohl durch innländische, als ausländische Pressen an das Licht treten, dem Titel und ihrem wesentlichen Inhalte nach, anzuzeigen; wenn solche entweder überhaupt die Politik, Staatswirtschaft, Polizey, Finanz, Handlung, Fabriken und Manufakturen; dann alle Theile der Landwirthschaft betreffen, oder darinne die Geschichte, Beschreibung und Beschaffenheit eines oder des andren, der kais. kön. Erbkönigreichen und Provinzen abgehandelt wird: auch, wenn sonst in einem Werke gemeinnützige Gegenstände gründlich und vollständig gearbeitet, und dasselbe mit grossen Beyfall aufgenommen worden. Wobey man sich aber unverbrüchlich vorgesetzt hat: in kritische Beurtheilungen sich niemals einzulassen, noch weniger von Romanen, oder in- und auswärts aufgekommenen Moden, nur ein Wort zu erwähnen. Denn ersteres wäre wider die Menschenliebe, das andere aber würde schnurstracks wider die patriotische Absichten der Gesellschaft laufen.

VI. Es ist bekannt, und zeigt es die tägliche Erfahrung: dass viele Liebhaber der Wissenschaften, Sammlungen von kostbaren Büchern und nützlichen Sachen anstellen. Ihre Bemühungen sind für die Wissenschaften, und die menschliche Gesellschaft nicht gleichgültig, vielmehr von einem grossen Nutzen. Nur ist es zu bedauern, dass sowohl die meisten Bibliotheken, als auch andere nützliche Sammlungen, gemeiniglich den Erben zur Last fallen: und daher überhaupt die kost- und schätzbarste Sammlun-

gen nicht ohne Schaden zerrissen und zerstücket werden. Um nun diesem schädlichen Uebel nur in etwas zu begegnen, und Liebhabern der Wissenschaften und verdienten Männern, auch nach ihrem Tode eine patriotische Pflicht zu erweisen; so wird man sich bestreben

VII. *Feilgebotene Bibliotheken*: besonders aber die darinnen befindliche erbländische Gegenstände betreffende nützliche Bücher, Sammlungen, rare Manuscripte, Münzen, Naturalienkabinete, und dergleichen anzuzeigen: imgleichen auch

VIII. Zur Aufmunterung der inn- und ausländischen Gelehrten, nicht nur die, von hohen Landesregierungen vorgelegte, oder aber, von ein und anderem Partikulär eingeschickte, sondern auch jene von der Gesellschaft selbst gewählte, überhaupt die Beförderung der Wissenschaften, und besonders der erbländischen Geschichte, Landes- und Naturkunde: dann die Polizey-, Landwirtschaft-, Bergbau-, Manufaktur- und Fabrikenwesen: auch die inn- und ausländische Handlung betreffende Aufgaben, nebst den daraufgesetzten Preisen, bekannt zu machen.

IX. Die Gesellschaft achtet bey ihren vorhabenden Absichten verpflichtet zu seyn: *die Werke der erbländischen Künstler* in diesen Blättern besonders anzuzeigen, und ihren Mitbürgern sowohl, als Fremden zu empfehlen. Und man kann mit einem hinlänglichen Grunde hoffen: dass, bey den preisswürdigsten Anstalten, bey der Unterstützung hoher Beschützer der Künsten, in den verschiedenen, in dieser kais. kön. Haupt- und Residenzstadt Wien, blühenden Akademien, wo so vielen Stücken der Werth der Vollkommenheit von kunsterfahren Richtern zuerkennet wird, derselben in diesem Fache am Stoffe nie mangeln werde.

Weil aber die Talente und erworbene Geschicklichkeit unbekannter Künstler nicht nur dem Staate keinen Nutzen bringen, sondern die Künstler selbst dabey oft Noth leiden, und sich kümmerlich behelfen müssen; als sollen auch

X. Alle von Künstlern in Ansehung ihrer besondern gemeinnützigen *Erfindungen und Maschinen* eingehende Nachrichten, in diese Anzeigen eingerückt, zugleich die zu Maschinen verfertigte Modelle, jedoch nach vorher, durch Kunstverständige genau, angestellten Prüfungen, und darüber erhaltenen Zeugnissen, umständlich beschreiben, und dem Publikum empfohlen werden. Diese Empfehlung aber wird um so weniger dem Verdachte einer Eigennützigkeit ausgesetzt seyn können, als man mit dem Modellen- und Maschinenhandel keineswegs umzugehen, vielmehr die Namen der Künstler, bey welchem solche zu sehen oder zu haben seyn werden, nebst dem bestimmten Preise anzuzeigen, gedenket, damit Liebhaber sich dessentwegen gerade an dieselben wenden könnten.

Die Zweige der innerlichen Handlung einer Monarchie sind, in Ansehung des Staatskörpers, den Adern des Leibes zu vergleichen, wodurch das Geld als das Geblüt des Staats, alle Glieder des Leibes durchströmet, und sie nicht nur bey Kräften erhält, sondern auch immer mehr und mehr stärket. Die Gemeinschaft unter den verschiedenen Königreichen und Provinzen eines Staats und ihren Bewohnern, ist die Seele der innerlichen Handlung, und je weiter dieselbe verbreitet wird, desto belebter auch der



innländische Handel seyn wird, und desto leichter eine Provinz der andern, in Beförderung ihrer Wohlfart die Hände bieten wird.

Der arbeitsamste Fleiss, und die grösste Industrie ermatten, wenn sie durch den Absatz der Erzeugnissen nicht genähret und unterstützt werden: und das so genannte Spekuliren der Negotianten erstocket, wenn es durch einen erfolgreichen Gewinn nicht aufgemuntert wird. Durch solche Betrachtungen ist man bewogen worden.

XI. Alle Nachrichten aus sämmtlichen sowohl deutschen und hungarischen, als niederländisch und italiänischen kais. kön. Erbländern, welche auf die Beförderung und Emporbringung des innländischen Handels abzielen, zu sammeln und mitzutheilen. Die bereits vorhandenen, oder neuerdings entstehenden *Manufakturen und Fabricken*, nebst den darinne erzeugenden Waaren: die alten sowohl, als die neuen in den erbländischen Handelsplätzen befindlichen Handlungshäuser und Handlungscompagnien, nebst den Capi der Waaren, die sie führen, anzuzeigen. Nach Capitalien, oder Personen, die in eine oder andere Handlungssocietät eintreten wollen, auch nach Handlungsverständigen, welche entweder in ein Handlungshaus überhaupt, oder zu besonderen Unternehmungen gesucht werden, wie gewöhnlich mit Verschweigung des Namens, zu fragen: jedoch mit der Bedüngriss: wenn man vorher von der, für das gesuchte Capital, zu leistenden Sicherheit zuverlässig, und von den Umständen genau belehret worden. Nicht minder jene, welche, in einem erbländischen Handlungsplatze, entweder in Compagnie, oder in Condition zu treten wünschen, gegen bewährte Empfehlungschreiben, oder auf mündliches Ersuchen beglaubter Personen zu empfehlen.

Und da die *Landwirtschaft* die Quelle der Handlung ist; so wird man sich alle mögliche Mühe geben

XII. Solche Nachrichten mitzutheilen, worinne ein jeder Aufmunterung, Belehrung, Beförderung, und Vorschub für die Landwirtschaft finden wird. Man wird die Oerter in einem jeden Erbkönigreiche und Provinz, wo Landesproducten, zum Beispiel: Wein, Frucht, Viehe, Honig, Wachs, u. d. g. im Vorrath sich befinden, anzeigen: und jenen, die sich darum erkundigen, die Eigenthümer bekannt machen: und auf diese Art die Käufer zur ersten Hand leiten. Man wird jene, welche in den kais. kön. deutsch-hungarisch- und sieben-bürgischen Erbländern Geld auf Güter aufzunehmen, oder Güter zu verkaufen, eben sowohl: als denen, die Geld auf solche Güter vorzustrecken, oder aber die Güter zu kaufen, oder zu pachten suchen, nach Verlangen an die Hand gehen. Man wird nach Wirtschaftsbeamten fragen: auch, wenn einige bey der Landwirtschaft angestellt zu werden suchen, und dieselbe bewährte Zeugnisse ihrer Fähigkeit, und sonstigen Wohlverhaltens vorweisen können, bestens zu empfehlen für sich nie weigern.

Das *Bergwesen* überhaupt ist in den kais. kön. Erbländern ein wichtiger Gegenstand, und in einigen derselben, zum Besten des Staats und vieler tausend sowohl daselbst wohnenden, als benachbarten getreuen Unterthanen, blühend. Man wird also auch in Ansehung desselben sich befeissigen

XIII. Von dessen Beschaffenheit in den verschiedenen Gegenden zuverlässige Nachrichten einzuholen, und mitzutheilen: man wird feilgebotene Bergtheile: jedoch, wenn man vorher von dem Zustande der Gruben durch bergerichtliche Zeugnisse Unterrichtet worden, anzeigen: auch nach Capitalien, die zum Bergbau gesucht werden, wenn man von der angebotenen Sicherheit überzeugt worden, fragen. Man wird Nachrichten von der Ausbeute ein und anderen Gruben ertheilen: nach Bergverständigen, wenn es von Gewerkschaften verlangt wird, sich erkundigen, oder sie empfehlen: man wird endlich Liebhabern von Naturalien, und Stufenkabinetten, solche bald anbieten, bald die angestellte Sammlungen vermehren helfen.

Die Gesellschaft glaubt hiernächst, dem Endzwecke ihre Unternehmens vollkommen gemäss zu seyn, wenn man auch

XIV. Den *künstlichen Handwerkern* einen Platz in diesen Blättern einräume, vornehmlich in jenem Falle: wenn entweder Herrschahften oder Gemeinden tüchtige Meister verlangen: oder aber, wenn angehende, allenfalls auch verunglückte Meister, sich durch Veränderung des Wohnungsorts aufzuhelfen, und bey Herrschaften und Gemeinden unterzukommen suchen. Und endlich

XV. werden in dem Anhang dieser Anzeigen, allerhand *vermischte gemeinnützige Nachrichten*, Beobachtungen, und Entdeckungen, die unter keinem der oben angeführten Artikeln gehören, vorkommen.

Nach diesem allergnädigst bestätigten Plane wird man das erste Stück dieser Anzeigen aus sämmtlichen kais. kön. Erbländern, nebst einem Titelblatt, mit Anfang des künftigen Monats Julii, und zwar Mittwochs, in dem Format, und mit dem nämlichen Charakter der Schrift, wie diese Ankündigung ist, einen Bogen stark herausgeben, und dergestalten wochentlich einmal fortfahren, auch dafür sorgen: dass zu Ende jedes Jahrs das Werk mit einem brauchbaren Register, über sämmtliche, das ganze Jahr hindurch angezeigte Materien, versehen, damit es jährlich in einem Bande gebunden werden könne.

Aus diesem Grundrisse wird der geneigte Leser nicht nur die patriotische Absichten der Gesellschaft, sondern auch den Werth ihres Unternehmens abzunehmen, zugleich aber von der erforderlich grossen Mühe, diesen Plan auf das genaueste zu befolgen, zu urtheilen im Stande seyn, und daraus zu ersehen belieben: dass dessen Werkstellung und Ausführung, einen, durch alle kais. kön. Erbkönigreiche und Provinzen verbreiteten, und zwar mit gewählten fähigen Männern fleissig unterhaltenden Briefwechsel, und eben dessentwegen sowohl, als auch im Betref der Druckkosten, und andern benöthigten Hilfsmitteln, einen nicht geringen Aufwand erfordere: folglich der halbjährige Pränumerationspreis für diese Anzeigen aus sämmtlichen kais. kön. Erbländern, und zwar für diejenige, welche solche allhier abholen lassen pr. 3 fl.: für Auswärtige hingegen, welchen diese Anzeigen durch das kais. kön. Obrist-Postamt zugesendet werden, pr. 4 fl. gar nicht übertrieben seye.

Die halbjährige Pränumeration mit 3 fl. wird allhier bey dem Niederlagsverwandten und Buchhändler, Herrn Emerich Felix Bader,² in der Bognergasse, in dem Fetzerischen Haus neben dem Todtenkopf, in seinem Bücherverlagsgewölbe, gegen Behändigung eines unterzeichneten Pränumerationsscheins angenommen, bey welchem auch die Austheilung dieser Anzeigen, mit Anfang des künftigen Monats Julii, alle Mitwoche Nachmittags geschehen wird. Die auswärtige Herren Liebhabere hingegen werden gebetten, sich dieserwegen an das kais. kön. Obrist-Postamt in Wien zu wenden.

Allen wohlgesinnten Patrioten, gelehrten Männern und Freunden, welche an der Beförderung der Wohlfart und Glückseligkeit ihrer Mitbürger Theil nehmen, und diese Blätter mit ihren Ausarbeitungen und Anzeigen bereichern wollen, wird man nicht nur verbindlich bleiben, sondern auch, nach dem Werth ihrer Arbeit, für ihre Mühe werththätig erkännlich seyn.

Die hohen Herrschaften, Landwirthe, Bergverständige, Wirtschaftsbeamte, Negotianten, Handelsleute, Fabrikanten, Manufacturisten, Künstler, Handwerker, und andere, welche etwas anzuzeigen, und in diese Blätter eindringen zu lassen hätten, werden gebührend gebetten, solches bey oberwähnten Herrn Emerich Felix Bader entweder allhier mündlich zu melden, oder auf der Post (jedoch franco) unter dessen obenbemerkten Adresse, und zwar zum Unterschiede seiner eigenen Correspondenz, mit dem ausdrücklichen Zusatze: für die Gesellschaft der etc. etc. privilegirten Anzeigen demselben einzusenden.

Source: László Szelestei N., '18. századi tudós-világ III: Kollár Ádám, Tersztyánszky Dániel és a magyarországi tudós társaság ügye (1763–1776)' ['Scholarly world in the 18th-century III: The case of Ádám Kollár, Dániel Tersztyánszky and the Hungarian learned society (1763–1776)'], in *Az Országos Széchényi Könyvtár Évkönyve (Annual of the National Széchényi Library)*, 1981 (Budapest: Országos Széchényi Könyvtár, 1983), pp. 415–47.

2 Emerich Felix Bader (1732–1771), bookseller, owner of the publishing house Baadersche Verlagsbuchhandlung in Regensburg. From the 1730s he was also present in Vienna.

ANON.

**ALLERUNTERTHÄNIGST-UNVORGREIFLICHSTER
VORSCHLAG ZU ERRICHTUNG EINER ACADEMIE
ODER GELEHRTER GESELLSCHAFT ZU PRESSBURG IN
HUNGARN**

(1771)

The academic proposal, whose author is unknown, was laid before Maria Theresa at the beginning of 1771. It is possible that either Ádám Kollár, Dániel Tersztyánszky or Count József Teleki was the author. The detailed proposal argues that, following examples from abroad, there is a need to establish a scientific academy in Hungary, the most suitable seat of which would be Pressburg/Pozsony (Bratislava), and which would be called *Academia Augusta*. The author includes a lengthy introduction, in which he notes that the primary value of the academy would be in educating the nation. He believes that while during Maria Theresa's reign substantial development in the general wellbeing of the nation has been seen, it is desirable to further boost the economy, which can be attained through reforming school education. Starting in primary school pupils should be introduced to modern agricultural and industrial methods and tools, they should be prepared for using these, and they should understand that this serves both their own good and the interests of their country. The author promotes higher education as a way to uplift and to enlighten the entire nation. He points out that academics could play an important role in influencing the country's decision-makers to take steps in the right direction and so develop efficient cooperation between the state and the nobility in parliament. The Queen sent the proposal to the state council for consideration. There it was discussed in March 1771 for several days, but it was not referred to either the court's education committee or the Hungarian chancellery. Maria Theresa also asked for the opinion of a Catholic Hungarian aristocrat, who also did not support the proposal.

*

[...]¹

[66]² [...] In Europa finden sich heuetzutage[!] dreyerley Gattungen von dergleichen Academien, oder so genanten[!] gelehrt[en] Gesellschaften.

Erstlichen: die Academie deren Wissenschaften, die sich mit denen, was unter Wissenschaften eigentlich verstanden wird, beschäftigt, alß[!] da ist, die Mathema-

1 The introduction omitted here is published in Toldy 1871, pp. 107–24.

2 The folio-numbers are contained within square brackets.

tique, die Phisique, oder Natur-Kunde, und dergleichen von dieser Gattung der Academien ist eine[?] unter dem Name[n] Academie des Sciences, zu Paris, die königl: Gesellschaft zu Londen,[!] und andere bekannt;

Zweytens die Academie des belles lettres, dazu ihren Hauptgegenstand hat, die Litteratur, dann die Philologie, [67] oder Sprachen-Künde:[!] unter diese Gattung kommen die Academie des Inscriptions zu Paris, des antiquaires zu Londen[!] und die meist von jenen zu rechnen, welche in Wals[c]hland,[?] bestehen; die

Driette[!] Gattung deren Academien nimmt alles zusam[m]en, was auf Wissenschaften, freye Künsten, und andre den [G]eist, und Verstand des Mens[c]hens bildende Kanntnis,[!] eine [B]eziehung habe[n] kann, und so eine bestehet zu Petersburg, zu Berlin.

Unstreitig ist die erstere [G]attung für einen Staat die nützlichste, wann man die [G]egenwürfe, welche sie bearbeitet, und worauf ihre Untersuchung sich beziehet in ihrer Eigens[c]hafft betrachtet.

Die Nutzbarkeit d[er] Mathematik und der Natur Künde[!] ist ohnehin so bekannt, daß sie keines weiteren Beweises bedarf.

[68] Dem Mens[c]hen, blos[s] nach seinen natürlichen Stand betrachtet wird in Absicht auf ihn selbst nichts nützlicher s[c]heinen, als was ihm das [L]eben erhalten, und die Künsten hervorbringen kann, die der mens[c]hlichen [G]esellschaft eben zu einer so großen Hilfe, als nicht minder zur besonderen Zierde dienen; Theils von d[er] Physique, theils von d[er] Mathematiq[ue] entspringen die Künste, und die Manufacturen, ebenso, wie anderer seits das was die Erhaltung des [L]ebens betrif[ft], ins besonders der Physique zugehöret; Ob nun zwar vermög dessen diese [G]attung der Academien eine deren nutzbarsten für einen Staat ist; so s[c]heinet doch nicht, daß sie heuet zu Tage für Hungar[n] vorzuwählen seyn, nachdeme die- in Vers[c]hiedener Maß derzu nothwendige Zubereitungen, und die [B]eys[c]haffung so vielfältiger[!] Erfordernüssen[!] viele[!] Zeit und nicht wenigere Unkosten erheischen [69] würden:

Die Academie des belles Lettres, od[er] die zweyte Gattung, wovon hieroben Meldung beschehen, hat, ohne eben so nutzbar, als die erstere zu seyn, den[n]oh[!] ihren Werth, dann nebstdem,[?] daß sie einem [L]and zur Zierde gereicht hilft sie denen freyen Künsten auf, und beschäftigt sich oft mit untersuch- und Entdeckungen, die dem Staat ungemein nützlich werden können;

Um diese in Hungarn zu errichten, würde es auch eben so vieler Zubereitungen nicht bedürfen, indem es genug wäre, einen Fond zu haben, um die [B]estahlungen einiger Mitgliedern, dann die Vers[c]haffung eines Saales für die Versammlungen, und einer Biblioteque zum [G]ebrauch der Academisten zu bewürcken.

Vor allen s[c]heinet jedoch für den Antrag, [70] wovon[?] hier die Frage ist, die dritte Gattung die anständigste zu seyn, weillen eben di[e]se in ihrer [B]earbeitung alle Wissens[c]hafft[en] umfasst; und wann auch zur gründlich[sten], und vollständigen[!] Verhandlung derenselb[en] die Mitteln, Erfordernüssen, und Werckzeuge[!] die dazu nöthig sey,d,[?] entstehen, so sind doch viele Theile, in jeglicher Gattung deren Wis-

sens[c]hafften denen solche nicht unentbehrlich, wie dann auch die Theorie aller Wissens[c]hafften überhaupt von sich aus genug ist, um zu denen allernutzbaresten Entdeckungen die Anleitung zu geben.

Eine so bes[c]haffene Academie od[er] gelehrte Gesellschaft wäre demnach diejenige welche für gegenwärtig in [A]bsicht auf Hungar[n] vorzuwehlen seyn würde.

Über die bisher angeführte [B]etrachtung[e], welche die Errichtung einer solchen Academie in [A]bsicht auf das allgemeine [B]este anrathen wollen, ist auch jene, daß [71] vielleicht keine Nation mehr, als die einer so nutzbaren Vorsehung bedürfftig und keine vielleicht mehr, als diese aufgelegt, und fähig seyn, selbe sich zu nutze[n] zu machen; der Grad des Ansehens, welchen in alteren Zeiten ihre Gelehrte besessen, und die grössere Anzahl aus bindiger Subjecten, welche man Heunt[!] zu Tage noch in fremden [L]anden, absonderlich aber unter denen Protestanten antrifft, die der Mangel guter Schullen[!] in ihrem Vatterland[!] in die Nothwendigkeit setzet, auswärtige Universitäten zu besuchen, wo sie in allen Gattungen von Wissens[c]hafften sich ungemeyn hervorthun, ist ein untrüglicher [B]eweis von der besonderen Fähigkeit di[e]ser Nation, von ihrer angebohrnen Neigung, und [L]iebe zu freyen Künsten, und überhaupt zu allen Wissens[c]hafften;

Es ist also nicht zu zweifeln,[!] daß wo dieser Nation in ihren eigenen Vatterland[!] eine solche Lohne[?] geöffnet[!] wird, nothwendigerweise mit einer so vorthieilhafften[!] [G]elegenhait die Wissens[c]hafften, und die freyen Künste gar bald in dem Königreich[!] Hungarne wieder aufleben, und durch eine [72] gemeins[c]hafftliche Bemühung einer gelehrten Gesellschaft in der Untersuch- und Entdeckung dessen was nach denen vers[c]hiedenen [G]egenständen ihrer Wissens[c]hafften auf den Vortheil des Staat, und auf das [B]este des gemeinen Wesens sich beziehen kann, dem bisherig- so s[c]hädlichen Vorurtheil endlichen die Wafen[?] nach und nach aus der Hand gewunden, und mit richtigen [B]egrifen,[!] und mit der [A]ufklärung der Einsichten so, wie mit der Bildung der Gemüths- und denckungs Art der allgemeinen Blendung endlichen der S[c]hleyer von den Augen abgezogen, einfolghichen diejenige, die für die Wohlfart[!] des Vatterlandes[!] mitwürcken müssen, die heutige[!] Gebrechen zu übersehen lehren, und zur Verbesserung selbst den Hände zu bieten sich bestreben werden;

So gewies[!] zwar dieser Erfolg zu erwarten stehet; So gewis[s] ist auch andererseits, daß man [73] sich darumen[?] gleichwolen[!] nicht vorbilden dürfe, daß diese Wahrheit gleich bey dem ersten Anblick den Sieg davon tragen werde, erst damalen, wann das Geschefft[!] zu Stand kommet, wird der Erfolg sich geben; und in allen Stücken kommet es auf die Zeit an, um sich der Gemüther zu versichern;

Gleichwie nun aus allen dene sich genug zeigt, wie vielle[!] trefftige [U]rsachen vorhanden seyn, welche den Antrag einer zu errichtenden solchen gelehrten Gesellschaft[c]hafft, oder Academie das Wort Sprechen;[!]

Also käm[m]e[!] es so fort darauf noch an, wie nach der Anfangs s[c]hon angeführten, dieser [A]bsicht am nächsten beykom[m]enden dritten Gattung, mithin nach

dem [B]eyspiel jener, die in Petersburg, in Berlin, mit [74] so großen Nutzen für das gemeine Weesen[!] bestehen, eine solche Academie in dem Königreich Hungarn einzuführ[en], wo sie eigentlich aufzustellen, wie sie zu ordnen, von wem zu unterstützung[!] und in welche [W]iege[?] endlichen allenthalben ihre Verfassung und einRichtung[!] fest zusetzen seyn dürffe?

In Pariß, und allenthalben, wo sich solche gelehrte [G]esells[c]hafften od[er] Academien in vers[c]hiedenen Reichen versamlet haben, ist der Schutz deren Souverains die [G]rundsauale, und ihre vornehmste Stütze. Vers[c]hiedene dergleichen nutzbahre Einrichtungen [?]³ mit welchen Eure Mtt: EE:[?] allerhochst dero[?] Staaten bereichert haben, und die ihrer allerdurchleuchtigsten Stiffterin[?] so würdig seynd, geben von d[er] Weisheit deren Grundsätzen, denen diese Einrichtungen ihr [D]aseyn s[c]huldig seind, den untrüglichen [B]eweis ab, und wer solte[!] nicht glauben, daß[?] nach so vielen Wohlthaten, welche das Königreich Hungarn und die Nation von der allerhochsten Mildthatigkeit,[?] und landesmutterlichen Sorgfalt erfahren hat, Eure Mtt: nicht auch zu seiner dieses Königreiches volkom[m]ener[!] [B]egluckseligung[?] den allerwichtigsten Grundstein [75] zu befestigen sich allergnädigst gefallen lassen würden.

In dieser trostvollen Versicherung kann nichthin zum Voraus bey Errichtung sothaner[?] Academie zum erst[en] Grundsatz genom[m]en werden, daß sie einfür allemal unter dem [a]llershöchsten Schutz zu stehen, und beständig zu verbleiben, so folgl[ich]: ihre [A]bhängigkeit unmitelbahr[!] von Euer Mtt: E[?] als Königin von Hungarn zu nehmen haben würde, dergestalten zwar, daß gleichwie hernächst ein besonderer Protector[?] Academie nothwendig seyn wird, zu[?] Euer Mtt: E[?] allergnädigsten aus wohl alleine[?] berufen würde, entweder des dermahligen Locumtenentis Hegy,[?] Herzogen Albrechts zu Sachsen Tes[c]hen Königl[iche] Hoheit,⁴ oder einen anderweiten[?] Ministre Selbst allergnädigst gefälligermassen dazu benen[n]en, und bestellen zu wollen, welcher nachhin alle die Academie betreffende[!] Anliegenheiten allerhöchsten Orts anzubringen, die erließende allerhochste Ents[c]hließung- und [A]nordnungen derselben bekannt zu machen, und, indeme[?] er die Stelle eines Protectors vertritt, sie[!] Academie gegen alle widrige An- und Zumuthungen nach der Billig- und [G]erechtigkeit zu Hand haben, und zu unterstützen hatte;

Zur [A]ufstellung dieser gelehrten Gesells[c]hafft s[c]heinet eigentlich die Stadt Preßburg[!] der Ort, und derselben [76] den Sitz alda[?] anzuweisen aus vielfaltigen Betrachtungen am anständigsten zu seyn, dann nebst dene, daß

3 illegible deletion

4 Prince Albert Casimir August of Saxony, Duke of Teschen (1738–1822), the founder of the Albertina Collection in Vienna. Between 1765 and 1781, he was royal governor of Hungary and seated in Bratislava Castle.

A./ Der allerdurchlauchtigsten Erzherzogin Maria,⁵ und hochst dero Gemahls, des Herzogen zu Sachsen Tes[c]hen König[ic]hen Hoheiten meistens in höchsten Personen allda residiren, so finden sich

B./ auch in PresPurg[!] die erste politic[c]he Landes-Stellen, nemlichen die Königliche Staathalterey die Königliche Hungaris[c]he Hof-Kammer und das General-Militar Commando gegenwärtig, und nebst diesen pfeget.[!]

C./ ein großer Theil des Hungarischen Adels, oder wenigstens die vornehmste des Königsreichs[!] die meiste Zeit des Jahrs[!] in besagter Stadt zu wohnen.

D./ Ist ferner Prespur[g] von der [77] Kay[ser][ic]hen: König[ic]hen: Residenz-Stadt selbst sehr wenig entfernt, wo ansonsten dergleichen Academien um der bequemen Mitteln, welche zur Hilfe deren Academisten anzutreffen[!] seind, vorzüglich aufgestellt werden.

E./ Findet sich in dieser Stadt eine Buchdruckerey, und vers[c]hiedene andere ges[c]hickte Handwerckern,[!] welche der [G]esells[c]hafft nothwendig seyn darffen,[?] und endlichen wird

F./ Hierbey auch auf die accatholis[c]he Nationalisten die Rücksicht[!] genommen, welche, gleichwie sie einerseits von der Aufnahme zu Mitgliedern der Academie nicht ausges[c]hlossen werden können,[!] also anderer seits in [A]bsicht auf die Religion Prespur[g] um so anständiger [78] seyn wird, als ihnen darin[n]en nicht nur das ofentliche[!] Exercitium per Legem, et Concessiones Regius[?] eingestanden, sondern auch in dem Stadt Magistrat selbst Ämter begleiten zu können, die [B]efügnus[?] eingeräumt ist, also zwar, daß auch in denen ersten Magistrats-bediensungen,[!] [b]enanlich in dem Burgermeister und Stadt-Richter Amt sie Accatholis[c]he mit denen Katholiken abwechseln.

Hier würde es nun auf ein eigenes Haus ankommen, was für die [A]cademie zu erkaufen wäre, damit sie ihre ordentliche particular, und ofentliche[!] Zusammenkünften, und Versam[m]lungen darinnen halten könne; Wozu[!] vorzüglich jenes, als das diensamste, und anständigste Vorzus[c]hlag erlassen wird, welches denen [79] Erben des verstorbenen Hungarischen Hofkammer Rathes von Kuts[c]hersfeldt zugehörig, neu erbaut ist, gut in die Augen fällt, auf dem Hauptplatz selbst lieget, und unmittelbar an das Haus anstosset, woselbst die König[ic]he: Staathalterey ihre Rathes-Sitzungen haltet;⁶ Es wurde[!] bey desselben [A]daptirung zu einem Academie Haus nichts weiters erforderlich seyn, als darinnen für die feyerliche Versammlungen deren Academie-Mitgliedern ein mit denen Portraits bey der Kay[ser][ic]hen: König[ic]hen. Mtt^{en} auszus[c]hmuckend[en] Hörsaals, und andere zu ihren sonstigen gewöhnlichen[!] besonderen Zusammenkünften nothige[!] Zimmer, nebst denen für ei-

5 Archduchess Maria Cristina, Duchess of Teschen (1742–1798), married with Prince Albert in 1766.

6 The Kutscherfeld(t) Palace was built for Leopold von Kutscherfeld in 1762. It is located in the Main Square, on the corner of Sedlárska ulica (Sattlergasse).

nige Mitglieder nothwendigen [80] Wohnungen zuzurichten, so fort aber dieses Haus in der nemlichen Maß, wie jenes der Königl[ichen]: Staathalterey für ein Kay[ser][liches]: Königl[iches]: Hofgebäude allenthalben angesehen und achten zu machen.

So viel nun die Academie selbst betrifft,[!] oder vielmehr die Mitglieder, aus welchen eine gelehrte Gesells[c]hafft zusammen gesetzt zu werden pfliget, dabestehet[?] [b]ekanntlich eine jede gelehrte [G]esells[c]hafft aus Vier Gattungen der Mitgliedern, welche in Franckreich[!] eigentlich die Honoraires, Pensionaires, Associès, und Eleves[?] genennet werden, die erstere seind in dem eigentlichen Verstand zu nehmen, blosser Ehren Mitglieder von darumen zwar, weillen[!] sie ohne einiger [B]estahl, und [81]⁷ Belehrung blos[s] aus Neigung zu [den] Wissenschaften, und als wirklich gelehrte in einer solchen Gesellschaft den ersten Platz einnehmen: die Zweyte ziehen für ihre Bestim[m]ung einen gesetzten[!] Lohn, und die [D]ritten seynd diejenige, welchen der Gesellschaft einverleibet, und ihre ausgetheilte Gegenstände haben, die sie nach der besizenden[?] Wissenschaft bearbeiten müssen; unter denen letzten[!] werden die Züchtlinge einer Academie, oder jene Academisten verstanden, welche sich unter Anleitung der Pensionaires, zu jenen Wissenschaften, und Künsten, worzu[!] sie Neigung haben, und auf den[?] sie sich verlegen wollen, geschickt machen, den[?] auch nachhin in die anderweite Stellen der associér, und Pensionaires nachrucken zu können die Antwarthschaft[!] haben.

In Frankreich, und England [82] wo die Wissenschaften, und freye Künste früher zu blühen angefangen haben, hat das natürliche Verlangen deren Gelehrten, und die wechselweise[?] Neigung sich zu versamlen,[!] und sich ihre Arbeiten, und Entdeckungen[!] unter sich mitzutheilen, derley Gesellschaften zufällig, und vonselbst[?] zusam[m]en gebracht, und zwar noch ehender, als die Landes Fürsten hierzu ihren Beyfall oder diesen Gesellschaften eine eigene Einrichtungs-Form gegeben haben, und als sie nachgehends auch ihres Orts die Hände darzu gebothen haben, diente solches überhaupt zur mehreren Aufmunterung denen Gelehrten, und dazu mittelst förmlicher Regeln, oder Statuten, die diesfalls vorgeschrieben wurden, theils aber mittelst [83] Pensionen, und Belohnungen welche für die Mitglieder ausgemessen waren, denen gleichgedachten Gesellschaften eine Form zu verschaffen,[!] nach welcher sie Ordnungs, und Regelmässig bestehen könnten, und noch bestehen: Vermög dieser Einrichtungen ist aber die Aufnahme zu Mitgliedern in solche Gesellschaften blos auf die eigene Landeskinder beschränket, und ein jeder Ausländer davon ausgeschlossen. In Hungarn kan[!] dieser Saz[?] um so weniger bestehen, jemehr weltkundig ist, wie sehr dieses Königreich durch eine Reihe ununterbrochener harten [D]rangsalen, trauriger Früchten von verderblichen Kriegen, und innerlichen Zerrittung[!] von denen Wissenschaften, von denen freyen Künsten, und von seinen Gelehrten abgekomm[en] ist; bey diesem [84] Verfall, aus welchem es sich kaum zu erheben vermag, ist leicht

7 The following section was written by an other person.

begreiflich zu schlüssen, daß die Anzahl deren diese Zeit wieder nachgewachsenen Gelehrten nicht so gros[!] seyn, um zu einer dergleichen Gelehrten Gesellschaft aus seinem eigenen Busen die Mitglieder in einer genugsamen Anzahl zu verschaffen,[!] ja es wird vielmehr unumgänglich seyn einige solcher Gelehrten und ihrer Wissenschaften halber berühmte Männer, sollte es auch mit Versicherung grösserer Pensionen geschehen müssen, aus fremden Ländern herbey zu laden, um der neu angehenden Gesellschaft Thon, und Ansehen zu geben, auch durch ihre Erfahrung selbe in die Regelmässige Ordnung zu bringen, und [85] darinnen sofort, als in einem sichern Geleiß,[!] zu leiten: In einer solchen Nothwendigkeit hat Petersburg, und Berlin sich gefunden, und niemand ist, denen nicht bekannt wäre, daß wenigstens die erste noch heut zu Tage fast durchgehends aus [F]remden bestehe.

So unwidersprechlich nun zwar der Satz ist, daß die in Hungarn zu errichten antragende Academie wenigstens für den ersten Auftritt nicht unmittelbar aus Landeskindern, und Nationalisten bestellt werden kan,[!] sondern zu Erreichung des abgesehenen Endzwecks nothwendigerweise solche Ausländer werden herbey geholet werden müssen, die durch ihre Gelehrsamkeit, Känntnissen,[!] und Einsichten von deme, was in andern Staaten in gleicher Absicht gut, und nuzliches[!] unternom[m]en [86] worden, theils aber auch sonst durch eigene Werke sich schon in der Welt kennen zu machen, und ihren Ruhm zu befestigen, die Gelegenheit gehabt haben;

So wenig ist jedoch die Meynung denen von der Nation unter denen höhern Gattungen deren Mitgliedern die Ausschliessung zu geben; mehrere in ein so andern Bezirk des Königreichs Hungarn unter denen Catholischen, und Accatholischen ausfindig zu machende fähige Subjecten dürften[!] gar wohl in dieser gelehrten Gesellschaft den verdienten Platz finden, und nach ihren Fähigkeiten, theils auch in fremden Landen erworbenen vorzüglichen Känntnissen,[!] darinnen mit Nuzen[!] zu gebrauchen seyn.

Allein, was sowohl diese, als die Fremde zu Mitgliedern [87] der Academie aufzunehmende Subjecta anbelanget, bleibt der anderweiten Beurtheilung, und Auswahl ebenso, wie die eigentliche Anzahl in welcher sie nach denen vier verschiedenen Gattungen zu bestehen haben sollen, gänzlich anheim gestellet.

Ausser diesen vier Gattungen der Academie Mitgliedern finden sich sonst bey dergleichen Gesellschaften nebst dem Protector besondere Ämter ausgewiesen, und haben diese gemeinlich einen Director, Kanzler, und Secretarium, deren ausgemessene Beschäftigung darinnen bestehet, und zwar des

Ersteren, daß er in denen academischen Zusam[m]entretungen[!] die gebührende Ordnung nach der Gleichheit deren Mitgliedern beobachten mache, und die Stimmen nach der Ordnung [88] deren Plätzen, welche die Mitglieder in ihren Zusam[m]ensetzungen,[!] einnehmen, samle:[!] des

Zweyten, daß er das Academie Sigill in seiner Verwahrung habe, und alles, was im Namen derselben ausgefertigt wird, sigillire: Endlichen aber des letzteren:[!] daß er die

Schlüsse, und Entscheidungen, worüber die Academie in ihren Versammlungen einig worden, aufzeichne, die Ausfertigungen unterschreibe, den Register darüber führe, alle Acten aufbehalte, für ihre Verwahrung Sorge, alle Certificaten für die Mitglieder ausfertige, und die Correspondenz der Academie führe, mit der Beobachtung des Unterschiedes, sobald er im Namen der Academie selbst, oder etwa auf ihre Veranlassung nur für sich schreibt, woraus sich dann von selbst folgeret, daß zu diesen[?] gleichgedachten Academie Ämtern niemalen jemand, erstye[?] dann ein unmittelbares Mitglied [89] der Academie an, und aufgestellt werden könne.

In [A]bsicht auf die in Hungarn zu errichtende Academie ist schon oben gedacht worden, daß von allen Heunt[!] zu Tage in Europa bekannten dergleichen gelehrten Gesellschaften die dritte Gattung nach dem Beyspiel jener, die in Petersburg und Berlin bestehen, dem gegenwärtigen Antrag am meisten beykom[m]e, weilen sie alles, was Wissenschaften, Erudition, und freye Künsten betrifft,[!] umfasset, weilen hiernächst auch das Ziel der hier vorgeschlagenen Academie dahin vornehmlich gerichtet seyn solle, sich nur mit denen zu beschäftigen, wodurch[!] die Begrieffe[!] der Nation über die Kännntnißen dessen am ersten aufgeklärt werden mögen, was für den Nutzen[!] des gemeinen Wesens, des Vaterlands, und des Staats in der Ausübung beförderlich, absonderlich aber den Nationalisten in die sicherste Wege dahin führen kan,[!] wohin am meisten zu wünschen wäre, [90] daß er aus eigener Überzeugung[!] dermaleinst gebracht werden könnte: das ist, daß der gröste[!] Theil von Vorurtheilen befreyt, das, was in dem allgemeinen wirklich schädlich ist, erkennen, und vielmehr demjenigen, was die wesentliche Beglückseligung des Landes zu erwürken[!] vermag, mit vereinigten Sinn nachzutrachten, und die Mitteln, welche die Natur, und die mildthätige Sorgfalt des Souverains darzu anbietet, mit Aufmerksamkeit zu bedenken, mit Zuversicht anzuwenden, und überhaupt zu seinem Besten zu gebrauchen, mehr, als bishero sich bestreben wolle, so waltet hierbey ferners auch die Betrachtung ob, daß, obschon die neu angehende Academie alle Gattungen der Wissenschaften zu bearbeiten haben würde, sie dennoch für dermalen noch nur in die Theoretis[c]he Bearbeitung derenselben einzugehen haben werde, in soweit nemlichen, als sich selbe durch die alleinige Theorie in manchen Theilen fassen lassen, ohne darzu [91] besonderer Zubereitungen, Instrumenten, oder anderer Erfordernißen nöthig zu haben, deren Anschaffung[!] nicht allein viele Zeit, sondern auch viele Kösten erfordern würde, und in Presburg, wo der Siz[!] der Academie seyn solle, um so weniger anzutreffen[!] wären, als von einer darinnen aufzustellenden sogenannten[!] Gesellschaft noch zur Zeit niemanden der Gedanken eingekom[m]en, überhaupt auch daselbst noch bishero auf dergleichen Wissenschaften, und freye Künsten wissentlich sich sehr wenig verlegt worden ist.

Eben dahero, und gleichwie jezterwehntermassen[!] die gelehrte Gesellschaft sich in eine Gattung der Wissenschaften, wie andere die blos einen Endzweck zur Bearbeitung sich gewählet haben, nicht beschränken, sondern auf alle Gegenstände in ihrer Beschäftigung sich auszudehnen, endfolglichen[?] mit deme, was den Geist, und Verstand zu bilden fähig ist, auch auf andere dem Königreich nützlich, und noth[92]wen-

dige Untersechung[!] und Entdekung[!] sich zu verwenden haben wird, gehet der Antrag dahin, jez[t!] erwehnter in Hungarn aufstellender Gesellschaft eine von anderen in etwas unterschiedene Einrichtungs Form dergestalten zwar zu geben, daß dieselbe an, und für sich aus denen 4. Gattungen deren Mitgliedern im[m]erhin zu bestehen haben, dahingegen in vier Haupt Departem[en]ts ab, und eingetheilet werden sollte.

Diese Vertheilung ist nach denen Gegenständen, die die Mitglieder zu bearbeiten haben sollen, abgemessen; das

Erste Departement wäre demnach das Philosophische, worunter alles, was in die Physique, oder Geheimnissen[!] der Naturlehre, und in die mathematische Känn[n]ißen Einfluß hat, gerechnet wird, die Mitglieder dieses Departements würden also nicht nur die Verbesserung des [93] eigentlichen Philosophischen Study,[!] zu unternehmen, sondern auch von denen aus diesen Gründen hergeleiteten Känn[n]üssen Vorschläge, und Untersuchungen anstellen können, wie in Erhebung deren Mineralien, in der Benuzung[!] der Schiffahrt, in Wasserleitungen, und Canäle, in dem Strassenbau, in der Verbindung derenselben, in der Topographischen, und Geographischen Beschreibung, dann in der Baukunst aller Arten, und was dergleichen erspriesliche Ankehrungen mehr seynd, die in dem Land bestehende Gebrechen, welche der [A]bgang genugsamer Känn[n]ißen von dessen moralischer Beschafenheit[!] zur Verbesserung übrig gelassen hat, zu heben, und zum Nutzen des Königreichs allenthalben in eine bessere Verfassung zu bringen wären; das

Zweyte: hätte blos die Historische Wissenschaften, und das mit solchen verbundene Völker, und allgemeine Staats Recht zum Gegenstand seiner Beschäftigung: Ein Land, das seine meiste Vorrechte auf [94] Gewohnheiten gründet, hat vorzüglich Ursache zu sorgen, den Ursprung, und Fortgang derselben in das Klare zu sezen;[!] dieses Departement, welches auf solche Art nicht nur alle Hilfs Mittel, um die Wahrheit in ihrem Ursprung aufzusuchen, und behörig zu leiten, verschafen[!] muß, scheint mithin eines der nöthigst, und wichtigsten zu seyn.

Es käme darauf an, ob diesem Departement auch der Auftrag zu machen wäre, daß es die Geschäfte Euer Majestät, zu verfassen unternehme, nun ist zwar die mit so vielen, und wichtigen Begebenheiten erfülte[!] Geschichte einer so gros, und so herrlichen Monarchin welche[?] die späteste Nachwelt in so manigfältig – unvergeßlichen Thaten bewundern, und verehren muß, ein Werk, welches allererst nach einem Jahrhundert unternom[m]en werden sollte, nun der Zeit, die alles verborgene [95] aufdeket,[!] den nöthigen Raum übrig zu lassen, die wichtigste Auftritte zu beleuchten, und die Hoheit des Geistes in ihrem vollen Schim[m]er darzustellen, mit welcher EE, so in glücklich- wie in widrigen Fällen allerhöchst dero Staaten immer preißwürdigst beherrschet, und glücklich gemacht haben; Nichts destoweniger därfte[!] doch allemal der gelehrten Gesellschaft der Vorzug anzugönnen seyn, zu einer so wichtigen Ausarbeitung durch vorläufige Zubereitungen den Grund zu legen, und im[m]itelst[?] zu dem Anfang sich anzuschicken; sollte nun gleich erweltes[?] Historisches Departement der allerhöchsten Gnade theilhaftig werden, zur Entwerfung dieser merkwürdigsten

Geschichte von der glorreichen Regierung EE, sich wagen zu dürfen,[!] so wird hiebey desselben Beschäftigung noch weiter gehen, und die ganze Geschichte von dem Königreich Hungarn, mit der vorzüglichen Rücksicht auf jene von seinen [96] Gesäzen,[!] von denen von Zeit zu Zeit abgehaltenen Landtügen, und denen merkwürdigen in diesem Königreich sich ergebenden Haupt Veränderungen ein weiterer Gegenstand der Bearbeitung seyn müssen.

Wird dereinstens durch diesen Weeg[!] die Geschichte von Hungarn nach und nach bis in ihre Urquellen mit dem richtigen Zusam[m]enhang aller vorgegangenen wichtigen Staats Veränderungen sich pragmatisch aufgedeckt finden, wird sich hieraus nicht mehr mit [D]unkelheit, sondern klar erstehen lassen, wo manchmal die Regenten, wo anderseits auch die Stände zu weit gegangen seyen; so wird als eine unfehlbare[!] Folge davon auch ein richtiges Systeme von dem Jure publico Hungarico nicht mehr weit entfernt seyn; das

Dritte: würde alles dasjenige zu behandeln haben, was die Economische Landwirtschaft, die Verbesserung des Acker, und Wein[97]baues, und der Viehzucht, die Handlung, dann den rechten und nützlichen Gebrauch deren eigenen Producten zum Gegenstand hat, zu dieser [A]bsicht wird nothwendig seyn, daß, nun von allen dem, was dahin Einfluß nehmen, und dem vorgesezten[!] Endzweck dienlich seyn kann, die Känntnissen von allen Theilen des Königreichs, einzuholen die Academie in die Gelegenheit gesezet[!] werde, in einem jeden Comitatz die behörige Correspondenz einzuleiten, und im[m]er zu unterhalten, und daß zugleich die Vorsehung beschehe, wie nemlich in jeden Comitatz, und mit wem benantlich diese Correspondenz zu pflegen, und ob nicht vielleicht in einem jeglichen Comitatz entweder eigene Consessen darzu anzuordnen, oder wenigstens gewisse Subjecten, die Einsichten, und Känntnüssen[!] besitzen,[!] zu diesem Ende auszuwählen, und für selbe sofort nach Beschaffenheit[!] ihres darinnen bezeugenden Eifers zur mehreren Aneife[98]rung eigene Begünstigungen, und Belohnungen zu bestim[m]en seyn dürften? Endlichen hätte das

Vierte Departement die Wissenschaften und Gelehrsamkeit überhaupt zu begreifen, welches ein weitläufiges zur Zeit in Hungarn noch fast gar nicht bewanderetes Feld ist; Es erstreckt sich von der ersten Erziehung an bis auf die höchste Wissenschaften, und begreift somit alle Schul und Universitäts Anstalten, ohne jedoch dahin abzuzielen, daß die in Hungarn heütiges[!] Tages sich vorfindende Schulen, und Universitäten der Direction dieser Academie unterzogen [unterzogen?] seyn sollen, sondern sie wird nur auf obige Schulen, und Universitäten die Ober, und Mitaufsicht führen, alles beurtheilen, und was einer Verbesserung bedürftig wäre, beobachten, ohne von darumen etwas darinnen zu veranstalten; [99] Die auserlesenste, und nuzbareste[!] Werke, die in Frankreich, und Teutschland[!] nicht allein für die Gelehrsamkeit, sondern auch für die Bildung des Herzens nach denen verschiedenen Ständen der Menschen in Absicht auf ihre eben so verschiedene Pflichten allschon ausgegangen, und noch täglich ausgehen, würden ihre nützliche[!] Lehr, und Grundsätze[!] ganz unfehlbar mit eben so guter Wirkung denen Gemüthern

deren Hungarischen Nationalisten einflößen, sobald ihnen die Übersetzungen in ihrer Muttersprache den Gebrauch, und Begrif[!] von solchen Büchern erleichtern würde; Ja solche Übersetzungen[!] könnten selbst eine kräftige Lockung werden, der Nation den Geschmack zur Lesung beyzubringen, wovon sie den grösten Nutzen in dem sie sich zu versprechen hat, daß sie nach denen dermaligen Zeit, und Welt Umständen ächt denken, und nicht weniger hiernach [100] gut, und richtig zu wirken lehren wird; Regeln, die demnach die Academie für die Übersetzung[!] verschiedener alt- und neuer Gelehrten, und besonders solcher Werke, welche zu der eigentlichen Absicht der Verbesserung dienlich seynd, dann auch für die Briefstellung, und andere zu fassende Aufsätze,[!] und Entwürfe, ferner aber auch für die Wohlredenheit, die allerdings einer besonderen Verbesserung bedarf, anzuweisen hätte, würden mithin ebenfals[!] in die Beschäftigung dieses vierten Departements einschlagen, dem weiterhin[!] auch der Auftrag beschehen müste,[!] in der nehmlichen Absicht zur Verbesserung der Hungarischen Sprache die Hand anzulegen, und hierzu ein eigenes Dictionarium, und Gramatisches[!] Werk für die Teutsch- Latein- Französisch- und wälsche[!] Sprachen auszuarbeiten; dessen Volbringung[!] eine so geraume Zeit, wie die Verbesserung der Französischen Sprache, gewis[!] nicht, und um [101]⁸ so weniger zwar erfordern wird, als sich ohnehin jederman[n] von selbst bes[c]heiden kan[n], daß die Hungarische Sprache mit der Französis[c]h[en] in keinen Vergleich zu sezen,[!] diese in ganz Europa angenom[m]en, mithin allgemein ist; jene hingeg[en] nur in so weit nothwendig werden dürfte,[!] in wie weit nemlich in der Zukunft Handel, und Handel zwis[c]h[en] Hungarn, und anderen Nationen mehr empor kom[m]en wird, und hiebey Völcker,[!] die mit einander in Com[m]erce stehen, sich unumgänglich unter sich einvernehmen, und so mit wechselweiß[!] einander verstehen müssen. –

Vermög dieser in 4. Departements[?] antragenden [A]btheilung der [A]cademie gewin[n]t es zwar in [A]nsehung des Protector's die Bes[c]haffenheit, daß sie im[m]erhin nur einen haben werde, unter dessen Schuz[!] Euer May[es]t[ät], E[?] allerg[nädi]gst gefällig seyn wird, dieselbe aufrecht erhalten zu machen, in – betref[!] deren übrig[en] Ämtern ändert sich hingegen die Einrichtungs Form geg[en] andere [A]cademien dergestalten, daß zwar ein Director überhaupt [102] bey der [A]cademie angestellt seyn, dahingeg[en] jedes [D]epartement seinen Kanzler, und so auch einen Vice-Director haben sollte, worin[?] halt[?] jedoch das historis[c]he Departem[en]t die Ausnahm[!] leiden wird, daß der Vicedirector derselben unabänderlich in dem Vorsiz[!] zu bleiben, und im Gegentheil bey den übrig[en] [D]epartements[?] dieses vice-Directoriat unter denen zu demselben gehörig[en] Mit-gliederen[!] monath-weiß[!] zu wechseln[!] haben wird; auf die erst berührte Kanzlere[!] wird das Meiste ankom[m]en; dan[n], wie sie nicht[?] nur

8 The following section was written by a third person. (The handwriting is similar to that of the first person.)

selbst das wichtigste der [A]rbeiten zu besorg[en], sondern auch jene der anderen Mitgliedern, ohne ihren Namen bekant[!] zu machen, zum Vortrag zu bring[en] haben sollen; So wird ihre Einsicht, und [W]issens[c]haft sich über jene der anderen weiteres hinaus erstrecken müssen; eben dahero werden den die Kanzlere[?] die Stellen der Secretarien bey ihren Departements[?] vertret[h]en, und in dessen Folge der Secretarius von der Academie jedes malen auch eines Departements Kanzler seyn müssen. [103] Der Zusam[m]enfluß aller erstbemeldter[?] massen abgetheilten 4. Departements,[?] welche zusam[m]en nur 1. [A]cademie, oder gelehrte [G]esells[c]haft auszumachen haben, wird sich ganz[?] füglich bestim[m]en lassen; – alle 14. Tage wird nemlich eine Haupt-Versam[m]lung gesamter 4. Departements[?] zu veranlassen seyn, in welcher nach Maaß, alß[!] ein jedes Departement seinen Kanzler hat, dieser so den alldasjenige [v]orzutrag[en] haben wird, was in den einzelnen, und besondern zusam[m]en Künften eines jeglich[en] [D]epartements während dieser Zeit behandelt werden, und von der [B]es[c]haffenheit wäre, bey den Hauptversam[m]lung[en] vorzutrag[en] werden zu müssen; bey diesen allgemeinen Versam[m]lung[en] könte[?] der Protector, der Director; die Vice-directores,[!] die Kanzlere, und der [A]cademie-Secretarius, dann die übrige Mitglieder allstatts gegenwärtig seyn; zu den abgesonderten Zusam[m]en Künften, welche das ganze Jahr hindurch die Woche zweymahl; nemlich am Mond- und Freytag, wen[n] an diesen Tag[en] kein feyrliches[!] Fest einfällt, halten zu machen, der [104] [A]ntrag ist; wird aber solches nicht nöthig, und auch nicht thunlich seyn. –

Bey den Berat[h]s[c]hlagung[en] der versam[m]leten [G]esels[c]haft[!] über Ges[c]häfte von grösserer Wichtigkeit würde erforderlich seyn, daß zum allerwenigsten 15. in solchen, von minderer Erheblichkeit hingeg[en] doch allemal 9. anwesend seyn. –

Niemahl solte[!] eine [A]usarbeitung, oder sonst- vorkom[m]endes Werck[!] in den Versammlung[en][!] eher zum Vortrag gebracht, öffentlich[!] abgelesen, oder behandelt werden, es sey den, daß nach einer vorhergegangenen [A]nalisierung[!] die [A]nzeige darüber bes[c]hehen wäre, damit es so fort[?] im ganzen, wie in allen seinen Theilen vorhinein genau beurtheilt werden möge;

Gleichwie an[n]ächst der gelehrten Gesells[c]haft einerseits überlassen bleiben muste,[!] die Werke ihrer Mitglieder zu beurtheilen,[!] und darüber zu ents[c]heiden; also hätte andererseits, und im Gegentheil in jenen Fällen, wo es auf fremde Werke ankäme, dieselbe sich lediglich in deme zu bes[c]hräncken,[!] daß sie nur ihre Gutmeynung in Sach[en] erstatte, ohne des Falß[?] in eine [105] Censur, oder Critique einzus[c]hreiten; noch minder würde rathsam seyn der [A]cademie die Veranlassung zu [?]⁹ geben, wodurch sie sich den Tadel, oder das [L]ob eines Gelehrten nach ihrem Gefallen heraus zunehmen verleitet finden kön[n]te; es s[c]heint allerdings bedencklich[!] zu seyn, gelehrte Män[n]er, so lang [?]¹⁰ entweder sie selbst, oder ihre Freunde und

9 illegible deletion

10 illegible deletion

Gön[n]er auch[?] am [L]eben sind, in [A]bsicht auf ihre Personen, oder auf ihre [W]ercke gar zu freymütig zu tadlen oder zu loben; das erstere kan[!] nicht ges[c]hehen, ohne sie selbst, so lange sie leben, oder nach ihrem Todte,[!] jene, die sich ihrer annehmen, zu beleidig[en]; und bey dem zweyten ist im[m]er [G]efahr vorhanden, die Scheelsucht jener [G]elehrten zu reizen, die einmal gerne sehen, daß man ihnen die [B]ewunderung, die sie von ihren [W]ercken erwarten, bey dem Publico entziehe, oder mit anderen theilen mache; allemal ist es rahtsamer,[!] sich hierinfaß[!] mit den Regeln der [B]ehutsamkeit zu vereinbaren, und die Zeit abzuwarten wo die [W]ahrheit mit der [A]nständigkeit erlaubt, von solch[en] Gelehrten nach ihrem [106] eigentlich[en] [W]erthe böß oder guth[?] zu reden; Sollte sich im [G]egentheil der Fall ereignen, daß ein oder andere Schrift geg[en] die Verfassung [deleted letter] und [O]perationen der [A]cademie, oder wie sonst geg[en] ihre Mitglieder zum Vors[c]hein käme, so wird auch dieselbe am besten daran seyn, wen[n] sie dergleich[en] [A]ufsätze[!] nicht anders, alß mit Stills[c]hweig[en] zu beantworten angewiesen wird. –

Es ist gewis[!] vorzusehen, daß dieselbe bey ihrem [A]ngehen von Seiten der Mißgunst, der [A]bneigung, oder durch andere Triebe, Feinde, und [M]ißgünstige zu erwarten haben, mithin von Einwürfen, Versuch- und [A]nfechtung[en] nicht frey sein werde; allein; Sie würde den Ges[c]häften ihrer [B]estim[m]ung, und zu deme, wozu sie gewidmet ist, wenig Zeit übrig behalten, so fern[?] sie jedem [A]ngrif[!] von ihren Kunst richteren[!] entgeg[en] gehen, und diese [A]rth unnützer Krieg[en] ausführen wollte, die ohne in dem Sieg selbst einen Nutzen zu s[c]haffen, sie ehender von ihrem Ziel abführen würden, welches darin besteht, sich mit dem Wohl, und [B]esten des Landes und Staats zu bes[c]häftig[en]. – [107]

In der Verfassung dieser [A]cademie kön[n]et[?] noch weiters zu erin[n]eren, daß unter den Gesäzen,[!] oder Statuten, die ihr vorzus[c]hreiben wären, verordnet werden müste,[!] daß kein Mitglied derselben darin[n] anders, alß durch die Wahlstim[m]en, und hierauf erfolgende allerhöchste Einwilligung des Königs von Ungarn aufgenommen[m]en; derjenige, der dieser auf nahm[!] theilhaftig wird, an die genaue [B]eobachtung der Statuten angewiesen, und so auch ein jedes Mitglied so sich dageg[en], oder in andere Weege vergehen solte,[!] nach [B]es[c]haffenheit des Verbrechens [?]¹¹ entweder suspendirt, oder gar der Ehre und Würde eines [A]cademie Mitglieds beraubt, und davon völlig ausges[c]hlossen, ferners aber jenen, die zwar noch keine wirkliche[!] Academi wären, gleich wohl aber bey derselben arbeiteten, in so weit zum Verdienst gerechnet würde, daß ihnen auch hiernach der Vortheil zu statten käme, auf Kosten der [A]cademie durch 2.[?] [J]ahr fremde Länder zu besuchen, und mit Nutzen für die [A]bsichten der [A]cademie reisen zu kön[n]en. –

Es ist übrigens ausser aller Frage, daß, wen[n] anders die Errichtung einer [A]cademie in Hungarn aus so vielen [B]etrachtung[en], die solche anrahten,[!] für dasjenige

11 illegible deletion

Mittel angesehen werden will, [108] wodurch allein[?] diesem Königreich zu einer wesentlich, und dauerhaften[!] Glückseligkeit aufgeholfen, und zugleich dem gemeinen Weesen[!] wie insonderheit dem Staat in allen [A]bsichten vielfältig genuzet[!] werd[en] kan,[!] nichts ausser acht zu lassen seye, was zu derselben [A]ufstellung durch ein gemeins[c]haftliches [B]estreiben vors[c]hublich zu seyn, und durch wahre, und gute Regulen, so wie durch andere [B]egünstigung[en] ihrer Einrichtungen Forme[?] die Consistenz zu vers[c]haffen fähig ist. –

Um ihr demnach auch einen festen Fuß zu geben, und sie in dem Königreich, als eine unter dem allerhöchsten Schuz[!] bestehende, und zum Nutzen, und [B]esten des Landes geordnete [A]cademie allenthalben gebührend ansehen, erken[n]en und achten zu machen, giebt sich die Folge von selbst, daß nicht allein bey ihrer Einsetzung,[!] sondern auch bey ihrer forthin[n]ig[en] [A]ufrechterhaltung der unumgängliche [B]edacht darauf zu nehmen seyn müsse, dieselbe erstens mit einem besonderen, eigends auf sie auszufertigenden Diploma versehen, urkunden, und bezwaltig[en];[?] so fort aber zweitens bey einem künftigen Landtag durch einen besondern [A]rticul[!] denen landes Gesäzen[!] feyrl[ic]h,[!] und [109] förmlich einverleiben zu machen. –

Gleichwie annächst die [B]elohnung[en] sie mög[en] in Geld, oder in ander [W]ege[!] bestehen, eine Triebfeder seyd,[?] wodurch der Ehrgeiz, Fleiß, Bemüh- und anwendung aufgemuntert wird; – Also würde in [A]bsicht auf die zu errichtende [A]cademie, wie es bey anderen in vers[c]hiedenen Staaten bestehenden derley gelehrten Gesels[c]haften[!] beobachtet wird, eine Vorsehung, wodurch einerseits den Mitgliedern derselben besondere Vorzüge, [B]egünstigung[en] oder Ehrenzeich[en] vorbehalten, oder eingeräumt, anderer seits aber für die ausserordentliche [A]rbeiten eines Mitgliedes, Preise, die dem [W]erth des Wercks[!] angemessen wären, vorhinein ausgemessen würden, und wozu in der großmütigsten Freygebigkeit Euer May[estät][?] die reichsten Quellen vorhanden sind, diesem [A]bsehen angemessen, und in demjenig[en], was zum [B]ehut,[?] und zur [A]ufmunter- und [A]nfeinerung der Academie-Mitglieder dienen kön[n]te, kaum mehr für dieselbe etwas zu wüns[c]hen übrig seyn; Unter dergleich[en] Vorzug[en] kön[n]te der Gesels[c]haft[!] über haupt[!] die ausnehmende gned[?] verwilligt [110] werden, Euer May[es]t[ät] bey Gelegenheit, die allerhöchst dieselbe nach Presburg, um allda in öffentlichen Stant[?] zu ers[c]heinen sich begeben, in Corpore jederzeit mit einer wohlgesegten Rede allerunterthänigst zu bewillkom[m]en; und um den Eifer, Ehrgeiz, und Ruhmbegierde mit so mehreren Nachdruck anzureizen, würde nichtwenig beytrag[en], wen[n] den Mitgliedern, nach Maaß, alß ihre vorzügliche Verdienste in ihren [A]rbeiten hervor leuchteten, und s[c]hon hier und da einig[en] Nutzen s[c]haften,[!] auch die Verleihung des Stephan-ordens; die Gestattung des Zutritts zu dem bey Hof haltend[en] Apartement, und andere dergleich[en] [D]istinctionen alß eine Belohnung zugesichert, und hierauf die Vertröstung gegeben werden wollte. –

Nur in einem Stücke kömt[?] noch eine [B]etrachtung vor, welche nicht übergang[en] werden kan,[!] und bey dem Umstand, wo bey der angetragenen Aufstell- und

Einrichtung mehrgedachter [A]cademie überhaupt andere derley auswärtige [A]cademien, die ihren Ruhm in Europa s[c]hon befestiget haben, [111] zum Muster genom[m]en worden, um so mehr berührt werden muß, alß hierunter von ihrem [B]eyspiel in einige [W]ege abzuweichen die [N]othwendigkeit sich ergeben wird. –

Es pfleg[en] [n]emlich bey derley [A]cademien, und insonderheit jener zu Paris aus allen Gattung[en] der Mitglieder die alleinige Pension[n]airs einen gewissen Gehalt zu ziehen, und die Correspondenten selbst empfang[en] nichts für das, was sie der [A]cademie mittheilen; die [U]rsache davon ist, daß die Ehre, zu einer solch[en] Academie, die s[c]hon allenthalben berühmt, und bewähret ist, zu gehören, oder mit selber in Zusammenhang zu seyn, s[c]hon genug, und mehr alß alle [B]elohnung ges[c]hätzt[!] wird. Von einer [n]eu angehend[en] [A]cademie, die noch nicht bekant[!] worden, kan,[!] wie es in sich richtig ist, nicht erwartet werden, daß sie schon in ihrer Geburth mit einem solch[en] [N]achdruck[?] würcken kön[n]e, und es wird in allem [A]nfang unvermeidlich seyn, daß auch für die [A]ssociirten, denen anderwegens keine [B]esoldung zufließet, bey eben [112] berührter [A]cademie in Hungarn, wo nicht ein Gehalt, wenigstens eine Gratification versichert werde, um sie zu vermög[en], dieser [n]euen Einrichtung durch ihre Einsicht, und Kentnissen[!] behülflich[!] zu seyn, und ihre nützliche [U]ntersuch- und Entdeckung[en] dahin mitzutheilen. –

Eben eine gleiche [B]ewandniß hat es in [A]nsehung des s[c]hriftlich[en] Einvernehmens, welches die [A]cademie mit den in vers[c]hiedenen Ländern sich aufhaltenden Gelehrten einzuleiten, und zu unterhalten suchen, und beflissen[?] seyn muß; Es wird allerdings erforderlich sein, daß dieselbe zu einer so bes[c]haffenen Correspondenz vorläuffig[!] eingeladen, ja auch ihrer dies fällig[en] Mühe die Vergelt- und [B]elohnung nicht vorenthalten werde, weil allem [A]nsehen[?] nach derley Gelehrte nicht leicht sich sonst bequemen dürften, ihre Zeit in Correspondenzen mit einen [n]euangehenden [W]eesen zu verlieren, wen[n] ihnen keine [A]ussicht dabey bleibe, daß sie entweder Ehre, oder Nutzen davon haben würden. – [113] Ausserdem versteht sich von selbst, daß der [A]cademie zu ihrem Gebrauch ein eigenes, und besonders Insiegel nothwendig seyn wolle, und es käme nur darauf an, ob nicht etwa solches nach dem beykom[m]end[en] [A]briß¹² für gedachte Academie zu entwerfen seyn dürfte, mit der In[n]s[c]hrift: *Maria Theresia Augusta Fundatrix Academiae Augusta*, welch[e]s[?] auch die [B]enen[n]ung, oder das Prædicat[?] wäre, welches der [A]cademie, in der [B]eziehung auf den allerhöchsten Schuz,[!] den Euer May[es]t[ät] ihr angedeyen[!] zu lassen gerufen wollten, ganz wohl zukom[m]en würde; den gleich wie noch kein [B]eyspiel in der Ges[c]hichte von Hungarn vorköm[m]t, daß eine Römische Kayserin zu gleicher Zeit auch König von Hungarn gewesen, und Euer May[es]t[ät] t[?] alleinig mit diesen beyden würden den Titel: *Augustae* vereinigen, eben also könnte[!] ihr der [A]cademie in

12 The /- sign on the left side may refer to the attached draft.

andere [W]eege eine so erhabene, und so bedeutende [B]enen[n]ung, die zugleich[!] Zeit die aller höchste[!] [B]es[c]hüzerin[!] andeutet, nicht beygelegt werden. –

[114] Inbetref[!] deren Devisen, oder Sin[n]bil deren,[!] deren sich andere [A]cademien mit einer [A]nspielung auf ihre Bestim[m]ung bedienen, die aber eigentlich nur in Geprägten, und zwar in [D]enck Münzen oder anderen Pfenig[en] angebracht zu werden pfleg[en], da gewin[n]et es die Bes[c]haffenheit, daß in denen zuletzt[!] anges[c]hlossenen Statuten unter einstens der [A]ntrag dahin bes[c]hieheth, für die [M]itglieder der zweiten, und dritten Classe, welche den Versam[m]lung[en] fleissig beywohnen, eine [A]rth von goldenen im Wehrt[!] nicht allzu kostbahren[!] [D]enckmünzen austheilen zu mach[en]; da nun auf der einen Seite derenselben das Bildniß Euer May[es]tät[?] mit der für das Insiegel vorges[c]hlagenen [U]ms[c]hrift präg[en] zu lassen erachtet wird. –

So berührte[?] es nächst deme alleinig bey der allerhöchsten [A]uswahl derjenig[en] Devisen, welche etwa auf der anderen Seite dieser Münze anbring[en] zu machen, allerg[nädi]gst gefällig seyn wolte.[!] –

Eine anderweite Vorsehung wird auch die Bibliothecque erfordern, auf derer [A]ns[c]haffung für die [115] Academie die Rücksicht zu trag[en], unumgänglich seyn will wozu ebenfalß[!] einen grossen Vors[c]hub einß[?] weilen geben dürfte, so ferne Euer May[es]tät[?]t[?] allerg[nädi]gst erlauben, und seiner Zeit zu befehlen gerufen[?] wollten, daß von jenen [W]ercken, welche in der Kay[ser]l[ichen] König[lichen] Bibliothecque in der Residenz Stadt allhier vorhand[en] sind, und zwar nur von solchen, welche zwey oder mehrmahlen von einer, und der nehmlich[en] [A]uflage darine[?] vorfindig, ein Exemplare für die [A]cademie gewidmet, und dahin abgegeben werde. –

Um s[c]hlüßlich[en] bey dem Umstand, wo bereits von dem [A]nkauf, und Zurichtung eines Hauses für die Gesellschaft von denen derselben beyzus[c]haffenden Erfordernissen, den vor den [B]esold- oder [B]elohnung[en], überhaupt aber von Auslag[en], die theils zufällig, theils fixirt seyn müsten,[!] in dene vorherstehenden die Erwehnung[!] gemacht worden, auch ferners den Fond, woher der [A]ufwand für die erstere sowohl alß künftige Einrichtung erörterter [116] [A]cademie zu bestreiten seyn würde, nicht mit St[ü]lls[c]hweig[en] zu übergehen, so muß anforderest[?] der unwidersprechlich,[!] und in seinen [W]irkung[en] so vielfache Nuzen, welcher sich von der Errichtung einer solchen [A]cademie, oder gelehrten Gesels[c]haft[!] mit allem Grund versprech[en] läst,[!] in die [B]etrachtung gezogen werden. – Ist nun der [A]ntrag wichtig, und sind die davon mit allem Grunde zu erwartende Vortheile noch weit wichtiger; so dörfte[!] wohl dem allerhöchsten ærario[?] aus diesen Rücksichten,[!] und obgleich richtig ist, daß es eine etwelche[!] [B]ürde seyn würde, gleich wohl ebenso s[c]hwer nicht fallen, die erst Einrichtung oftbemeldter [A]cademie, oder den [A]nfang ehender auf sich nehmen, alß ein so heilsames.¹³

13 From the next page the text was written by an other person.

[117] Werd auf den blossen Vors[c]hlag und Entwurf berufen lassen zu wollen; auch in dieser weitem Betrachtung, daß nicht allein zur wiederumigen Erleichterung desselben, sondern auch zur künftigen Versorgung der Academie Mittel vorhanden seyn, um in dieser Absicht einen sichern Fond festzusetzen; zu dessen mehrere Beweis wird sie die Abtey von St. Helena zu Földvar[!] angeführt,¹⁴ welche unlängst dem Fundo[?] der neu errichtenden Universität zu Tyrnau mit dem Recht und der Befugniß, welche die Hungari[schen] Landsgesetze selbst dazu geben, zugeeignet worden;[?] in der nämlichen Maaße und auf gleiche Art könnte die Abtey von Topolcza,[!] wie auch jene von Sixard[!]¹⁵ ex nunc pro tunc und zwar sobald die erstere durch Absterben des Erzbischoffen zu Görz, Grafen Attems,¹⁶ letztere aber durch gleichmässiges Abgehen des heutigen Cardinalens und Bischoffens zu Costanz,[!] Freyh[errn] v[on] Roth,¹⁷ oder aber durch ein anderweitiges Benehmen mit einem und dem andern, in Erledigung kom[m]en wird, für die Academie gewiedmet,[!] derselben zugeeignet,[?] und dieses für das [118] publicum[!] so ungemeyn nutzbare institutum[!] damit ausgebig dotirt werden.

Die Einkünfte dieser Abteyen würden gar leicht durch die Verwaltung der Königl[ichen] Hungar[ischen] Hofkam[m]er jährl[ich] über 20 [above: m] Fl[orentiner] gebracht werden können, und ein solcher Fond in alle Wege erklecklich seyn, nicht allein die alljährl[ichen] Bedürfnisse der [A]cademie füglich zu bestreiten, sondern durch den einstweiligen Vorschuß seiner Zeit wieder zu ersetzen, welchen das allerhöchste Ærarium in dem Anfang zu den Ankauf des Hauses, zu desselben Zu- und Einrichtung, zur Anschaffung anderweiter Erfordernisse, wie auch zu Bezahlung der einigen Mitgliedern auszumessenden Besoldungen und [G]ratificationen geleistet haben würde, ja noch über dieß einen Ersparungsfund um zu erzeugen, um dermaleinß auch weitere Anträge zur mehreren Aufnahme der Academie einzuführe[n.] Ohne jener Zuflüsse zu gedenken, welche man mit gutem Grund vermuthen kann, daß sie dieser Academie in der Zukunft auch durch letztwillige Vermächtnisse wohlhabig und gutdenkender Nationalisten, oder durch freygebige Geschenke[!] [119] bey ihren Lebzeiten alsdann gewiß nicht ausbleiben werden, wenn sich ihr Nutzen in der Wirkung und den fernern Folgen mehr und mehr veroffenbaren[?] wird.

Diese zufällige Gedanken und Betrachtungen über die Nothwendigkeit und über die Möglichkeit einer zu Presburg für den Nutzen und Vortheil der Hung[arischen] Nation und für den unfehlbaren Beglückseligungs Stand des Königreichs zu errichtenden Academie oder gelehrten Gesellschaft werden demnach nebst einem unvorgreiflichsten Entwurf einiger hierzu vorzuschreibender Regeln oder Statuten der Allerhöchsten Einsicht E[u]E[r]. M[ayestät]. in tiefester Ehrfurcht unterlegt.

14 The Benedictine monastery dedicated to Saint Helena in Dunaföldvár.

15 The Benedictine monasteries in Miskolctapolca and in Szekszárd.

16 Karl Michael von Attems (1707–1774), Archbishop of Görz.

17 Franz Konrad von Rodt (1706–1775), cardinal, bishop of Constance.

Seitdem der irrige und verwerfliche Satz des Vorurtheils voriger Zeiten, daß Wissenschaften und Gelehrsamkeit die Früchte des Fleißes und der Anwendung, wodurch mancher gebildete Mensch sich aus dem dunkeln und niedrigen seiner Geburt empor geschwungen hat, [120] der Hoheit der Geburt entbehrlieh, wo nicht für dieselbe abwürdigend sey, in der heut zu Tage weit aufgeklärtern Welt verdrungen, und dagegen bewiesen ist, daß die Abstam[m]ung aus den vornehmsten Geschlechtern als ein blosser Zufall und Geschenke des Glücks, niemanden zum Anlaß dienen könne, die Gaben der Natur, das kostbarste Kleinod, ohne Nutzen des gemeinen Besten, fruchtlos zu vernachlässigen; seitdem auch der Friede dem Königreich Hungarn, beynahe ein halbes Jahrhundert die süsse Früchte der Ruhe ungestört genießen läßt, müßte man sich in der sichern Hoffnung sehr weit geirret haben, wenn man sich nicht versprechen könnte, daß die angetragene Aufstellung einer gelehrten [121]¹⁸ Gesells[c]hafft[!] in Hungarn den kr[ä]fftigsten[!] Eindruck auf die [G]emüther der Nation machen, und die Eifrigste Begirde zu denen Wissens[c]hafften[!] dem Müssigen Adel sowohl, wie anderen desselben Einwohner[en] einflössen werde; Ohne aller übrigen s[c]hon oben erwisener[?] Vortheilen zu gedencken, kön[n]te s[c]hon die [A]bsicht allein genug, und eines gutten[!] Mitbürgers, der sie vors[c]hlagen würde, allerdings würdig seyn, daß die andurch erzielte [B]eschæfftigung[!] einen bändigen[?] Zaum für das ungestüne[!] der Leidens[c]hafften, [!] und überhaupt wieder die s[c]hädliche Folgen des Müssigangs[!] ein wirksam[m]es[!] Gegenmittel abzugeben, so, wie andererseits denen sanftesten Empfindungen den Platz einzuraumen fähig ist;

Diese und so viele[!] andere wichtige [B]etrachtunge[n] haben zu diesem Entwurff[!] den [G]rund geleget, solte[!] nun derselbe den allerhöchste[n] Beyfall, und Begnehmigung zu erreichen das Glück haben;

So konnte nach Maß, alß zu dieser [A]bsicht die Einleitungen ohne Verweillen[!] anzus[c]haffen seyn würden, an dem feyerlichen Tag, der gewis[!] für die ganze Monarchie [122] der Beglückteste ist, und zwar an dem Allerh[ö]chsten [G]eburts-Fest Euer M[ayes]t[ät]: g[?] die Sache so weit zu ihrer Berichtigung gebracht werden, daß eben sodann auch die Academie formlich und feyerlich eingeführet, und zu ihren gemein Nützlichen Arbeiten unter Göttlicher Obhut, und dem mächtigsten Schutz Euer M[ayes]t[ät]: g[?] den [A]nfang machen könne, vielleicht dörfte[?] dieses günstig ausfallenden Unternehmen sohin der [A]uftritt einer anderweiten derley [A]cademie auch dahier bald zur Folge haben;

Schon unter der Regirung[!] weyl[and]: Kaysers Carl des VI^{ten} M[ayes]t[ät]: g[?] hat einen gleichen [A]ntrag der berühmte Leibnitz gefasset, die Versuch[?] in denkliche beygebrachte Einwürffe[!] haben aber die [A]usführung desselben hinterstellig gemacht; Ein [Z]ufall, dessen sich, wie es s[c]heinet[?] die Versuchung vor darumen nur[?] bedienen[et], [!] um Euer M[ayes]t[ät] den unsterblichen Ruhm vorzubehalten,

18 The following section was written by an other person.

ANON.

von einer nicht allein zum Nutzen sondern zur [Z]irde[!] des Staats erreichenden so vortrefflichen[!] Einrichtung die Stifterin die Bes[c]h[ü]tzerin, ja Selbsten[?] das erste- und allerhöchste Mitglied zu werden.

Location and reference number of the original document: Magyar Nemzeti Levéltár Országos Levéltára (National Archives of Hungary, Budapest), A. 107, Hungarica Pálffyana, 11. csomó, 18. fasc. 29., 185–283.

(Transcription by Kálmán Tóth)

MAXIMILIAN HELL

**PATRIOTISCHER PLAN EINER KAYSERLICH-
KÖNIGLICHEN ZU WIENN ZU ERRICHTENDEN
GELEHRTEN GESELLSCHAFT, ODER ACADEMIE DER
WISSENSCHAFTEN**

(1774)

In January 1774 Maria Theresa issued an edict for the complete overhaul of public education, to include the reform of the secondary and higher education systems and the establishment of a scientific academy in Vienna. The scheme to organize the academy was prepared by court astronomer Maximilian Hell. His starting point was that humanities should be completely separated from the natural sciences. In the scheme he only discusses his proposal to organize an academy of natural sciences and believes that a different academy should be established for scholars in the humanities. He would divide the institution into seven divisions, the members of which would focus on the sciences of astronomy, geometry, mechanics, physics, botany, anatomy, and chemistry. The proposal was accepted in the autumn of 1774, and Hell could proceed with preparing its implementation. To clarify financial backing, he requested reports from provincial authorities to see what privileges there were in their jurisdictions, how many almanacs were in circulation and at what prices. During the autumn of 1775 he reported to Maria Theresa that after paying state duties the income from the almanacs was not enough to support the academy, and he asked to be relieved of responsibility. The chancellery developed several proposals and submitted them to the Queen, but she did not accept any of these, and, citing the fact that neither enough money nor enough personnel were available, completely dropped the matter at the beginning of 1776.

*

Ein Plan nach allen seinen Bedingnissen, durch welche man den vest gesetzten Endzweck erreichen solle, muß zum Grunde die wahre Beschaffenheit der Sache haben; das ist: man muß einen wahren Begrieff von der Sache haben, deren Plan man in Ausübung zu bringen verfassung will. Da mir dem nach von Ihro K. K. Majestät allergnädigst anbefohlen worden, einen Plan einer allhier in Wienn zu errichtenden gelehrten Gesellschaft der Wissenschaften zu verfassung, so erfordert die Wichtigkeit der Sache, daß ich gleich Anfangs die Frage beantworte: Was eine gelehrte Gesellschaft der Wissenschaften seye? und was eigentlich diese Gesellschaft zum Endzweck ihrer Arbeiten habe? Es ist also die Frage: Was eine gelehrte Gesellschaft der Wissenschaften seye? Was sie eigentlich zum Endzweck ihrer Arbeiten haben müsse?

Antwort: Sie ist eine freundschaftliche Vereinigung einiger Grundgelehrten und von der Natur mit einem Erfindungs- und Beobachtungs-Geiste begabter Männer, deren gemeinschaftliche Absicht ist, durch neue Entdeckungen und Erfindungen die Wissenschaften zu bereichern, die Wissenschaften von ihren Irrthümern zu reinigen und durch neue Zusätze auf einen höheren Grad zu bringen und zu erweitern.

Ist die Gesellschaft eine freundschaftliche Vereinigung,¹ so muß sie aus Männern bestehen, die durch eine harmonisierende Gemüths Art gleichsam als Freunde sich freywillig zusammensammeln, um mit einmüthig vereinigttem Bestreben und innerlichem Vergnügen das vorgesezte Ziel und den Endzweck ihrer Arbeiten gemeinschaftlich zu erreichen.

Ist die Gesellschaft eine gemeinschaftliche Vereinigung, so muß sie aus lauter Freunden bestehen; man kann also einem dergleichen durch ein freundschaftliches Band freywillig verbundenen Körper kein Mitglied aufdringen; zu welchem eine solche Gesellschaft keine freundschaftliche Zuneigung hat; Sie allein muß sich jene Männer wählen, mit welchen sie auf eine freundschaftliche Art zum gleichen Endzwecke arbeiten will; das ist: jene Männer, welche sie ihrer Freundschaft würdig schätzt. Daraus erhellet, warum die Souverainen, die in Ihren Staaten eine gelehrte Gesellschaft errichtet, und unter Ihren hohen Schutz genohmen, sich selbst ein Gesetz gemacht haben die freye Wahl der Mitglieder nicht zu kräncken und sich enthalten kein neues Mitglied ohne freywilliger Einwilligung der Gesellschaft zu ernennen. Dieser Satz verstehet sich nur von denen mitarbeitenden Mitgliedern, die sich persöhnlich an einem Orte, um über die Wissenschaften sich zu bereden, zu versammeln pflegen; es ist also nicht die Rede von den Honorairs, oder auch einigen wenigen auswärtigen Mitgliedern, doch ist zu wünschen, daß der Gesellschaft die freye Wahl auch der Honorairs einiger Maßen gelassen werde.

Diese freundschaftlich vereinigte gelehrte Männer müssen mit einem Erfindungs- und Beobachtungs-Geiste begabet seyn; die Ursache erhellet aus dem Ziel und Endzwecke einer gelehrten Gesellschaft, welcher ist: die Wissenschaften auf einen höheren Grad und höhere Stufe zu bringen; dieses Ziel erreicht die Gesellschaft durch neue Erfindungen und Entdeckungen in den Wissenschaften, die noch nicht existieren, durch neue Zusätze der zwar erfundenen, aber noch nicht genugsam ausgearbeiteten Materien, durch Entdeckungen, Erklärungen und Verbesserungen der Irrthü-

1 Hell's original note here reads: „Auf diese Art sind ersten gelehrten Gesellschaft in London, und Pariß im verflossenen Saeculo entstanden; Anfangs haben sich nur einige wenige gelehrte Freunde zusammen vereinigt, und ihre neue Entdeckungen und Erfindungen in ihren privat-Zusammenkünften sich einander mitgeteilet, ihre gelehrte Abhandlungen, Beobachtungen, Experimenten und Entdeckungen freundschaftlich geprüft, mit freundschaftlicher Aufrichtigkeit sich darüber besprochen, sich selbst unter einander hülfliche Hände geleistet, und durch gemeinschaftlich herausgegebene Werke die gelehrte Welt erleuchtet und bereichert.“

mer, die noch in gewissen Materien der Wissenschaften enthalten sind; daraus folget, daß ein Gelehrter, wenn er auch vom Grunde aus alles gelesen, alles weiß, was zu seinem Fache der Wissenschaft, welche er profitiret, gehöret, erfunden worden ist, dennoch kein taugliches, kein fähiges Subject seye, um ein mitarbeitendes Mitglied einer gelehrten Gesellschaft zu werden, wenn er zugleich keinen Erfindungs- und Beobachtungs-Geist besitzt. Aus diesem folget ferner, daß nicht ein jeder Professor, wenn er auch noch so berühmt wäre, ein taugliches Subject für die Gesellschaft seye; denn der Unterschied zwischen einem vortrefflichen Professor und einem mitarbeitenden Mitgliede einer Gesellschaft ist allzuhandgreifflich. Die Pflicht eines Professors ist: eine Wissenschaft nach jenem Grad, in welchem sie sich zu seiner Zeit befindet, durch einen leicht begreiflichen, anmüthigen Vortrag seinen Schülern begreifend zu machen, darzu von Seite des Professors nur diese einzige Bedingniß erfordert wird, daß der Professor die Wissenschaft, die er vortragt, nach jenem Grade, in welchem sie sich befindet, gründlich besitze und einsehe; hingegen ein mitarbeitendes Mitglied einer gelehrten Gesellschaft muß nebst dem vollkommenen Begrieffe der Wissenschaft, in welcher er arbeitet, zugleich diese Wissenschaft durch neue noch nicht entdeckte Wahrheiten und Erfindungen bereichern und erhöhen; Folglich sind die Mitglieder der gelehrten Gesellschaft im eigentlichen Verstande die wahren und ächten Professores der Professorum auf den Universitäten, weil die Professores der Universitäten von den Mitgliedern der Gesellschaft jene Materien erlernen müssen, die sie ihren Schülern auf ihren Cathedern herablesen, und beybringen; und dieses ist der Unterschied zwischen einer Academie der Wissenschaften und einer Universität. Die Academiker erfinden, und bereichern die Wissenschaften; die Professores hingegen predigen das, was die Academiker erfunden haben. Ist aber ein Professor mit einem Erfindungs- und Beobachtungs-Geiste begabet, und der sich schon durch neue Erfindungen und Beobachtungen bekannt gemacht hat, so besitzt er zugleich die Fäthigkeit, ein Mitglied einer arbeitenden gelehrten Gesellschaft zu werden.

Aus dieser Bedingniß folget wiederum einleuchtend, daß, weil kein Souverain einem Gelehrten die Gabe der Erfindung und Beobachtung geben kann, seiner Gesellschaft keine Mitglieder zu ernennen auftrage, welche die Gesellschaft für untauglich erkläret, denn sonst, wenn die Gesellschaft mit Mitgliedern besetzt würde, die keinen Erfindungs-, keinen Beobachtungs-Geist besässen, würde die Gesellschaft nothwendig nach und nach zu Grunde gehen müssen, weil sie durch solche untaugliche Mitglieder ihr Ziel, ihren Edzweck, die Wissenschaften mit neuen Wahrheiten und Erfindungen zu bereichern und zu erweitern, nicht erreichen könnte.

Da das Ziel und der Endzweck der Gesellschaft ist: neue Erfindungen, und Beobachtungen in den Wissenschaften zu machen, so folget, daß alle gelehrte Materien, welche sich den Namen der *Wissenschaften* im zweydeutigem oder weitläuffigen Verstande beylegen, die keiner neuen Erfindungen, und Entdeckungen fähig sind, von der gelehrten Gesellschaft der Wissenschaften gänzlich ausgeschlossen werden müssen; als da ist: die Theologie, Metaphysic etc.: mit allen dazugehörigen Theilen, weil der

Theologie der Name *Wissenschaft* nur im weitläufftigem Verstande zukömmt; denn *Wissen*, und *Glauben* sind einander entgegen gesetzt; dazu ist die Theologie keiner neuen Erfindungen und Entdeckungen fähig; aus eben dieser Ursache müssen von der gelehrten Gesellschaft der Wissenschaften ausgeschlossen werden die so genannten schönen Wissenschaften, die man mit eigentlichem Namen *die schönen Kenntnisse* oder *Künste* nennen sollte; erstlich: weil sie keine Wissenschaften im engen Verstande sind; sie sind nur Wissenschaften im weitläufftigem Verstande, in jenem nemlich, in welchem man sagen kann: ich *weiß* es, oder ich habe eine *Kenntniß*, eine *Fertigkeit*; als zum Beyspiele, die Schreibekunst, wer recht schreiben *kann*, oder *weiß*; der besitzt die Wissenschaft, recht zu schreiben; zweytens: weil die schönen Wissenschaften nichts neues erfinden, und entdecken können. Die Diplomack, Antiquitäten, und Numismack können zwar einige alte Sachen entdecken, allein ihre Entdeckungen sind nicht Wissenschaften im eigentlichen Verstande; sie sind nur Kenntnisse, die zur Verbesserung und Bekräftigung der Historie gehören, die eigentlich keine Wissenschaft ist; folglich gehören auch die Antiquitäten, Diplomack, Numismack etc. nicht zur gelehrten Gesellschaft der Wissenschaften, als mit welchen sie gar keinen Zusammenhang haben, sondern sie gehören eigentlich zu der gelehrten Gesellschaft der schönen Künste, und Kenntnisse, als deren Materien sie beleuchten und verbessern können.

Weil die Wissenschaften im engen Verstande genohmen von den schönen Künste, und Kenntnißen, oder so genannten schönen Wissenschaften ihrer Natur und Wesen nach gantz unterschieden sind, so müssen auch diese von zweyerley Art gelehrte Männer in eine gelehrte Gesellschaft nicht vereiniget werden. Jede muß eine eigene Gesellschaft vor sich ausmachen, wie nemlich zu Pariß die Gesellschaft der Wissenschaften von der Gesellschaft *des belles lettres*, und *Inscriptions* unterschieden und abgesondert sind; ebenso sind diese zwey Gesellschaften der Wissenschaften haben, haben meistentheils keine Gesellschaften der schönen Wissenschaften; in der Berliner und Göttingischen Academie sind zwar beyde vereiniget; aber eben diese Academien scheinen mir aus Ursache eines nicht hinlänglichen Fonds vereiniget zu seyn und ich bin überzeuget, daß die Mitglieder einer dergleichen nicht zusammenhangenden Gesellschaft sehr sehnlich wünschen, einen hinlänglichen Fond zu bekommen, um sich in zwey Gesellschaften abzutheilen; es ist leicht zu begreifen, daß die Zusammenkünfte einer so vermischten Gesellschaft fast allezeit für die Helfte der gesammelten Mitglieder ennuyant und unnütz ablaufen müssen. Ein schöner Geist, der keine Kenntniße der Mathematick, der Physick, der Astronomie, der Mechanick, etc. besitzt, soll Vorlesungen, soll tief sinnige Demonstrationen anhören, soll subtilen Experimenten zusehen, selbe beurtheilen, von denen er nichts verstehet, nichts begreiffet und die in sein schönes Fach gar keinen Einfluß, keinen Nutzen haben: und wiederum; der tief sinnige Astronom, Mathematicker, Geometer, Physicker soll die schönen Abhandlungen von der Verbesserung der deutschen Sprache, der Orthographie, der Dichtkunst und Theaters bewundern und höchst wichtig schätzen? Den schönen Geistern würden dergleichen Zusammenkünften der Mathematicker eben so angenehm, so nützlich seyn, wie

dem schönen Geschlechte die Beratschlagungen der Kriegs- und Reichs-Räthe; und wiederum: die Mathematicker würden aus den Ablesungen der schönen Geister eben jenen Nutzen schöpfen, den Admiralen und andere See-Officers haben würden, wenn sie einer Versammlung des schönen Geschlechtes beywohnen sollten, in welcher von dem weiblichen Butze, Kleydungen, Mode, und anderen Niedlichkeiten abgehandlet würde. Diese zwey verschiedene Gesellschaften scheinen ebensowenig sich zusammen zu schicken, als in der Architectur die fünf Säulen Ordnungen; sie würden einem Saale ähnlich scheinen, in welchem der Architect alle 5 Säulen Ordnungen unter einander vermischet in die nemliche Etage angebracht hätte; wo nemlich etliche Jonische Säulen neben etlichen Corintischen und neben den Corintischen etliche Dorische, und so alle untereinander alle von gleicher Höhe zu sehen seyn würden.

In der Absicht demnach, daß die gelehrte Gesellschaft der Wissenschaften von der Gesellschaft der schönen Künste abgesöndert errichtet werden sollte, schreite ich zum Vorschlag des Plans einer K. K. Wienerischen gelehrten Gesellschaft der Wissenschaften; ich werde aber diesen Plan also behandeln, daß er alles jene gute enthalte, was die schon in andern Ländern errichtete Academien durch lange Erfahrung für gut befunden haben; hingegen aber alles in dem Plan weggelassen werde, was andere Academien entweder selbst wegwünschten, oder doch verbessern sollten, wenn sie ihren Nachtheil einsehen. Ich lege demnach zum Grunde dieses Plans die Statuten der berühmtesten durch lange Erfahrung wohl eingerichteten Academien und auf diesem Grunde ruhen folgende Artickeln.

Articulus I.

Von den Wissenschaften, und ihrer Zahl, welche die gelehrte Gesellschaft der Wissenschaften zu bearbeiten sich wählen müsse?

Die Haupt Wissenschaften, welche die Academie zu bearbeiten hat, sind eigentlich nur zwey; nemlich: die Mathematick, und Physick; es werden demnach alle andere Wissenschaften ausgeschlossen, die in die Mathematick, und Physick nicht einschlagen. Diese zwey Haupt-Theile enthalten folgende Classen:

Classis I.

Die Astronomie

Weil die Astronomie alle Theile der Mathematick, und auch die mehresten aus der Physick in sich begreiffet, folglich eine von beyden Haupttheilen zusammengesetzte Haupt-Wissenschaft ist, so können die Mitglieder dieser ersten Classe alle Mathematiche practische Theile behandeln, wenn es ihnen beliebt, besonders aber die Theoretische und practische Astronomie der Calculn, und Observationen, die Schiffahrt-

kunst, die Gnomonick, die Geographie, die Astronomische Chronologie, die Astronomische Meteorologie, Aerometrie, Mechanick, Optick, Catoptrick, Dioptrick, mit einem Worte, alle Materien, in welche die practische Astronomie einflüset.

Classis II.
Die Geometrie

Unter diesem Namen werden verstanden die Rechenkunst, die Algebre, Analysis, und höhere Algebre, die Geometrie im strengen Verstande, alle Theile so wohl der Theoretischen als practischen Geometrie, und in welche Theile selbe einflüset, als Optick, Dioptrick, Catoptrick, Mechanick, Perspective etc.

Classis III.
Die Mechanick

In diese Classe gehören nebst der eigentlichen Theoretischen und practischen Mechanick, das ist: der Hebe- und Bewegungs-Kunst auch die Hydraulick, Hydrostatick, Aerometrie etc.

Classis IV.
Die Physick

In diese Classe gehören: die allgemeine Physick von den vier Elementen: Luft, Wasser, Feuer, Erde, Eelectricität, Experimental Physick, und die Natural-Historie in allen drey Natur-Reichen.

Classis V.
Die Botanick

In diese Classe gehören alle neue Entdeckungen des Pflanzen-Reiches, belangend so wohl die Beobachtungen im Wachsthume, als Gebrauch der Kräuter in der Medicin, Oeconomie, Manufacturen, Nahrung und Kleydung, etc. wie auch alle microscopische Beobachtungen der Bestand-Theile und Fortpflanzung der Kräuter etc. Item die Natural-Historie des Pflanzen-Reiches.

Classis VI.
Die Anatomie

In diese Classe der Zergliederungs-Kunst gehöret nicht nur die Zergliederung des menschlichen Körpers, sondern auch aller Thiere und Pflanzen und alle Beschreibungen und microscopische Beobachtungen des Thier- und Pflanzen-Reiches.

Classis VII.
Die Chymie

Nebst der eigentlichen Chymie oder Zergliederung und Zusammensetzung des Mineral-Reiches und Stein-Arten, die durch das Feuer, Wasser und Luft geschehen, gehören auch das Thierische und Pflanzen-Reich, in so ferne sie Chymisch bearbeitet werden; Item die Natural-Historie des Mineral-Reiches.

Anmerckung

Die Mitglieder, die sich zu einer von nun benannten Classen bekennen, sollen mit ihren Arbeiten nicht so enge an ihre Classe gebunden seyn, daß sie nicht auch materien bearbeiten sollten, die in andere Classen gehören; denn jedem Mitgliede wird die Freyheit ertheilet, materien auszuarbeiten, zu welchen er eine Fähigkeit besitzt; so kann zum Beyspiele ein Chymicus oder Geometer Astronomische materien behandeln, wenn er zugleich der Astronomie kündig wäre; Ein Botanicus kann von der Chymie, oder Anatomie Abhandlungen verfertigen, wenn er zugleich Fähigkeiten dazu besitzt; denn die Academie machet nur einen Körper aus, dessen Mitglieder zum nemlichen Endzwecke arbeiten, nemlich die Mathematick, und Physick zu erweitern; Sie müssen als Freunde ihre Gedancken, und Entdeckungen einander ohne Partheylichkeit mittheilen und einander hülfliche Hände darbieten, der Geometer dem Astronom, der Astronom dem Geometer u. s. w.; die Ursache ist einleuchtend, weil nemlich die ausübende Mathematick, und Physick eigentlich nur eine vollkommene Wissenschaft ausmachet, und ihre Theile so enge unter einander verbunden sind, daß eine ohne die andere keine Vollkommenheit erhalten kann. Die Physick bestimmt die Ursache des Effectes, und die Mathematick bestimmt die Größe des Effectes; Daß die Sonnenstrahlen die Wärme verursachen, lehret die Physick; wie groß aber die Wärme von den Sonnenstrahlen seye, das bestimmt die Mathematick; oder: die Physick lehret das *Quid est?* die Mathematick das *Quantum est?* eines jeden Effectes; und dieses sind die zwey Hauptstücke der Wissenschaften, die zum gemeinen Nutzen des Staates, und des Menschlichen Geschlechtes angewendet werden sollen.

Articulus II.

Von der Zahl, und Gattungen der arbeitenden Mitgliedern von jeder Classe, die in Wienn wohnhaft, und in den gewöhnlichen privat-Sessionen allezeit zu erscheinen haben

Jede von den sieben im Art. I. angeführten Classen muß in drey subalterne Classen, oder Gattungen abgetheilet werden.

Die erste Classe machen aus die solarirte Mitglieder, oder so genannte *Pensionairs*; diese *Pensionairs* sollen in allen aus 24 Mitgliedern bestehen, das ist: drey von jeder Classe, nemlich drey Astronimi, drey Geometer, drey Mechaniker, drey Physicker, drey Botanicker, drey Anatomicker und drey Chymicker, zween Secretairs, deren zweyter zugleich Bibliothekair ist, und einen Schatzmeister; welche auch zugleich als mitarbeitende Mitglieder angesehen werden müssen.

Die zweyte Classe soll bestehen aus den *Associés Ordinaires*, oder ordinair mitarbeitenden Mitgliedern, die aber keine Solarien empfangen, sondern nur die Succession in die *Pensionairs* Stelle zu erwarten haben; von dieser Gattung Mitglieder kann jede Classe zwey, oder drey Mitglieder zehlen.

Die dritte Classe sollen die *Élèves*, oder *Adjuncts* ausmachen, die in jeder Classe aus zweyen oder dreyen bestehen können, und den *Associés* succediren.

Alle diese drey Classen, oder Gattungen von Mitgliedern sollen verbunden seyn bey den wöchentlichen Privat-Sessionen fleißig zu erscheinen, wie in den Statuten wird gesagt werden.

Nebst diesen mitarbeitenden Mitgliedern soll die Academie auch noch einen Solarirten Geograph, der die Landkarten besorget, wie auch zwey Zeichner, zwey oder drey Academische Kupferstecher, und ihren eigenen Buchdrucker haben.

Articulus III.

Die Honorairs, und auswärtigen Mitglieder belangend

Die Zahl der Ehren Mitglieder, oder Honorairs, die aus hohen Persohnen, als Ministern und anderen besteht, könnte nach dem Beyspiele der Pariser Academie durch die Zahl 12 bestimmt werden, oder man könnte auch eine unbestimmte Zahl vest setzen.

Die Zahl der auswärtigen Mitglieder, die sich nicht in Wienn wohnhaft befinden, soll unbestimmt seyn; denn je mehrere auswärtige Mitglieder angenommen werden, desto vortheilhafter wird es für die Academie seyn, weil unter mehreren sich doch einige finden werden, die durch Arbeiten die Wissenschaften bereichern können; diese auswärtige Mitglieder könnte man in zwey Classen sortiren, in die *Associés-Etrangers*, und die so genannte *correspondents*; diese Abtheilung würde zu einem Merckmale dienen, wodurch die Academie ihren Aestime gegen die auswärtigen Gelehrte anzeigen könnte, da zur Würde eines *Associés-Etranger* nur jene gewählt würden, welche

sich in den der Academie zukommenden Wissenschaften durch wichtige Entdeckung und Schriften vorzüglich hervorgethan haben; und hingegen die correspondenten, wenn selbe durch ihre fleissige, und ausnehmende Correspondenz sich den Aestime der Academie erworben haben würden, die Hoffnung haben sollten, in die Classe der Associes-Etrangers erhoben zu werden; welche Erhöhung ihnen unter gewissen Bedingungen accordiret werden müßte.

Man könnte etwann auch zwischen den Associes-Etrangers zween Ehrenstufen bestimmen; eine, die man Associes-Etrangers-Honorairs; die zweyte, die man Associes-Etrangers-Ordinaires nennete; den Associes-Etrangers-Honorairs könnte die Academie accordiren die Ehre mit den Pensionairs in den Sessionen zu sitzen, wenn sie nach Wienn kommen sollten, und den Sessionen beywohnen wollten; den Associes-Etrangers-Ordinaires aber den Sitz mit den Associes-Ordinaires; und den Correspondenten mit den Adjuncten der Academie.

[...]²

Source: Schlitter, Hans, *Gründung der kaiserlichen Akademie der Wissenschaften: ein Beitrag zur Geschichte des vormärzlichen Österreichs* (Wien: Hölder, 1921), pp. 66–112.

-
- 2 In the following 16 sections of the plan a detailed regulation of the society may be found: the proposed date and procession of the academic meetings; suggested topics to discuss; the tasks and the duties of the members, the president, the vice-president, the secretary, the librarian and the treasurer; topic ideas for research papers which may be recognised with monetary awards; the tasks of the controlling institutions.

STATUTA PATRIAE HUNGARICAE ET TRANSILVANICAE SOCIETATIS

(1779)

On 10 May 1779 in Pest a group of intellectuals made up of aristocrats, common nobles and persons holding civil and church offices held the inaugural session of the Patriotic Hungarian Society (*Patriae Hungaricae et Transilvanicae Societas*). The regulations of the society must have been completed for the meeting, having most likely been drafted in Latin by Elek Horányi. The Latin text was probably translated into Hungarian on the spot by Pál Ányos, and this version was signed by the appointed leaders and dated that day. The initiative to establish the society was probably due to a request from abroad: Nicolas Hyacinthe Paradis, secretary of the Hesse-Hombourg Patriotic Society, was introduced to György Bessenyei and several other Hungarian scientists in February 1779 in Vienna. It is possible that he asked them to participate in the work of the international organization, while the Hungarians saw a guarantee for their legitimacy in the foreign connection. By July 1779 a petition addressed to Maria Theresa was also drawn up and György Bessenyei was commissioned to deliver it and intervene for it with the Queen; however, the court did not authorize the functioning of the society.

*

1. Quisquis nostrae Societatis membris communi consensione adscribitur, noverit obligari se sponsione, ut horum membrorum pro viribus suis existimationem, fortunas provehat ac tueatur.

2. Singula Societatis membra in eo, in quo ab ineunte aetate profecerunt, scientiae genere luculentum dabunt specimen, ut hac ratione et de Patria sua ac universim de re publica bene merendi studium patefaciant.

3. Qui in Theologia, Philosophia, Juris prudentia, Ethica, Physica, Geometria, interiori linguae Hungaricae cognitione, Universali Historia, Poësi alios antecellens, aliisque scientiis se notum reddidit, inter Societatis membra referri potest.

4. Homo proiectae conscientiae, aut invidia, livore, in familiari consuetudine, sive in scriptis maledicentia, obscoenitate armatus et ad turbendam tranquillitatem et aliis nocendum vel quadam infami indole praeditus, quantumvis summa ingenii vi pollens, tamquam Patriae nostrae probum et literarum pestis, omnem sibi aditum sciat ad nostram societatem esse interclusum.

5. Cum huius Societatis conatus eo referantur, ut ethica Humanae societatis officia exponantur, et cum Hungaricae linguae cultura elegantiores litterae coniungantur, cuilibet, cuiuscunque sit instituti ac religionis, aditus patebit.

6. Cautum igitur erit quam maxime, ne quis imprudenter, odio temerario alienae religionis ductus (fervore)¹ atque ausu controversias, in Theologia doctrinae capita odiosa scripto sannis scurrilibus, calumniis mordacibus et aculeatis verbis a se dissentientes oppugnet, et traducat aut diris devoveat. Nihil enim magis est ab humanitate, virtute, ac vera scientia alienum, quam rationum et argumentorum loco (adhibere) scommata, aut calumniis disputationem suam velle illustrare. — —

7. Nulli fas erit inscia vel invita Societate nostra aliquid publici iuris facere.

8. Etsi cuilibet concessum sit (in nostra Societate) quacunq̄ue lingua scientiae specimen dare, sed maximi meriti erit, si id culta Patriae lingua praestiterit; cum ad huius elegantiam provehendam et maiestatem ampliandam maximum decus ac ornamentum sibi polliceatur.²

11. Quadruplex classis constituit Societatem nostram. I^{am} efficiunt *Protectores* et *Patroni*, alteram *Ordinaria*, sequentem *Extra-Ordinaria* membra; postremam — —³

Patroni elaborandis industria, aut perficiendis ingenio litterariis conatibus minime obstringuntur, cum horum auctoritate, praesidio ac beneficio praeclara aliorum molimina promoveantur. Conventui non assident, nisi etiam inter membra ordinaria referantur. *Ordinaria* solum membra habent ius considendi, suffragia voce ferendi, qua occasione et de propriis atque aliorum scriptis iudicium ferent, et (nefors ea suppriment) communi consensione vei prelo subiicient.

12. *Extraordinaria* membra intelliguntur illa, quae quidem scriptis editis nondum inclaruerunt, sed litterarum amantes industrii, praestantis indolis, genuini Hungari deprehenduntur. Sed iure considendi vel suffragia ferendi circa edenda ingenii monumenta carent.

Interea ad communem, qui semel in anno celebrabitur, consessum admittentur.

13. Societatis interna membra Praeside gaudent, qui consessus destinatis temporibus indicabit.

14. Duos habebit perpetuos a Secretis suis Viros, quorum unus *primarius*, alter *secundarius Secretarius* appellabitur. Ad priorem quilibet sua (sive in Hung. sive in Transilv.) ingenii monumenta cum Societate communicaturus, sive demum illius membrum censatur, sive non, dirigere ac mittere debet, cuius officium erit argumenta operum indicare et communi membrorum censurae subiicere.

15. Habebit praeterea Societas actorum litterariorum et monumentorum suorum Custodem, qui (ea) in Bibliotheca R. R. P. P. Paulinorum, ad quam membris aditus patet, collocabit.

-
- 1 Scored-out words that appear within the text of the manuscript are put in parentheses.
 - 2 The text must have been written down rapidly during the meeting, thus, there is an error in numbering of the rules. In the Hungarian-language version of the regulation the rules are listed in a different order. The content of the two versions is almost identical.
 - 3 In the Hungarian-language version we may find a fourth group, the group of the younger members.



16. Membra in Consessu honorum titulis abstinebunt, nec nisi Fratrum Sociorum nomine se se compellabunt.

17. Nullam rem silentio premit Societas, vel arcano velamine obtegit (quod molitur). Acta enim sua prelo subiicienda publici iuris facit. Narrat ea solum tacite praetereuntur, quae humani intellectus vires exsuperant. Cum vero Societatis conatus circa res adspectabiles versetur, mysterio nullus locus relinquitur.

18. Societatis insigne constituit: Soli, radios per sudum coelum uberrime diffundenti, Aquila sublimi volatu opposita, sub qua colli insidens Bubo conspicitur. *Sol* candorem et veritatem, *Aquila* doctrinam, *Bubo* curas, industriam solitudinem indicabunt. Limbo superiori verba haec conspicua erunt: *Deo, Regi, et Patriae*. Inferiorem Limbum haec compendia verborum occupabunt: *Sigillum Soc. Patr. Hung. et Transilh.*

19. Opus igitur quaecumque nomine Societatis publica luce donandum sit, frons illius hoc signo exornabitur, ac distinguetur, quod semper apud primum Secretarium conservabitur.

20. Ad hunc quoque pertinet, cum dissertationes hungarico idiomate praeleguntur, errores adversus Syntaxim Hung. vel linguae integritatem admissos indicare, quos si minus animadverteret, cuilibet membro liberum est eundem detegere. Quem si primarius Secretarius minus recte tueretur, aut excusaret, plurium vota emendabunt.

21. Ratio et modus Societatis nostrae membris adscribendi hic servabitur: Novitii socii nomen in consessu vulgabitur, et post plura ingenii et doctrinae pericula facta membrum communibus suffragiis dignum declaratur.

Leges et Conditiones Societatis a Secretario praeleguntur, quibus ita respondere obligatur: Promitto (Coram Deo) quod legum a Societate latarum auctoritatem parendi promittitudine atque amore venerari velim. Atque ideo si unquam his data opera pertinax adversarer, consentiam in eo, ut indignus esse hominum honestissimorum consortio a Societate pronuncier et talis ubique diffamer et tamquam (dedecus) improbus eiiciar.

22. Ad hanc sponsonem Protectores et Patroni ac Extraordinaria membra minime tenentur, sed tantum Ordinaria obligata esse intelliguntur.

23. Ordinaria membra solummodo 12 numerabuntur, ex quibus si senis pauciores consessum instituunt, consultare de rebus occurrentibus possunt, sed nihil legis statuere et rogare.

24. Consessus ordinariorum membrorum vel *Pestini* vel *Budae* tantum habebuntur.

25. In consessu definiendum est, quale argumentum a singulo membrorum ordinariorum elaborari debeat,

26. Patria haec Societas Filia erit universalis Societatis Hassiae-Hamburgicae, cuius fama cultiores orbis provincias pervasit, et in dies maiora sumit incrementa.

Source: Lajos Némedi, 'Hazafiúi Magyar Társaság (1779–1780)' ('Patriotic Hungarian Society'), *Irodalomtörténeti Közlemények (Announcements in Literary History)*, 82 (1978), pp. 286–302. Location and reference number of the original document: Piarista Rend Magyar Tartománya Központi Levéltára (Central Archives of the Hungarian Province of the Piarist Order), 1.3.a: Personalialia vetera, Fasc. 20: Alexius Horányi, n° 2/a.

GYÖRGY BESSENYEI

A BENEVOLENT PLAN FOR A HUNGARIAN SOCIETY

(1781)

In the volume *Egy magyar társaság iránt való jámbor szándék* (*A benevolent plan for a Hungarian society*) the preface by Miklós Révai is dated from 1788. Révai states that the text of the plan had been written in 1781, but it does not disclose who the author was. However, in his *Planum societatis erigendae eruditae Hungaricae*, published in the same year, Révai clearly names György Bessenyei as the author of *A benevolent plan*. He does not discuss his own contribution to the drafting of the plan, but, based on content and style characteristics, it can be presumed that he had also contributed to its composition in Vienna in 1781. The surviving data suggest that the text did not even reach Bessenyei's closest friends in the 1780s, and its manuscript is likely to have been in the possession of Révai, who planned to publish it from 1788.

The aim of the pamphlet is to promote the establishment of a Hungarian learned society for the cultivation of the Hungarian language. Bessenyei saw this as possible with the help of the Hungarian aristocracy, and so he addresses them in the pamphlet directly. He argues that the society is needed by saying that “science is one of the main tools of the happiness of the country”, and the key to science is language. Through the cultivation of the Hungarian language and the development of its vocabulary an increase in the level of general literacy can be attained. The creation of a scientific vocabulary can lead to Hungarians doing sciences more effectively and successfully implementing scientific innovations. Since the linguistic quality of literary and scientific works published in Hungarian leaves much to be desired, it would be necessary to regulate the spoken and written use of the Hungarian language, to compile reliable grammar books, encyclopedias and dictionaries. Bessenyei is hopeful that the Hungarian aristocrats are capable of winning the approval of Joseph II for the cause, and that they can raise the necessary funds.

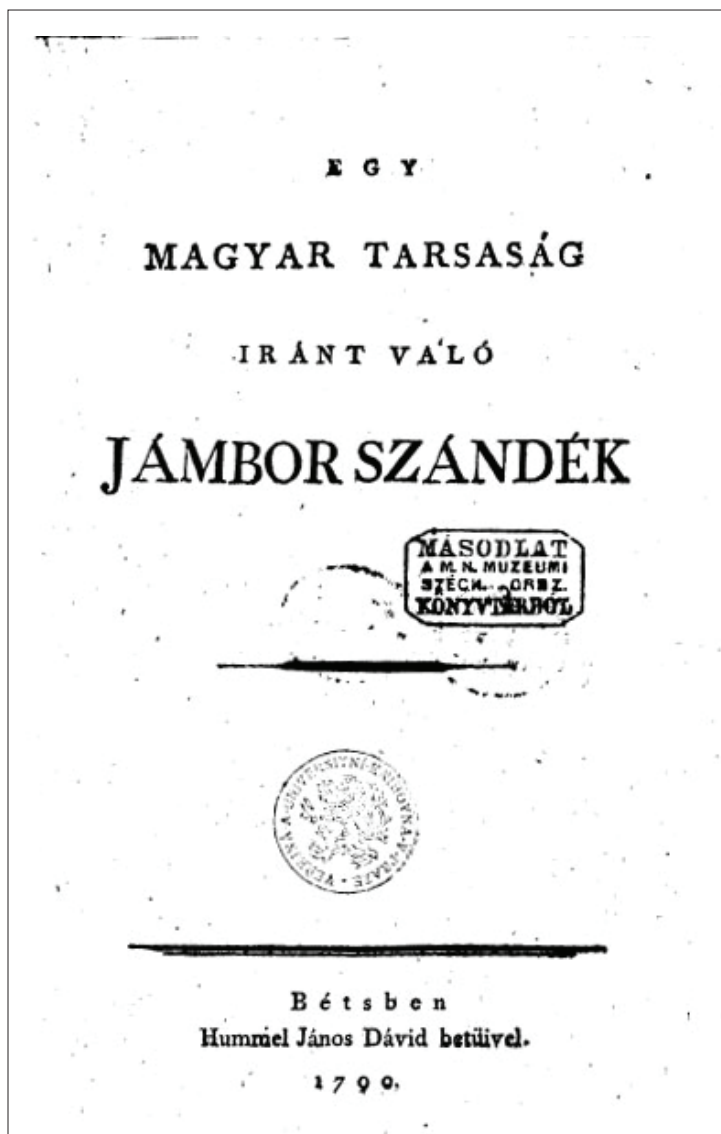
The pamphlet was well received among the Hungarian nobility, who were urging for reforms in the seething atmosphere of 1790–1791, but it did not find enough supporters among the aristocracy. The proposal, along with Révai's academic plan, was forwarded to a committee appointed to study the issue further, but there the matter was dropped there. In the period following this, Révai tried to implement the ideas described in the plan as the editor of *Magyar Hírmondó* (Hungarian News); in several articles in this periodical he refers to Bessenyei's initiatives, who at that time had been living in retirement for a long time. The progressive ideas of the two of them and their like-minded aristocrats did not sink into complete oblivion: in the 1810s, 1820s they served as inspiration for the intellectuals working on reforming Hungarian social and cultural life.

*

[...]

On the establishment of the Hungarian society

Taking all this into consideration it is easily perceived not only that our nation has hitherto not proceeded by a direct road to the enhancement and refinement of its language, but also what would be the most direct road and most perfect means: that is,



the establishment of a Learned Hungarian Society, the sole business of which would be the extension of our language to all spheres of knowledge, the refinement of its forms of speech, and itself setting an example to the whole land of Hungary both in translations and in the writing of entire books.

I know that this could not be put in hand without the consent of the king and the use of public money, but the leaders of the Estates might obtain both and bring it off. Can one in fact suppose that that father of the nations and exemplary prince, His Majesty King and Emperor Joseph II, who loves and advances everything that smacks of virtue, would not approve of the principal Estates' enthusiasm, so pleasing and wise in the interests of their land and nation, and would not lend his royal power to assist this ambition to serve the common good? And what would be more fitting for the leaders of the country, who are the mighty pillars of a nation destined for great things, than to strive shoulder to shoulder in this matter too for the well-being and glory of the land? Generations yet unborn will surely always look on the time of the present leaders of the Estates as that which began the epoch of their own happiness. Indeed, those of the present too, who may themselves share in the fruits of this profitable work, will, I know, join me in lauding to the heavens such great benefactors of the country.

The statutes of the society in general

Permit me to express my humble opinion as to what is required for the sound establishment of such a Hungarian Society, in addition to the goodwill of the king, the active efforts of the leaders of the Estates, and public money. In this we might imitate the French more commendably than in certain of their inventions for the adornment of the body. Because the Academy, which a number of learned men first set up in Paris in 1629 for the enhancement of the French language, and which Cardinal Richelieu later established on a firmer footing in 1635 with the consent of King Louis XIII, has been responsible for the fact that the French are able to study all kinds of sciences in their native language, and the time that used to be wasted on learning foreign ones they can apply immediately to work and achievement. In a word, there is today nothing that the French cannot do in their own language. There is no science or handicraft of which there is no account in French: and although a French writer, Guillaume Temple (*Essais de la Poésie*)¹ writes that Richelieu's main purpose in establishing this Academy was to divert the ambitious minds of the

1 Sir William Temple, 1st Baronet (1628–1699), English statesman, essayist. Bessenyei refers to his *Essay on Poetry* (1690). Temple's work was translated to French and published in 1693 in Utrecht.

French away from affairs of state, nevertheless by so doing he also gained inestimable benefit for the country.

I consider that among the statutes of this Academy that may be profitably employed in the establishment of the Hungarian Society is that it is regularly to have a limited number of members, who have a certain salary and special rights; it is to be governed by presidents or directors who change every quarter of a year, and a permanent secretary; the place and time of its meetings are laid down; it is to have its own printing workshop and library; rewards are to be made annually for a number of books; in addition, there are to be honorary members, who are to promote the affairs of the society for honour alone; and other statutes such as are common to establishments of academies.

The statutes of the society, especially with regard to the selection of persons

In particular I would consider it necessary in the Hungarian Society that is to be established to pay attention to the following points in selecting persons:

I. As this is not at all a matter concerning faith, all religious difference must be set aside, so that the language and the fatherland may not suffer through the selection of persons on those grounds. Indeed, it would not be a mistake to stipulate equality, so that in that way those who found on equality of burden their rights to equal participation in the benevolence of king and country may receive both burden and reward. And if there is in them any intellectual ability and genuine zeal for their country, in this they would show it, but if not, it would be unmistakeable lasting evidence against them.

II. The widely differing styles of speech or dialects in Hungarian, marking the various parts of the country, naturally require that members of the Society be chosen from every noteworthy region. Because as some things are to be found in one part that are unknown in another, likewise the names of things and way in which they are referred to are not the same everywhere. Here I allude to Hungary and the great Principality of Transylvania, and especially to the Székely people, who, as the descendants of quite ancient Hungarians, might perhaps offer guidance on many things unfamiliar to us.

III. As everyone, even if he knows more, is better at one or two things than at others, care should be taken that there be no branch of science which is not represented by two or three properly qualified members of the Society, so that whatever specialised work is done may confidently be submitted to public scrutiny at meetings of the Society.

But so that persons are not chosen so much on the recommendations of other as on a certain belief in their qualities, the Country would present materials or questions the treatment of which would show what each had in them, with regard both to sound judgement and to true Hungarian qualities. In this, naturally, the leaders of the Estates should be the judges.

The tasks of the society

As for the tasks of the Society as a whole, since its principal purpose is the advancement of the Hungarian language, and consequently of the sciences, and not only to set an example to the entire country but also to lead and guide the talents of the nation in speech and writing – taking it by the hand, so to speak – accordingly I would consider it necessary to have in mind the following points:

I. As concerns the fundamentals of the language, such as vocabulary and grammar, the society should have the sole right to draw these up; nevertheless it would be permitted for any worthy educated person to transmit his observations and thoughts to the Society, and indeed all the educated persons in the country might be asked not to hesitate to make their thoughts known to the Society.

II. A review of books written in Hungarian too would be the Society's remit, which it might publish periodically, either monthly or quarterly. This task would be very profitable for the whole nation, because everyone would be able to tell from the succinct account of books that had been published what benefit they might receive and what would be to their purpose, whereas at present the titles of books mislead many, and reading them causes the purchase to be regretted. In addition, the revelation of errors in books would serve both writers and others as evidence and stimulus, so that they should guard against such things and think carefully about what they mean to set before the public. If, on the other hand, some book is praised, especially by a Learned Society of high repute, it is impossible that the desire for praise with which nature imbues us should not be stirred in the writer's heart and surely spur him on to the production of more such excellent works. In this way language and science alike would advance, and at the same time Hungary would not be flooded by the many useless books in which some countries are almost smothered. In order, however, that the Society, in its work for the public good, should not be burdened by the acquisition of new books it might be enacted that the person at whose expense a book is printed, whether the printer or the author himself, should be obliged as a matter of priority to send three or four copies to the Society, one to be kept in the Society's library and the rest given to reviewers.

III. Books that gained a reward from the Society might be published by the Society in its own printing-shop. And there is no telling how great a stimulus that would be to everyone to write learned books.

There is much more that I should say about the special activities and certain rules to be obeyed in them, but I shall wait for circumstances, for time and place to be right, so as not to seem to be building castles in the air. What is more, if this trifling outline were to have no effect it would be futile to plan the whole structure. I shall therefore, in conclusion, mention only the most public benefits of the Hungarian Society, which has hitherto been described.

The benefits of the society

I. The principal benefit is that together with the advance of the language science too will be extended to inhabitants of the country of all degree. By which I do not mean that every patriot is to become a man of learning, but that even those of the simplest rank and destiny too might apply the power of their minds to the good of human society. Oh, how much talent lies in the dust at present, which might greatly have increased the well-being of the country if it could have been shaped by the native language.

Politicians say that the well-being of a country depends on the size of the population. But what use are numbers if the great majority are poor and ignorant? Poverty and ignorance go hand in hand. Indeed, the one spreads to the other, because the one concerns the body, the other the mind: and both feel good and evil alike. Therefore the people that is poor is as unfortunate as that which is ignorant. And the people that cannot learn things pertaining to its well-being in its own language must be unfortunate, while it is impossible to learn them in a language that lags far behind in the advance of science.

It would also be a benefit linked to the blooming of the sciences that in this way the industriousness of the whole nation would be aroused. The many good minds that lie idle would all find themselves work, and like ants building a nest would be indefatigable in pursuit of the common good. Bees that lack a queen fly about and scatter in all directions, but do not make a comb or produce honey: even if they do something all their work is simply disorder. But if one gives them a queen work at once proceeds in an orderly fashion: the comb grows, as does the honey. Hitherto Hungarian writers have been like bees without a queen, and their work shows it. But if the country gives them a queen, establishes a Hungarian Society to direct their work, and at once industry, order, and the benefit that is awaited will arise among them too.

II. A second great benefit of the Society for king and country would be this: that by doing their best in Hungarian books that were to be published everyone would make their intellectual abilities evident, and it would become known to prince and country who was best at what, and so the most suitable persons would always be appointed to all sorts of offices. That would be true and correct personnel selection and would spare the country from many useless eaters of bread, or rather would force those that hitherto have not served the common good to the full to make themselves more useful.

III. If, therefore, in time this third benefit too would accrue, and the proposed purpose would really require it: both the statute book would be translated into our language and legal affairs be conducted in Hungarian.

There is no greater impediment on the Hungarian nation than that the great majority do not know what the law prescribes and that matters concerning their property and public goods are conducted in a foreign language which they do not know, and

because of which the very justice of the law is suspect in their eyes. And perhaps there would not be so many unsuccessful suits if Hungarians could go to law in their own language, both because they would be able to learn more perfectly the procedure and meaning of the law, and because plaintiffs would be able to advise their lawyers better on the state of affairs.

Latin is eminently suited to Roman civil law, yet those European nations, such as the Spanish, French, English, Belgians and Germans, which have retained it (so that where their own laws are deficient they shall have some law to which to refer) conduct all their cases in their native languages, not Latin. We Hungarians, however, among whom Roman law cannot be called accepted law even in that case – although in fact we have adopted much of it – write the law of the land in the language of Rome and even conduct our legal affairs in it.

I know that Werbőczy has in fact been translated into Hungarian, and that in addition a summary in Hungarian verse too has been published.² But for my purposes that is a very small matter. The entire statute book, the enactments of Parliament and legal proceedings should, by rights, be in Hungarian. We ourselves cling to the outward appearance of our Hungarianness in national assemblies, to the extent that we have to attend in Hungarian dress – a custom that has gained the force of law – and we speak Hungarian, but we give little thought to the reality of the matter, because in fact we write the law in a foreign language as if it were our intention to keep secret this matter, which concerns the good of the country, so that as few as possible shall be able to understand it.

Oh, it is impossible that if Hungary is to become enlightened our nation should not awake and put right such deplorable things. And it will best prosper in this, and most quickly, by the founding of a Hungarian Society, because that will make the language fit for the correct presentation of all affairs. It will shape laws to the language, so that the country may be able to make its laws comprehensible to all its inhabitants.

IV. In time, it would be a great benefit of the Hungarian Society that learned works appearing in our language would urge scholars in other countries to study Hungarian, and so our books would circulate not only among ourselves but also among foreign nations. Because men that are really learned like to draw knowledge from their own well, and have recourse to translations only out of necessity. In this way, therefore, there would develop a branch of trade that has never yet even been heard of in Hungary.

2 Bessenyei refers to the statute book composed by István Werbőczy (*Tripartitum opus iuris consuetudinarii Inchyti Regni Hungariae*, 1514; published in Vienna, in 1517), in force until 1848. It was translated into Hungarian in 1571 by Gáspár Heltai.

Booksellers, like other tradesmen, pay one another partly in goods, partly in money: and of two mutually trading nations the more prosperous is the one that gives the other more goods and pays less money. It is not good economics, therefore, when a country receives goods from other countries and simply pays cash for them, if this imbalance cannot be remedied by other branches of trade.

Such, however, is the situation of Hungary with regard to books. Very seldom are books printed here that will find a market abroad. Because if they are Latin books, much finer and better editions of them are to be found elsewhere, and if they are in Hungarian no one will look at them.

It is true that we pay booksellers in Hungary or, at the most, in Vienna for books, and for that reason perhaps it is not obvious how very significant a loss that is. But we must consider that booksellers here use our money to pay booksellers in Leipzig, Frankfurt, Göttingen, Colmar, Lyon and Paris: therefore the price of every book that comes into Hungary is taken out of the country, except for the slender profit made by the local bookseller. The situation would be different if we could recoup that money, or even more, by some other form of trade; but when such dealings as we used to have are half dead it is clear that in obtaining books Hungary loses in all respects.

By contrast, if we had a Hungarian Society which would put science in Hungarian on its feet, we would need fewer books of foreign origin and would attract other nations to our own. No one should think it impossible for foreign scholars to devote themselves to learning Hungarian, because even now I know one very knowledgeable man, very well known in Germany, who is studying Hungarian simply in order to be able to acquire a perfect knowledge of the history of our country.

And then, if Germans learn French and the French English and Italian in order to be able to understand books in those languages, why should they not learn Hungarian too, if once they see that the language will reward them for the expense and effort involved? Those nationalities, thirsting for knowledge and of enlightened understanding, are like excellent bees, which seek out all kinds of plants so as to make their honey from the most suitable flowers. And so this goal, this benefit to the country seems assured, if the said means is not withheld.

No one, perhaps, will be surprised that I wish to spread these my thoughts to the hearts of the leaders of the Estates of the country: just as no one criticises the sick man who wishes to enjoy the help of the doctor whom he trusts most. They who are the most powerful in the country, from whom the king asks advice and through whom he governs it, must be, in my opinion, the most powerful influences on its well-being.

From whom, if not from the leaders of the Estates, is it right to desire that the honour and well-being which they receive from king and country be applied to the honour and well-being of those benefactors? The greatest patriots are among the leaders of the Estates, for not only their wishes but their talents too have been from the first applied to the well-being of the people. When other patriots of lower degree

groan, sigh, and voice their grievances one to another, the leading Estates take council and come to the aid of the country with their wisdom and talents, often at the risk of their lives. Now, therefore, when something is in prospect which clearly promises well-being for Hungary and is deserving of wise council and talented endeavour, but in which neither life nor honour are in jeopardy, can there be any doubt but that all the people will share my confidence that this matter that concerns the well-being of the country should begin and move forward in this way?

Let all that love correct and fair verdicts judge my purpose from what I have said. It is not presumptuous on my part to address the leaders of the Estates on so great a matter, and if there is a place for presumption in this, certainly not I alone but the whole land of Hungary may boast that Divine Providence, as at other times now especially, has set up for it such pillars as it may trust fully in matters pertaining to the the common good. But my self-justification in the eyes of others will distract me, whereas I address exclusively the leading men of Hungary.

Gracious and honourable gentlemen! If some planet were to ask the foremost stars in the heaven to create for it a moon, and they to beg the sun that they might give to this new moon fitting brightness from their own brilliant light: I believe that neither the planet would be granted its request by the stars nor they theirs by the sun, but that the sun itself would revel in the so beneficial zeal of its subjects, and would perhaps spare some of its own beams for this new moon, to make it more able to drive away the gloom of night. Who can say whether this is how Jupiter acquired its four moons from the sun, or Saturn its five?

Your Graces and Your Honours are now asked, for the love of Hungary, the good of the nation, and the lasting perpetuance of your own glory, to create a new moon, a Hungarian Society, to drive away not only the gloom that covers Hungary but also to make it a luminary in the eyes of other nations; you are asked to obtain from the king, whose gracious inclination to promote all good things is well known to the whole country, the establishment and funding of this. May Your Graces and Your Honours apply the splendour that is yours under so perfect a prince to toiling heart and soul for this benefit to the well-being of the country.

I persuade myself that all good-hearted patriots will agree in this matter. Oh, I am aware that there will be those who envy either the country this good fortune or me these thoughts, and will find many an obstacle to the proposal. Suffice it that the plan is intrinsically good – no one can deny that – and is capable of implementation. In this, therefore, every good patriot must strive not to find difficulties but to dispel them. Furthermore, I cannot conceive of any obstacle that the wisdom and talents of the leaders of the Estates could not overcome. If my approach to the matter is faulty, let not the whole proposal be rejected. If the stairs in a building are out of order, let not the building itself be destroyed.

I shall be prepared at all times, if required, to explain my words, to elaborate on my proposal, but only to those to whom I submit this my statement, and only if I can

be aware from definite indications that I shall thereby satisfy their requirements and commands.

Dated in the year 1781
Your Graces' and Your Honours' humble servant,
a Hungarian that faithfully loves his country and nation

Source of translation: (Bessenyei, György), *Egy magyar társaság iránt való jámbor szándék (A benevolent plan for a Hungarian society)*, (Bétsben: Hummel János Dávid betüivel, 1790), pp. 29–46.

(Translated by Bernard Adams)

JACOB JOSEPH WINTERL

**ANREDE AN DIE VERSAMMELTEN MITGLIEDER DER
HUNGARISCHEN GELEHRTEN GESELLSCHAFT AM
TAGE IHRER ERSTEN VERSAMMLUNG**
(1784)

The learned society, whose members were doctors and natural scientists and had been initiated by Jacob Joseph Winterl and others, held its first meeting probably in Pest-Buda on 13 March 1784. The society did not meet regularly, nor do we have data about further meeting. *Monatliche Früchte* was originally launched as the publication series of this learned society, but only one issue was published.

*

Sagt, Sterbliche den Sphären ihre Zahlen,
Und lehrt dem wilden Winde seinen Lauf,
Und wägt den Mond, und spaltet Sonnenstrahlen,
Deckt die Geburt des alten Goldes auf,
Und steigt an der Wesen Kette
Bis dahin, wo den höchsten Ring
Zeus an sein Ruhebette
zu seinen Füßen hieng.¹

Mit unbeschreiblichem Vergnügen sehe ich das Ziel meiner alten Wünsche feimen, da ich Sie werthgeschätzte Freunde und Collegen! versammelt sehe, um eine Verbindung zu errichten, die nützlichen Wissenschaften, die schon seit mehreren Jahren aus zahlreichen Lehrstullen den Witzbegierigen vorgetragen werden, endlich selbst im Grunde zu bearbeiten, mit originellen Aufsätzen, an die sich die furchtsameren Musen unseres Landes noch wenig wagten, zu bereichern, und dadurch des Vortrages und damit verknüpften königlichen Aufwandes würdiger zu machen. Sie vereinigen sich an diesem merkwürdigen Tage, der vielleicht eine wichtige Epoche in Hungarn anfanget, mit den aufgeklärtesten Rationen, davon die meisten schon vor vielen Jahren angefangen haben, gesellschaftlich die Wissenschaften zu bearbeiten, dazu ihre eigene Erfindungen freygebig beyzutragen und besonders die Natur- und Kunstgeschichte

1 Cfr. Karl Wilhelm Ramler, X. Ode.

ihres Landes gemeinnützig zu machen. Obwohl Hungarn bisher keinem dieser Beyspiele nachgeahmet hat, so kann man doch nicht sagen, dass es nicht seit den frühesten Zeiten her den Wissenschaften hold war: es berechnete schon in dem vorigen Jahrhundert seine Könige erledigte Pfründen auf die Einführung der Wissenschaften zu verwenden; Privatpersonen selbst machten mit einer bewunderungswürdigen Freygebigkeit die ansehnlichsten Stiftungen für Lehrer, und Lernende, nicht nur im Lande, sondern selbst in Italien, Teutschland, und Holland; sie verliebten sich in die Universitäts Verfassungen so sehr, dass sich die Grossen des Landes bis auf heutigen Tag in den Universitäts [...]katen, Magnificus, Spectabilis, wohlgefallen, und die meisten Landes Kollegien selbst sich Universitäten nennen lassen. Zum Unglück der nützlichen Wissenschaften führte aber der dazumahlige Landes-Genius (so sehr er nunnicht sich in den beynahe entgegengesetzten Geschmack geändert hat) in jenen Zeiten nur auf die Rechts Kenntniss und Theologie.

[...]

Ich glaube, die Absicht unserer Verbindung ist die Bearbeitung der nützlichen Wissenschaften, ich begreife unter diesem Name nach dem Sinne z. B. Der Gesellschaft der nützlichen Wissenschaften zu Frankfurt, die jenigen, so auf die Künste leiten; da diese es sind, die unser Leben möglich, erträglich, und glücklich machen, so verdienen jene diesen Namen mit Recht; indessen sprechen sie anderen Wissenschaften ihre Nutzbarkeit nicht ab, so wenig als die schönen Wissenschaften, die auch die gesitteten heissen, und die Göttlichen andern von dem Ausspruch auf diese Vorzüge ausschliessen, die den nützlichen mit gleichem Rechte gebühren, als welche sich mit dem untadelbaresten Wesen (Den Geschöpfen Gottes und ihrer Erhaltung und Veredlung) beschäftigen, wobey man immer ganz eigentlich die göttliche Weisheit selbst bey jedem Schritte ergründen muss.

Männer von Ihren Einsichten einen Plan von diesen Wissenschaften vorzulegen, wäre eine der grösten Kühnheiten, wenn es in einer andern Absicht geschäche, als einen Gedanke von unbestimmten Werth ihrem entscheidenden Urtheil zu unterwerfen: nur in dieser Absicht wage ich es demnach.

Ich glaube wir Menschen haben zur Befriedigung unserer Bedürfnisse nur zwey Mittel in unserem Vermögen: Natürliche Dinge, so wie sie sind, kennen; und sie mit einer unseren Bedürfnissen angemessenen Vorbereitung genießen. Die Naturgeschichte ist also nach diesem Begriff der Hauptgrund unseres Glückes: alles, was wir für unser Glück arbeiten, hat ein oder mehrere natürliche Körper zum Gegenstand; die rechte Kenntniss von diesen ist demnach der Grund des übrigen Unternehmens; vor Zeiten hätte man Beredsamkeit gebraucht, um diesem Satz Beyfall zu gewinnen; heut kann man ihn kurz, und trocken vortragen: er ist des Beyfalles voraus sicher, weil er allgemein anerkannt, und angenommen ist. So allgemein indessen ihr Nutzen ist, so ist er doch aus dem Gesichtspunkte dessen, der nur bloss auf den Genutz sieht, der

entfernteste: wir nähern uns unserm Glücke durch mehr als einen Schritt: der erste ist die Kenntniss natürlicher Dinge oder die Naturgeschichte; der letzte der Genuss. In sich ist die Naturgeschichte ein mageres Gerippe von Namen und Kennzeichen, das für einen, der die natürliche Kette der Dinge mit keinem philosophischen Auge betrachtet hat, weder Geist noch Reitzung hat; was ist aber auch magerer und einfacher als die Buchstaben des Alphabetes, und doch sind sie das wahre Grundwerkzeug uns einander unsere Gedanken mitzutheilen, Begriffe aufzusammeln, und auf neue Erfindungen anzuwenden, unsere Empfindungen auf die Nachkommenschaft zu bringen, und dagegen alle Weisheit der Vorwelt zu unserer eigenen zu machen. Die Naturgeschichte ist in der Kette der wirklichen Mittel zu unsern Glücke – das, was die Buchstaben in der Kette der behilflichen seyn.

Was eigentlich und unmittelbar unsere Bedürfnisse befriediget, sind die Künste: sie bestimmen den Gebrauch der natürlichen Dinge sowohl von ihrer als unserer Seite, und geben beyderseits die Vorbereitung, die dazu gehöret: hiezu gelanget man nicht ohne einer tiefen Einsicht in manche Wissenschaften. Ich weis zwar, dass die meisten Künste bloss mit einem Handwerksmässigen Fleiss ohne allen Grundsätzen getrieben werden; allein führet uns die Geschichte bis auf ihren Ursprung, und ihre Abkunft zurück? Ist es nicht vielmehr aus der Vollkommenheit der Künste wahrscheinlich, dass die Menschen schon vor der Zeit, auf die uns die historischen Urkunden zurückführen, einmal in Besitz der Wissenschaften gewesen sind, und dass unsere Künste noch die Überbleibsel davon sind? Die Künste sind aber auch noch nicht so vollkommen, dass sie sich nicht näher zum Ziel führen liessen, nicht viel unwichtiges Schädliches entbehren, und viel Kostbares wohlfeiler erreichen könnten: die Wissenschaften auf Vervollkommung der Künste anzuwenden, ist also auch noch nothwendig: ohne dem Licht der Wissenschaften kein Irrthum abgeschaffet, oder täglich neue aufgenommen, weil man zwischen ihr und der Wahrheit keinen Unterschied kennet; ich habe täglich das Beyspiel der Apotheckerkunst vor Augen: wie elend! wie lächerlich! war ihr Zustand, bevor man anfieng die Physik auf ihre Vervollkommung zu verwenden; sie hat heut noch ihre mögliche Vollkommenheit nicht erreicht, aber erreicht sie sie, so geschicht es nur durch die Physik.

Der Wissenschaften, die auf die Künste führen, kenne ich nicht mehr und nicht weniger als fünf, so wie nur ein fünffaches Vermögen in Absicht auf die Beförderung unseres Glückes in uns thätig ist: das einfachste ist, nichts als nur bloss unsere Vernunft anzuwenden, um aus zwey bekannten Sätzen durch Gleichungen oder Verhältnisse einen dritten zu finden, der die Absicht selbst ist, oder ihr näher kommt. Dieses ist wie bekannt, die Mathematik.

Das andere schon mehr zusammengesetzte Vermögen in uns ist, unbekannte Körper der Wirkung bekannter Körper auszusetzen, um dadurch die innerlichen Triebfedern ihrer Eigenschaften kennen zu lernen, wobey man sich der erst gedachten mathematischen Erfindungsart bedienet; dieses aber ist die Experimental Physik.

Für die Fälle, in welchen wir die Grundtriebfedern jemals zu entdecken keine Hoffnung haben, dergleichen uns unzählige die Staatswirtschaft, die Landwirtschaft, und die Arzenekunst zu Beyspielen darbieten, ist in uns noch ein anderes Vermögen, das uns ohne Kenntniss der Triebfedern noch viel sicherer zum Ziel führt: das Vermögen das Aufeinanderwirken zweyer bekannter Dingen unter jeden Umständen richtig anzumerken, um in ganz gleichem Falle den Nemlichen Erfolg erwarten zu können. In der Ausübung dieses Vermögens bestehet die Erfahrungskunst.

Ein ganz besonderes Vermögen ist ferner in uns, bey einer gewissen Ordnung der Dinge, die sich unter einer naifen Nachlässigkeit verbirget, etwas zu fühlen, was wir Schönheit nennen: dieses Vermögen bestehet nicht für sich, es ordnet nur die Werke der Mathematik und Physik und der Erfahrungskunst, um in Personen eines richtigen natürlichen, oder gebildeten Geschmackes dieses wohlhlüftige Gefühl zu erregen, und helst die Estetik.

Über diese viere ist uns nech übrig das Vermögen die Oberfläche des Erdballes zu bereisen, alles, was jeder Punkt der Länge, Dreite, und Höhe erzeiget, was der Zusammenfluss günstiger Umstände erwarten lässt, was die Geschichte natürlicher Revolutionen, oder eigends angestellte Versuche in Beziehung auf jedem Punkt gewiesen haben, richtig anzumerken. Sie heisst die natürliche Geographie, deren achte Tochter der Handel ist, welche jene Anmerkungen benutzt, um den beyderseitigen wirklichen, oder möglichen Überfluss zweyer Weltgegenden gegeneinander zu verwerchsten, und dadurch ihre beyderseitigen Mängel zu heben. Dem Handel können noch alle übrige vier nützliche Wissenschaften zu Hilfe, in dem sie die Absichten aller Dinge aus dem Verhältniss des Mangels und der Anwendbarkeit allererst deutlich kennen lehren: ein gründlicher Kaufmann in London setzt alle Künste der Erdballs, und folglich auch alle sie beleuchtende nützliche Wissenschaften zum wechselweisen Behuf in Thätigkeit, und ist folglich der Vereinigungspunkt aller menschlichen Kenntnissen.

Diese fünf Vermögen besitzen alle Menschen in einigen Masse, doch haben einige vor anderen etwas bevor, und einige sind damit recht reichlich versehen; ein recht grosses Vermögen in einem Fache ist aber gemeintgliclich mich einem gleichen Unvermögen in einem anderen Fache verbunden, und heisst, wie bekannt, Genie: Genie erstreckt sich also gemeiniglich nur auf ein Fach der Wissenschaften; selbst Genie ist also in den meisten Fächern unthätig, und die meisten Menschen sind ohne Genie. Unsere Gattung, die den ordentlichen Instinkt nicht hat, welcher die übrige Thiere mit Gewalt zu ihren Glück führet, und zum Ersatz nichts, als das so sparsam ertheilte Genie, erhalten hat, wurde in grosser Verlegenheit seyn, wenn nicht die Kunst den Mangel des Genies ersetzte: die Kunst muss die Fähigkeit glücklich zu seyn, oder das seinige zum allgemeinen Glück beyzutragen, zwischen Genies und genielosen Köpfen ausgleichen: es gab überall und zu allen Zeiten Leute, die das wahre Schöne fühlten; der meiste Theil des Volfes, dessen Geschmack von Natur schlecht und durch die Kunst nicht gebildet ist, sieht dafür das Buntschetickte oder die steife Ordnung für schön an; den Wohl lust, der aus dem Gefühl des wahren Schönen entspringt, mit letz-

teren gleich zu theilen, übernahm es Baumgarten, Sulzer, Diderot: sie prüften ihr Gefühl, sie spurten die Wege aus, durch die sie dazu gelangten, sie erleichterten diese Wege für jedermanns Gebrauch; dadurch entstand die Kunst, wodurch auch der genioseste Kopf dasselbe fühlen sollte, was vorher nur Genies fühlten. Dergleichen Beyspiele kann man von allen übrigen Arten der Wissenschaften auführen; nur bleibt noch die Frage ausgesetzt, ob alle diese Wissenschaften bereits schon bis zur Vollkommenheit bearbeitet sind? Ausser der Mathematik, welches Fach nicht das meinige ist, will ich die Naturgeschichte und alle nützliche Wissenschaften durchgeben, um auseinander zu setzen, was wir bereits besitzen, und was noch von Ihnen, Werthe Colle-gen! erwartet wird! ich bitte aber den diesem schweren Unternehmen meine eingeschränkte Kenntniss überall mit Zusätzen, die Ihnen Ihre aufgeklärte Einsichten an Hand geben werden, zu bereichern.

[...]²

Alle diese Gegenstände können auf zwey Arten bearbeitet werden: in ausführlichen Lehrbüchern, und in kurzen Beytragen; erstere, wenn sie der gesellschaftlichen Umarbeitung überlassen werden, können nicht, ausser nur im Auszuge, unter die gesellschaftlichen Schriften aufgenommen werden; letztere hingegen sollen ei gentlich der Stoff dazu seyn. Wir müssen ausserzüglich auf Mittel denken, dem Ansichts diese kurzen Beyträgen einem schnellen Ganz zu gehen, soll ich mich betrogen, wenn ich glaube, die Bedirgung, Niemand in unsere Gesellschaft aufzunehmen als den, welcher wenigstens drey Abhandlungen deren jede eine wichtige Entdeckung enthielte, der gesellschaftlichen Vervollkommung unterwürse, wäre das eigentliche Mittel dazu! – doch ich kenne schon, dass Sie mir einwenden wollen, das Ansehen unserer Gesellschaft seye noch nicht so fest gegründet, dass ihre blosse Reizung uns fähige Mitarbeiter zuführen könnte. Ich sehe es selbst ein; aber bewerben Sie sich erst dem Verdienst unserer Gesellschaft den entschledenen Werth zug eben, um zu bewirken, dass der Monarch sie in seinen Schutz nehme, dass ein Mann, den hohe Geburt und Genieskraft für jede der Wissenschaten zum Führer der Menschen ausgebildet haben, sich an unsere Spitze stelle, so wird die Theilnehmung an unserer Gesellschaft ein anreizender Ehrentitl und selbst für durchwachte Nächte eine beruhigende Belohnung seyn.

Source of text: Jacob Joseph Winterl, *Anrede (...)*, in: *Monatliche Früchte einer gelehrten Gesellschaft in Hungarn*, (Pesth-Ofen: Weingand und Köpf, 1784), pp. 1–32.

2 In the omitted section, Winterl talks about the different branches of natural science, describing the way how scholars should study these subjects.

LEGES SOCIETATIS LITTERARIAE ASSIDUORUM

(1786)

Ignác Batthyány wrote up a plan for a learned society consisting of clergymen, which he would direct himself, and in which the members' task would be to write and translate works about the history of the church. Batthyány's estate also contains another, much more detailed plan, the text of which comes from an unknown author, and which Batthyány thoroughly rewrote. Instead of the name originally proposed, he considers the name *Societas Litteraria Assiduorum* (Learned Society of the Assiduous Men) as fitting. The detailed regulations did not come into effect, and for unknown reasons the society was not established.

*

S. I. de societate ipsa, eiusque membris

1. Nomen societati nostrae dare sat operosum videtur, cum nullum ferme reliquum fecerint diversae per Europam exstantes, nos quia assiduam in excolendas litteras studium profitemur, assiduorum nomen eligimus, vocabitur itaque *Societas assiduorum*.

2. Id proinde a sociis nostris desideramus, ut assiduam in utili quappiam elucubratione ponant operam, ita ut unusquisque nostrum quotannis industriae assiduitatis specimen exhibere possit, nisi forte sociorum aliquis in vasto quodam opere desudare constaret.

3. Membra societatis talia sint, quos aut edita opera comendent, aut insigni eruditione pollere notorium sit, eligentur autem socii in pleno consensu unanimibus votis.

4. Quatuor classes sociorum distinguimus honorariorum, quos honoris, et protectionis causa societati adscribimus, laborantium, praeparandorum, et adiunctorum. Laborantes illi erunt, qui semet obligabunt ad symbolum, uti praemissum est, quotannis conferendum. Praeparandi quidem etiam poterunt collaborare, ideo tamen adhibebuntur ut laborantibus substitui valeant. Adiuncti denique illi sunt, quos tantum versionibus utilium librorum destinamus.

5. Ut vinculum amicitiae socios firmiter coniungat, nulla inter eos prosapiae, aut dignitatis habebitur ratio; dum ab aliis segregati simul convenerint, aut vero litteris, mutua consilia exposcentibus, semet inviserint, fratres et collegas se invicem reputabunt; unius Praesidis adtenta honoris praerogativa.

6. Praesidis officium sit perpetuum, nisi sponte munere suo decederet, e vita itaque migrante, vel muneri suo renuntiante Praeside liberum erit membris societatis,

quem eligere voluerint secretis tamen suffragiis, sive ex gremio sit, sive societati nondum adscriptus fuisset.

7. Praeses societatis in primo consessu secretarium, qui ad latus ipsius esse possit, nominabit, qui si officio suo defuerit, aut sponte sua semet eo abdicaverit, elapso anno mense Januario in primo consessu alteri vices suas cedit.

8. Munus Praesidis erit, consessum convocare temporibus mox enarrandis, ac etiam alias si necessitas exegerit vel opportunum fuerit in gratiam hospitis alicuius insignis. Item proponere, quaenam communi omnium opera elaboranda sint, de eligendis sociis consultare, nomina illorum, qui proemium in propositis quaestionibus meruerint aperire, ac proemium porrigere.

9. Secretarii munus erit acta cuiusvis consessus conscribere, et in proxima sessione prioris acta nitide descripta exhibere, dissertationes pro proemio concurrentium suscitare, nomina concurrentium diligenter custodire, quaecumque in pleno consessu legenda sunt, perlegere, elogia defunctorum exarare, nisi societati aliter videretur.

S. II. de scopo societatis

1. Licet praecipuus societatis nostrae scopus sit antiquitates hungaricas, et Transylvanicas tam profanas, quam ecclesiasticas eruderare, quasvis tamen dissertationes etiam physicas mathematicas, et medicas suscipiemus dummodo novum aliquid continent.

2. Alter scopus nostrae societatis est, communi consilio, et iunctis viribus aliqua conscribere opera, prouti aliarum societatum vidimus in historia universali illustranda.

3. In id etiam incumbet societas nostra, ut per socios nostra opera aut inedita, aut rariora evulgentur, additis praelationibus, animadversionibus, atque etiam ubi e re fuerit dissertationibus.

4. Is quoque scopus societatis nostrae ut utiles libri sive ex hungarico in latinum, sive ex aliis linguis in hungaricum traducantur.

5. Quaestiones dogmaticas pertractare ab hac societate sit prorsus alienum ideo talismodi dissertationes non suscipientur.

6. Firmum et invariabile propositum nostrum est nil unquam scribere, aut edere, quod in Divinae Majestatis vergat iniuriam, vel Ecclesiam Catholicam quoquo modo laceraret, aut iurgia dissidia promanarent, statumve publicum conturbarent.

7. Societas haec maximopere adlaborabit gentiles suos ad litterarum studium excitare, sataget itaque quovis anno proemium proponere pro more aliarum societatum litterariorum.

8. Hanc denique non postremam utilitatem capere intendimus, ut quivis lucubrationes suas cum amicis absque discrimine existimationis suae absque invidia communicare et trutiniae eorum subjicere possit. Veteribus quippe in more positum fuit libros coram amicis, aut etiam publico lectionare, ut illorum experiantur fortunam.

S. III. de consessibus societatis

1. Duplicis generis habebit haec societas, publicos nimirum, et domesticos. Publici alii ordinarii, extraordinarii alii, ordinarii erunt bini unus in die Nativitatis Regiae Majestatis vel anniversario suscepti Regiminis, alter ante ferias autumnales dum sessiones illius anni terminabuntur, extraordinarius aliqua insolita causa id suadente, utpote insignis hospitis honorandi causa, vel adventu Summi Principis.

2. Domestici regulariter quoque mense celebrabuntur, occasione autem ferente quoties videbitur.

3. Hi domestici consessus semper fient clausis januis eo solum admissis sociis in quacumque demum classe sint.

4. Consessus domestici hoc ordine peragentur, primum exhibebit secretarius Protocolli prioris sessionis, dein recitabuntur litterae ad societatem scriptae, mox videbitur progressus laboris communibus viribus exantlandi, demum si quis sociorum aliquam dissertationem perfecit, illa pronuntiabitur, his finitis si quidpiam Praeses proponendum habuerit expedietur.

5. Pro coronandis dissertationibus paulisper celebrabuntur consessus.

6. Ab his consessibus absit ambitio, aemulatio, invidia, disputandi libido, quivis sensa sua libere pandat, et quivis meliora proferenti cedere teneatur.

S. IV. de examine operum

1. Praecipuus scopus, uti praemisimus societati nostrae est, dissertationes conscribere, huiusmodi itaque dissertationes in consessibus nostris relegentur, examinabuntur, discutienturque.

2. Id ut fieri possit, non oportet esse admodum prolixas, adeo ut uno alterove consessu lectio illorum terminari possit, quod si tamen in majus expergerent volumen, et non placeret totum relegi, synopsis illius, unum et alterum caput praelegi faciemus, ipsum autem opus poterit inter nos, ad minus qui praesentes fuerint, mitti.

3. Qui dissertationem paratam habuerit id Praesidi significabit, ac etiam illam exhibebit, ut tempus relectioni illius statuere possit. Praesidis dein erit praelegendae dissertationis materiam sociis notam reddere, ut quivis au ponendas reflexiones paratus accedat.

4. Dum itaque dissertationes relegentur cuiuslibet liberum sit, reflexiones suas depromere, auctoris erit, vel e vestigio respondebit, vel oppositas difficultates domi suae expendet, et si quid ad illas expedierit, bene quidem, secus in proxima sessione desuper deliberabitur.

5. Quia mutuo assiduoque conatu proficere volumus, quivis socius dissertationes, operaque sua etiamsi illa actis societatis nostrae inserenda non fuerint, ad societatem referet, quae sicut praemissum est providebit.

S. V. de actis societatis

1. Acta societatis exurgent ex delectis iudicio consessus operibus, per annum examini et adprobatione eius substratis; quaedam nempe ex iis, rei et argumentorum novitate et praecellencia praecipue per modum dissertationum concinnata religuntur, ordineque debito disposita imprimentur.

2. Quoniam quod semet agendum adsumunt societates litterariae, perpetuo quodam tenore prosequi debent. Nonnisi post confectum primum tomum determinare poterimus, num singulo anno, vel vero saltem singulo biennio ejusmodi producere queamus: taliterque deinde inviolabiliter procedemus.

3. Ut vero de futuris editionibus quaedam certitudo praevie habeatur, sicque de edendis operibus maturo societas cogitare valeat, socius quivis primo anni mense, quid meditetur Praesidi, ejusque consessui indicabit nec poterit ullus ad hoc vel illud elaborandum cogi; quum non expediat opera invita, ut ajunt, Minerva scribi.

4. Porro dissertationes, et opuscula actis societatis nostrae inserenda unanimi votorum consensu approbanda erunt pleno consessu.

5. Secretarii munus esse volumus juncta cum Praeside (opera) actorum editionem procurare, pecunias pro divenditis exemplaribus inferendas custodire, quae injussu pleni consessus erogandae haud erunt.

S. VI. de communibus laboribus

1. Quotiescumque consessus celebratus fuerit, quivis injuncti sibi laboris symbolum proferet.

2. Haec subsidia sociorum in fasciculum colligentur, suoque tempore Praesidi consignanda, qui illa in ordinem rediget, typisque sive ipse parabit, sive parari curabit.

3. Adjuncti etiam quovis consessu referent, quantum progressi sint.

4. Deliberabitur quovis consessu cujus opera ubi quomodo ad excolendas litteras uti valeamus?

S. VII. de extraneis

Extraneorum etiam labores perlibenter suscipiemus, et ubi e re visum fuerit actis nostris inseremus, eam tamen nobis libertatem sumimus, quod opus illud examini subijciemus, animi autem nostri sensa humanissimis significabimus litteris.

S. VIII. de vigore harum legum

1. Qui hisce legibus nostris parere renuerint, aut alias vitam christiano homine indignam duxerint, ii post trinam monitionem a numero sociorum delebuntur; et si Praesidi, ejusque consessui ita visum fuerit causa depositionis publico detegetur: summus enim solliciti, ne propter unum alterumve toti societati inuratur labes.

2. Has Leges societatis nostrae quemadmodum nunc communi consilio condidimus; ita non aliter quam communi consilio deinceps, si quid necessum fuerit, iisdem addere poterimus, secus quod additum fuerit nullum unquam robur consequatur.

Source: Baráth, Béla, 'A Batthyány Ignác-féle akadémiai tervzetek' ('Plans for an academy by Ignác Batthyány'), *Erdélyi Múzeum (Transylvanian Museum)*, 1934, pp. 143–48.

**THE CORRESPONDENCE OF
FERENC KAZINCZY AND MÁRTON GYÖRGY
KOVACHICH
(1787–1789)**

On 7 March 1786 Kovachich published a report in which he announced his plan to launch a scientific journal, entitled *Merkur von Ungarn*. He promised to publish the first issue in May, and from then on he planned to publish monthly issues. The first issue also included the detailed program of his journal (*Entwurf einer Literaturzeitung für das Königreich Ungarn und dessen Kronländer*). In the *Merkur von Ungarn* Kovachich published articles on the organization of education, issues related to the composition of its personnel, and the detailed program and curriculum of specific educational institutions. In the second year, in a series of articles, Kovachich also presented the history of the latest school reforms in Hungary. From time to time he published book reviews and announcements about the country's literary-scientific initiatives. His journal ceased publication at the end of 1787, partly for financial reasons, partly because readers favored media products in Hungarian. From 1787 Kovachich was in correspondence with Ferenc Kazinczy, who sent articles to the *Merkur von Ungarn* and participated in circulating the paper. They were both Freemasons. Kovachich presumably joined the order in the 1760s in Vienna, and in 1781 was a member of the lodge *Zur Grossmuth*, and later a member of the lodge *Zur ersten Unschuld*, which functioned in Pressburg and later in Buda. In 1787 Kazinczy participated in founding the Kassa Hungarian Society and establishing the first Hungarian literary journal, *Magyar Museum*, but after the first issue was published he left the editorial board because of rivalry and differences of opinion. After this he founded his own literary journal, *Orpheus* (1790–1792). The title of the journal refers to the name that he chosen as a Freemason. Kazinczy published his own and his friends' poetry, prose and translations, together with works on philosophy, history, aesthetics, but he also gave space to other news concerning the organization and functioning of literary culture.

*

1.

Ferenc Kazinczy to Márton György Kovachich
(Kassa?, 20th January 1787)

Sehr Ehrwürdiger Bruder!

Maurer Freundschaft und Eifer für die gute Sache trieben auch mich etwas zur Beförderung Ihres Merkurs¹ beizutragen. Ich schliesse also die Namen etwelcher Subscri-

1 Kazinczy refers to Kovachich' journal, entitled *Merkur von Ungarn*.

benten bey; und werde daran seyn, dass ich mit der Zeit noch mehrere verschallen könne.

Sollte etwas von dem Personale des National Institutes oder was dergl[eichen] in dieses Werk eingedruckt werden: so werde ich es für Pflicht betrachten Sie von allen, was in meinem Districte merkwürdiges vorkommt, zu berichten.

Ich umarme Sie mit wahrer Hochachtung, und Bruderliebe
und bin

Ihr

ganz ergebener ☉ Verwandter

20. I. 1787.

Franz v. Kazinczy

gewesenes Mitglied der tugendhaften Cosmopol.

2.

Kovachich to Kazinczy

(Ofen, 18th April 1787)

Sehr Ehrwürdiger Liebster Bruder!

Ihr werthes Schreiben vom 20. d. J. erhielt ich den 28. mit dem Brudergeföhle so Ihnen zu gut bekannt ist. Ich danke Ihnen mein E[hr] W[ürdiger] B[rüder] für Ihr Wohlwollen und die Mühe. Zu lange habe ich die Antwort verschoben, nicht nur, weil ich unglaublich von allen Seiten beschäftigt bin, sondern weil ich manche Umstände täglich erwartete, und wenigstens das erste Heft zugleich senden wollte. Eben heute liess ich sowohl die Fortsetzung des ersten, als den Anfang des zweiten Jahrgangs einpacken und sende es meinem Vetter J. Klohammer, einem Piaristen Priester, den ich zu Ihnen adressire mit der Weisung, er solle Ihrem Rath folgen und sich darnach richten. Die überschickten Namen der Pränumeranten weiss ich nicht, ob sie für den ersten oder zweiten Jahrgang pränumeriren, es mag eines von beyden seyn, so werden die Exemplare immer sammt der Fortsetzung bey dem Klohammer zu bekommen seyn. Da ich mit meinem Merkure alle Lehrinstitute zum gemeinschaftlichen Gebrauch versehen habe, so sandte ich meinem Vetter ein Verzeichniss jener, die im Kaschauer Districte die Exemplare bekommen sollen mit dem Ersuchen, er möchte sie nach und nach bey Gelegenheit den betreffenden Lokal Directoren zusenden, ich bitte seyn Sie ihm dabey, so viel möglich mit That und Rath behilfflich. Alles wird mir allerdings willkommen seyn, was in meinen Plan gehört und Sie mir berichten wollen, besonders wünschte ich eine genaue Nachricht von den Protestantischen Schulen, wie ich von den Katholischen und dem Debrecziner Collegium geliefert habe, ich habe noch zwei Hefte des ersten Jahrgangs hiez zu frey, nemlich das X. und XI. Das XII. wird vielleicht nur Register enthalten, im zweiten Jahrgange, worin die Geschichte in einer ununterbrochenen Zeitfolge geliefert wird und die sich vermutlich auch in den dritten Jahrgang erst-

recken wird, kann ich zwar nichts anders einrücken, ich sammle aber sorgfältig alle Nachrichten, um sie nachzuliefern, sobald ich das laufende Jahr mit der Geschichte nachholen werde; auch kurtze Biographien der Schulobern und vaterländischer Schriftsteller wären mir sehr angenehm. Ihren Nationalschulendistrikt, wenn Ihnen sonst so viel Müsse übrig bleibt, könnten Sie sehr genau beschreiben und in einem vortheilhaften Lichte stellen, welches in meinem Merkure eine Stelle besetzen würde. Die wenigsten Leser sehen noch nicht ein, warum ich manche geringfügig scheinende Nachrichten liefere, und daher sprechen manche hämisch davon, allein ich kann versichern, dass sie selbst höheren Orts für sehr zweckmässig erkannt werden, und ihren Nutzen stiften. In der Folge wird sich's erst aufklären, was man jetzt zu sehen glaubt.

Schenken Sie mir ferner Ihre Freundschaft, ich umarme Sie mit wahrer Hochachtung der Tugend und Br[uder]liebe, der ich bin


Ofen 57 18 87
IV

Ihr ergebenster
M. G. Kovachich
zur I. Unsch.²

3.

Kazinczy to Kovachich
(Kassa, 17th December 1787)

Sehr Ehrwürdiger Br[uder]!

Hier überreiche ich Ihnen zwey Stücke, die Sie vielleicht in Ihre periodische Schrift einschalten könnten. Mein Maurer Wort ist Ihnen Bürge für ihre Authenticitaet. Das erstere ist die Überschrift der funebralen Fahne des Fürsten Georg Rákóczy des II-ten, die noch vor etwelchen Jahren in der Cathedral Kirche zu Sáros Patak³ aufgehängt zu sehen war; die man aber wegen der veranstalteten Reparation der Kirche herabnahm, und die man nachdem das Gut cameralisch ist, nicht mehr aufhängen will. Die Fahne war carmesin roth farbenes blumichtes seidenes Zeug, und hang vor dem Orgel-Chor in dieser Form:  Nun wird sie in der Sacristey zusammengerollt aufbewahrt.

² Kovachich was a member of the lodge Zur ersten Unschuld.

³ Sárospatak is a town in northern Hungary.

Das zweyte Stück enthält die Innschriften der alten Reform[ierten] Kirche zu Nyír-Bátor im Zaboltser Comitat. Ich habe sie sorgfältig abgeschrieben. Auch die Zeichnungen, sind von mir; dem Original vollkommen ähnlich. Das eine, wo man die Lateinischen Verse liest, ist ein Grab-Stein aus gemeinem weissen Stein. Das andere ist aus rothen Marmor, in der Mitte durchaus entzwey gebrochen, doch noch ganz kennbar.

Sie haben von mir einst die Übersicht meiner National Schulen verlangt. Die würde ich Ihnen mit vieler Freude übersgeschickt haben, allein ich wartete erst die Ernennung meiner Schulvisitatoren und Cancellisten ab. Jetzt würde gewiss die ganze National Schulen Inspection meines Districtes ein sehr trauriges Personale ausmachen, wo ich als Ober Aufseher von dem 4-ten Theile Ungarns ohne einen Vice, ja ohne einen Actuaire, ohne Cancellisten manipulire, da doch mein Amt eins der ansehnlichen Stationen ist. Erlauben Sie mir also, dass ich damit etwas zögere. Ich will Sie selbst darum ersuchen.

Ich gedenke hier auch eine periodische Ungarische Schrift auszugeben, dass nichts anders, als die Sammlung von kleinen Ungarischen Belletrie betreffenden Schriften einiger Freunden seyn soll. Dabei ist es bei mir u. meinen Mitarbeitern nicht auf ein Gewinnst gerechnet. Wir wollen einander anstern [?] u. eine kleine Aemulation erwecken. Übersetzungen aus den Klassischen Werken andrer Nationen haben hier den Vorzug, u. die Recensionen von Ungarischen Büchern. Dies sollen unvollkommene Versuche seyn, wenn Sie nur einen erwünschten Erfolg nach sich zu ziehen im Stande wären.

Ihre Warnung für die Mode Schriften hat sehr viele Freunde Ihnen erworben. So ist Graf Török, so ist der Abt Molnár, Domherr zu Zips,⁴ aber aus verschiedenen Gesichtspuncten. Ich würde auch mich nennen, wenn ich den Gedanken vertragen könnte, dass ich nur durch diese Schrift Ihr Freund geworden bin. Ich will Ihrem Beyspiele folgen, u. desto kräftiger muss ich damit wirken, weil ich ein Protestant bin, denn im ersten Hefte unsres erwähnten Ungarischen Werkes will ich unter andern die Recension einer Ungarischen Brochure: *Die Reise des Dings ins Fegefeuer* einschalten, welchem sein elender Verfasser oder vielleicht Übersetzer eine formale pasquille angehängt hat, wider den Siebenbürgischen Assessor Aranyka, der Catholisch geworden ist.⁵ – Sie kennen meine Grundsätze mein Bruder, oder vermuthen es wenigstens, denn ich bin ein von allen Religions Partheyen entfernter Christ, der einen jeden glauben lässt was sein Gewissen für Wahrheit erkannt; dessen Richtschnur ist: Dictamini

4 János Molnár (1728–1804), Jesuit priest, canon of Kirchdrauf/Szepesvárálja (Spišské Podhradie), teacher, writer, poet.

5 The volume entitled *Reise nach dem Fegefeuer* was published anonymously in Vienna in 1784. It was translated into Hungarian by the writer, journalist, editor Sándor Szacs vay (1752?–1815). Besides the translation, the Hungarian edition contains a satirical poem directed against György Aranka.

conscientiae etiam si illa erronea sit, cedendum est und will gewiss mit aller Wärme meiner Überzeugung reden, und die Verläumdungen der Calvinischen Zeloten nicht achten, deren viele mich für irreligiös halten. Die Wahrheitsliebe ist doch eine herrliche Sache, u. sie versüsst uns das bittere der Verläumdung.

Auch beygeschlossene Theses verdienten vielleicht einen Platz in Ihrem Merkur. – Der Professor Szent Györgyi⁶ ist ein sehr gelehrter, sehr Wahrheits-liebender Mann, ohne Hartnäckigkeit fertig die Wahrheit anzunehmen sie mag dort wo sie immer will, gefunden seyn; und stets bereit sie zu bekennen, wenn gleich die Theologen in Bereitschaft stehn ihn mit Steinern niederzuwerfen, u. dabey doch gewiss ein Christ – ein Christ aus Überzeugung. – Nie kann man einen lebenswürdigern Mann auf dem Catheder hören als dieser ist. Er überfließt von tiefer Gelehrsamkeit u. wenn er aufmerksame Zuhörer vor sich hat, so weicht er von seinem Werke ab, u. geräth in eine Explication — in eine Socratische Plauderey, ohne sich von dem Wesentlichen in unwesentliche Umstände zu verlieren. — O mein [Bruder]! wie Schade ist es, dass dieser Mann zu Patak lebt! dass sein Wirkungskreis so wenige und so hungrige Zuhörer hat, denn die zu Patak studirende Jugend kämpft mit. Armuth u. verlegt sich weil sie sozusagen ein Seminarium Clericorum Reformat[um] ist, meistens auf die (unnütze, unchristliche) dogmatische und polemische Volumina. Selbst ich gab mich 4. gantze Jahre mit diesen gelehrten (Thorheiten) ab. Mein Hofmeister forderte von mir, dass ich stets in der Theologie seye, denn sonst könnte mich der Wunsch in ein öffentliches Amt zu kommen leicht zu der (Veränderung meiner Confession) bringen; ich folgte ihm, las Tag u. Nacht im Pictet, Bissenius, Vtringa, und tödtete die schönsten Tage mit unnützen Beschäftigungen, mit Vernachlässigung weniger entbehrlicher und zweckmässiger Wissenschaften. Acht Jahre sind schon vorbeey, seitdem ich diese Logomachien vergesse, u. ausschwitze. U. doch bin ich glücklicher, als wenn man mir die Werke eines Zweiflers in die Hände gegeben hätte, u. mein Leben nun nichts, als ein ewiger Scepticismus geworden wäre.

Nun eile ich Sie brüderlich zu umarmen, u. Sie zu versichern, dass ich alle Kräfte anwenden will die Zahl Ihrer Praenumeranten zu vermehren. Setzen Sie ein gränzenloses Vertrauen auf mich, u. schenken Sie mir Ihre Freundschaft.

Kaschau, 57 ~~17~~ 87
XII

Bruder Orpheus.

6 István Szentgyörgyi (1736–1799), professor at the Reformed College of Sárospatak.

4.

Kazinczy to Kovachich
(Kassa, 29th January 1788)

Verehrungswürdigster!

Ganz gewiss wird schon der H[err] Consiliarius von Lakits⁷ Ihnen mein an Sie erlassenes Schreiben übergeben haben. Wären sie weniger nachsichtig, weniger mein Freund, so würde ich immer roth, so oft ich an das unglückliche Schreiben denke, so elend eingeschmiert ist alles daran. Und doch hoffe ich ganz gewiss, dass es Ihnen angenehm gewesen seyn mag, denn es enthielt Materialien, die für die auswärtige Dilettanten der Litteratur interessant seyn müssen. Ich wünsche Glück dazu, u. wünsche dies als Patriot. Ungarns Söhne werden noch sehr schiel beurtheilt, welches nicht eben ganz unrecht ist; obwohl es noch bekannt werden muss, dass man uns, so wie wir sind, gewiss nicht kennt. In der allgemeinen Aufklärung etc. sind wir zwar weit zurück: aber wir haben einzelne Männer vorzuweisen, die einer jeden Nation Ehre machen könnten. Hiezu nehme man noch den ganz eigenen Schlag, das Biedere, Treuherzige, unsre Gastfreundschaft, (die aber in den Gegenden, die eine exotische Cultur u. Civilisation bekommen haben, nicht mehr zu suchen ist) den uneigennützigsten Character, und den schönen noch nicht ganz ausgestorben, aber gröstentheils weiblich ausgearteten Helden Geist.

Wie oft wandelt mich der Geist meiner Ahnen an, um etwas zu machen, das den Ungrischen Spiritus aufrechthalten könnte! Da verfallt ich auf Plane, deren Ausführung ich wegen gehäuften Geschäften nicht bewirken kann. Ich arbeite als *Beamter*, das ist ich führe die gedrängte Manipulation, ich schreibe Instructionen an meine Lehrer, die bald herauskommen sollen, dann die Charlatanerie von *Methodenbuch*[.] *Methode* erweckt in meinem, denkenden Kopfe Schwindsucht: – als Ungrischer Litterator bald an den *Parnasse*, bald an *Hamlet*, bald an den *Briefen Adolphs* (einem Werke im Geschmack des Werthers), die ich wegen den kräftigen Styl, blos als eine stark colorirte schattigte Mählerey zum Übersetzen wählte – als... und als... bald als der Ungrische Valerius Maximus durch Aufzeichnung Ungrischer merkwürdiger Anecdoten. Und so stört u. hemmt ein Vornehmen das andre.

In diesem Briefe habe ich Sie nur, mein verehrter Fr[und]! zu bitten, dass wenn Sie die Anzeige von dem Ungrischen Parnasse machen wollen, Sie meinen Namen, in soweit er meinen Mitarbeitern vor die Sonne treten wollte, schonen.⁸ Zwar kann ich

7 György Zsigmond Lakits (1739–1814), jurist, professor and rector of the University of Tyrnau, councillor of the Imperial-Royal Court.

8 Kazinczy refers to the journal entitled Magyar Museum, founded in 1787 by him and two other members, János Batsányi (1763–1845) and Dávid Baróti Szabó of the Hungarian Society of Kassa. Between 1788 and 1793 they published eight issues in two volumes. Due

Sie versichern, dass die Erfindung mein ist, so wie die Vorrede mich zum Verfasser u. Ausarbeiter zugleich hat: aber ich suche nicht hindurch meinen Namen zu verewigen. Wegen den vortrefflichen Prof. Szabó⁹ könnte ich dies zwar suchen, denn nur ein gewisser Batsányi, Cancellist bey der Kaschauer Kameral Administration, Eleve des P[ater] Horányi,¹⁰ ist, der sich hiedurch beleidigt fände; obwohl er bey der Berathschlagung dies Werk herauszugeben gar nicht gegenwärtig war: allein in ähnlichen Fällen muss man *Eintracht* zu erhalten suchen, u. eben darum bitte ich Sie bey der Ankündigung meinen Namen so wenig Verdienst, als es nur immer möglich ist, zu zuschreiben. – Dass dies Werk eines theils mir seinen Ursprung zu verdanken hat, das die Vorrede meine Arbeit ist, können Sie zwar sagen, doch so dass Sie meinem Freunde H[errn] Professor] Szabó die verdiente Gerechtigkeit erweisen, u. wegen dem jungen Menschen besorgt seyen, ne rumpantur ilia Codro.¹¹

Ich kann Sie auf meine Ehre versichern, dass ich in dem Entschluss dies Werk herauszugeben nie Gedanken auf ein Ausposaunen gemacht habe. Auch wäre mir der Gedanke diese Bitte an Sie zu machen nie eingefallen, wenn er selber nicht zu mir gekommen wäre, u. aus mir nicht unter der Hand hätte herausnehmen wollen, was ich denn an Sie geschrieben habe; da merkte ich aber seine Finesse u. versicherte ihn, dass er nichts zu befürchten habe. Und gestand er mir, dass er aus gleichem Besorgniss an Professor Koppi¹² geschrieb[en] habe, Sie zu informiren; ja, nachdem hier durch etwelche Professoren, die sich durch die Faction wieder den Grafen Török gebrandmarkt haben, publique gemacht worden ist, dass ich M[aurer] bin, so bekannte er mir, dass er befürchte Sie wären es auch, u. so würden Sie aus ☉ Anhänglichkeit gegen mich partheiisch. – Weil ich einmal im Begrif alles zu erzählen bin, so bekenne ich es, dass ich mich mit dem Batsányi nicht vergleichen lasse. Stand u. Alter kommen zwar in keine Erwägung, da man aus der uneigennützigsten Absicht die Sprache zu cultiviren in eine Gesellschaft sich geschmelzt; aber der Unterschied, den uns Geburt, Character, Ansehn u. Alter giebt, hört zwischen den Mitgliedern doch nicht auf.

Das wollte ich Sie aber doch bitten, dass Sie in der Ihnen durch Tertina¹³ zugeschickten biographie des Prof. Szabó, da er meine Apologie vorbringt, die seine Lästerer zum Schweigen zu bringen vermögend war, meinen Namen zu nennen nicht vergessen. Ich bin stolz auf die Freundschaft meines Szabó, der nicht nur Dichter sondern auch ein von Vaterlandsliebe so enthusiastisch glühender Ungar ist, als ich; und ich erinnere mich mit Seelen-Wonne der schönen That, da ich seinen gekränk-

to personal as well as professional controversies between Batsányi and Kazinczy, the latter seceded from the editorial board, and the society has split in two.

9 Dávid Baróti Szabó (1739–1819), Jesuit priest, teacher, poet.

10 Elek Horányi (1736–1809).

11 Cfr. Virgil, *Eclogue VII*, 26.

12 Károly Koppi (1744–1801), Piarist priest, historian, teacher.

13 Mihály Tertina (cc. 1750–1808), teacher, publicist, poet.

t[en]] Namen von der Verleumdung rettete; da ich seine gestörte Ruhe ihm, wie ein tröstender Schuzengel, herstellte.

Adieu! Ich bin ewig

Ihr

Sie verehrender Br[uder]

O[rpheus].

Kaschau 29. Jan. 1788.

5.

Kovachich to Kazinczy
(Ofen, 5th October, 1789)

Hoch- und Wohl Edelgeborner Herr!
Hochgeehrtester Schätzbarster Freund!

Das werthe Schreiben vom 19. Sept. habe den 24. erhalten, und mit der wiederholten Durchlesung desselben ein bischen erquickt worden, ja mit der Hoffnung, dass ich Sie schätzbarster Freund noch diesen Herbst persönlich umarmen sollte, welche Sie mir geben, bin ich in das jugendliche Feuer versetzt worden, welches meine Lebensgeister im zwanzigsten Altersjahre in Wallung gesetzt haben mag. – Sie beschuldigen mich einiger Kälte in der Freundschaft, und ich kann Ihnen mit vollkommenster Versicherung erwidern, dass wenn meine Regungen gegen meine würdigen Freunde eher erkalten sollten, als meine Lebensgeister um das Herz, der letzte Funke davon doch Ihrer Freundschaft gewidmet seyn solle. Vielleicht habe in meinem Schreiben mehr einen Achtungsvollen als freundschaftlichen Ton sprechen lassen, den Sie für eine gleichgültigkeit ansehen, aber bester Freund! ich schreibe seit einiger Zeit Menge Briefe an die Grossen, besonders an Bischöfe, weil ich sie auf eine gute Art für die Litteratur in Contribution setzen wollte, für mich brauche diese Herren nicht, an diese muss man immer mit viel Complimenten schreiben, ist es dann Wunder, wenn man dazwischen einem Freund schreibt, der neben der Liebe ungleich mehr Achtung verdient, als der Reiche, der nur Glücksgaben hat?

Es ist mir bekannt, dass Sie sich von der Gesellschaft entfernt haben, sie besteht aber ipso facto nicht mehr, weil, weil ihr das Haupt fehlt, was kann eine Armee ohne Anführer? Sie sind der Urheber und Stifter davon, und nur so lange kann sie etwas liefern, als sie Ihr Geist noch belebt, ich bedauere diesen Verlust, hoffe aber, dass Sie ihn auch allein ersetzen können; wenn die Ungleichheit des Standes in einer Gesellschaft so sehr abgelegt werden soll, dass nur der geringere gewinnt, und der grössere verliert so kann sie nicht lange bestehen, wer wird da allen seinen Vorzügen ohne Entgeltung entsagen? noch mehr, wer lässt sich sogar necken? Ich weiss mein Freund!

welche erhabene Plane Sie sich vorgezeichnet haben und was das Vaterland von Ihnen zu hoffen hat, sollten Sie durch Cabbalen ihre Aufmerksamkeit stöhren und von dem Hauptziel entziehen lassen? Ich werde durch die niedrigsten Kniffe auf eine unerhörte Art gelästert und könnte mit leichter Mühe diese kleine Seelen demüthigen, lasse mich aber nicht irre machen, freue mich vielmehr, dass sonst so mächtige Parthey der Exjesuiten so weit gefallen ist, dass sie so niedrige Kniffe ergreifen muss, sie hat es zwar von jeher in Gebrauch gehabt, aber doch mit mehr Dreistigkeit.

Ich wünschte Ihnen Bester Freund nur Geduld und Beharrlichkeit bey Ihren gelehrten Arbeiten, man muss dabey zu viel von Zufall, Umständen und Menschen leiden, dagegen hat man zu wenig Aufmunterung, bos die Liebe zu Wissenschaften, zu seinem Vaterlande, und die Erhabenheit des Geistes eben da am muthigsten zu arbeiten, wo sich die meisten Schwierigkeiten finden, kann uns unverdrossen erhalten und so ein Geist erschaffet sich selbst ein Feld, woran er arbeiten kann, wo ein anderer keinen Gegenstand fände. Daher kann ich mich im Voraus auf die herauszugebende Monatschrift freuen, nur wünschte ich, dass Sie in Rücksicht der Sprache nicht zu sehr eingeschränkt wären, weil sie in einem so engen Bezirke eingeschlossen ist. Ueber dieses, über eine förmliche Privatgesellschaft von Gelehrten und über viele ähnliche Gegenstände werden wir persönlich viel zu sprechen haben.

Mein Kolinovicsisches Chronicon hat viel Beyfall gefunden, und werde nächstens so viel nöthig Exemplare davon schicken.¹⁴ Weil ich so wohl von Ihnen, als durch andere erfahren habe, dass Sie diesen Herbst zu uns kommen sollen mit einem gewissen H. v. Vályi,¹⁵ so erwarte ich Sie beyde mit Sehnsucht. Ich bitte Sie gerade bey mir das Absteig Quartir zu nehmen, damit wir wenigstens die Abende ganz unserm Schwatzen widmen können, ich habe zu viel zu sprechen und wir können wichtige Sachen abhandeln, wenigstens den Grund können wir dazu legen. Selbst über den Buchhandel müssen wir einen Plan entwerfen. Ich muss unvermuthet abrechen. Leben Sie wohl und kommen Sie zu uns, ich küsse tausendmal Sie und umarme Sie in Gedanken Mein Lieber würdiger Freund. Von den Porträten mündlich, unsre *ge- und ungeweihten* Freunde grüssen Sie 3–3.

Ofen d. 5. Oct. 1789.

M. G. Kovachich.

Source: Ferenc Kazinczy, *Összes művei, Harmadik osztály, Levelezés, I* (Collected Works of Ferenc Kazinczy, Third class, Correspondence, I), ed. by Váczy János (Budapest: MTA, 1890), pp. 121–22, 136–37, 153–57, 161–63, 424–27, 471–74, 478–80, 511–13, 525–26.

14 Gábor Kolinovics (1698–1770), Piarist priest, historiographer, author of the volume edited by Márton György Kovachich, entitled *Chronicon Militaris Ordinis Equitum Templariorum* (Pest: Trattner, 1789).

15 András Vályi (1764–1801), statistician, geographer, professor of the Hungarian language at the University of Pest.

FERENC VERSEGHY

REGELN DER PESTER LESEGESELLSCHAFT

(1787–1789)

On 11 December 1794 Ferenc Verseghy was arrested for participating in the Martinovics conspiracy; the documents confiscated during his arrest are located in the National Archives of Hungary. Among the documents may be found the regulations of the Pest-based Lesegesellschaft in Verseghy's handwriting. On the recto of the approximately quarto-size, folded manuscript we can find the text of the society's regulations and on its verso the list of members. The regulations and the list of members might have been created between 1787 and 1789. The list is likely to have been composed long after the establishment of the society, since it has a separate section for newly joined members (Neue Mitglieder). Officially it could not have existed beyond 1795, since after the exposure of the Martinovics conspiracy reading circles and other similar organizations were banned. The only known source today about the functioning of the society is a confidential report from 1791, according to which the members held their meetings in a Freemason house by the Pest pontoon bridge. The member list contains 33 names. A high proportion are persons related to some department of Pest University, as well as persons employed by the Lieutenancy Council (Helytartótanács), the Royal Court Chancellery (Magyar Királyi Udvari Kamara), the High Court of Hungary (Hétszemélyes Tábla) and the King's Bench (Királyi Tábla). Several people frequenting the reading circle are connected to the Nagyszívűség (Generosity) lodge. Verseghy's name does not appear on the list, but it is almost for certain that he was connected to the society.

*

I. Die für die Gesellschaft theils zum lesen, theils zu andern Unterhaltung bestimmte Zimmer können v[on] den Mitgliedern den ganzen Tag über zu ihnen beleitigen[?] Zeit besucht werden.

II. Jedes Mitglied zahlt jährlich sechs Gulden, sodaß im[m]er wieviel jährig 1 fl[o-
reni]. 30 Xr. [Kreuzer] voraus bezahlt wird.

III. Sechs Mitgliedern der Gesellschaft, die jedes halbe Jahr durch Mehrheit der Stimmen von neuen zu wehlen sind, wird die Sorge für die Ordnung, und alle nöthigen Einrichtung überlassen. An diese haben auch einzelne Mitglieder, die etwa ein besonderes Anbring. hätten sich zuwenden.

IV. In der Lesegesellschaft soll immer das Protokoll und Rechnungsbuch für die Einsicht eines jeden bereit liegen.

V. In dem Lesezimmer, wenn andern mit lesen beschäftigt sind, nicht laut gewesen, weder in diesem, noch in der Sprachzimmer gespielt, und aus in dem, das dazu bestimmt ist geräuscht werden.

VI. Die Leseschriften sollen an den Ort, wo sie genommen werden, zurückgelegt und kein Mitglied soll das Recht hab[en], etwas davon mit sich nach Haus zunehmen.

VII. Jedes Mitglied soll ein gemeinütziges Buch in die Gesellschaft stiften.

VIII. Wer zur weitere Aufnahme der Gesellschaft ausserdem jährlichen Beÿtrag, es seÿ vom Geld od[er]. Gerechtschaften, etwas in die gesellschaft stiftet, dessen nehmen soll zu im[mer] erwährende Angedenken unter der Anzahl der besonderen befördern dieser Einrichtung im Protokoll aufgezeichnet werden.

IX. Wer in die Gesellschaft unternehmen will, soll sich selbst, od[er]. durch ein Mitglied an einen der jedesmahlige Aufseher zu werden hat. Der als denn sein Verlangen der übrig. Mitgliedern bekanntmachen wird. Erkann ihm als dieses, wenn er die Mitglied dagegen ist, nicht willfahrt werden.

X. Jedes Mitglied kann einen Bekannten aus Pest u[nd] Ofen nimmt, einen fremden u[nd]. durchreisenden als mehrmal als Gast in die Gesellschaft legen.

XI. Sollte die Gesell[e]. einmahl gänzlich auseinander gehn, so soll die gesammte Habschaft derselb[en]. verkauft werden und das Geld dem armeninstituts hinstellen.

XII. Die Gleichheit den gesellschaftlichen Rechts, als das ähnlicher Gesellschaften, u[nd] die Grundlege ihrer Dauer, wird vorausgesetzt. Unter andern soll jeder von Hut anziehnd und Komplimente machen freÿgesprochen sagen.

Aufseher in erst[em]. halb. Jahr Koppi, Kreil, Lindem[ann] Martin, Liedemann Sam[uel]. Molnár, Werthes.

Schaffrath

Schilson Kam[mer]. Adm[inistrator]. des Pester Bezirks.

Schwartner

Semseÿ, H[ofrat]. beÿ Sept[emviral] T[afel].

Stahlÿ Prof[essor]. d[er]. Chirurgie.

Graf Stahrenberg Pfarrer in der Festung Ofen kir[che].

Szabó Sárai Sam[uel]. Adv[okat].

Szily Vicegespan des Pest[er] K[omitats].

Szombathÿ

Szvorenyi Prof[essor] d[er]. Theolog[ie].

Graf Telekÿ Joseph

Tihanyi H[ofrat]. b[ei]. k[öniglichen]. T[afel].

Ürményi Bernhard h[ofrat]. b[ei]. Sept[emviral]. T[afel].

Végh h[ofrat]. b[ei]. der Statthalt[erei].

Virgil privatisirt. [?]

Verthes Prof[essor].

Vollgemuth Direktor P[ester]. General Seminarium und Domher zu Agrau.

freÿb[ürger] Pergler Meyer[?]

Neue Mitglieder

S[einer]. Exc[ellenz]. Graf Botthyáni Theodor
 S[einer]. Exc[ellenz]. Graf Forgáts Nic[olaus].
 S[einer]. Exc[ellenz]. Graf. Jankovits Anton, Præsident]. der Sept[emviral]. T[a-
 fel].
 Graf Forgáts Anton
 Steinbach[?] Frantz[?]
 Szethenatz beÿ der Statthalt[erei].
 Farkas Graf Klobusiczkÿ Joseph freyb[ürger]. Persa Alojz.[?]
 Gali And[reas]. Konz[ipist]. beÿ d[er]. Statth[alterei].¹

Source: Doncsecz, Etelka, 'A pesti Lesegeellschaft szabályzata és tagjai' ('The regulations and members of the Lesegeellschaft in Pest'), *Magyar Könyvszemle (Hungarian Book Review)*, 132 (2016), 3, pp. 337–53.

(Transcription and commentary by Etelka Doncsecz)

1 The persons listed, apart from 'Virgil privatisirt.' and 'freÿb[ürger] Pergler Meyer' can be identified as follows (we give only the basic data, for the detailed biographies see Doncsecz 2016): Károly Koppi (1744–1801), Antal Kreil (?–1833), Martin Liedemann (1767–1837), Liedemann Samuel (1756–1834), János Molnár (1757–1819), Clemens Friedrich Werthes (1748–1817), Leopold Schaffrath (1734–1808), Johann Schilson (1741–1810), Martin Schwartner (1759–1823), András Semsey (1754–1814), György Stáhly (1755–1802), Count Manó Starhemberg (?–?), Sámuel Szabó Sáróy (?–after 1803), József Szily (1746–1827), József Szombathy (1748–1814), Mihály Szvorényi (1750–1814), Count József Teleki (1738–1796), Tamás Tihanyi (1750–1834), Bernhard Ürményi (?–?), István Végh (1763–1834), Philip Wohlgemuth (?–?), Count Tódor Batthyány (1729–1812), Count Miklós Forgách (1731–1795), Count Antal Jankovich (1729–1789), Antal Forgách (1761–1801), Ferenc Steinbach (?–?), Jakab Szecsenacz (?–?), János Farkas (?–?), Count József Klobusiczky (1756–1826), Alajos Persa (Alois von Pera, 1770–1829), András Gály (?–?).

JOSEPH KARL EDER

**REDE, WELCHE [...] DER GESELLSCHAFT DES
HIESIGEN LESEINSTITUTES IST VORGELESEN WORDEN
(1789)**

The members of the St Andreas zu den drei Seeblättern lodge founded a reading society in Hermannstadt/Nagyszeben (Sibiu) during the second half of the 1780s. Eder also participated in their work. In the speech he gave on Samuel Bruckenthal's name day, 26 August 1789 he referred to some of the important events in the history of Hungarian learned societies, and he pointed out how important the support of monarchs who favored culture and the sciences had been for these initiatives. He lauded the achievements of foreign scientists (Bacon, Newton, Pope, Helvetius) and the importance of already existing academies, including the French one. After this he expresses the members' gratitude towards Samuel Bruckenthal for providing a suitable location for the meetings of the reading circle and also for paying special attention to obtaining books.

*

Rede, welche bei Gelegenheit der Namensfeyer Sr. Excellenz des Freyherrn von Bruckenthal am 26. Aug. 1789 der Gesellschaft des hiesigen Leseinstitutes ist vorgelesen worden.

Meine Herren!

Eine Vereinigung von Männern, die sich Fähigkeit und Kenntniße zutrauen, um ihren litterarischen Arbeiten eine gemeinschaftliche Richtung zu geben, und sich durch ihre Einsichten wechselseitig zu unterstützen, war seit dem Aufleben der Wissenschaften als eines der vorzüglichsten Mittel angesehen worden, wodurch jedes Fach der Wissenschaften am geschwindesten in Aufnahme kommen, und allgemeine Aufklärung am sichersten gedeihen könnte.

Es gab eine Zeit, da die Staaten der Könige von Hungarn in der litterarischen Welt keinen unbedeutenden Namen hatten, und sich, was den Flor der Wissenschaften betrifft, vielleicht mit jeden anderen Staate Europens messen konnten. Zu dieser Zeit sah auch selbst unser Vaterland eine litterarische Gesellschaft, unter der Benennung *Societas Septemcastrensis*, zusammentreten, und der Name *Conrad Celtis* muß jedem

Siebenbürger immer ehrwürdig bleiben.¹ Aber Matthias war nun nicht mehr.² – Wir wollen den Vorhang vor die schrecklichen Auftritte jener Zeiten fallen lassen, die unser Vaterland in seinen Grundfesten erschütterten, da die schüchternen Schutzgöttinnen der Wissenschaften vor den [deleted: schauerlichen] Geräusche der Waffen verstummen. Von Zeit zu Zeit ward es ruhiger, und es fehlte unserem Vaterlande nie an Männern von Fähigkeit, von Wissenschaft: an Aufmunterung an Unterstützung fehlte es. Siebenbürgen glich sehr oft an der Kultur der Wissenschaften, an Aufklärung seinen Alpengebirgen: wohlthätige Fruchtbarkeit weilt in der Mitte, und die Gipfel bleiben kahl.³

In späteren Zeiten wurden verschiedene Anstalten zu neuen litterarischen Gesellschaften getroffen; aber leider! sie warfen, gleich Sumpffeuern, einen schnell vorübergehenden Schein ohne Licht, sie verschwanden nach einer ephemeren Dauer, und man weiß nicht, daß ihren Arbeiten durch einen glänzenden Erfolg wären gekrönt worden. Vielleicht daß die Grenzen, die sie sich gesteckt hatten, zu weit umfassend, und die Mitglieder durch Berufsgeschäfte zu beschränket waren.

Diese Beispiele lehrten uns die Nothwendigkeit für unsere gegenwärtige Gesellschaft einen ganz verschiedenen Plan zu entwerfen, ihr, wofern sie gedeihen sollte, selbst den Anschein einer litterarischen Gesellschaft, nach dem üblich gewordenen Sinne dieses Wortes, zu nehmen. Wir fordern von den Mitgliedern keine eigenen Aufsätze, wir begnügen uns damit, daß wir Gelegenheit haben, gewählte Bücher und Zeitschriften an einem gemeinschaftlichen Orte zu lesen, uns dadurch, daß wir uns wechselweise unsere Einsichten leihen, über irgend einen Punkt der Geschichte, der Philosophie aufzuklären, und unseren Meynungen in dem angenehmen Kreise von Freunden der Litteratur Berichtigung und Zuverlässigkeit zu verschaffen.

In dieser Absicht waren wir vor sieben Monaten zusammen getreten, und wir hatten das Vergnügen, die Wahl unseres Planes durch den Erfolg, den wir gewünschet und erwartet hatten, vollkommen gerechtfertiget zu sehen: nur der Ort unserer Ver-

-
- 1 Conrad Celtus (1459–1508), German humanist, Neo-Latin poet. He founded a literary association called 'Sodalitas Litterarum Vistulana' at Cracow, and another society called 'Sodalitas Litterarum Hungarorum' in Hungary. In 1494 the seat of the society was transferred to Vienna, and its name was changed 'Sodalitas Litterarum Danubiana'. Between 1497 and 1499, the president of the association was János Vitéz the Younger (†1499), bishop of Vienna. In honour of Celtus, the Hungarian members published a collection of epigrams.
 - 2 Matthias Corvinus, Matthias I (Mátyás Hunyadi, 1443–1490), king of Hungary and Croatia from 1458 to 1490.
 - 3 Eder's note at the foot of the page: „Gabriel Bethlen, (deleted word: als) ein Beförderer der Wissenschaften und selbst ein Gelehrter, ist unter den einheimischen Fürsten ein außerordentliches Phänomen. Die falsche Richtung seiner Gelehrsamkeit war der Fehler seiner Zeiten.“



sammlungen war es, der dem edeln[?] Geschmacke der Musen anstößig seyn durfte, bis endlich itzt auch diese Unbequemlichkeit durch die Großmuth desjenigen, dessen Namensfeyer wir heute begehen, Sr. Excellenz des Freyherrn von Bruckenthal aufgehoben wurde.⁴

Der Name *Haberts von Monmaur*,⁵ der der entstehenden französischen Akademie der Physiker sein Haus zur versammlung angeboten hat, ist eben so ehrwürdig, und in den Jahrbüchern der Wissenschaften mit gleicher Dankbarkeit aufgezeichnet, als der Name *Richelieus*, der dieser Akademie Bestand und Gehalte verschaffte: und was könnte für uns billiger, unserer heutigen Feyer angemessener sein, als dieselbe durch eine Dank- und Lobrede auf unseren erhabenen Wohlthäter zu verherrlichen? Ich, meines Orts, wenn ich gleich den Pflichten eines Redners dabei nicht Genüge leisten würde, würde mich doch freuen, die Pflichten eines Patrioten einigermaßen erfüllet zu haben, weil ich zum Dolmetscher der Gesinnungen meines Vaterlandes würde.

Allein, meine Herren, wär' ich wohl im Stande etwas von dem Freyherrn von Bruckenthal zu sagen, das nicht weit unter der Würde seiner Verdienste wäre? Könn't ich Ihnen etwas von seinen Verdiensten um das Vaterland sagen, das Sie nicht besser als ich wüßten, [deleted letter] denen ihr Beruf schon einen bequemeren Standort angewiesen hat, das weite Feld der Staatsangelegenheiten zu übersehen? Ich muß mich hier mit der Bürgschaft, aber der Bürgschaft einer Monarchinn[!] begnügen, deren Staatsklugheit so manchen ihrer⁶ Vorfahren in der Geschichte verdunkeln wird, einer uns noch immer unvergeßlichen Monarchinn, die seine Staatseinsichten mit ihrem unbegrenzten Zutrauen krönte. Was könn't ich von seinem Hange zu Wissenschaften und Künsten, was von seinen ausgebreiteten Kenntnißen in dem ganzen weiten Gebiete der Wissenschaften, was von seinem vollendeten Geschmacke sagen, wovon Sie nicht, auch ohne meine Erinnerung, seine mit den Einsichten des Kenners veranstalteten ansehnlichen Sammlungen von Büchern, von Münzen, von Gemälden, seine geschmackvollen Gebäude und Gärten vollkommen überzeugten? was nicht schon längst im ganzen Lande durch das ungeheuchelte Zeugniß derjenigen ertönte, die je das Glück hatten, seines vertrauteren Umganges zu genießen; wovon wir nicht eben itzt einen neuen unzweydeutigen Beweis vor unseren Augen hätten? Er zieht hin, nachdem er sich dem Geräusche des geschäftigen Lebens entwunden hatte, auf sein Landgut, das Denkmahl seines edeln Geschmacks, ehrwürdig, wie jene alte Eiche, mit der Lukan den unter Lorbeere ergrauten Helden Pompejus vergleicht,⁷ nicht zufried-

4 Addition at the right: „Wir hatten uns anfänglich in einem Lasterhause[?] versam[m]elt.“

5 Henri Louis Habert de Montmor (cc. 1600–1679), scholar and man of letters. With his scientist friends they formed the Académie Montmor, which was based in his house.

6 Addition at the right: „männlichen“

7 Note at the foot of the page: „Qualis frugifero querens sublimis in agro / Exuvias veteres populi, sacraeque gestans / Dona ducum, nec jam validis radicibus haerens / Pondere fixa suo est: / – Quamvis primo nutet casura sub Euro, / Tot circum silvae firmo se robore

den, sich nun ganz nach seinem Hange den Wissenschaften zu weihen, und das reinste, unvergällte Vergnügen, das die Musen ihren Lieblingen anbieten, zu genießen; er hört von unserer litterarischen Unternehmung, und Sie wissen, meine Herren, was er zu unserer Aufmunterung, zu unserer Unterstützung that, ganz [deleted word] jenem römischen Konsul ähnlich, *ut si occupatus profuisset aliquid civibus suis, prodesset etiam quoad posset otiosus. Tusc. Quaest. I. 3.*

Meine Herren! lassen wir ein so erhabenes Muster nicht unbenützt, lassen Sie uns bei dieser Gelegenheit einige Betrachtungen zu unserer gemeinschaftlichen Aufmunterung in der strengsten Beziehung auf den engen Kreis unserer Gesellschaft machen; lassen sie uns die Vortheile der Wissenschaften, nicht etwa überhaupt, nicht für den Berufsgelehrten, lassen Sie uns die Vortheile der Wissenschaften für den Geschäftsmann erwägen. Ich werde mich kurz fassen. Wie leicht ist es mir vor Ihnen, meine Herren über einen Gegenstand zu sprechen, von dem Sie im voraus schon vollkommen überzeugt sind? Ihr Beispiel, da Sie die wenige Zeit, die Ihnen Ihren Berufsgeschäfte übrig lassen, Ihre Erholungsstunden den Wissenschaften weihen, ist ein einleuchtenderer Beweis, als alle Gründe, die ich anzuführen im Stande bin.

Fern vom Geräusche der Welt, in stiller Einsamkeit wohnt die Tochter des Himmels, die Wahrheit: und doch fanden sich von den entferntesten Zeiten bis zu denen, in welchen wir leben, einige Männer, die ihr selbst mitten unter den Geschäften des Staates auf dem Wege der Wissenschaften mit glücklichstem Erfolge nachspürten. Wer kennt ihn nicht jenen römischen Philosophen, jenen beredten Konsul der Hauptstadt der Welt? Jenen Kanzler von England, der zukünftigen Jahrhunderten den Weg der Wissenschaften⁸ vorgezeichnet hat? Jenen Kanzler Frankreichs von *Hopital*,⁹ den Wohlthäter seiner Nation als Staatsmann, und den Stolz seines Jahrhunderts als Mann von Wissenschaften? Jenen Parlamentsrath von Paris, *Sallo*,¹⁰ den Erfinder der nun so¹¹ weit von der Würde ihrer Entstehung herabgesunkenen kritischen Monatschriften? Jenen Präsidenten des Parlaments von Bourdeaux, den philosophischen Gesetzgeber der Nationen?¹² Wem sind die in der Staaten- und Gelehrten-geschichte unsterblichen

tollant, / Sola tamen colitur. Luc. I. V. 136.”

8 Addition at the foot of the page: „Verulam.” Eder refers to Francis Bacon.

9 Michel de l’Hôpital (or l’Hospital) (1507–1573), statesman.

10 Denis de Sallo, Sieur de la Coudraye (1626–1669) writer, lawyer, founder of the first French, and European literary and scientific journal, the *Journal sçavans*.

11 Addition at the right: „Essai sur l’hist. generale Tom. 5.”

12 Eder refers to Montesquieu (1689–1755).

Namen der Präsidenten *de Thou*¹³ und *Henault*,¹⁴ der Kanzler *Seguier*¹⁵ und *Daguesseau*,¹⁶ eines *Amelot de la Houssain*,¹⁷ eines *Hertzbergs*,¹⁸ unbekannt?

So feurige Patrioten, die ihr ganzes Leben dem Wohle ihres Vaterlandes aufopfer-ten, würden sie wohl einen so großen Theil ihrer Zeit, ihrer Bemühungen den Wissen-schaften zugemessen haben, wären sie nicht von dem wichtigen Einflusse derselben auf ihre Staatsgeschäfte selbst überzeugt gewesen? Und müssen wir nicht eben diese Ueberzeugung bei einem ganzen Staate voraussetzen, der ausgezeichnete Verdienste um die Wissenschaften mit den wichtigsten Ehrenstellen und Würden des Staates zu krönen pflegt? *Prior*¹⁹ und *Addison* gelangten bloß durch ihre Schriften zu den hohen Posten, die sie bekleideten; der große *Locke* ward zu dem ehrenvollen Amte eines Generalmünzdirektors erhoben, und sein Nachfolger war der unsterbliche *Newton*.

Und in der That, m. H. wie ungewiß und zaghaft würde nicht jeder Schritt eines Staatsmannes bei irgend einer wichtigen Unternehmung seyn, wofern ihm nicht die Geschichte seines Vaterlandes sowohl als fremder Staaten gleichsam vorhinem[?] schon über den Erfolg Gewähr leistete? Wie schwer würde die Gesetzgebung über den Menschen, das eigenwilligste Geschöpf, etwas vermögen, wofern dem Staatsmanne die von *Pope*, von *Helvetius*, von so vielen anderen scharfsinnigen Beobachtern gemach-ten Wahrnehmungen den Mangel seiner eigenen Erfahrungen nicht ersetzten, ihm nicht die geheimen Triebfedern des menschlichen Willens aufdeckten, und ihn da-durch nicht in den Stand setzten, ohne [deleted word] Werkzeuge des Zwanges, über eine unzählbare Menge eine unumschränkere Gewalt auszuüben, als der fürchterliche Despot durch das Schrecken seiner Legionen?

Ist der unmittelbare wohlthätige Einfluß der Wissenschaften in die Verwaltung der öffentlichen Geschäfte wichtig, so ist es die mit der Kultur derselben verknüpfte Bildung des Geschmackes nicht weniger.

Denken Sie sich, m. H. den Geschäftsmann von gebildetem Geschmacke. Es ist ihm zur zweyten Natur geworden, allenthalben um sich herum Ordnung, Regelmäßig-keit und Ebenmaaß zu finden oder hervorzubringen: wird es wohl in den Arbeiten seines Berufes Ordnung und Ebenmaaß vermissen können? Wird ihm nicht sein rich-

13 Jacques-Auguste de Thou (1553–1617), historian, book collector, president of the Parlia-ment de Paris.

14 Charles-Jean-François Hénault (1685–1770), writer, historian.

15 Pierre Séguier (1588–1672), statesman, chancellor of French from 1635.

16 Henri François d'Aguesseau (1668–1751), channellor of France three times between 1717 and 1750.

17 Abraham Nicolas Amelot de la Houssaye (1634–1706), historian, political critic.

18 Ewald Friedrich Graf von Hertzberg (2 September 1725 – 22 May 1795), Prussian states-man.

19 Addition at the left: *Archenholz* England. Johann Wilhelm Archenholz (1741–1812), Prus-sian officer, professor of History, publicist.

tiges Gefühl das Schiefe, Unnütze und Zweckwidrige, das ihm aufstößt, bemerken und absondern lassen, während sich das Wahre, Brauchbare und Wesentliche in seiner an Ordnung und Zusammenhang gewöhnten Einbildungskraft zu einem schönen Ganzen zusammenordnet? Wird er nicht mit erheitertem und gestärktem Auge, um mich der Ausdrücke eines bekannten Schriftstellers zu bedienen, aus den Armen der Schönheit zur ernsten Wahrheit zurückkehren, die sich nur dem Liebling ihrer himmlischen Schwester ohne Schleyer sehen läßt?²⁰ Er hat das Angenehme mit dem Nützlichen verbinden gelernt: wird selbst das langweiligste Geschäft nicht unter seinen Händen Anmuth und Würde, der trockenste Stoff Geist und Leben, die härteste Wahrheit Geschmeidigkeit und Reitz gewinnen?

Wie leicht [deleted word: werde] würd' es mir seyn, zur Bestätigung dessen, was ich eben gesagt habe, Beweise von einer Nation herzuholen, deren Staatsschriften fast durchgehends für Muster des edeln Geschmackes gelten können, einer Nation, die von je her die Nebenbuhlerin der Oesterreichischen Monarchie war. O daß diese auf der Wageschale des guten Geschmackes sich mit ihr eben in das Gleichgewicht setzte, das sie auf der Schale der Politik zu behaupten gewußt hat! Allein was sollen fremde Beispiele? Sie werden es, m. H. dem Gange meiner ganzen Rede nicht undeutlich angesehen haben, wessen Bild mir stäts vor den Augen geschwebet habe, als ich Ihnen den Mann von Geschäften, den Staatsmann, und zugleich den Mann von Wissenschaft und Geschmackschilderte, das Bildniß eines Mannes, dessen Schriften von Kennern [deleted word] auch als Muster eines vollendeten Geschmackes bewundert werden, eines Mannes, der seinem Namen durch seine tiefe und ausgebreitete Gelehrsamkeit einen Glanz erworben hat, den nur der Schimmer seiner übrigen Verdienste zu [deleted word] verdunkeln im Stande ist, kurz, des Mannes, dessen Namensfeyer uns heute hierher versammelt hat.

Darf ich wohl, eh' ich schließe, einen Wunsch äußern, einen Wunsch zur Ehre, zur Aufmunterung unserer Gesellschaft? Ich wünschte unser Kabinet durch das Bildniß unseres erhabenen Wohlthäters, Sr. Excellenz des Freyherrn von Bruckenthal geziert zu sehen. Das Bildniß eines so vollkommenen Musters würde in dem Versammlungsorte von Männern von Geschäften und Wissenschaften an seinem Platze stehen.

Und nun noch einen Wunsch, daß wir den heutigen Tag zum Feste unserer Gesellschaft bestimmen, daß wir ihn jährlich durch eine Art von Feyerlichkeit zu verherrlichen geloben. Ihre Stimmen, m. H. werden über beide Wünsche entscheiden, und ich hoffe, sie werden für die Gewährung derselben stimmen. Indessen wird unsere Dankbarkeit für den Schutz, den unser Institut genießt, sich keineswegs damit beschränken: sie muß uns viel mehr anfeuern, uns dieses Schutzes dadurch desto würdiger zu machen, daß wir mit unverdrossenem Muthe, mit warmen Eifer auf der Bahn fortfah-

20 Eder cites the words of Karl Leonhard Reinhold (1757–1823), Austrian philosopher, Freemason, member of the lodge Zur wahren Eintracht.

ren, die wir einmahl betreten haben. Die ersten Schritte sind gethan: wir sind Männer meine Herren, unsere Beharrlichkeit muß vollenden.²¹

Location and reference number of the original document: Országos Széchényi Könyvtár Kézirattára (Manuscripts Archive of the National Széchényi Library), Quart. Germ. 447. ff. 1–10.

(Transcription by Kálmán Tóth)

21 Eder's posterior remark below the text: „N. Meine beiden Vorschläge wurden begnähmigt, und heuer ist [deleted word] schon das vierte Jahr[e]sfest der Gesellschaft gefeyert worden, auch ist schon das Porträt Sr. Excellenz von Stock gemalt im Lesekabinete aufgestellt. den [deleted words] 23. Dec. 1792. JKE.”

MIKLÓS RÉVAI

**PLANUM ERIGENDAE ERUDITAE SOCIETATIS
HUNGARICAE ALTERUM ELABORATIUS**

(1790)

Miklós Révai joined the efforts to organize Hungarian cultural life at the end of the 1770s. In addition to probably contributing to Bessenyei's *Jámbor szándék* (*A benevolent plan*), he also prepared his own academic plan, which he personally presented to Joseph II in a private audience in 1784. After the death of Joseph II, he proposed it to the Hungarian Royal Council in 1790. The council members had several objections and asked for more details and a list of members. Révai then prepared the expanded Latin version, which he also published and circulated during the 1790–1791 parliamentary session. In contrast with Bessenyei, Révai urged the establishment of a learned society which would be the academy of both the humanities and the natural sciences. In 1791 he published a list of the members of the proposed society (*Candidati erigendae eruditae Societatis Hungaricae, et Ratio facti in ea promovenda progressus*, Győr, Streibig: 1791). The list contains a short summary of the biographical data and work of the candidates. In August 1791 the committee in charge of preparing the new, independent Hungarian public education program started its work. They discussed both Bessenyei's and Révai's plans, but after the death of Leopold II the political climate changed again, and the reform ideas could not come to fruition.

*

[...]

§. IV.

Socios eligendi ratio

1.

Eligendi Severitas

In eligendis his Membris cuiusvis Ordinis, sed maxime eminentioris, si reversa steterit haec Societas, ea quidem quam severissimam sequeretur rationem, ut gravis, haec magnarumque impensarum res, pro dignitate stare possit; neve, ineptis Membris partium studio cum iniuria aptorum male intrusis, et ipsi Societati noceatur, et Patriae omnium charissimae illudatur. Periculum enim est, ne, hac admissa vel incuria vel iniquitate, Viri multo doctiores et politiores inique expuncti, Societati semidoctis, debilibusque Membris confanti, ludibrium faciant. Sed ab Exteris etiam vehementer Gens nostra infamaretur, praeter certa ea, et non poenitenda satis damna: quod amplam, et Regiae, et suae

120

Munificentiae vim, rebus aliis his male natos fungis multo melioribus impendendam, prodige pessumdaret.

2.

Dotes et Facultates in eligendo necessariae

Dotes autem illae et Facultates praecipuae, quas Societas in eligendis Membris suis sedulo requireret, haec essent ad susceptum Institutum necessariae:

Vita integra, Animus pacatus

Ante omnia, praeter sobriae ac integrae vitae testimonia, pacati etiam animi, mitiorisque naturae

laude conspicuus deberet is esse, qui socius deligi cuperet: ne Societas, hac cura neglecta, sinu suo olim mentem in contumeliosas altercationes facile erumpentem, iactuosam, et inflatam aleret; quae deinde Societati in urgendo fine suo ingratos ponere posset obices.

Fieri id quidem nequit, ut omnes Socii eadem sint opinandi ratione. Sed nec ea esset unquam Societas haec severitate, ut, quali infallibilitate quadam sibi arrogata, suos, aliosve in verba sua iurare cogat: quae res, inimica sane menti humanae, et damnosa est cognitionum progressui. Quia eliciendae nihilominus veritati accommodatae sunt, et quodammodo necessariae, diversae sentientium disceptationes: illae quidem liberae sunt futurae, omni tamen moderatione animorum religiose servanda; gravique se et severe castigando piaculo obstringere putarentur, quique, in huiusmodi disceptationibus, seu scripto, seu verbo, mutuo se contemptu, abiectisque calumniationibus proscinderent.

Peritia Linguae Patriae – Scientiarum Artiumque Cognitio

Deinde Socii deligendi, praecipue quidem purum ac sincerum Hungarismum intime ac solide nosse, at praeter hoc in aliis etiam Scientiis et Artibus singulariter versati, iisque non fucate imbuti esse debent.

Et quod ad Hungarismum attinet, cum pro ratione diversarum Regni Partium admodum diversus sit etiam loquendi modus, seu dialectus: Membra itaque Societatis ex omnibus praecipuis Regni Partibus essent deligenda; ut iis deinde collaborantibus ad perfectiorem florem posset Sermo Patrius evehi. Regni Hungariae Partes praecipuae ita possent sumi, prout id in quatuor Circulos est divisum. Pars Transsylvanica, Cistibiscana, Cisdanubiana, Transdanubiana. Transilvania duas saltem Partes daret: alteram Hungarorum, alteram Siculorum.

Porro quoad Scientias, quoniam quilibet hominum, quantacunque polleat eruditione, semper tamen una, vel summum duabus Scientiis magis excellit, quam ceteris: id

itaque esset curandum, ut nulla daretur Scientia et Ars, in qua solide versati Viri duo, aut etiam tres, inter Societatis Membra non reperirentur.

Quae Constitutio multum quidam collatura est ad Dignitatem quoque Societatis; sed eam et ipsa Linguam Patriam augendi, perpoliendi, et ad Scientias Artesque accommodandi ratio ita exigit. Hic enim finis nequit secus obtineri, nisi Genti nostrae sua propria sit Scientiarum Artiumque Terminologia, quae sane tum quam felicissime parari poterit, si Membra ita deligantur, ut inter illa Viri sint in omni Scientiarum et Artium genere insigniter versati. Neque enim alius Terminum aliquem Technicum vere apteque Hungarice rediturus est: nisi qui probe noverit, quo proprie significato haec illave vox accipiatur, in hac aut illa Arte et Scientia.

Peritia Cultiorum Linguarum

Praeter Sermonis Patrii excellentem peritiam exigeretur ab eligendis Membris: ut aliarum quoque Linguarum comparatam habeant cognitionem, praesertim autem, quae prae ceteris vel olim floruerunt, vel nunc florent.

Ex veteribus Lingua Graeca et Latina, sane perpetuo pro vero et illimi omnis boni pulchrique sensus fonte habita est adeo: ut et hauriendam inde omnem suam cultiorem et suaviorem doctrinam putarit aetas posterior. Utramque ergo et huius Societatis Membra, saltem pleraque, non mediocriter nosse deberent: illa imprimis, quae elegantioribus Litteris, et Studio Philosophiae praecipue occuparetur.

Maxima sunt hac aetate nata Scientiarum et Artium incrementa apud Germanos, Italos, Gallos et Anglos; quare et harum Gentium Linguas quam plurimi Socii probe et exacte deberent callere.

Multa praeterea subsidia repeti possent ad excolendum imprimis Sermonem Patrium ab Asiaticis quoque Linguis: quod et nostra origine Asiatica sit, habeatque illis indolem multum similem, praesertim in nectendi modo. Quare et harum aliquarum, imprimis Hebraeae et Turcicae, notitia in nonnullis necessaria esset.

Iudicium maturum et limatum – Gustus non corruptus

Docent saepe exempla profecto tristia: hominibus nonnullis amplam esse rerum cognitionem; sed malo aliquo fato deesse omnem elegantiores sensum. Quare et id studiose in deligendis Sociis requirendum esset: ut et iudicio sint omnes maturo, prudenti, limato, et acuto; et sensu etiam seu gustu polleant bono et incorrupto, delicato et suavi: illi imprimis, qui animum ad Mansuetiores Litteras essent adiecturi. Est enim et haec illius Societatis una ex praecipuis futura contentio: ut cum Scientias et maxime Artes mitiores sedulo apud Gentem nostram propagatura est, eam harum teneriore tractatione sensim politioem etiam et elegantioem efficiat.

Publica Claritas

Sed quae princeps deberet esse commendatio, et in electione semper vel maxime spectanda, haec ea est: ut, qui assumendi sunt Socii, ii, editis etiam illustrioribus facultatum suarum speciminibus, publicam, certam, et indubiam adferant claritatem.

Seponendum partium studium

Addendum demum est: Societatem in Electione Membrorum seponere oportere omne partium studium, inprimis, quod ex Religionis diuersitate solet oriri, ne ob hoc, et Lingua, et ipsa Patria pateretur.

Quare et Protestantibus Civibus aditum isthuc patere indubium est, quin periculum sit, eorum olim opera Catholicis obices elle ponendos. Deinde aequum est et Seculares huc susceptos non debere esse adversos Sacerdotibus, ne Religiosis quidem Viris, modo illae adsint dotes, quae requiruntur.

Atque in hoc ipsum hominum genus vehementer iniuria est aetas nostra, illa fallaci opinione inique concitata, quae in dies magis magisque coepit inveterascere: ut illi omnes (quali haec illis contagio a veste, qua teguntur, illico adhaereat) vel inepti ad graviora et elegantiora studia, vel malitiosi etiam esse debeant. Anne putandum est, posse esse quoddam genus hominum, in quo omnes corrupti sint? Id certe potius longa multorum temporum experientia docuit, iamque in prouerbium abiit; in omni hominum genere esse et malos et bonos. Et sane, ni hoc despecto adeo et exagitato Sacerdotum et Religiosorum hominum genere, ostendit vel nostra haec aetas, et vel ipse hic conatus formandae huius Societatis: iis plerisque, et de vero boni pulchrique sensu, deque rerum notitia non prorsus mediocri, abunde obtigisse; et animum etiam non modo non esse perversum, sed candidum potius et simplicem, et ea ultro communicantem, quae ad bonum commune promovendum apta esse putarunt.

§. V.

Locus et collegium Societatis

Exponendus nunc est et Locus, ubi quasi Sedem suam figeret haec Societas, formando inprimis Collegio illo, cuius iam explicata est ratio.

1.

Locus

In promptu est, Locum hunc talem oportere esse, in quo ea omnia adsint, quae ad urgendum propositum finem conducunt; utpote collectus illic Regni flos, Magnatum frequentia; Eruditorum Virorum saepe utiliter et necessario consulendorum, copia: prompta et expedita itinera, forum commercii, et alia huc facientia. Talis est prae reliquis

Pestinum, talis huic vicina Buda, regni Metropolis. In alterutra itaque exoptaret Societas suam sedem figere, utra nimirum Altissimae Voluntati visa fuerit.

2.

Domus seu Collegium

Hic iam Domum, quae Societatis quali Collegium formaret, vel interea, dum ea et hanc olim propriam habeat, cuperet censu conducendam talem sibi posse obtingere, quae usui suo quam opportunissima esset.

Ante omnia, ut in ea commode et cum decore habitare posset Societatis Secretarius, ad summum cum Bibliothecae Custode, et TypographiaeInspectore. Reliqui, utpote Dirigentes Socii, aere ex Societatis Fundo obventuro acciperent Liberi Hospitii Beneficium.

In qua praeterea collocaretur Bibliotheca, et huc adiuncta Naturalium et Inventorum Collectio, Typographia et Officina Libraria, cum necessario Famulatio.

Ubi insuper singulare adesset Conclave ad consultandum: adesset et distinctum Scriptorium, et Tabularium: item cubilia quaedam ad Socios advenas hospitio excipiendos.

§. VI.

Congressus et consessus Societatis

Ad hunc Locum, qui dictus est, conflueret Societas ad statos suos Congressus Maiores et Consessus Ordinarios celebrandos.

1.

Congressum Tempus

Et hi quidem Maiores Congressus quotannis minimum bis essent habendi: in Paschate, et Feriis Autumnalibus post Festum Natae. Et is Congressus, qui esset Feriis Autumnalibus post Festum Natae, esse deberet quam frequentissimus: quod eo prorsus tempore et annus scholasticus claudi soleat, itaque et Socii, qui fortasse Publicis Doctrinis occuparentur commodior concurrendi suppeteret facultas.

Congressuum Scopus

In hisv Congrelfibis proponerentur scribendi Materiae Praemiales: collata opera adductis in medium singularium Censorum opinionibus et votis, discuterentur eae, quae iam paratae essent. Susciperentur nova Societatis Membra, aut bene iam merita altius promoverentur. Hic denique haberentur de omnibus aliis gravioris momenti rebus solemniores concertationes et deliberationes. Praeses quoque, et Membra Collegii huiusmodi, Congressibus eligerentur votorum, qui esse posset, concursu quam frequentissime. In eo Congressu, qui haberetur Feriis Autumnalibus, opportunissima esset occasio distribuendi et annuas Remunerationsi et Subsidia. Tum teneretur quilibet praeterea Socius, eadem quasi fidelia, et id scripto consignare; quanam potissimum re vellet insequente anno occupari.

3.

Congressum ratio

Ex Sociis solum Membra Honoraria et Ordinaria gauderent diiudicandi et eligendi facultate. Membra nihilominus Extraordinaria adesse possent honoris et experientiae causa. Omnia autem decernerentur votorum frequentia. Siqui adesse non possent, his semper mature satis perscribi deberent res agendae, ut ad ipsum Congressum vota sua saltem scripto possent transmittere. Membris Ordinariis cuperet Societas viae expensas rependere posse.

4.

Consensus Ordinarii

Quas Collegium Societatis singulares haberet Consultationes de rebus minoris momenti, et quotidie occurrentibus, illis inprimis, quae eius futura esset muneris, iam supra definita sunt, eae Consensus Ordinarium nomine venirent. E re esset futurum, si his semper aliqui interesse possent, ex Sociis etiam Honorariis et Ordinariis forte in loco adfuturis. Certe vicibus singulis essent invitandi. Huiusmodi Consensus qualibet hebdomada minimum semel celebrarentur, utpote die Iovis. His et Praeses adesse posset, quotiescunque illi ita videretur.

[...]

§. IX.

Fundus seu proventus Societatis

Tanta haec res, quanta haec Societas esset, tali imprimis erigenda adparatu, qui hucusque expositus est, sane sine Expensis, consequenter sine necessariis ad eas certis et fixis Proventibus, non modo non constabiliri, sed ne exordium quidem capere potest. Hi Proventus ex his essent Fontibus derivandi: ex Fundo Studiorum, ex Collatione Magnatum, et ex propriis Societatis Laboribus, et praesertim ex Typographia.

1.

Ex Fundo Studiorum

Primum et praecipuum Proventum, cui certius et securius inniti possit haec Societas, ex Fundo Studiorum benigne adsignari tanto etiam confidentius orat: quod quaedam hoc obtinendi spes Altissimo quoque Loco data esse videatur ex iis Clementissimis Ordinationibus, quae factae sunt huius Instituti gratia. Neque vero Fini Fundi Studiorum contraria esset haec ex eo indulgenda clementer Societati Participatio. Nam et haec Societas certe in eo negotio salutari Patriae versatura est; cui provehendo hic Fundus tanta liberalitate ac munificentia auctus et destinatus est; promovendis nimirum ad curandam Publicam Felicitatem Scientiis et Artibus.

2.

Ex Collatione Magnatum

Confidit deinde magnopere haec Societas, ex Regni etiam Magnatibus, Patriaeque Civibus reliquis, de re communi bene mereri cupientibus, praeter eos qui praeclara fecerunt iam promissa, et alios complures fore; qui, ut supra etiam memoratum est, ad promovendum et stabiliendum salutare hoc Institutum liberalius conferant, atque ad Proventum ampliorem certo obtinendum Fundos varios singularibus ligant largitionibus; modo illa et clariora et certiora fiant, quae ab Augustissima Aula quam humillime rogantur.

3.

Ex operibus et Typographia propria

Praeclarum Proventum sperat Societas per suam etiam industriam e Divenditione exarandorum per se ac in lucem dandorum Operum: quem certe longe etiam ampliorem esse futurum erigenda privata ac propria Typographia docet vel maxime ille splendor Typographorum in nostra Patria undique ita celeriter enascens.

Necessitas Typographiae

Esset haec quaedam benigna etiam, et praesens, quin adeo et necessaria Scriptoribus nostris opportunitas suas lucubrationes et facilitas et curatius exprimendi. Dudum enim et merito querimur omnes; hoc Typographorum genus in Hungaria Scriptoribus nostris non ita favere, ut in feliciore Germania obtinuit. Ibi ampla redditur et ad stimulum apta Lucubrationibus merces; hic Typographorum nimia avaritia premitur omnis et Scriptorum et Legentium diligentia; atque adeo cum manifesto damno Publico Literatura etiam Hungarica iam dudum constringitur, et quasi suffocatur. Nam homines hi, ut alias reticeamus iniurias, ita augent et edendorum et vendendorum Operum pretium: ut, et Cives nostri a comparandis Libris praesertim Hungaricis nimium abalienentur; et ipsi Scriptores omni fere sui fatigii remuneratione priventur; cum communiter percepta e dividendis Lucubrationibus pecunia vix factis expensis sufficiat.

Beneficium Typographiae

Atque ipsis his Scriptoribus ita cuperet Societas favere, praecipue, si Socii essent: ut typo digna eorum Opera edi et divendi curaret, illa nihilominus conditione; ut ex pecunia percepta factas expensas subducere, eque lucro puro, duabus tertiis Scriptori concessis, unam tertiam partem ad augendum communem Proventum retinere possit. Praeclarum profecto Beneficium, quod nullus prorsus Typographus solet in Hungaria Scriptoribus nostris praestare.

Facilitas erigendae Typographiae

Facilitas quoque adest omnino erigendae privatae et propriae huius Typographiae: cum indubiae factae sint a nonnullis Potentioribus remque communem amantibus Patriae Civibus significationes: se liberalius esse ad hoc intentum collaturos, modo certa demum sit, ut saepe dicitur, huius formandae Societatis Altissima Indulgentia et Protectio.

§. X.

Sumtuum deductio

Deducuntur tandem ad specificum et Sumtus huius Societatis, ut hi, partim optantur partim praevideri possunt esse futuri. Horum haec sunt potissima genera; Stipendia seu Pensiones, Remunerationes, Proemia, et Subsidia; et reliquae Expensae.

1.

Stipendia seu Pensiones
Stipendium Collegii

Inter Stipendia primum Omnium eorum ineunda est ratio, quae Collegio Societatis penderetur. Duodecim illi viri, ex quibus hoc Collegium Pestini vel Budae necessario constare debet, quia Societatis negotiis adeo occuparentur: ut nullo praeterea munere alio, prout cetera Membra Ordinaria, possent defungi: talis eorum ratio esset habenda, ut eos nolit omnino Societas deteriore esse forte ceteris his Sociis, e quorum scilicet numero essent deligendi. Itaque optaret illis, non modo ad honestam sustentationem, sed ad maiorem etiam stimulum conducente illustriore Stipendio seu Pensione favere: ut esset operae pretium suas, quas ante obtinuissent, Stationes deserere, et se totos curandae rei communi consecrare. Constat Scientiarum et Artium Studio mentes serenas, sua fortuna quietas, de vivendi ratione non anxias, posse quam felicissime vacare. Et sane talibus constare oporteret, cum totam Societatem, tum imprimis hoc Societatis Collegium. Ratio itaque pendendi suum huic Collegio stipendium ea esse deberet, quae in Universitate nostra Pestinensi partem potioem obtinuit.

Secretario Societatis floreni annui	1.200,-
Custodi Bibliothecae, Inspectori Typographiae, Inspectori Theatri, deinde octo Dirigentibus, singulis floreni annui 1000, itaque in unum sumti floreni	11.000,-
Item pro eorum hospitiiis aere parato a Societate persolvendis, qui in Collegio ipso locum habere non possent; uti sunt Inspector Theatri, et octo Dirigentes, singulis floreni annui minimum 100, itaque in unum sumti floreni	900,-
Stipendium itaque Collegii, et que hospitii titulo venirent, efficerent florenos annuos	13.100,-

Stipendia Subofficialium

Deinde Subofficialium Sipendia haec ponuntur:	
Oeonomo Societatis floreni annui	500,-
Duobus Ephemeridum Concinnatoribus, singulis floreni annui 400, itaque in unum sumti floreni	800,-
Duobus Scribis, singulis floreni annui 300, itaque in unum sumti floreni	600,-
Duobus Correctoribus, singulis floreni annui 300, itaque in unum sumti floreni	600,-
Typographo, praeter lucri puri ex Typographia obventuri partem, hospitiumque liberum, floreni annui	400,-
Incisori, praeter laborum iustam mercedem, aliquanto amplius ad complendum hospitii beneficium, floreni annui	500,-
Stipendia itaque Subofficialium efficerent florenos annuos	3,400,-

Stipendia Famulorum

Famulis demum haec fixa adsignatur Pensio: Duobus Ephebis, singulis floreni annui 150, itaque in unum sumti floreni	300,-
Mediastino floreni annui	100,-
Deinde et Epheborum et Mediastini vestitus requireret florenos annuos minimum	100,-
Stipendia itaque et Vestitus Famulorum efficerent florenos annuos	500,-

Summa integra Stipendiorum

Tres demum maiores istae Positiones in unum collectae sequentem darent Summam integram:

1. Stipendium Collegii	fl. 13.100,-
2. Stipendia Subofficialium	3.400,-
3. Stipendia Famulorum	500,-
Ergo Summa integra:	fl. 17.000,-

2.

Remunerations, Proemia, et Subsidia Remunerations

Sequitur nunc ea, quae et Membrorum Ordinariorum habenda esset ratio. Hi quia tales essent, qui sparsi in Patria varia gererent munia, haberentque quandam vivendi rationem: solum itaque ad solatium laborum, quos vacuis a munere horis facerent, stimulumque addendum aliqua haec quasi Proemia, certa tamen et perpetua, quae proprie Remunerations nomine venirent, quaeque abunde sufficerent, singulis darentur annui floreni 200. Accederet deinde plerisque diligentioribus, et felicius laborantibus, et illud beneficium: quod ex editis suis, vel Praemialibus, vel aliis Operibus ratam partem caperent. Hi si illo essent numero, ut supra sunt expositi, utpote viginti quatuor: Pecunia haec illis Remunerations titulo pendenda efficeret florenos annuos: 4.800,-

Proemia Opera Proemialia

Inter Proemia prima illa sunt, quae quotannis ad excitanda ingenia distribuerentur inter eos, qui propositas a Societate Quaestiones, vel Opera alia, ceteris felicius essent soluturi, et elucubraturi. Cuperet Societas duo minimum quotannis huiusmodi Opera proponere: alterum maius, alterum minus.

Ratio autem distribuendi propositum hoc Proemium ista esset: ut in singulis Operibus tres Eminentes suas ratas partes accipiant. Nam uni solum conferre omne hoc Proemium esset sane quaedam iniuria: cum eveniat communiter, ut primo illi et excellentissimo alii quoque ita proxime accedant: ut in dubium etiam videantur quodammodo partam eius laudem vocare.

Minori Operi ponerentur quotannis Proemium aureorum summum 30. Ex his Primus Eminens acciperet aureos 12. Alter 10. Tertius 8.

Maiori Operi ponerentur aurei minimum 50. Ex his Primo Eminentem obtingerent aurei 20. Alteri 16. Tertio 14.

Duae hae Positiones efficerent aureos 80, adeoque florenos 360, qui tamen ampliore Summa, ut abundantius suppeteret, siquae graviores quandoque occurrerent Materiae, ponuntur 500.

Iuventuti Hungaricae in Arte Incisoria

Altera Proemia illa essent, quae a Societate quotannis darentur Hungaris Iuvenibus, qui se in Arte Incisoria exercerent, partim in subsidium vitae, partim ad ipsa Artis huius requisita. Haec quotannis efficerent florenos minimum 400.

Utrumque hoc Proemiorum genus, pro Operibus et Iuventuti dandum, in unum redactum efficeret florenos annuos: 900,-

Subsidia

Utinam Societati huic ita olim rebus integra et amplis esse liceat: ut et Membris Extraordinariis, et ipsis adeo Alumnis, qui tenuiore essent fortuna, aliquo occurrere possit subsidio, ad eorum laborem, et imprimis ad commercium litterarum sublevandum! Hoc nomine olim erogari possent quotannis floreni minimum: 600.

Summa Integra Remunerationum, Proemiorum, et Subsidiarum

Omnes istae Remunerationum, Proemiorum, et Subsidiarum Positiones in unum collectae sequentem exhiberent Summam integram.

1. Remuneraciones	4,800,-
z. Proemia	900,-
3. Sublidia	600,-
Ergo Summa integra	6,300,-

3.

Expensae Reliquae

Expensae reliquae quotannis necessario occurrurae sequentibus definiuntur Positionibus.

Census Domus

Ante omnia occurrit Census Domus, quem magnum esse futurum satis demonstrat illorum supra facta enarratio, quorum usui haec Domus esset destinanda. Opinio est hanc fore florenorum minimum: 1.600,-

Bibliotheca

Cum solatio potest commemorari: cam esse iam nonnullorum bonorum Patriae Civium mentem in hoc Institutum pronam et liberalem manifeste indicatam: se suam Librariam Supellectilem eximie instructam huic Societati esse cessuros, modo certa sit eius Constitutio. Singularia huiusmodi exempla sane et aliorum concitabit munificentiam: ut adeo haec Societas iam in ipsa nativitate sua aliqua gaudere possit Bibliotheca. Hanc deinde nova quotannis meliorum et rariorum Librorum accessione oporteret augere: in quem finem impendendi essent praecipue in exordio floreni annui minimum: 500,-

Posta

Ad fovendum commodius litterarum commercium utinam Societatis Collegio saltem illa Altissima exorari posset Gratia: ut in negotio communi Posta Libera fruatur! Tanto pro hoc magis audet supplicare haec Societas: quod ex Aerario Regio quodammodo refusura sit condonandam hac parte solutionem Ephemeridibus per se vulgandis, et Postae beneficio, ut solet, utiliter ex parte ipsorum etiam ipsorum etiam Postae Officium promovendis. Expensae huiusmodi Postales, quae Societas haberet in communi negotio, putantur levi calculo futurae florenorum: 300,-

Scriptoria Supellex

Deinde, ut et communis huius Collegii Scriptoria Supellex, ea imprimis, quae Secretario subesset, ad negotia expeditius gerenda commode quotannis instrueretur, in rem hanc necessarij essent floreni minimum: 300,-

Calefactio, Lumen, etc.

Denique communium Collegii conclavium calefactio hyemalis: ubi est Locus Consensuum, deinde Scriptorium et Lectorium: postea et lumen commune: ad haec supellex etiam cubilium pro advenis Sociis destinandorum: et ea demum, quae ad curandam munditiam necessaria sunt instrumenta, exigent quotannis florenos minimum: 500,-

Summa integra Expensarum reliquarum

Quinque istae reliquarum Expensarum Positiones in unum collectae sequentem efficerent Summam integram:

1. Census Domus	fl. 1,600,-
2. Bibliotheca	500,-
3. Posta	800,-
4. Scriptoria Supellex	300,-
5. Calefactio, Lumen, etc.	500,-
Ergo Summa integra	3,700,-

Typographia

In Typographiam magna quotannis impendi deberet pecuniae vis, sed quam ea tamen semper cum foenore redderet, seque ipsa sustentaret. Quare nec expensae in eam faciendae isthic exponuntur.

Theatrum

Et Theatri Expensae nullae deducuntur, quod et has ipse ille Proventus, qui ex Theatro esset percipiendus, cum adparandae supellectili, tum ipsorum etiam Actorum honorificentiori sustentationi curandae suppeditaret. Partem huius Proventus nullam prorsus suppeditaret haec Societas, nisi fortasse ad ponendum quandoque Proemium

elaborandi vel traducendi elegantioris et illustrioris alicuius Drammatis, quae res cederet itidem promovendo ipsius Theatri commodo.

Summa Summarum

Quibus omnibus ita expolitis haec demum esset omnium faciendorum Sumtuum Summarum Summa.

1. Stipendiorum Summa	fl. 17.000,-
2. Remunerationum, etc.	6.300,-
3. Expensarum reliquarum	3.700,-
Ergo Summa Summarum	27.000,-

Source: (Révai, Miklós), *Planum erigendae Eruditae Societatis Hungaricae alterum elaboratius*, (Vienna: Hummel, 1790), pp. 25–34, 39–50.

MÁRTON GYÖRGY KOVACHICH

INSTITUTUM DIPLOMATICO-HISTORICUM

(1791)

During the 18th century, through church, state, and private initiatives a scientific analysis of Hungary's history began, and the collection and systematization of historical sources has been started. Before the 1780s, the majority of the work was done by members of the Jesuit order; the manuscript collections of György Pray, Gábor Hevenesi and István Kaprinai, consisting of almost 400 volumes, are housed in the University Library. After this time church bodies could not participate in the work, and so the need emerged to establish a learned society which would regularly undertake historical studies. The plan for this was developed by Márton György Kovachich. At the time it was the most extensive work published in Hungary on the subject of learned societies, and also summarised all his work on history and the history of law. The introduction links the plan to the endeavors of the 1790 parliament: it is the nation's common desire to scientifically analyze historical-diplomatic sources, and this job, according to Kovachich, could be done by a society established for the specific purpose of locating and publishing sources. The author presents the tasks of the two divisions – diplomacy and history – of the society to be established; proposes a collection holding the materials of diplomas issued between 1000 and 1526; makes recommendations for preparing copies of diplomas, references and indices; expresses the need to establish a specialized history library and talks about methods to publish historical sources. The plan was well received, but its implementation did not go forward.

*

Caput III.

Conatus Recentiores, ad quae Principia exigendi?

[...]

16. *Institutum Diplomatico-Historicum Inclyti Regni Hungariae, Regnorumque, ac Provinciarum, Sacrae illius Coronae Juribus obnoxiarum.*

Dabo illius aliquam adumbrationem, nec enim minutim omnia persequar, quae adhuc ab adjunctis personarum, temporum, rerum, locorumque, ac uberiore plurium consultatione, voluntateque dependent, ut illi, quibus conatus nostri probati fuerint, aut solatio huic accedere, aut subsidia qualiacunque communis Patriae causa Instituto supeditare possint.

17. Institutum hoc eo collimat, ut omnigena *Patriae Historia et Jura* quam fieri potest, accuratissime eruderentur atque illustrentur; horum enim genuina cognitio, cum primis necessaria est, neque ab invicem duo haec objecta procul separari possunt, cum sibi mutuo necessariam lucem suppedient. Genuinae autem Historiae, si non pars, certe fundamentum ipsum et fontes Diplomata sunt; ex his unice Jura quoque ac leges illustrantur, ubi Diplomatum tanto major est necessitas, quo magis interest ad definienda Jura, veritatem ab omni falso, aut incerto depuratam genuine, atque cum evidentia historica cognoscere.

18. Cum autem Historia ipsa non lucem solum, sed veritatis etiam certitudinem, imo facta infinita et actorum, gestorum, eventuumque propria adjuncta, quæ secus perpetuis oblivionis tenebris consepulta manerent, a fide Diplomatum repetat, omnes conatus ad geminas laborum Classes revocabuntur, *Diplomaticam, et Historicam*. Quid in utraque, quove ordine ac modo præstandum sit, auctis expediam. Et primum quidem, velut fons, ex quo Historia et Jura Patriæ illustrari possunt, adornabitur:

Caput IV.

Diplomatarium universale I. Regni Hungariae ab Anno Christi 1000 usque annum 1526. inclusive Ordine Chronologico dispositum, argumentis monumentorum illustratum, et Indicibus necessariis provisum

1. Haec amplissima Collectio comprehendet omnia illorum seculorum scripta, quaecunque *Monumentorum Diplomaticorum* nomine latissime sumto venire possunt, solis scriptis pure historicis ad eam classem haud pertinentibus exclusis, et ad aliam Classem Historicorum reservatis.

2. Nullum discrimen fiet editorum ab iis, quae hactenus nusquam edita sunt. Anecdotorum quidem, sive ex ipsis originalibus, authenticis Transumptis, aut copiis vidimatis, seu simplicibus Copiis, aut Collectionibus Diplomatum MSS. desumpta fuerint, fide integra, fontes indicabuntur. Quoad edita ea diligentia adhibebitur, ut excussis, quotquot usquam haberi possunt, domesticorum et exterorum Scriptorum Operibus, omnia rite describantur, et ad calcem adjiciatur, ex cujus Autoris, quali Opere, quo Tomo et pagina, desumpta sint. Cum autem unum, idemque Diploma saepius jam a multis editum sit, ita omnium loca citabuntur, ut Autores, ordine chronologico se se excipiant, viderique possit, quis quodvis primus ediderit, et a quo, quave fide ceteri mutuati sint; nam textus omnium invicem accurate conferetur. Plura Lectoribus labor iste pariet commoda, quae inter illud praecipuum erit, quod ita omnia ab aliis producta Diplomata in una Collectione habere possint, quorum gratia tot, tamque diversa opera, secus ad complurium usus haud deservitura, nec facile omnia comparanda, deinceps tam magnis sumtibus coemere haud erit necessarium. Fides etiam Autorum, ac diligentia inde evidentius elucescet, et facilius ad cognitionem, vel probabilem saltem con-

jecturam deveniemus, ubi talium Diplomatum Originalia exemplaria, ex quibus a primo editore desumta sunt, adhucdum lateant. Si tamen editorum, licet originalia vel authentica Transumta ad manus venirent, ex iis textus ipse accurate desumeretur, et nihilominus Editores eorum citabuntur.

[...]

Caput X.

Instituti Diplomatico Historici Status idealis

1. Finem Instituti Diplomatico Historici este, Rerum domesticarum penitioem notitiam, ad hanc autem consequendam, et inter plures dilatandam, primum collectionem Mss. ac etiam editorum domi et foris operum, quatenus res nostras concernent Bibliothecam completam eruditionis domesticae sive *Museum Instituti* constituturam, deinde adornandum Diplomatarium universale, Scriptorumque Rerum Hungaricarum novam collectionem edendam; his e fontibus denique alia etiam opera deducenda, singulaque etiam patriae literaturae capita illustranda, veluti media, una vero et fructus moliminum junctis viribus adurgendorum aestimandos esse, satis jam ex illis apparet, quae hactenus exposui, nunc operae pretium esse duco, hujusmodi corporationis constitutionem paucis proponere, cum ea quoad singularia nonnisi e re nata, ubi jam effectum ipso initium coeperit, determinari possit.

2. Institutum hujusmodi duplici ratione posset emergere: autoritate, curaque publica, veluti societas literaria Regia privilegiata, vel privata duntaxat, juncta plurimum voluntate ac industria. De instituenda eruditorum societate publica saepius jam vel ab Anno 1770 apud nos Consilia fuerunt agitata, et ut ex Articulis Decreti I. Leopoldi II. Imp. et Regis Diaetae novissimae haud obscure colligitur, si unquam, nunc certe maximam instituendae spem habemus. Magnum porro discrimen est inter Instituta publica, et privarorum juncta studia, haec ad particularia magis restringi, ac tenuibus etiam initiis oriri, quin ubi vires, aut animi defecerint, intermittere etiam possunt; publica contra extendi magis, debent, sumtibus longe majoribus indigent, splendidioraque esse debent, neque facile, sine periculo existimationis intermittere deinde possunt, et tamen quemadmodum aedificia publica sumtuosiora semper, sed plerumque debiliora sunt, et saepe novis ad reparandum subsidiis indigent, ita in Institutis Litterariis publicis fructus raro impensis sumtibus respondent, et plerumque privati Eruditi plus industria privata praestant, quam hujusmodi societatum membra ex officio, nec pauca habemus exempla, ubi plus existimationis societas a receptis membris, quam sodales a societate nanciscuntur et plerumque tales recipiuntur, qui editis operibus alioquin haud vulgare nomen in Republica literaria jam adepti sunt; ut adeo singularibus argumentis plenius elaborandis singuli etiam non inutilem operam locare possint, societates vel ea, quae sumtibus majoribus, et vires privatorum superantibus indigent, vel ampliora sunt, quam ut privata industria excoli possint, suscipere oporteat. Tanto melius utique est, si

res in publicum commune utiles, publicis, et communibus viribus adurgerentur praesertim ubi fundus eo convertendus adesse videretur, sed cum ad fundos publicos aliquod onus devolvere nulli privatorum competat, neque consilium eo directum, quantiscunque motivis suffultum, facile sinistra praesertim privati studii careat suspicione, idque passim facilius in commune adoptetur, cujus privato periculo edita specimina publicam utilitatem edocuerunt, sublimior etiam virtus sit, caritas Patriae non mercenario labore, sed liberali a privati lucri cupiditate rennota industria, exhibita et comprobata: puto me a proponenda, vel suadenda societate literaria, qualis autoritate publica instituenda sit, tuto supersedere posse, praesertim cum illi, quam adumbram suscepimus haud quidquam aliud, quam fundum, et auctoritatem publicam substituere oporteat, nisi aliis amplioribus limitibus circumscribenda esse videatur.

3. Optandum autem est, ut illustriores Viri, Patriae prae ceteris amantiores, et vel mediis largius a fortuna provisus, vel rerum peritiores operam, studiumque jungant, et communibus consiliis, viribusque in eo laborent, ut expositi a me notitiae rerum domesticarum fontes eruantur, repurgentur, inque communem usum adornentur, quemadmodum se id agere velle jam non pauci declararunt, nec dubium est, quin plures exemplum, seu daturi, seu secuturi sint.

4. Ponamus nos in eo jam convenisse, ut in societatem, notitiam rerum domesticarum promoturam, et Institutum Diplomatico-Historicum efformaturam coalescamus. Cum hanc consociationem privati duntaxat studii esse supponamus, ad consequendum autem intentum finem sumptibus, veluti necessariis mediis opus sit, qui non aliunde haberi possunt, quam si membra ipsa symbolam suam conferant, fundumque componant, res ipsa indicat, societatem duplici membrorum classe constare debere *Maecenatum* et *Sodalium eruditorum*. Maecenates duplici subsidio Institutum fovere possunt, *literario* vel *pecuniario*; sodales Eruditi utroque usi, Rem literariam curarent, eamque suis Lucubrationibus, illustrarent. Neutrum subsidiorum genus in favorem cujusquam personae, sed in Bonum duntaxat commune, Patriaeque ornamentum deserviret, nulli proinde invidiae obnoxium esse posset, nisi quis merita operae Patriae impensae invideat.

5. Si proinde nobilissimis Civibus Bonum publicum, et Patriae ornamentum a cultu Literarum certo sperandum cordi est, si Notitiam Rerum Patriae, sive hac ipsa methodo, quam pro tenuitate opinionis meae hic expono, sive ea paulo magis, et clarius determinanda, optime promoveri, dilatarique posse judicaverint, si deinde in partem hujus studii, meriti que venire velint, eos honorificentissime provoco, ut se tempestive declarare non graventur, quemadmodum semet jam complures re ipsa disertissime verbis scriptisque declararunt, velle Instituto huic et accedere, et pro re nata subsidii adesse. Pecuniarii subsidii a singulis membris subministrandi nulla defigitur quantitas, cum liberali magnanimitati limites praescribi, minime deceat, et alter plus, minusve altero aut possit, aut velit conferre, semper tamen etiam minora sponte oblata in parte meritorum reputanda sint. Quidquid in commune collatum fuerit, peculiari Protocolo inseretur, et de erogationibus ad notitiam omnium membrorum Rationes ducentur.

Sed de modo subsidia administrandi paulo post verba faciam, dum ipsius Societatis imaginem adumbravero, et praecipuas ejus necessitates exposuero.

6. Cum ubique, tum imprimis in omni hominum consociatione ordo necessarius est, qui ex fine illius, actionibusque ad hunc directis determinari debet. Institutum Diplomatico-Historicum triplici classe constabit, *Directorio, Ministerio, et Operis*. Directorium efficient *Supremus Instituti Protector, Director*, ceterique Maecenates; Ministerium: *Secretarius* qui Commercium literarium foveret, proventus perciperet, erogaretque, aliaque obiret munera. *Redactor*, qui scripta in ordinem redigeret et Instituti Bibliothecam curaret, Indicumque confectioni intentus esset. *Archigramma eus* scribis labores distribueret, eos dirigeret, descriptionique invigilaret, et Actorum Diarium duceret. Viri Eruditi praesertim Rerum Patriae studiosi tam in loco sedis, quam in Regno, ejusque Provinciis dispersi *Sodales* essent hujus Instituti Diplomatico-Historici, Ministerium ejus itidem constituentes, et una partes Secretarii, Redactoris ac Archigrammatei singuli suo in loco pro re nata gerentes. *Scribae* denique accederent, qui labores descriptionis perficerent. *Servitor* porro ad varia ministeria domestica Instituto ad manus esse deberet.

7. Institutum ipsum in urbe quapiam situs commodioris ad Commercium literarium, fixam sedem, aedesque proprias habere oporteret, ubi simul aut Regia Scientiarum Universitas, aut certe potiora Regni Dicasteria residerent, adeoque Virorum literis vacantium major esset numerus, qui horis subsecivis Instituti Bibliothecam adire, ibique ope Indicum e Mss. necessarias sibi notitias haurire possent, quod sane Viris, qui publica negotia tractant, saepe magis necessarium est, quam penes ipsas Literas constitutis. Gravissimum istud Punctum utinam illi, qui aliquid possunt, omni attentione dignarentur, aut ego uberius deducere possem! In ejusmodi fixa sede, aedibusque Instituti propriis, imprimis ipsa ejus membra suos haberent Conventus, in quibus de adaugendo Instituti Museo, promovendaque Rerum Patriae notitia consultarent, aliaque negotia Rem Societatis & literariam concernentia pertractarent, quo fine urique omnia membra nequaquam continuo ibi residere oporteret. Bibliotheca quoque, et Mss. Instituti Collectiones rite ordinatae seu Museum in iisdem aedibus locum haberent, designato peculiari Lectorio pro illis, qui eo commeantes sive Libris editis, seu Mss. uti volent. Aliud cubiculum, seu Grammatophylacium necessaria supellectili provisum esse deberet, in quo scribae Mss. Monumenta, tam Diplomatica, quam Historica munde, ordinateque describerent, aliosque labores literarios perficerent, et si aedes ad id sufficerent, Secretarius quoque, Redactor, & Archigrammateus in illis domicilium habere possent, quos officii loco alioquin perpetuo adesse expediret. Horum autem ad ministeria servitorem etiam ibidem habitare oporteret.

8. Secretarium, Redactorem et Archigrammateum fixis salariis annuis provisos, et de sorte sua ad dies vitae saltem deteriore non futura securos esse debere, vel inde juste aestimare possumus, quod si hoc Institutum, uti omnino par esset, juxta totam suam extensionem serio, ferventerque promoveretur, Viros hujusmodi omnino requirat, & in solidum occupare possit, quis autem a quopiam id desideret, aut saltem

speret, ut totum studium, vitamque negotio in commune utili consecret, ac de suo vivat, quin laborum suorum fructus percipiat. Servitori quoque sua merces defixa esse deberet. Scribas autem existimo nequaquam debere esse conventionatos, sed opera cujuslibet erga mercedem tamdiu Archigrammateum uti posse, quamdiu et huic, et scribere volenti visum fuerit. Posset enim evenire, ut eodem tempore multa Scripta conveniant, nec diu retineri possint, quibus Scribae ad certum numerum restricti describendis nequaquam sufficerent, alio tempore contra, pauciora essent, quam ut illi alioquin solvendi occupari possint. Id et Instituto, et Scribis utilius longe futurum est, si locata duntaxat opera persolveretur; illi, quod providendorum Scribarum, si conventionati et fixi essent, onus pro nullo casu suscipiat; istis, quod pro sua quisque dexteritate, scribendique promptitudine ac celeritate, quovis sibi maxime oportuno tempore mercedem promereri possint. Constat nempe nobis, qui tenuioris sortis homines propius novimus, quam saepe Juvenes absolutis Studiis Scholasticis, etiam penes optimam manus scripturam ab officiis ac servitiis vacare, et defectu occasionis ad sustentandam vitam aliquid sibi promerendi, necessitate premi contingat, quod aliis etiam minime praevidentibus quocunque fato accidere solet, qui plerumque deinde non otio solum, sed etiam egestate consumuntur. Quodsi jam hujusmodi Institutum Diplomatico-Historicum haberemus, illi certe, quamdiu subsisteret, scribendi labores nunquam deessent, et si Scribas conventionatos non haberet, posset quisvis manus suae fidens, et promereri sibi aliquid volens, hora quavis sibi vacante ad Grammatophylacium, quod toto die patere oporteret, accedere, seque Archigrammateo sistere, qui eidem laborem statim assignaret, et quantum scripsisset, petenti mercedem e vestigio exsolveret, idque rite Diario inferret, quo fine merces non in dies emetienda esset, verum in singulas conscriptas phyleras, quae cum non semper compleantur, certo linearum numero definiendae venirent. An istud, quod hic circa Scribas observavi, non jure suo ad pia Instituta referendum sit, Lectoribus, qui mentem meam rite assequantur, expendendum relinquo.

9. Quem in finem subsidia, Instituto per Maecenates suppeditanda, convertenda sint, patet ex praemissis, nimirum in aedes Instituti, Salaria Secretarii, Redactoris et Archigrammatei, mercedem Scribarum & Servitoris, tum in supellectilem domesticam, scriptoriamque, deinde ad sustinendum commercium literarium. Si praeterea subsidia paulo liberaliora essent, quam ut hisce primis necessitatibus exhauriantur, offerrent se occasiones, quibus rariora Mss. & Libri editi, aliaque rerum domesticarum monumenta pro Museo, sive Bibliotheca Instituti parato pretio emi possent. Subinde autem res ipsa postularet, ut vel diligentia quorundam Honorariis excitanda, vel animus illorum, qui peculiare aliquid in Mss. possiderent, neque gratuito pro describendo communicare vellent, pretio expugnandus sit, quo sane pecuniam impendisse haud poenitendum fuerit. Nihil hic de sumtibus in Delineationes multiplicium antiquitatis, Sphragisticae, Heraldicae, aut alterius cujuscumque generis monumentorum Diplomatico-Historicorum, saepe necessariis, aut in editiones adornandorum operum impendendis commemoro, nam ista deinde arbitrio societatis accuratius expendi, ac determinari possunt.

10. Neutiquam interim adeo necessarium erit, subsidia pecuniaria semper immediate Instituto ad locum fixae illius sedis administrare, sed possunt ea etiam in remotioribus partibus non minus in ejus emolumentum duplici commodo, industriae et liberalitatis converti, si nimirum Praelati, Magnates, aliique illustres Viri, Opera quaequam edita, vel manuscripta aere suo uspiam pro Instituto emerent, aut recepta methodo describi curarent, eique deinde submitterent, quo facto et laborum, et sumtuum eidem facerent compendium.

11. Subsidia literaria Instituto suppeditanda in eo consisterent, si quis Maecenatum Codices manuscriptos Museo Instituti donaret, vel eidem illorum describendorum copiam faceret; idem etiam de singularibus Monumentis tam Diplomaticis, quam Historicis intelligendum est, quorum pro descriptione communicandorum duplex posset esse modus, nimirum si vel ipsi Instituto in ejus aedibus per Scribas sub directione Archigrammatei describenda transmitterentur, vel Possessor Autographi, aut Apographi suae domi ea describenda admitteret; casu priore omnimodam plenae securitatis cautionem Institutum praestare deberet, ut non solum praefixo termino accuratissime, sed etiam integrum, beneque conservatum, illaesumque Exemplar iterum restitueretur. Modus iste, quanquam paulo delicatior, molestiorque, ideo tamen videtur optimus esse, quod curante Archigrammateo descriptio, quoad omnia adjuncta uniformiter cum caeteris adornari possit; cum tamen modus iste non semper sperandus, et subinde vix possibilis esse videatur, id quoque beneficii loco reputandum erit, si Possessor domi duntaxat suae Codicis, aut singularis Monumenti describendi copiam fecerit, aut ipse eandem procuraverit, et Instituto submiserit, ab eo deinde sumtus descriptionis recepturus, nisi eos ipse liberaliter ferre voluerit. Haec autem omnia non Protocolo duntaxat, sed etiam Diario Instituti, ut evenerint, per Archigrammateum inferenda erunt.

12. Sodalium Instituti partes erunt, quas quisque pro re nata receperit. Illi, qui in loco sedis ejusdem alioquin resident, invenient semper, quod in conficiendis Elenchis, Indicibus Collectionum, tam in Mss. relinquendarum, quam typis exprimendarum conficiendis, curanda typi Correctura, exponendis monumentorum Diplomaticorum, aut Historicorum argumentis, reducendis Datis Diplomaticis, conficiendis Diplomatum, locorumque Historicorum Inventariis, aliisque huiusmodi maiorem rerum peritiam requirentibus operibus adornandis agant. Sodales autem in Regno et Provinciis ubique dispersi in id praecipuam curam impendent, ut omni attentione investigent, detegantque tam Codices Mss. quam alia quaecunque historica vel Diplomatica monumenta, de iis deinde Instituti Secretarium admoneant, edoceantque, an, et quibus modis aut in authographis vel Originalibus, aut Apographis et Copiis, Transumptisve haberi possint; Secretario deinde eosdem requirente, operam suam commodabunt vel in illis emendis vel sub sua directione describendis, adque Museum Instituti transmittendis. Idem dispersi Sodales in Elenchis praescripta methodo conficiendis, et Inventariis Monumentorum suam Instituto industriam probabunt, quod eorum opera magnas omnino accessiones consequi potest, cum illorum attentionem non facile minutiora

etiam fugere possint; quin imo pleraque Communitatum corpora, nec paucae privatae Familiae erunt, quae a praepudiciis liberae, plura Diplomatica Monumenta, praesertim si haec publicum statum concernant, aut in earum commodum, ornamentumque vulgari possint, Instituto suppeditabunt. Ceterum nullus Sodalium, quamdiu saltem nulla Honoraria Institutum offerre potuerit, ad aliquam certam subsidiorum Literariorum quantitatem fixo tempore subministrandam obligabitur, sed res cujusque pleno arbitrio relinquetur, eo suapte intellecto, eum Sodalium numero nullatenus censi posse, qui nihil penitus administraverit.

13. Licet Institutum, quamdiu in adornando Museo Monumentorum Diplomaticorum et Historicorum (sub quibus terminis alioquin semper Juridica quoque intelliguntur) occupatum fuerit, a sodalibus suis nequaquam propriae industriae Lucubrationes exigat, eas tamen, si qui submitterent, grato omnino recipiet animo, eo duntaxat sibi reservato, ne prius eae typis vulgandae desiderentur, quam id Instituti rationes secum tulerint, semper tamen Autores earum, in Museo Instituti conservandarum meriti honor manebit, quin ullum etiam, quoad sibi proprias sententias, aut observationes, plagii periculum metuere debeant, cum publicum pro se testimonium habituri sint – Optandum proinde cum primis esset, ut sodales praecipue locales descriptiones seu Topographicas, seu Geographicas, Physicas, Politicas, aliasque hujusmodi adornarent, et Instituto submitterent, quod tanto melius esset, si in formato aequali convenirent, ut plures ejusmodi affines Lucubrationes simul unum volumen efficiant.

14. Quaecumque autem describentur, ea omnia cum exemplaribus seu originalibus aut autographis sive Apographis rite conferri debent. In Grammatophylacio penes ipsum Institutum collatio per Archigrammateum, quantum eidem vacaverit, vel sub ejus inspectione aliquem scribarum, quibus id committi potest, fieri, debet; in partibus autem cura sodalium, qui subscriptione nominis sui hoc minime intermissum esse testabuntur, suam proinde fidem interponent.

15. Cum Instituti princeps cura eo tendat, ut undique monumenta Mss. pro suo Museo procuret, et hoc fine multorum describendorum copiam ab aliis obtinere, debeat, aequum omnino erit, ut talibus mutua officia, etiam praestentur; si quis proinde copiam alicujus monumenti e suis collectaneis pro Museo describendi Instituto fecisset, vicissim tamen sibi quoque alterius, e Museo describendi copiam fieri peteret, id ei minime denegandum erit, nisi tale esset, cujus ulterior vulgatio malas sequelas habere posset, talia enim in ipso Museo non nisi personis, quae iis neutiquam abutentur communicanda erunt. Quemadmodum autem saepe accidit, ut ejusmodi monumenta cura ipsorum Possessorum pro Museo describantur, ita vicissim in Museo pro petentibus cura Archigrammatei describentur, sumtibus vel refundendis, vel complanandis. Hujusmodi mutua officia praeterquam quod aequitati conformia sint, scribis etiam promerendae mercedis occasionem suppeditabunt.

16. Haec de Instituto Diplomatico-Historico dicta opinor sufficere ad illud penitus perspicendum, sed istud, prout hic adumbratum est, universam Patriae notitiam neutiquam complectitur; Historia naturalis Patriae nostrae quoad omnia objecta, qua-

tenus nobis propria est, utilitate sua vix quidquam civili, quam Institutum pro objecto habet, cedit, dignaque omnino est, ut opera societatis illustretur, sed ea longe majorem apparatus requirit, quam ut subsidiis Privatorum excolatur, et cum ab Instituto Diplomatico-Historico toto genere differat, vel peculiarem Instituti classem constituere deberet, vel distinctae penitus ab eo societati concedenda, et cum affnibus materiis, qualis est Oeconomia ruralis et similia, conjungenda esset.

17. Ex praemissis facile jam quisque perspiciet, quam utile, quam honorificum, quam poene necessarium Patriae nostrae hujusmodi Institutum futurum sit, quod nos, Posterisque nostros in eum statum ponet, ut nos tandem ipsos, Patriam, ejus statum, resque nostras penitius nosse discamus, perspiciamusque inde quousque pertigerimus, et quantum adhuc nobis testet, in quo ultro procedamus. Quidni sperandum sit, ad rem ipsam promovendam complurimos particulam aliquam facultatum suarum ultro obluros, et tanti meriti partem sibi quoque vendicatos esse. Quantam liberalitatem a primis Regni nostri seculis Reges Principes, Praelati, Magnates, quin et Nobiles ac ipsae feminae ad multiplicanda, dotandaque Monachorum claustra converterint, infinita monumenta Diplomatica testantur, relinquo cuilibet expendendum, an singula Monasteria quae olim Hungaria tanto numero habebat, quin rerum domesticarum notitiam ad Posteris transmitterent, Patriae tam utilia fuerint, quam utile hoc unum Institutum futurum est, et tamen istud longe minus constabit, quam cujuscunque Monasterii dotatio, intentioque requirat, neque diu continuari debet, ut effectum procuret, et finem consequatur, cujus deinde fundus, si quis adhuc superesset in aliud Institutum aequae literarium converti posset, et ita non tenebras solum, sed etiam nebulas, quae adhuc notitiam rerum nostrarum obscurant dispelleremus. An seculo, nostro minus nos liberales erga literas exhibebimus, quam Majores nostri erga complura Instituta, quorum utilitatem nunc vix divinando assequi possumus. Illorum singuli sumtuosas fecerunt foundationes, Institutum, hoc multorum symbolis in commune conferendis excitari potest, quin singuli sentiant, quod contulerunt. Non cunctemur in Institutis commune Bonum, Patriaeque ornamentum tam prope attinentibus, omnibus viribus nostris promovendis, sustentandisque, neque patiamur nos ab aliis Exteris et vicinis nostris ubique praeveniri, aut ultimos inter eas Europae gentes esse, quae culturarum literarum gloria, laudeque praecellunt, neque sinamus, ut vel cum minima verisimilitudinis specie, vel insigni cum injuria apud inpolitos semibarbari audiamus.

Quid dubitem aperte profiteri, nos intra hos notitiae rerum domesticarum terminos, in quibus adhuc subsistimus, postquam actis publicis in Europa tanta jam lux affusa est, salva existimatione haud quaquam ultra morari posse. Non desunt nobis ingenia, non vires, non media, nec voluntas quidem ad sublimes disciplinas, ad artes liberales, ad elegantiores literas, defuit fortassis occasio solum ad ingenia, vires, media applicanda, ad declarandam, uniendamque mutuo voluntatem ad rem ipsam duce aliquo aggrediendum, exequendumque. En occasionem, viam digito monstratam omnesque figendos: in ea gressus designatos. Non nescimus, quid rebus nostris adhuc desit, non deerunt duces, quos sequamur; habemus Principes, Praelatos, Magnates lite-

rarum et peritos et amantes, quorum sub protectione; habemus Viros eruditos, quorum sub directione res Patria literaria excoli, promoverique potest, habemus omnia locorum, temporumque adjuncta huic intentioni faventia, nec quidquam superest, quam ut mutuo consensu animorum opus aggrediamur.

Source: Kovachich, Márton György, *Institutum Diplomatico-Historicum Inchyti Regni Hungariae Regnorumque ac [...] Patriae Civibus*, (Pestini: Trattner, 1791), pp. 43–46, 145–61.

GYÖRGY ARANKA

**A DRAFT PROPOSAL CONCERNING THE
ESTABLISHMENT OF A SOCIETY IN TRANSYLVANIA FOR
THE CULTIVATION OF THE HUNGARIAN LANGUAGE
(1791)**

György Aranka published two pamphlets in 1791, which he sent to the Hungarian parliament and to intellectuals, writers, scientists and aristocrats from Transylvania and Hungary. One of his pamphlets (aimed at organizing a scientific academy, the Transylvanian Society for the Cultivation of the Hungarian Language) was greatly influenced by the previous proposals of György Bessenyei and Miklós Révai, as well as by Ferenc Kazinczy's attempts at cultural management and language reform. In the other pamphlet he asked for help in establishing the Transylvanian Society of Manuscript Publication, to collect and publish source texts on the history of Transylvania. The Hungarian parliament authorized the implementation of the plans, but it did not receive the approval of Leopold II. Thus the only learned society established in the 18th century only started functioning in December 1793, and György Aranka became its secretary. From then onward they regularly held meetings, at which members read their scientific papers and discussed questions concerning them. Several Transylvanian and Hungarian writers, scientists and aristocrats contributed to the work of the society. At the same time, the Society of Manuscript Publication also started its work, and a Hungarian theater was established in Kolozsvár. Between 1793-1796 the main focus of the society was on language cultivation, while between 1796-1801 they primarily focused on social sciences, and between 1801-1806 on natural sciences. The society ceased functioning in 1806.

*

Illustrious Estates!

Among the resolutions and enactments of others of renown our country, noble Hungary, has decreed two things that must both appear a little curious at first sight: one is that Hungarians shall wear Hungarian dress, and the other has actually established for the Hungarians a Society for the Cultivation of the Hungarian Language. Neither seems to me less surprising than the first introduction to the statutes of the nations that children should be obedient to their parents and not distress them. All are disgraceful! The latter enactment, i.e. that one should not distress those from whom life and nurture have been received, was shameful to the whole human race, while the former, that our noble fatherland should be driven by necessity to write a law concerning the wearing of national dress, and to take thought for the enhancement of

144

the national language, is perchance in a way shameful to our noble nation. The times and our fate, however, have brought this about, and there is nothing that we can do about it. May merciful heaven assist our beloved noble Hungarian fatherland to sacred laws and wise enactments. Dress is not my subject now; enough progress has been made in that respect, and I wish the good beginning permanence! I would, however, seek to express my humble opinion, based on the statements of some in high office and my good and patriotic friends, on the proposed establishment among us of a society for the cultivation of the mother tongue and the form and manner that it should take, and for the purpose of a wiser decision respectfully to disseminate it to the illustrious Estates. As for the need for it, I shall refer to only two reasons:

Firstly. Any that have had occasion to go about in different parts of both Transylvania and Hungary, and have paid attention to Hungarian speech and its pronunciation, will recall clearly how great is the variation between different regions and places in the two countries. A Székely, a provincial, a Hungarian from the banks of the Tisza or the Dunántúl can easily be recognised by their language alone.

This variation was increased in in the distant past by the assimilation to our nation of a variety of conquerors or incomers: Slovaks, Serbs, Russians, Polovtsians, Wallachians, Germans and Cumans; most recently, however, by the coming into fashion throughout both countries of German, such that those among us that could speak German made such a superior item of it that not only did they seek every opportunity to display their precious gift and speak German, but even when speaking Hungarian they deliberately corrupted the pure virginal qualities of the language, and either interwove German words among the Hungarian or undermined the forms of true Hungarian and forced them into a German framework, giving them at the least a German tone and accent. Indeed, this pollution has so taken hold in our time that those who could afford it have had their the children taught German or French first, even if they do not speak those languages themselves, with the result that there are nowadays many who speak Hungarian badly if at all.

This ignorance of the mother tongue, however, if the truth be told, is not only in evidence among the higher and more dignified levels of society, which can be excused because of the manner of their education and for many other reasons, but it is commonplace; any that have read Hungarian books of note that have appeared recently must have seen that they are not, for the most part, written only by princes, counts and barons, but by worthy noblemen of high and low degree and by learned clergy. And what books they are! The mark of a fine book is that it is pleasant, entertaining, or published in serial form, and compels one to read it: food is set before one, but one cannot put it down, it disturbs one's sleep and one's work is neglected for it. Recent Hungarian books, on the contrary, with the exception of a few worthwhile volumes, are so little pleasing and compelling that it seems that one is felling a tree; one has to exert oneself and perspire if one means to read to the end. Instead of beauty the reader is tormented at every moment by boredom. The writers are entirely

unfamiliar with the nature of the language. Allow me to illustrate this by an example or two.

The little word *vala*, like the grace-note in music, serves the purpose of decoration and making tasteful: and I have read a whole book, to be precise a history, in which the author avoided it deliberately and completely. Furthermore, we say “*megyék vala* through the market-place when *találkozám* a man who *jött* from the gate”.¹ These forms of the verb are three distinct tenses, to those that understand; but they are so used that one does not know what each is for: one is used where there should be another. Hungarians used to say *addszaa kezédet*;² now they say and write *addszu te nekem a te kezédet* etc. in German fashion. To be convinced of this no one need go farther than to his table, or at the most to the bookshop.

To these reasons, which in my humble opinion prove the necessity of a society for the cultivation of the mother-tongue to be established among us, I will further add that, as noble Hungary has established such on its own account and set a splendid example to this noble country too, not only propriety and the avoidance of shame require that we should follow in the blessed footsteps of our wise precursors, but in part so too does necessity. Because as the Hungarian Society of Pest is busying itself with the enhancement and regulation of the noble Hungarian language it touches upon a subject which equally concerns us. And if we withdraw from this common concern it might easily come about that the single Hungarian language of Hungary and Transylvania might gradually become differentiated, so that there would not be one language in both, as at present, but two languages in one nation, and this I cannot desire for my noble country and dear nation.

The second reason that renders necessary the enhancement of the language and the society for the purpose is *enlightenment*. There is no way that a nation can attain enlightenment but through the national language. What can one say, if one wishes to speak the truth, other than what others have said frequently before now, but since there are nevertheless those who have not understood I cannot refrain from repeating: that since the time of the ancient Egyptians, who are considered to be almost the first in order of enlightenment, to the mighty German nation, which is accounted the youngest, every nation that has until now attained enlightenment, if not entirely, has simply the cultivation of its mother tongue to thank.

There have for ever been, and there are today, in our noble nation and fatherland many upright persons of enlightened understanding – aristocrats, nobility, townsmen, countrymen, laymen, clergy, men and women alike – yet there has not been, nor indeed

-
- 1 *I was going . . . I met . . . had come*. In modern Hungarian the first two forms quoted are obsolete and the third is used for all past tenses. *Vala* is the 3rd person singular past tense of the verb ‘to be’. (Here and below notes of the translator.)
 - 2 *Addszu a kezédet* ‘give (me) your hand’, as distinct from the German-sounding *Addszu te nekem a te kezédet* ‘Give you to me your hand’.

is there today, I venture to assert, even today there is not such enlightenment in our noble fatherland. Permit me to clarify my statement. As I understand, however many right-minded persons there have been in the past, and are today, in our country and nation, generally speaking the enlightenment of all of them has been a foreign enlightenment – they have had the Latin, Italian, French and German languages to thank for it, on which it has been founded. As regards Hungary, science and enlightenment alike have been and are today too an exotic plant, not native. It has sprouted with them, and with them has faded and dies away. It was like when light finds its way into a dark room through a tiny hole: where the ray that enters shines there is light, the rest is darkness. As long as the language that commands, makes laws, and that of scholar, teacher, reader and writer is not a national one a dividing curtain is raised in the middle of the nation. Let there be a certain measure of enlightenment in one part of it, as indeed there is: in that one part it is only between themselves, and cannot penetrate to the other. It is not the intention now, Distinguished Estates, that every man shall become a Newton or a Leibnitz – that is neither profitable nor possible – but only that the dividing curtain, the intervening wall between us be demolished. That enlightenment and science become native plants, be made as it were citizens, become naturalised. That from those clever and wise great men who have become enlightened by reading books in foreign languages, whether learned or entertaining, and by the teaching and society of men of learning in other nations, and through their writings and conversation, enlightenment may come down by way of our mother-tongue to us and to our kinsmen and children, who, that is, could not have our good fortune of being helped by studying foreign languages, reading learned books, and seeing more cultivated nations.

Into whatever well ordered craftsman's workshop, smithy or room an attentive person steps he cannot but wonder at how much preparation, how many implements large and small are required for it all, and if he enquires what the implements are called and how they are used he is astounded at the many special names which do not occur elsewhere in everyday life, or very rarely, but for the understanding and practice of that craft are indispensably necessary. Such is the fate of the fine crafts and sciences, but enlightenment means making them more widely known. If we wish to set up workshops for them in our country it is necessary to establish the required libraries, collections of domestic produce, *museums*, and to make known in our language the vocabulary of every science, like the technical terms in a workshop. There is a proverbial saying: King Mátyás is dead, justice is no more. But perhaps we can rather say: King Mátyás is dead, and our hopes for learning in the fatherland or the nation are no more. That outstanding ruler, of an intellect above his birth, had begun to establish a royal library. It was plundered in noble Hungary; what remains of it is not in the fatherland but has been lost. Since then there has not been a national collection worthy of the name in our entire nation in either country. It is high time to make a start, to bring to light and gather together for the public good the many precious things that contend here and

there with moth and rust, all the buried treasures of our fatherland, as it were, and to set up Hungarian and other public libraries. High time likewise to find Hungarian equivalents for what may be termed words of the workshop, which occur and are accepted in the fine crafts, in science, in government and law-making, indeed, in polite conversation too. If those crafts and sciences had all been practised among us since the time of King St István not in foreign languages but in Hungarian, we would have native terms for them as we have for handicrafts. This is now a very difficult and delicate task. This is the source of the foolish and intolerable new words, like so many wonders out of Africa, with which some, through hasty and ill-considered zeal, have caused our pure language to become polluted. Heaven defend our precious language from these people. But with all this in mind perhaps the time has come for us to open our eyes. Furthermore our present royal ruler too is seen to grant priority to our national language, since in the third clause of his gracious decree of the second day of the month of St András³ in the year 1790 he commands:

However, in accordance with the gracious resolution which has been given to the royal council on the subject, and at the same time communicated to the royal governing council in Transylvania for its instruction, the greatest care must be taken that the youth in all places be taught in their mother tongue: with particular regard, nevertheless, in those places where more than one language is used, *to the Hungarian language as chief national language*, and to Latin only *in support of the study of this national language*.

The other decree here referred to, however, is dated the nineteenth of the month of St György⁴ in the year 1790, to assist the mother tongue of our noble fatherland by a society to be established on a sound basis. I shall now speak of that basis.

From the above it emerges that the proposed society can have two purposes, i.e. the enhancement of the language and the enlightenment of the nation. Anyone can perceive that the purpose of enhancing the language is not to make one for ourselves. There is not and cannot be a greater enemy of our language than those artificial and imitative words. The prime objective is therefore:

1. As concerns the cultivation of the language: in this, in my humble opinion, leaving aside minutiae, i.e. blemishes in speech and writing, attention might be paid to the following:

a) In order that the Hungarian of Hungary and that of Transylvania may not become two distinct languages – indeed, there are even today differences between the two countries and between various parts of them, and these should be gradually eliminated; that is, that there should be one true Hungarian language in both countries,

3 November.

4 April.

and with that in view the noble Hungarian mother society and the proposed off-shoot Transylvanian one should be in certain respects dependent on one another.

b) That for this purpose and for its attainment the proposed society shall employ all methods and discover all means necessary for both the maintenance and continuance of the mother-tongue in purity, and of its increase.

c) For its maintenance and continuance in purity, it appears, a good grammar or language-master of Hungarian is required. Not, moreover, a good Hungarian dictionary or lexicon, like that of Faber for Latin, but that and more, like Adelung's for German, which sets out the difference between words commonly taken to have a single meaning but which in fact have a variety of meanings.

d) To note the words which have different meanings in each country or in the greater part of each or in a certain respect: i.e. where they are used, by whom, and how. For example, in Transylvania the word *törökbúza* is quite commonly used to denote maize, but beyond Dés it is called *málé*, while in Hungary the word is *tengeri* and in the chancellery *kukuruz*. No differently

e) what are known as merely local provincial words too should be noted as merely local, and not to be used, especially in formal speeches and in assemblies. Such, for example, are *egyem* for 'mondok' and *toportyánfereg* for 'medve'⁵ etc. In particular,

f) as there is in the Hungarian nation, worthily proud of its nobility, a very great difference between words and customs of a formal and informal nature and between the playful and humorous and the seemly, the indiscriminate use of which offends against propriety and the innate sensibilities of the noble nation, these must be clearly distinguished. I will give as an example that in an assembly of the nobility someone argues for a long time in favour of his opinion, and to that another, a shrewd man, may say correctly *Hijában igyekezék az úr*. An ignorant person, however, wishing to display his wit, would say *Hijában kakaskodék az úr*, and that would offend against propriety.⁶ And as the public would very quickly recognise from the publication of such errors that they were not to be imitated, but that they are merely errors: it would be necessary

g) to make public such errors, which are not rare in both old and – notably – recent books, in a series of pamphlets and by means of lectures and reviews. I shall speak further about this.

As concerns increasing the language, I would see it as necessary to beware of the following:

h) If there is in our language an accepted sound word or expression for naming or indicating something, it should be retained, and the language be not disturbed with a new and unnecessary word. Because one proper noun is sufficient for one thing.

5 'I say' and 'bear' respectively.

6 Respectively 'The gentleman has laboured in vain' and 'The gentleman has strutted like a cockerel in vain'.

Such new and unnecessary words have begun not only to grow in number but also to become widespread, as some try to make up for their lack of intelligence with them. There are more examples than would be required, but I fear I might give offence to some with them. If, however,

i) at times a proper noun cannot be found in our language, there is therefore a place for a new word. If it is sound, let society take it up, make it usual. But if it is foolish be rid of it, and rather retain the original word, from whatever language it may come, especially Latin, to which our language is quite accustomed. Permit me to present an example: *Stiebel* is a German word, a Hungarian word is *csizma*,⁷ but the two things are not the same. Therefore the German does not call a *csizma* a Hungarian *stibli*, but a *csizma*, and the Hungarian likewise may retain *csizma* or bring in *stibli*, as that is its correct name. And so on.

Gradually, however, more Hungarian words are being discovered that we have forgotten: for example *konak* means the same as *statio*,⁸ and that was the usage of old. *Peszmege* means *bagázs*,⁹ and the Székely still use the word, for that matter.

2. That it may be possible for the second intended purpose, enlightenment, to be disseminated by this language-society I would regard the following as necessary.

a) Every farmer maintains – in my humble opinion – that he tries to place his farm on a sound foundation, in the first place taking stock thoroughly of his house, his land and his cattle, and gaining an understanding of them. We too, therefore, ought first to begin at home, appreciate our condition, and discover at what degree of learning and enlightenment we are. We ought therefore first to list all the Hungarian books that have appeared until now, good and bad, old and new, and list them by sciences and fine crafts: that is, in the form of a *catalogue raisonné*, a descriptive list. In this way, that is, not only the titles of books would be noted but also a very short summary of the material or subjects in them. From this it would immediately become apparent to what degree, broadly speaking, we were approaching the zenith of enlightenment. Then

b) there would be need of a good book-room, a *bibliothéka*, first a Hungarian one, in which not only would all Hungarian books gradually be acquired but their various editions too would be noted. From these

c) new books, as they are published year by year, would be examined by the members of the society with regard to both subject and workmanship and, however, language. The subject would be briefly stated for the purpose of making the book known, as in the *Journal Encyclopédique*. There would also be reviews, as in the learned

7 Both words mean kinds of boot.

8 Both mean a stopping-place on a journey.

9 Both mean a gang, an unruly crowd.

journals of Jena; and known in the course of time by means of these periodicals. I shall proceed to externals.

d) Foreign languages too are all sure gateways to enlightenment. The mother tongue is the inner gate, they are the external ones. In order, therefore, that the nation may be able to know the condition in science and enlightenment of the most enlightened foreign countries the society must first find out and make it public in Hungarian. With this in view, as expense permits, at least the best German and French learned papers and monthly publications too should be obtained and kept.

e) From these knowledge of new foreign developments in science and crafts should be gained, as should a broad appreciation of new books, and the finest and best of these obtained. A good library should be set up containing both these and older, so-called *classic* books, and every effort made to have them translated finely and well into Hungarian. But in particular

f) an effort should be made to obtain for a special library [the works of] writers on the affairs of our country and nation – if possible, all of them, without selection; and to prepare and publish a descriptive list of these too, and in this way make them known, and

g) to have the best of those referred to in e) translated into fine, pure contemporary language one by one by the better original writers among these. From this, in time, there should be a *Library of original writers of Hungarian histories*, and from this a fine reading library for the benefit of the fair sex.

h) The society should also endeavour to find the means of establishing another, a so-called *reading society*, especially in the place where it has its seat but, if possible, in time, in other more important places too, and at its expense to maintain reading-rooms where all Hungarian newspapers and periodicals, news-sheets and journals (together with the better foreign ones) and smaller recent writings may be available and read, from the stock of which rooms

i) those whom it may please, for a certain daily payment, may take books to read at home. With regard to that, however,

j) in order to assist the less well educated, particularly the young and the fair sex, in reading a sound explanatory dictionary should be prepared, on the lines of the *Real Zeitung-lexicon*, recently published by Hübner.

It also falls within the scope of the establishment of this society that

3. a certain number of suitable persons, paid and unpaid, be selected and employed, as funds permit. Such might be

a) a permanent secretary, *perpetuus secretarius*, of sufficient rank to command universal respect and the entrée to places of repute, and with an appropriate good salary. It would be his responsibility to exercise attentive care over everything concerning the society, both employees and members; to carry on all the society's affairs on his own authority and keep them in good order, and to conduct

correspondence with other parties; to watch over the whole working of the society, to take care of it and render account. Furthermore, to allot tasks to the members and to receive them; to set before meetings of the membership that which is required, and to attend to the taking of minutes. In particular, to set before the membership for judgement such books as have come in, and the situation with regard to income and expenditure; and to obtain a general opinion on books to be published. And to render account to the public and the nation at longer intervals, e.g. annually, of what he himself and his colleagues have done, and to publish this in due order and finely. In addition there would be desired

b) worthy clerks of the first and second rank, also to be paid, and in particular one more notable who would take the society's minutes at meetings of the council. In addition

c) paid colleagues or members who undertake harder tasks (such as commenting on or selecting words and vocabularies, and books which they have had printed and by which they have earned nothing) would be paid appropriately by the society as a reward. Because in my humble opinion it is not right to reward those who write books from public money for that alone. Let each endeavour to write a fine, good book and he will gain the reward.

d) One of these, however, the more worthy, should become the secretary's deputy and assistant, and therefore should receive a greater salary than the rest.

e) Unpaid colleagues too are necessary, who either do not require payment or who work out of love for their country. In addition to these, however,

f) the head of the whole society, its ordinary, *praeses ordinarius* (which we may hope will be His Excellency our Governor, a true lover of his country) would be the Governor of the country, and in his absence the honourable *serenissimus praesidens*, and these should preside regularly at meetings of the society and of the council. To these purposes

4. when the nation and society had sufficient means, and by the favour of His Majesty our gracious king the governing council consented, in the royal chief seat of government here in Kolozsvár (which, having regard to the four religions, seems to be the most appropriate place) the society would need a house in the market-place or in an adjacent street. And this house would comprise a number of premises. In the rear half there might be situated a *press*, to one side the *library*, in front in part of the lower section a *reading-room* and beside it a *billiard room*, and in the other a *bookshop*, and above the large and small rooms required for the secretaries and for meetings of the society.

If, however, the governing council in the royal seat of government were not to remain here, the noble country should decide what should be done. Not otherwise

5. I have very great confidence in the wisdom exercised by the noble country and the leaders of the Estates, that they will find the necessary funds for all these things. In

noble Hungary those who offered estimates for the mother society there reckoned an annual expenditure of 27,000 German forints: as a fund they allocate the study fund, *fundum studiorum*; in addition a number of good patriots too care deeply about their country, and one worthy gentleman has donated 50,000 forints to the society, as I have heard tell. I am certain that my compatriots are as zealous towards their country, but I cannot hope for such sacrifices from them. In time there would be profit from the press and the bookshop, but now, if the leaders of the Estates were to be pleased jointly to do the same, I too am prepared, until other means are found, to pledge a tenth of my little income for three years. Let others too make that sacrifice and say: so be it! In conclusion, however, the leaders of the Estates will wisely perceive that if they can make a statement approving the establishment of the society which has been proposed and humbly commended, then, in my humble opinion, the very first thing will be to approach His Majesty our gracious sovereign with our humble petition and to beg him graciously to confirm it, indeed to take it under his royal protection and to deign to give it a gracious charter of protection. When that is to hand, perhaps the leaders of the Estates will proceed in some detail to the above-mentioned appointments selections and ordinances.

Kolozsvár, 2 January 1791

György Aranka

Source of translation: Aranka, György, 'Egy Erdélyi Magyar Nyelvmívelő Társaság felállításáról rajzolat a haza felséges rendeihez?' ('To the illustrious Estates of Hungary: a draft proposal concerning the establishment of a Society in Transylvania for the Cultivation of the Hungarian Language'), in Jancsó, Elemér (ed.), *Az Erdélyi Magyar Nyelvmívelő Társaság iratai (Documents of the Transylvanian Society for the Cultivation of the Hungarian Language)*, (Bukarest: Akadémiai Könyvkiadó, 1955), pp. 93–100.

(Translated by Bernard Adams)

SOURCES FOR THE HISTORY OF FREEMASONRY

Entrust to God, my friend, every affair,
And raise to Him your hands in humble prayer.
Keep your own counsel, be not swol'n with pride,
Ask little, be with little satisfied.
Eschew the haughty, bear the blows of fate,
Be courteous alike to small and great.
Be timely with your work, make threats to none,
Let secrets in your charge to none be known.
Live too a godly life, to die prepare,
For only so may true bliss be your share.

(Lőrinc Orczy: *The Freemasons' Law*)

ANON.

**CODEx CONSTITUTIONALIS PROVINCIÆ LATOMIÆ
LIBERTATIS
(1775)**

In the period 1750–1784 the lodges in Hungary were under the direction of the Grand Landlodge of the Freemasons of Germany, and their organizational framework and functioning were at first determined by Anderson's constitution. At the session held on 22 October 1775 the four Croatian lodges reworked and shortened the constitution that had been in effect previously; this regulation took effect on 17 December of the same year. This is how the independent Masonic constitution of Hungary came into existence; the Grand Masters during these years were first György Niczky, then Ivan (VIII) Draskovich. The regulation of the so-called Draskovich Observance was known in a few manuscript versions, of which the document held in the Festetics Freemason archive at Dég has since gone missing, and only a copy from the end of the 19th century is available. The Latin text published here corresponds to a part of the text of a document in the Vienna Haus-, Hof- und Staatsarchiv (Kabinettsarchiv, Vertrauliche Akten, 60/2-2-2. ff. 68–112).

*

Caput 1^{mum}

De Systemate Latomiæ in his Regnis

Iuxta Constitutiones in Generalibus, 22^a X^{mi} Mensis 5775, ac subseque etiam celebratis Congressibus, communi eo concurrentium F[ratrum] consensu sancitas pro constabiliendo, ampliandoque in Regno Hungariæ, Partibusque ei adnexis Sacro hoc ☉ Systemata[?] item, ac periodica quarumvis operationum et Correspondentiarum, mutuaque Cointelligentiæ introducenda manipulatione, ex universis, sub Corona Hungariæ actualiter existentibus, ac in posterum creandis Latomis efformatum Provinciale Corpus, Magno praeprimis ☉ ac altero Provinciae Magistris, in Generali Congressu Electis et eligendis provisum, sicut quolibet anno erga alterutrus praefatorum M[agistorum] indictionem, ubi commodius, et securius visum fuerit, ea ratione congregabitur, ut singula medio exmittendorum individuorum suorum eo concurrant; ita etiam ad Generalium ejusmodi Congressum Sphaeram, non solum totius in concreto ☉, sed et quorumlibet merita spectabunt pertractanda: Extra Congressus porro ejusmodi quemadmodum , quot quot illa successive etiam erecta fuerint, plena respectu sui Corporis, in eo sive Politiae, seu Oeconomiae regulandi, gaudebunt Libertate; ita quoque nullum respectu alterius aliquam agnoscat dependen-

tiam; ast mutuam duntaxat Cointelligentiam et Correspondentiam ad invicem fovebunt; a M[agno] vero ☉ et Provinciali M[agistris] per Infomationum Praestationum et Propositionum ab iis fiendarum liberam acceptationem, nonnisi correspondenter dependebunt.

Caput 2^{um}

De Materialibus Signis et Apparatibus



Quoniam diversi, qui ab olim apud Latomos usu venerunt, apparatus, Graduum item Insignia, et ornamenta, proditiōni potius Secretorum deservitura observarentur, quam ut essentialiter ad , et Latomiae Consistentiam requirantur; consultius igitur videbatur Congressui Generali ejusmodi Apparatus et Insignia per totam hanc Provinciam abrogare, et inevitabilem duntaxat (prout suis Locis patebit) instructionem definire; generaliter autem pro cuiusvis Gradus, rite confectum, planum cum subnexa explanatione reservare.

Caput 3^{um}

De Latomia Reformata

Latomia in septem Gradus prius divisa, nempe Tyronem, Sodalem, Magistrum, Scotensem, Electum de Novem, Electum de Quindecim et Ultimum Gradum T., modo in tres dividitur, nempe: Primus Gradus est Tyro et Sodalis insimul sumpti; Secundus est Magister et Scotensis; Tertius sunt duo Electi. Secundum novum Systema Reformatum Ultimus Gradus nunquam confertur in Forma.

Caput 4^{um}

De requisitis Latomi Qualitatibus

Latomus debet esse vir bonae aetatis, id est quinquagesimum non excedere, et vigesimum annum superare, et plena sanitate plenis viribus corporis, omniumque membrorum gaudere. Vir a natura deformatus, aut per infirmitates plane debilitatus recipi non potest; sed qualitates animi ejusdem multum praestationes, et eminentiores esse de-

bent; animus rectus, mens sana, et a praeiudiciis defaecata, cor impavidum, sunt qualitates primae et necessariae Latomi.

Vir ille, qui aut Crimini, aut Mulieribus, aut pravis Moribus vel tandem Tyrannidi, vitaeque molli indulgere assuerit, vel etiam nunc addictus est, semel pro semper a Latomia excluditur.

Vir incapax magnorum Actionum: Amicitiae, Amoris Publici et Libertatis, praeiudiciis obcaecatus, vel ad vitium et virtutem indifferens, tanquam Ens non necessarium pariter excluditur.

Non igitur hic de Quantitate, sed de Qualitate F[ratrum], Passiones dominantes Latom idebent esse: Amicitia indissolubilis erga omnes F[rat]res, fulcita supra Aestimationem, procedentem a mutua notitia virtutum: Amor Gloruae, Honoris, Boni-Publici, Libertatis, Patriae, denique totius Humani Generis.

Inter primas et maxime necessarias Qualitates Latomi est: strictissima obligationum prophanarum expletio; praeterea requiritur, ut Prophanus summum desiderium monstret in Latomiam recipi, et Prophanus talis, qui difficultates nectit, recipi non potest.

Sine Constantia denique ut observantia genuina Articulorum Latomiae; sine Taciturnitate saepius comprobata, nec quaestio receptionis Locum habere potest; Itaque Multiloquus ut ut aliis Virtutibus fulgens, pro Latomia inhabilis est.



Caput 5^{tum}

De Instructione []i Primi Gradus

[] non potest teneri, nisi in loco segregato et omni ex parte securo; Mobilia ad id necessaria non sunt alia, quam Portae bonis seris munitae; aliquot Mensae, Sedes necessariae, tres Candelae, Charta, Calamus, Atramentum; et vas unum pro Spiritu vini. Si possibile est [] servari debet in Cubile [?], quod ex utraque parte vicino provisum est.

Ad [] completum requiruntur 1^o: M[agiste]r S[ed]is, 2^{do}: Duo Magistres Assistentes, 3^o: Secretarius, 4^o: Duo Ianitores ad Custodiam Portarum, 5^o: Duo Servi Iurati.

[] indicitur per M[agistr]um S[ed]is, incipit per Signa, et Osculum Fraternaliter, dein proponuntur proponenda, sua formalitate; sit Conclusio; ordinantur dispositiones et terminatur er Signa solita.

Officium M[agistr]i est: proponere, vota colligere et concludere.

Officium Assistentum est: M[agist]rum in omnibus iuvare; securitati invigilare, Recipiendos introducere.

Officium Secretarii est: Extractus brevissimos et succinctissimos secundum Alphabetum conficere.

Officium Ianitorum est: Portas et seras visitare, et extracto gladio intrinsece excubias agere; itaque si plures Portae fuerint, plures etiam Ianitores requiruntur.

Officium Servorum Iuratorum consistit: partium in Iuramento praeposito, partium autem in eo, quod extrinsece ad Portas, faventibus circumstantiis extractis gladiis excubias agere debeant.

Iuramentum Fratris Servi



Ego N N iuro Deo vivo, qui me creavit, quod Officium, mihi per plurimum Venerandam Societatem Latomorum concreditum, usque ad mortem fideliter, et indefesse gerere, Secreta, mihi communicata, in corde meo servare, Portas mihi concreditas cum Detrimento sanguinis et vitae meae custodire, profanos omnes arcere, nihil intueri, nihil audire, nihil expiscari et edoceri velim, nisi ad id constituar. Iuro ulterius Fidelitatem, et caecam Obedientiam sine omni exceptione omnibus Venerandi hujus fratribus et ni huius pignus fidelitatis meae, devoveo vitam, sanguinem, vires, Bono et Servitio Venerandorum Fratrum.

Quodsi unquam Iuramentum hocce meum infringerem, disperdat me ultor Deus, rapiant Daemones Animam, et Corpus meum ad paenas aeternas Tartari, ubi in aeternum tormenta inferni sentiam. Sic me Deus adjuvet.

[...] ¹

1 In the omitted section there may be found the catechisms of the four degrees.

Caput 19^{um}
De Oeconomicis ri

Nullus Neo-receptus Frater vel nummum tempore Receptionis contribuere debet, nec audet; Abolitio Ornamentorum, Vestium, Mobilium, expensas prius usitatas inutiles reddit.

Necessitas expensarum dijudicatur in ro per Vota Unanimia F[ratrum] quae necessitates vel Bonum commune . A F[ratribus] vel unius membri particularis, pro scopo genuino habere debet.

Pecunia pro similibus expensis necessaria consignatur duobus Assistentibus, qui super ea Ratiocinium iterum deponunt.

Repartitio Contributionis pariter fit in secundum Gradus, et facultates.

Servientibus F[ratribus] salarium aliquod moderatum, vel menstruatim, vel annuatim ejectari potest.

[...]²



Location and reference number of document: Magyar Nemzeti Levéltár Országos Levéltára (National Archives of Hungary), P 1134, Fond „Vegyes iratok” [„Miscellaneous documents”], series A, Item Nr. 1, Number 18, box Nr. 5., ff. 950r–960v.

2 The last section of the document contains the ritual of the lodges.

LAJOS TÖRÖK(?) ET ALII

**GESETZE UND CONSTITUTIONEN DER GEREIFTEN
UND VOLLKOMMENEN LOGE DER TUGENDHAFTEN
COSMOPOLITEN GEGEN ORIENT IN MISKOLCZ
(1781)**

Lajos Török, after his initiation in Vienna in 1773, was a member and founder of a few Masonic and Rosicrucian lodges in Austria and Upper Hungary. From 1779 he lived at his Ónod estate; in 1780 he started to organize a new lodge in Miskolc, the name of which was Tugendhafte Kosmopoliten zum brennenden Busche. He received the constitution and the texts of the rituals from the mother lodge Zum tugendhaften Reisenden in Eperjes; in addition, he also acquired a copy of the French constitution of the Warsaw Grand Lodge. In the three years following the foundation, they initiated more than twenty new brothers, including Ferenc Kazinczy. The lodge officially suspended the work from 1784 and was permanently dissolved in 1788. In the Manuscripts Archive of the National Széchényi Library is preserved a small collection of documents in Lajos Török's hand and dated March 1781: the Latin-language rituals at the degrees of entered apprentice, fellow craft and master mason, as well as the German-language constitution of the lodge. The manuscript consists of the following parts: ff. 1–10r: *Rituale Receptionis Sodalis*, containing the *Apertura quadrae Sodalium*; ff. 12–19v: *Rituale Receptionis Magistri*; ff. 23–34v: *Apertura quadrae Tyronum*; ff. 35–36r: *Apertura quadrae Magistrorum*, *Clausura quadrae Magistrorum*; f. 36v: *Quaestiones peregrinis Fratribus ponendae*, ff. 37–50r: *Scrutinium Prophani ante Receptionem*; f. 51r: a list of lodge members (Lajos Török, Pál Beck, István Ragályi, József Vay, Barnabás Fáy, László Óváry; ff. 60–66v and 68–73r: *Gesetze und Constitutionen...* (in two copies, with the original seal); 73r: an other list of members of the lodge (with the following names besides those listed above): Johann Keil, József Szatthmáry, József Török, Joannes Aspremont, Zsigmond Major, László Bernát; ff. 83–85: *Rituale Receptionis Tyronis*.

*

[60]

Gesetze und Constitutionen

Der Gereiften und vollkommenen der Tugendhaften Cosmopoliten
zum brennenden Bus[c]he gegen Orient in Miskolcz.

Articulus 1^{mus}

Ein jeder ächter Frey-Maurer, und folglich auch ein jedes Mitglied dieser ehrwürdigen
 muß unumgänglich ein Krist[!] sein, er sey auch übrigens ein oder dem andern

162

Glaubens, Bekenntnisse der Kristenheit[!] in Sonderheit zugethan. Ein Gottesläugner[!] aber ist auf immer ausges[c]hlossen, da der Glaube und die Tugend der Grundstein aller ächten Maurerey ist. Daher köm[m]ts, daß ein jeder ächter Frey-Maurer den Allerhöchsten Baumeister der Welt, der ihn ers[c]haffen hat, und in welchem die Fülle aller Weisheit ist, erkennen und anbethen muß; hingegen aber niemand den Weg und Eintritt in unsere [] finden kann, der hers[c]henden[!] Lastern ergeben, bekannt auss[c]hweifend ist, oder sich mit irgend einer s[c]hlechten oder widerträchtigen[!] Handlung beflecket hat.

Art. 2.

Ein jeder ächter Freymaurer, und folglich auch ein jedes Mitglied dieser ehrwürdigen [] muß die regierenden Landesfürsten überhaupt, und sonderheitlich den, dessen Unterthan er ist, respectiren, [61] und als den Statthalter und das Ebenbild des Allerhöchsten Baumeisters auf Erden verehren. Gott allein ist ihr Richter; uns steht es nicht-zu, uns in ihre Streitigkeiten zu mengen, oder von ihren besondern Handlungen in unsern Versam[m]lungen zu urtheilen.

Art. 3. Da die Zeichen, Merkmale und Wörter nur darum in den hohen Orden eingeführt worden sind, um einen Bruder und Mitverwandten von jedem andern Profanen zu unters[c]heiden; so wird es die Pflicht eines jeglichen Mitgliedes dieser ehrwürdigen [] seyn, sich aller dieser nur mit der grösten[!] Vorsichtigkeit zu bedienen: um so mehr, als die geringste Unvorsichtigkeit in diesem Stücke ein Haupt-Verbrechen, und ein offenbarer Bruch desjenigen Eides seyn würde, den ein jeder bey seiner Aufnahm[!] so feyerlich abgelegt hat.

Art. 4. Da es sonst bey allen gerecht und vollkom[m]enen [] üblich ist, sich monatlich zweymal zu versam[m]eln, um über die Gegenstände zu raths[c]hlagen, die der Freymaurerey überhaupt, oder auch der [] selbst in Sonderheit nützlich[!] und ersprißlich sind, welche [] die Conferenz [] genannt werden; und von den Ges[c]häfts-[] unters[c]hieden sind, in welchen nur die Beamten zusam[m]enkom[m]en, um die Rechnungen zu berichtigen, die sodann erst der gesam[m]ten [] vorzutragen kommen; als muß auch die gegenwärtige [] einen besondern Augenmerk darauf richten, nach Maaßgab der Umstände sich so oft und so ersprißlich zu versam[m]eln, als es nur immer die Lage ihrer Umstände gestatten wird.

Art. 5. Ausser dem Meister vom Stuhl soll es niemanden erlaubt seyn, die Loge unter was im[m]er für einen Vorwand zu versammeln, und daselbst



die Meisters[c]haft zu führen; es wäre dann Sache, daß der ordentliche Meister vom Stuhl aus besondern Ursachen jemanden von den Loge, Beamten dazu eigentlich berechnigte, und sich dieser vor den Brüdern mit einer s[c]hriftlichen Com[m]ission des Meisters vom Stuhl darüber rechtfertigen könnte.

Art. 6. Eine jede gerechte und vollkom[m]ene Loge muß aus folgenden Beamten bestehen, als: dem Meister vom Stuhl, dem ersten, und dem zweyten Aufseher, dem Bruder Redner, dem Secretaire, dem Ceremonienmeister, dem Schatzmeister, dem Controleur, dem Wirts[c]hafter, und dem Tuilleur, oder Siegeldecker.

Art. 7. Alle Jahre muß das Fest des h[eiligen]. Johannis des Täufers[!] mit allem Pracht und Anstand gefeyert, alle reisenden fremden Br[üder]. dazu geladen, und den Armen überhaupt, sonderheitlich aber verunglückten Brüdern so viel Gutes, als möglich, angethan werden.

Art. 8. Eben dieser Tag muß auch zur Wahl des M[eisters]. v[om]. St[uhl]. und der zween[!] Aufseher bestim[m]t seyn; zu welchem Ende jeder B[rude]r. gehalten seyn wird, seine Stim[m]e auf einem Zettel ges[c]hrieben, doch nicht unters[c]hrieben, unter einem fremden Petts[c]hafte[!] mit sich zu bringen. Die Wahl der übrigen Beamten a[62]ber steht in der Willkuhr[!] des M[eisters]. v[om]. St[uhl]. wobey doch wohl zu merken ist, daß niemand zwey Aemter[!] zugleich bekleiden, auch niemand, als ein wirklicher M[eister]. v[om]. S[c]hein des Lichts zu irgend einem Amte fähig sey, und zugelassen werden könne.

Art. 9. Da aber die besondere Lage der Umstände, und die löblichen Absichten dieser ehrwürdigen erfordern, daß der Credit auf das Geflissentlichste aufrecht erhalten werde, so würde der M[eister]. v[om]. St[uhl]. allhier das Recht nicht haben, die Brüder S[c]hatzmeister, Controleur und Wirtschafter eigenmächtig zu ernennen; sondern solche werden gleich dem M[eister]. v[om]. St[uhl]. und den Aufsehern vor den gesam[m]ten Brüdern durch Loose erwählet werden müssen.

Art. 10. Ein jeder ächter F[rey]. M[aurer]. muß wissen, daß, von dem Augenblicke an, als er einen M[eister]. v[om]. St[uhl]. und Aufseher erwählet hat, er solche zu seinen Obern gemacht habe. Hochachtung und Gehorsam gegen diese sind also seine Pflicht. Aus diesem ist also Klahr, daß sich kein Bruder unterfangen dürfe, den M[eister]. v[om]. St[uhl]. oder die Aufseher, wenn sie von Amts-wegen sprechen, in der Rede zu unterbrechen, sich ihren Anordnungen zu widersetzen, oder darüber zu murren.

Art. 11. Ein jeder F[rey]. M[aurer]. muß, ehe er in der □ [Loge] reden kann, zuerst den Aufseher seiner Colonne um Erlaubniß dazu bitten; die Colonne aber des ersten Aufsehers machen die M[eister]. v[om]. Sch[ein]. d[es]. L[ichts]. und jene des zweyten, die Gesellen und Lehrlinge aus. Hieraus ist offenbar, daß die S[c]hott[ischen]. Fr[ey]. M[aurer]. vor dieser Regel frey sind. Auch die Brüder Secretaire und Redner fordern diese Erlaubniß unmittelbar vom M[eister]. v[om]. St[uhl]. wenn sie Sachen vorzutragen haben, die mit ihrem Amte in Verbindung stehen.

Art. 12. Das stille Wesen bey einer geöffneten[!] Loge, die Wohlanständigkeit und Eingezogenheit im Vortrag, in den Sitten, und in der Kleidung sind Pflichten, die ei-

nem jeden Bruder heilig sein müssen. Alles S[c]hwöhren, Fluchen, Schreyen, Zürnen, Zanken ist daher aüßerst[!] verbothen; und wenn es ja ges[c]häche, daß jemals sich zwey Brüder ausser der überwürfen, oder sich gar zu einem Duelle ausforderten, so werden sie doch die Ausführung ihres Streites in so lange vers[c]hieben, biß die ganze oder wenigstens der M[eister]. v[om]. St[uhl]. davon, und denen dazu veranlassenden Umständen benachrichtiget seyn wird.

Art. 13. Ein jeder Profan, der als F[rey]. M[aurer]. aufgenom[m]en zu werden verlangt, muß 25. Jahre haben, oder wenigstens so alt seyn, daß er den gänzlichen Genuß seiner Verstandes Kräfte besitze. Er muß ein freyer Mens[c]h, und Herr über seine Handlungen seyn. Ein F[rey]. M[aurer]. und Mitglied dieser ehrwürdigen . muß ihn vors[c]hlagen, und der Vortrag muß nach vorläufig[!] eingeholter[!] Bewilligung des M[eisters]. v[om]. St[uhl]. in der Loge ges[c]hehen. Sollte es sich aber eräugnen,[!] daß ein unwürdiger Profan einen F[rey]. M[aurer]. entdeckte, und ihn um sein Vorwort bäte; so erfordert es die Pflicht, daß sich der F[rey]. M[aurer]. auf alle mögliche Art mit Höflichkeit und grosser Vorsicht vor jenem ents[c]huldige, und solches zu thun verweigere.

Wo aber der Profan ein Mann von gutem Gesichte, [?] Lebenswandel und Verdiensten ist; so muß er ihn auch der Loge vors[c]hlagen, und für ihn gut sprechen: oder wenn er ihn nicht sattsam kennet, wenig[63]stens sagen, daß ihn N. N. ihn der ehrwürdigen Loge vorzus[c]hlagen gebeten habe. Dann befiehlt der M[eister]. v[om]. St[uhl]. sich um den Vorges[c]hlagenen genau zu erkundigen, und fordert, daß alle Brüder die Hände ausstrecken, um zu erfahren, ob sie auch dessen Scrutinium einhellig verlangen und wollen. Hat nun jemand in der darauf folgenden . was wider den in Vors[c]hlag gebrachten Profanen, so er wehrend[!] der Zeit erfahren, einzuwenden; so erhebt er die Hand nicht bey der zweyten Umfrage, und giebt hingegen die Ursache davon an: worüber sofort die den nöthigen Schluß abfasst.

Art. 14. Zwis[c]hen den ersten Vors[c]hlag eines Profanen, und dem Scrutinio desselben muß im[m]er eine Loge zwis[c]henräumig[!] gehalten werden, um denen Brüdern Zeit zu lassen, der Aufführung des Proponirten genau nachspühren zu können; es wäre dann Sache, daß derselbe ohnehin s[c]hon allen Brüdern sattsam bekannt wäre.

Art. 15. Das Scrutinium selbst aber muß mit der grösten[!] Genauigkeit vollzogen werden. Ein jeder anwesender Bruder überköm[m]t[!] eine weisse und eine s[c]hwarze Kugel, der M[eister]. v[om]. St[uhl]. aber beköm[m]t[!] der weissen zwey, deren eine für seine Stim[m]e, die andere aber zum Auswechseln bestim[m]t ist, wenn bey Untersuchung des Scrutiniü eine s[c]hwarze vorgefunden würde. Dem M[eister]. v[om]. St[uhl]. steht es übrigens zu, das Scrutinium dreymal zu wiederhohlen;[!] und kann er auch da die Stim[m]en noch nicht vereinigen, und daß der s[c]hwarzen Kugeln nicht über dreye sind, so hat er Macht, die Brüder zu verbinden, daß sie als ächte F[rey]. M[aurer]. auf Treu und Ehre die Ursachen entdecken, warum sie die s[c]hwarzen Kugeln hinein gelegt haben; und dann steht es der Loge zu, zu ents[c]heiden, ob die Gründe geltend, oder nicht bestehend seyn sollen.



Art. 16. Ein einmal verworfener Profan kann zum zweyten Male nicht wieder vorgeschlagen werden, als nach der seit der Zeit abgehaltenen vierten ordinären Conferenz, □ [Loge] wenn er aber auch das zweytemal verworfen wird, so muß er drey Monathe warten, um wieder in Vors[chl]ag gebracht werden zu können; und wenn es ihm zum drittenmal nicht besser ergeht, so wird er gänzlich verworfen, ohne jemals mehr vorgeschlagen werden zu können.

Art. 17. Nur auf eine ausserordentliche Dispensation der Loge, u[nd]. wenn die Stim[m]en des Scrutinii einstimmig sind, mag es gesch[e]hen, daß ein Profan die Grade des Lehrlinges und des Gesellen zugleich erhalte. Ordentlich soll dem Lehrlinge der Gesellengrad nur nach sechs Monathen, und dem Gesellen der Meistergrad nur erst nach einem Jahre, alles vor dem Tage der respectiwen[!] Reception an gerechnet, gegeben werden können.

Art. 18. Alle besuchenden Brüder, die sich bey der Loge anmelden, müssen auf das s[ch]ärfeste examinirt werden; es sey dann, daß ein oder anderer Bruder aus dem Mittel dieser □□□ versichern, ihn in einer gerechten und vollkommenen Loge gesehen zu haben, oder dz [daß?] desselbe von einer derley □□□ ein gewöhnliches Patent vorzeigen kann. Sollte aber ein dergleichen besuchender Bruder entweder nicht genugsam unterrichtet seyn, oder kein Versicherungszeichen von sich zu geben wissen, oder endlich mit keinem s[ch]riftlichen Zeugnisse versehen seyn; so ist der M[eister]. v[om]. St[uh]. berechtigt, [64] mit einem solchen die Wiederholung und Erneuerung des Eides vorzunehmen.

Art. 19. Ein jeder besuchender Bruder, sobald er einmal eingeführt worden, muß mit allen den Ehrenbezeugungen, die seiner Stufe gebühren, behandelt werden. Daher wird sich[!] der Ceremonien-Meister angelegen seyn lassen, ihm den ersten Platz anzuweisen; und es ist nöthig, bey solchen Gelegenheiten die allers[ch]wehrsten und verwickeltsten Gegenstände vorzunehmen, worüber man der Ehre wegen die erste Stim[m]e von dem Fremden abfordert, aus der Antwort den Mann abnim[m]t, und ihn in den Fall seiner S[ch]uldigkeit setzt, die da ist, sich selbst zu bezwingen, und alle zu belehren, die eines höhern Lichtes bedürfen.

Art. 20. Ein Receptions-Taxe des Lehrlinges solle gänzlich der Großmuth des Candidaten anheim gestellt seyn; diejenige aber des Gesellen, des Meisters und des S[ch]. A. Meisters sich nicht über Einen Dukaten erstrecken; (von den übrigen höhern Stufen ist hier die Rede nicht) es sey dann, dz [daß?] der Aufzunehmende aus eigenen Wohlgefallen und Eifer für das Beste der Loge was Mehreres von selbst beytragen wollte.

Art. 21. Zu Bestreitung der Unkosten wird ein jeder Bruder gehalten seyn, monathlich in den Schatz der [] so viel zu erlegen, als seine Umstände gestatten, und er gerne geben will. Sollte ein oder anderer aber solches aus Ungehorsam, oder freventlich unterlassen, so steht es der Loge zu, einen solchen per Majora zu verurtheilen, oder auch gar aus dem Prothocoll auszustreichen.

Art. 22. Alle bey andern Logen üblichen und eingeführten Geldstrafen sollen bey dieser nicht üblich gemacht; an deren statt aber Erinnerungen, Ermahnungen, Suspensionen, und gänzliche Exclusionen angewandt werden.

Art. 23. Damit aber auch einem jeden Mitgliede bekannt sey, was dann das sey, so bey allen gerechten und vollkommenen Logen verbothen, und folglich auch bey gegenwärtiger bestrafet werden müsse; so wird hiemit angedeutet: daß kein, wahrer Freymaurer erlaubet sey, sich in der Loge in einen politis[c]hen oder Religions-Disput einzulassen; s[c]hwatzhaft zu seyn, und Sachen, die in der [] abgehandelt worden, einem fremden Freymaurer, noch viel weniger aber einem Profanen zu entdecken; wenn er in eine Loge vorgeladen wird, ohne nur den wichtigsten Ursachen auszubleiben; zu s[c]hwören, den heiligsten Namen Gottes eitel zu nennen, oder aber sich gegenheilig des Namens der s[c]hwarzen Bestie in der Rede zu bedienen, ärgerliche Liedchen zu singen, sich doppelsinniger, oder unzüchtiger Wörter zu bedienen, oder auch solcher, die in den Logen nicht üblich sind, als: Herr anstatt Bruder, Glas anstatt Kanone, Wasser statt s[c]hwach Pulver, Wein statt stark Pulver p. p. [?] Eben so, und noch weit mehr aber wird sich ein jeder ächter Freymaurer hüten, in keine niederträchtige Handlung zu verfallen, oder ein Betrüger zu werden, so mit unsrem Charakter ganz und gar nicht bestehen mag.

Art. 24. Der Meister v[om]. Stuhl wird sichs[!] in Folge seines Constitutions-Diploms ernstlichst anbefohlen seyn lassen, in dieser gerechten und Voll[65]kom[m]enen [] [Loge] gar keine Neuerungen einzuführen; sondern wird bey dem alten Sisthem[!] der ächt und geprüften Maurerey und ihren heiligen Statuten und Gesetzen beharren und verbleiben, damit die Ehre des grossen Baumeisters der Welt, die reine Mens[c]henliebe, Kunst, Tugend, und das Wohl des ganzen mens[c]hlichen Ges[c]hlechtes, als die wahre Absicht unsers königlichen Ordens nicht verfehlet, sondern völlig erhalten werden möge; somit also auch sich nicht unterfangen, das mindeste der eingeführten Hierogliffen, Formalitäten, und Ceremonien abzustellen, oder auch nur zu ändern.

Art. 25. Der Br[uder]. Schatzmeister ist gehalten, seine Rechnungen genau u[nd]. ordentlich zu führen, ohne Anweisung des Controleurs nichts zu zahlen, und endlich seine Rechnungen alle Viertl[!] Jahre der strengsten Prüfung zu unterwerfen.

Art. 26. Der Br[uder]. Controleur hingegen ist s[c]huldig, bey jeder Censur zugegen zu seyn, und überhaupt auf die Aufrechthaltung des öffentlichen Glaubens zu wachen.

Art. 27. Ein Pflicht des Bruder Wirts[c]hafters ist, daß er sein Augenmerk auf alle Ausgaben der [] richte; damit alles so wirts[c]haftlich, als im[m]er möglich zugehe. Ferner, daß er das ganze Oeconomicum der Loge besorge, und folglich die Haupt-Di-

rection über das Com[m]erciale führe, davon er vorzüglich von halb zu halb Jahr der Rede und Antwort zu geben s[c]huldig ist.

Art. 28. Da der Endzweck dieser ehrwürdigen nebst der Verbesserung der Sitten, auch die Einführung eines praktis[c]hen Kristenthums,[!] und einer werkt[hät]igen Liebe des Nächsten ist; so wird bey der Aufnahme eines jeden Candidaten demselben gesagt werden müssen, daß, wo er anderst Lust und Willen hat, diesen löblichen Endzweck auch seiner Seits zu befördern, er zu Errichtung und Vermehrung des allgemeinen Fonds nach Belieben beytragen könne; dessen Bestim[m]ung ist, nach und nach ein beträchtlicheres Capital zusam[m]en zu bringen, mittelst welchem ein ansehnlicher Handel unter Direction des Bruder Wirts[c]haffters, und Berechnung des Br[uder]. Schatzmeisters dergestalt unternom[m]en werden soll, daß der Gewinn, doch mit Ausnahm des Zwanzigsten Theiles desselben, so zu Errichtung und Unterhaltung eines Krankenspitals für Wahnwitzige und an der s[c]hwehren Noth Leidende bestim[m]t seyn soll, ganz an die respektiven Innhaber [?] jährlich zurückfallen, auch jedem frey stehen soll, so er will, nach Umwendung des Capitals sein eingelegtes Geld wieder zurück zu nehmen.

Art. 29. Wenn ein Mitglied der von welchem Grade im[m]er in einem unanständigen oder gar anstössigen Anzuge ers[c]heinen sollte; wird ihn der Meister vom Stuhl sich entfernen machen: und des Bruders Schuldigkeit wird seyn, zu gehorchen, oder sich eine drey monathliche Exclusion gefallen lassen.

Art. 30. Bey der Aufnahm eines Meisters sollen alle Brüder in s[c]hwarzen Kleidern, oder solchen Mänteln ers[c]heinen.

Art. 31. Alle Brüder werden gebeten, alle Monathe zum Behuf der armen Kranken oder Gefangenen nach Belieben und Möglichkeit beyzusteuern.

Art. 32. So oft der Meister vom Stuhl, oder einer der Aufseher, in der zu re[66]den anfängt, so sollen sich alle Brüder in die gewöhnliche Positur setzen, auch vom ersten Schlag mit dem Hammer biß zum Schluß der Loge sich in aller Stille und ohne Geräüs[c]h[!] verhalten; wenn sie aber in die ankommen, nie unterlassen, mit dem gewöhnlichen S[c]hlage anzuklopfen, und mit dem vorges[c]hriebenen Schritte einzutreten.[!]

Art. 33. Bey den Tafel- Logen werden keine Klagen angenommen; hingegen, ob diese gleich bloß zur Ermunterung des Geistes eingeführt und gewiedmet[!] sind: so wird es doch nie erlaubt seyn, die Regeln der Modestie und des Wohlstandes zu übers[c]hreiten.

Art. 34. Die gewöhnlichen Gesundheiten, die mit dem Ceremoniell begangen werden, sind folgende:

Für den Landesfürsten, und alle Fürsten, die Freymaurer sind; für den Großmeister, und alle Meister der vollkom[m]enen Logen; für die besuchenden Brüder; für die neu aufgenom[m]enen; für den Meister vom Stuhl durch die Aufseher; für die Aufseher; für die Beamten der Loge; und für alle Freymaurer, die auf der Oberfläche der Erden zerstreuet sind.

Art. 35. Die Loge wird sichs[!] angelegen seyn lassen, ein Ritual für alle Receptions- Conferenz- Ges[c]häfts- und Tafel-Logen zu verfertigen, solches zu unterzeichnen, zu besiegeln, und als ein beständiges Normativ[!] im Archiw[!] aufzubewahren.

Art. 36. Alle diese Artikeln und Constitutionen sollen bey jeder Aufnahme, oder Incorporation eines fremden Freymaurers öffentlich vorgelesen werden, damit ein jeder wisse, ehe er noch seinen Namen unterzeichnet, was für Gesetzen er sich unterwerfe. S[c]hlüßlich sollen

Art. 37. Gegenwärtige Gesetze in der ersten zu haltenden Loge laut vorgelesen, und von jedem Mitgliede der so gerecht, als vollkommenen der tugendhaften Cosmopoliten gegen Morgen zum brennenden Bus[c]he in Miskolcz unters[c]hrieben und bestätigt werden. So ges[c]hehen in der des tugendhaften Reisenden gegen Morgen in Eperies den 57 19/3 81.

Location and reference number of document: Országos Széchényi Könyvtár Kézirattára (Manuscripts Archive of the National Széchényi Library), Quart. Lat. 2663, ff. 59–66.

(Transcription by Kálmán Tóth)

FERENC KAZINCZY

RITUALE RECEPTIONIS TYRONIS

(END OF THE 18th CENTURY)

It is unknown when and where Ferenc Kazinczy noted down the texts of the rituals for the degrees of entered apprentice and fellow craft levels. The document contains the following rituals besides the ones published here: *Catechismus Fratris Sodalis*; *Apertura Quadrae Tyronum, et Sodalium*; *Catechismus Fratris Tyronis*; *Quaestiones Fratribus Visitantibus proponendae*. Lajos Abafi hypothesized in the late 19th century that the texts are identical to the rituals of the Tugendhafte Kosmopoliten lodge in Miskolc. However, from a comparison of the manuscripts it is evident that they contain different texts. Since we do not know of any versions that are identical to Kazinczy's from other sources in Latin or other languages, we can presume that the texts of the rituals were partly collated by Kazinczy independently. In the Manuscripts Archive of the National Széchényi Library we find another manuscript dated to the 19th century, which contains texts of Masonic rituals for the degree of entered apprentice and fellow craft (reference number: Oct. Lat. 688.). This mostly corresponds to Kazinczy's texts of the rituals, but the rites for different degrees are in a different order. Its transcriber is unknown. This order corresponds to the progressive degrees of initiation; it is possible that the original order of the textual units in Kazinczy's manuscript was changed retrospectively. Further research is needed to decide whether the manuscript was copied from the Kazinczy version or the two were created based on a common original source.

*

1. Post servatum feliciterque terminatum scrutinium, locus, tempus et taxa receptionis a determinatus incumbitque proponenti fratri ea candidato significare, taxam ab eo desumere, eamque instruere, quo in loco et quando semet sistere debeat; praetera ad hoc etiam, ut in tempore adsit, ne post eum expectare debeat.

2. Recipiendus candidatus dum in antecubiculum inducitur, primum disparet ab eo frater proponens, reliquique fratres intrant cubiculum . Recipiendus suo in anticubiculo manet solus. Tunc clauditur cubiculum neminique aperitur, nisi quis signo latomis usitato pulsaverit. Prae foribus antecubiculi frater servitor vigiliam agit; qui si profanum aliquem insidiari, aliquem vi irrumpere velle animadvertit, imminens periculum congregatis fratribus his verbis: pluit, vel non est bonum tempus, indicat.

3. In cubiculo interea omnia, quae ad receptionem necessaria sunt, per fratrem cui id muneris est, praeparantur, atque in ordinem rediguntur. Quibus praeparatis atque bene ordinatis per Magistrum Sedis Initiatorum secundum constitutiones aperitur, omnisque aditus, per fratrem vigiliam agentem praecluditur.

4. Inchoato quadro aperit Magister Sedis rationes, ob quas servatur, petitque de novo a fratribus consensus sui signum, quod est per extensionem brachii dexteri versus tabulam pictam; imponitque dein uni ex fratribus, ut ad candidatum ire, munusque praeparantis fratris in se assumere velit.

5. Accepto mandato pergit frater praeparans in anticubiculum, interrogatque, quid is ibi velit; non adeo gratum esse fratribus congregatis tantam peregrini vicinitatem. Candidatus ad haec procul dubio respondet, eum per N. N., fratrem scilicet proponentem, eo constitutum esse. Hoc eius responsum frater praeparans clara voce in quadro refert, statimque ordines accipit a Magistro Sedis, ut candidatus in cameram obscuram deferatur.

Camera haec obscura, quantum fieri potest, ita instituta esse debet, ut ad maxime tristes speculationes excitandas apta sit. Habeat duo ostia, alterum cum , alteram cum anticubiculo conjuncta; parietes abducti sint atro colore; nulli ibi adparatus praeter ligneam mensam sellamque similem. In mensa cranium humanum, liber moralis, lux debilis vel in lampade vel populariter accensa. Adhibent non nulla quadra etiam sculetum inscriptionibus convenientibus.

6. Ocludit frater praeparans utraque hujus camerae ostia, intrat postea quadrum, ubi tum alia negotia tractantur, vel suspenditur usque ad reditum ejus. Post aliqujus temporis moram frater praeparans jubente id Magistro Sedis rursus accedit candidatum, declaratque huic, quod si recipi velit, appromittere teneatur, se ea omnia quae tempore receptionis suae ei impositurum est, accurate impleturum. Excepto hoc promisso, dicit ei, primam ejus obedientiae probam hanc esse, quod pileum, frameam, baculum ei tradere debeat, prout et omnia metalla apud se existentia, exempli gratia marsupium cum pecunia, horologium, anulum; quae ex auro argentoque conflata sunt, papyro involvet; nam cum aurum atque argentum maxima vitiorum fomenta sint, ea Liber Murarius aestimare non potest. Post haec induit eum requisito modo, id est ea ratione ut genu ejus dextrum denudatum sit, calceamentaue sinistri pedis in formam crepidae induta; sinistra manus cum brachio nudum, ut et sinistra pars pectoris nuda appareant. Quaerit tum, an sciat obligationes, ad quas se obstringere vult, momentosas esse? utrum proinde polleat conscientia sufficienti, qua instantes sibi graves probas sufferre valeat. Principaliter inquirat in causas, quibus ad quaerendam sui receptionem impulsus est. Nonne ad hoc faciendum per aliquem ex fratribus allectus sit? Nonne hoc ex mera curiositate faciat? Praeparet se ad patientiam; ut cum in ordinem statim recipietur, tempus tamen patienter ferre debet, et exspectare, donec scopum suum feliciter attigerit. Hic frater praeparans omnem prudentiam gravitatemque testari debet, prout id natura actus ad momentosi postulat.

7. His peractis frater praeparans informat quadrum, ubi interea necessaria ordinantur. Imponit itaque Magister Sedis fratribus silentium, atque ut ita consideant, ne peregrinationibus recipiendi spatium coarctetur. Denominat praeterea fratres, qui recipiendum per probas terrae, aquae, aeris et ignis per transire faciant. Monet praeterea

fratres ne levitates his probis intermisceant, quae dignitatem actus receptionis minuunt potius quam augent.

8. Frater praeprans accipit jussa Magistri Sedis, ut recipiendum introducat. Transit itaque ad hunc, atque oculos ejus strophiole obligat, seduloque probat an oculi bene obligati sint. Denudat praeterea, si id nondum factum foret, sinistrum pectus, dextrumque genis calceamentaue sinistri pedis in formam crepidae induit, deducitque ita ad ostium quadri, ubi recipiendus pulsatur januam, non frater praeprans.

9. Ostio quadri per profanum ictibus insolitis pulsato, frater Vigil fratri Secundo Assistenti significat, fores inusitato hic more pulsatos esse. Hic idem notum reddit fratri Assistenti Primo, et hic Magistro Sedis. Hic respondet inscipiendum esse, quid id sit. Hoc responsum eo quod venit insinuat, id est per fratres Assistentes transit ad fratrem Vigilem, qui fores modice aperit, ensem versus aperturam convertit, interrogatque: Quis est?

10. Frater praeprans respondet: profanus nobilis, qui cupit videre lucem. Haec responsio per fratrem Vigilem transit ad Assistentem Secundarium, hinc ad Primarium, qui eam Magistro Sedis tradit. Hac per Magistrum Sedis accepta, hae quaestiones proponuntur:

- Quod est nomen?
- Quo in loco natus?
- Quot annorum?
- Cujus Religionis?
- Qualis Conditionis?

Post haec Magister Sedis profanum introduci jubet. Frater Vigil valvas januae magna vi aperit, Assistens Secundarius vero profanumprehendit. Introducitur cum his verbis deserit: Nunc te Fatis tuis permitto, nec de iis amplius caveo. Magister Sedis ait ad Assistentem: II. Venerande frater Assistens Secundarie, introduc profanum, nudumque ensem in sinistrum ejus pectus stringe.

11. Assistens Secund. porrigit candidato ensem evaginatum, cujus cuspidem hic sinistra manuprehendit, atque sinistra suo pectori applicat. Assistens hic manu sua sinistra rectam Candidati tenet, recta autem manubrium ensis, atque hoc modo deducit eum ad locum qui inter eam Primariumque Assistentem vacuus est. Profanus hic reverentiam facit. Introducitur officium hic terminatum est, qui itaque se nunc ad suum locum confert.

12. Tum Magister Sedis candidato: Quid vis? Ex pura forsitan curiositate ad hunc locum, ut mysteria nostra facilius rimari valeas? mox profanis prodenda? Es ne scientiis statuum versatus, tuique status novissime obligationes? Nihilne hactenus in operibus tuis perpetrasti, quod honesto viro turpe ac ignominiosum esse potest? Nonne te in aliquam societatem vel fraternitatem temet incorporasti, quae nostra contraria est? Ardesne desiderio receptionis? Subjicisne te omnibus, quibus probari te oportet?

Ad haec Candidatus pro lubito respondet.

13. Ubi profanus se ad subeundas omnes probas paratum indicavit, Magister Sedis hoc eum modo alloquitur: Quandoquidem te resolutum video, non dissimulare possum, difficillimas tibi probas subeundas esse, quas constantia tua forsitan vix pertulerit. Mature proin iudicio perpendendum tibi est quid agas. Tempus adhuc te retrahendi est. De eis, quae hactenus, te nosque inter, acta sunt, aeternum tibi silentium promittimus.

14. Si profanus in suo proposito immobilis persistat, Magister Sedis dicet: Veneranda frater Secunde Assistens, cum profanus hic omnes se probas subire posse sibi confidat, defer eum ad iter secretissimum per aerem, ut pergat ab occidente per septentrionem ad orientem, inde vero ab oriente ad occidentem.

15. Ensis e manibus candidati, ne sub itinere infortunium aliquod contingat, eximitur, Secundusque Assistens eum satis dureprehendit. Iter inchoatur passibus abnormibus, a septentrione, id est columna ubi Secundus Assistens stat, versus orientem, inde meridiem, atque orientem, hacque ratione ternis vicibus in quadro circa tabulam pictam circumducitur a fratribus Assistentibus, quorum senior manum ejus dextram, Secundarius vero sinistram ejus tenet.

Durante hoc itinere fratres praesentes propendio suo strepitum excitant, qui strepitum aeris concitati per tempestatem repraesentat. Hic ei diversa impedimenta efformantur, ut mox in altum eniti, mox in profunditatem aliquam se incidere putet.

Ubi candidatus coram throno Magistri Sedis deducitur, Magister Sedis malleo mensam suam percutit, ad quod fratres congregati propendio suo signum adplacentiae agitant.

Finito hic itinere candidatus inter Assistentes fratres, facta prius inclinatione versus sedem Magistri, consistit. Magister Sedis quaerit, qualem habeat de religione ideam? Nonne conjurationis alicuius contra statum et status supremum caput est? Nonne aliquod voluntarium homicidium ab eo perpetratum? An in proposito suo adhucdum perseveret? – Tunc ait: Venerande frater Secunde Assistens, deduc profanum per elementum aquae.

Sub hoc itinere omnia sicut sub itinere aeris, praterquam quod hic aqua frigida aliquot vicibus adspergi debeat. Deducitur ad locum ubi stetit, Assistens Secundarius refert Magistro Sedis, iter feliciter emensum esse. Candidatus ubi constitit, facit inclinationem. Magister Sedis inquit: Secundum iter terminatum est, at scias, difficilius tibi instare tertium. Sufficientne constantia praeditus es ad hoc subeundum? Multum fortitudinis animi ad hoc requiritur. – Ven. fr. Sec. Assistens, perge itaque, deduc eum per elementum ignis, ut tertium iter peragat, nec quidquam ei par cito.

Sub hoc itinere materiae cito inflammabiles acceduntur, ut profanus calorem flammam persentiscat quidem sed sine ullo damno.

16. Hoc quoque itinere firmo animo peracto, deducitur ad locum in quo constiterat, jubeturque ut se solito more inclinet. Silentium. Tunc Magister Sedis: Obsequio, animique tui robore contenti quidem sumus, at restat, ut sanguis tuus nostro misceatur. Frater Chirurgus, accede, eliciantur ei duodecim unciae sanguinis.

Ubi candidatus hanc quoque probam subire se velle declaraverit, fiunt praeparamenta sectionis venae, atque ille sellam occupare iubetur. Ictus datur ei calamo aculeato, tepidaque aqua medio spongiae venae, quae secunda erat, supreinfunditur, ut candidatus sanguinem suum fluere credat. Aqua haec defluit in patellam praeparatam. Vena solito chirurgis more clauditur. Candidatus inter duos Assistentes locum suum occupat.

17. Magister Sedis hac ratione eum alloquitur: Tarn constantia tua, cujus documenta edidisti, quam promptitudine qua jussa nostra executus es, usque adeo contenti sumus, ut dignus nobis videaris in venerandam societatem nostram assumi. Dispenso te a probis reliquis. Accede propius ad thronum Sapientiae. Venerande Prime et Secunde Assistentes, collocate eum ad gradus templi.

Hi cum ad finem tabulae deducunt.

Magister Sedis: Fratres mei, date signum. – Fratres singuli manus manibus propriis illidunt.

Mag. Sedis: Venerandi fratres Prime et Secunde Assistentes, solvite ei ligamina oculorum.

Interea lumina exstinguuntur in lampade accenditur.

Fratres congregati evaginant frameas, cuspidemque earum in faciem Candidati torquent. In hac situatione stant omnes, atque id satis diu, usquequo Mag. Sedis signum $\cup\cup$ – malleo in mensam suam illiso dedit.

Ligamen oculorum nunc primu solvitur per fratrem Secund. Assistentem. Candidatus hac in situatione per integrum minutum relinquitur, ut fratres strictis in se pugionibus armatos tueri possit.

Mag. Sedis: Ligate ei rursus oculos.

Hoc fit per fratrem Secund. Assistentem, reliqui frameas vaginis immittunt.

Mag. Sedis: Venerandi fratres prime et secunde Assistentes, deducite candidatum per tres magnos passus profanos. Hi eum tribus his passibus deducunt ad Oratorem; pes nempe ejus statuitur ad primam portam, alter pes ad secundam, et sic rursus pes dexter ad tertiam.

Orator gravi venerandoque tono hoc illum modo alloquitur: Subsiste, profane! Vis quidem ingredi venerandum hunc ordinem; at iste severior est quam tu forsitan tibi ilium repraesentas. Nil habet quod religioni, nil statui, nil bonis moribus contrarium: at recogita quid desideres, tempus enim adhuc est revocare gradum. Si tamen virilis tua constantia, cuius testimonium huc ad usque nobis dedisti, te a coepto proposito desistere non te sinit: scias te non nobis tantum, qui hic praesentes sumus, sed toti ordini, imo toti mundo honestorum te juramenti sacramentum dicturum, qui fidelitatis taciturnitatisque tuae sanctissimi custodes inquisitores futuri sunt; nec deerit, data causa, poena fidefragii.

Nunc deducitur ad thronum Magistri Sedis, ubi more latomis consueto procidit ad genua, id est, genu dextro premit triangulum humi existens, sinistra pede stat, femoribusque dextro et sinistra triangulum hoc claudit. Dextram manum imponit Evangelio

S. Joannis, et Constitutioni, evaginatque gladio his superimposito. Sinistra manu circum tenet in formam anguli apertum, cujus rami unius cuspidem applicat cordi suo.

Fratres capita sua denudant.

Mag. Sed.: Tu ergo recipi cupis? Visne strictissimo sacramento nobis obligari?

18. Mag. Sedis: Dic ergo sacramentum, quod tibi hic praelegitur, clara distinctaque voce.

Juramentum:

Ego – – juro ac voveo in praesentia omnipotentis totius mundi architecti venerandaeque huius societatis, quod ego arcana scientiae regiae Liberorum Murariorum, quae mihi nunc vel in posterum revelabuntur, fideliter celabo et occultabo, nec unquam nisi fideli legitimoque fratri post exactum examen, vel in vero venerandoque legitime congregator[um] fratrum revelabo. Promitto super hoc me fratres meos dilecturum, eos in omnibus necessitatibus pro posse meo juraturum, in imminente periculo consiliis factisque, imo cum periculo sanguinis etiam adfuturum. Obligo me insuper reflexe ad statum nostrum in hoc regno, neque locum meae receptionis, neque nomen Magistri mei aut aliorum fratrum meorum proditorum. Quodsi vero ex destinato consilio, malitiose venerandam hanc societatem proderem, non minoribus poenis memet subijcio, quam ut guttur meum abscindatur, lingua mea ex ore extrahatur, cor meum ex sinistra pectore radicitus evellatur, corpus meum in cineres redigatur, cineresque mei in superficie terrae dissipentur, ut nulla unquam mei supermaneat memoria. Ita me Deus adjuvet, sanctaque ejus Evangelia.

19. Finito juramento Mag. Sedis triplicem consuetum pulsum $\cup\cup$ – malleo suo dat, lasciter super verticem circini, quem Candidatus, uno cuspidem circini in cor suum directo, in manu sua sinistra servat. Assistentes eum ex humo levant, Magisterque Sedis ait: Vener. Frater Assistens Prime, deduc eum versus occidentem. – Assistentes eum ad stationem quam sub acto hoc receptionis tenuerunt, deducunt, atque in medio sui locant.

20. Ait nunc Mag. Sedis: Fratres mei date signum. – Frameae evaginantur sine strepitu. – Mag. Sedis interrogat Candidatum: Quid res videre? Hic respondet: Lucem. – Mag. Sed.: Habesne tantum animi robur, ut fulgorem lucis intueri te posse confidas? – Respondet Candidatus: Spero me habiturum. – Mag. Sedis: Vener. Frater Secunde Assistens, ostende ei primum gradum lucis. – Dum Fr. Assistens Secundus ligamina oculor, salvit, Assistens primus triplici manuum pulsu Signum reliquis dat, qui frameas suas in Candidatum torquent. Altissimum Silentium.

21. Mag. Sedis fatur: Videsne enses fratrum meorum in te directos? In te vibrantur si sacramento tuo nobis dato infidelis, arcana nostra evulgare fueris ausus; at scito simul, promptissimos hos semper futuros, si promissis tuis steteris, dignumque te latomum probaveris.



22. Frameae reconduntur, fratresque faciunt solitum latomis signum. – Mag. Sedis inquit: Vener. Fr. Assistens I., informa eum qualiter Tiro gressus facere debeat.

Hic ei ostendit serpentes tres gressus tyronum, monetque ut delineatos in tabula septem gradus Templi Salomonis iisdem scandat, atque ubi hoc factum est, passibus popularibus eundem ad altare deducit.

23. Magister Sedis adsurgit atque Candidatum ita alloquitur: Dixisti nobis sacramentum, atque probris tibi propositis volens te subjecisti; peccares in honorem tuum, si gressum revocares, antequam recipereris; neque enim quidquam amplius superest, quam ut te in venerandum hunc ordinem incorporem. Placet ne tibi ut ultimus hic passus tecum fiat?

24. Ubi Candidatus hoc se optare declaraverit, Mag. Sedis jubet eum, ut more latomis sueto in genu procumbat; monet praeterea ut cuspidem circini sinistro suo pectori admoveat, ipse verticem sinistra manu tenet, dextra vero malleolo in verticem circini tres lenes ictus dat, sub ictu primo dicens: Fortitudo, sub secundo: Sapientia, sub tertio Pulcritudo. His peractis sine longiore mora dicit: Ea potestate, quae mihi a sapientissimo inter Sapientes data est, te in ordinem Liberorum Murarior[um] recipio. Surge mi Frater.

25. Postquam receptus assurrexit, Mag. Sedis inquit: Dominum te huc adusque nominavi; at gaudeo, quod te cariori nunc jam nomine compellare possim. Accede mi Frater ut te vestiam.

26. Interea donec M. S. receptum fratrem vestit, id est ei propendium praeligat, inquit. Societas nostra propriis suis utitur vocabulis, signis, ornamentis. Propendium hoc nominamus vestem, sine hoc tibi in latomorum nostra adesse non est integrum. Non frustra tibi sunt albae vestes traditae. Moneat te color hic, latomum morum puritate, sanctitate, atque innocentia fulgere debere.

27. Dat porro ei albam chirothecam quae lingua latomorum ocrea vocatur, docetque eum, ne sine tali in quadro unquam compareat.

28. Idem facit Mag. Sedis cum chirotheca muliebri ejusdem coloris, et dicit: Sexus muliebris ex nostris exclusus quidem est, at non per contemptum. Quin imo nos foemineum sexum, qui ordinem nostrum novis surculis auget, in pretio habemus. Cape hanc chirothecam, atque id ea conditione, ut earn virgini vel mulieri quam dignissimam credis, dono offeras.

29. Mag. Sedis docet eum qualiter signum latomorum tam in , quam extra fieri debeat. Majus illud sit ita: Utraque brachia demittuntur perpendiculariter. Manus sinistra manet immota, at digitis quator manus dextrae arcte constrictis, pollex ita elevatur, ut quod inter hunc et quator digitos interest, quadrantem circuli efficiat. Tunc levatur manus haec ad humerum sinistrum, atque abinde sub gutture traducitur

ad dextrum, perpendiculariter demittendus. – Ostenditur signum etiam minus, quod in locis etiam publicis atque in confertissima profanor[um] corona dari potest. Subjicit Mag. Sedis hoc signum eo fine institutum esse, ut latomi hoc commonefacerent, se sub poena guturifragii societatis arcana non evulgare velle se obstrinxerunt; docetque receptum, ut ubi in quidpiam propositurus est, ab hoc signo initium faciat.

30. Docet tactum tyronis. Porigunt ad invicem dextras, Magque Sedis pollice suo primam indicis juncturam signo $\cup\cup$ – ternis vicibus repetito pulsat. Receptus tyro pulsus hos reddit.

31. Dat ei tesseram in voce Jakin, ex structura Templi Salomonei huc transumta, quae hac ratione elicitur:

Quaerens. Dic mihi verbum tyronis.

Respondens. Dic literam primam, ego dabo secundam.

Q. J.

R. A.

Q. K.

R. I.

Q. N.

R. Ja-

Q. Kin.

R. Jakin.

Q. Jakin.

Tradit recepto etiam verbum seu tesseram prae foribus requisitam. Consistit illud in verbo Tubalkain.

32. Docet dein tactum Latomorum $\cup\cup$ – qui tactus et non pulsus nominari debet; additque tactu hoc utendum ei, ubi qua Latomus comparere vult.

33. Annos aetatis tyronum docet esse tres.

34. Traditur etiam ei signum honoris, ex impolita trulla consistens, quae in taenia coerulea ad pectus appenditur.

35. Explicatur ei Tabula picta. Signa adumbrata repraesentant Templum Salomonis. In ipso statim principio offers se MENSURA RECTANGULI, denotans amorem dei et proximi. – TRES GRADUS sunt symbolum virtutum, quibus latomum resplendescere oportet: taciturnitas, zelus, patientia. – CIRCINUS, qui superius versus ortum visitur, significat veritatem, ingenuitatem, justitiam. – CRUDUS LAPIS est emblema humani cordis in vitia proni. Poliendus itaque lapis hic dietim. – Columna JAKIN, apud hanc tyrones congregantur, ut mercedem laborum percipiant, notat fortitudinem in Deo. – PENDULUM AC LIBELLA, ostendit aequalitatem fratrum et characterem. – MENSULA MAGISTRI, scientias notat, quas magister frater suos docere debet. – SOL ET LUNA, duo mundi magni luminaria, ambulandum ergo in luce. – SEPTEM GRADUS TEMPLI, septem gradis scientias, quibus ad templum sapientiae itur. – FLAMMEA STELLA, monet latomos praesentiam summi numinis. – TRES FENESTRAE ET CANDELAE, denotant Orientalern, Meridionalem, Occidentalemque solis lucem; cum sol tribus his diei partibus luceat, me-

dia vero nocte sit invisibilis; praeterea, quod utut luna stellaeque nocte etiam luceant, at lux haec solis luci vivificanti neutiquam sit comparabilis. – PAVIMENTUM MOSAICUM, denotat et pulchrum et solidum fundamentum, cui supraaedificatum est. – COMPLICATA ZONA, signum arcissimi vincului inter omnes ordinis hujus fratres.

Mag. Sedis addit: Cernis itaque mi frater, primum ac praecipium tyronis laborem esse meliorationem morum, refrenationem disordinator[um] affectuum, moralemque cordis efformationem.

36. Leges et Constitutiones praeleguntur, per fratrem receptum subscribuntur.

37. Traditur ei Catechismus tyronis.

38. Alphabetum latomorum $\ddagger\ddagger$, – ratio computandi annos et menses, more latomorum consveto.

39. Recepto redduntur pileus, baculus et ensis. Magister Sedis recipit ab eo signum, tesseram et tactum, imprimitque ei triplex consvetum osculum. Fratres praesentes ei nominat, designatque sedem, ubi ad sinistram Magistri sub hoc se locare possit.

40. Frater Orator habet dictionem, qua recitata clauditur.

Source of text: Miskolczy, Ambrus, 'Kazinczy Ferenc szabadkőműves kátéja' ('Ferenc Kazinczy's Freemason Catechism'), *Irodalomtörténet (History of Literature)*, 40 (2009), pp. 462–509. Location and reference number of the original document: MTA KIK Kézirattár (Manuscripts Archive of the Library and Information Centre of the Hungarian Academy of Sciences), K 604/2, ff. 63–92v.

KARL GOTTLIEB WINDISCH

LETTERS TO COUNT JÁNOS FEKETE

(1785–1786)

János Fekete was probably accepted into Freemasonry in the 1780s, during his stay in Trieste. Of the 322 identified writers in his surviving correspondence, at least forty-six were lodge members, and at least three of the thirty-two letters written by unidentified authors are on topics related to Freemasonry. Most of the letters of this nature were written by the Walloon H. E. J. Baraux, who was Worshipful Master of the Alla Concordia (Harmony) lodge in Trieste from 1784; Fekete was orator of the lodge. There is little information on the Masonic activities of Karl Gottlieb Windisch. Presumably he participated in the work of several lodges in Germany and Hungary. In 1785 he planned to establish a Templar lodge, but Grand Master Károly Pálffy forbade it.

*

1.

Hochwürdiger Com[m]andeur,
Theurester O[r]dens]Bruder,

Welch ein entzückendes Vergnügen verbreitet sich in meine Seele, daß ich Sie so nennen darf! Darf – denn Sie haben mir dieß durch Ihre gütige Antwort auf meine Zuschrift erlaubt; und ohne diese Erlaubniß würde ich es nie gewagt haben, einen so heiligen Mann zu misbrauchen. Meine eingeschränkten Ken[n]tnisse, des innern Wesens unseres so ehrwürdigen Ordens, fühle ich nur zu sehr, als daß ich mich ganz würdig achten sollte, den Namen eines Ritters zu führen; unter Ihrer Leitung aber hoffe ich diejenige Vollkom[m]enheit zu erlangen, nach der ich schon so lang vergeblich strebe! –

Mein Fragment von den Tempelrittern in unserm Vaterlande würdigen Sie also Ihres Beyfalls? Ich würde mich damit brüsten, wann ich eitel genug wäre zu glauben, daß auch die profane Welt so sprechen würde. – Doch, genug für mich, wann ich damit unsern Brüdern einen Wink gegeben habe, dieser Sache weiter nachzuforschen. –

Ich weis nicht, ob Sie, unschätzbare[r] Freund, die Brüner[?] Zeitungen lesen; und in dieser Ungewißheit, kann ich dem Triebe nicht widerstehn, Ihren aus N[umer]o 82 folgendes abzuschreiben: Herr Münter, ein hoffnungsvoller dänischer Gelehrter, der sich schon seit einem Jahre auf einer gelehrten Reise befindet entdeckte in verschiedenen

Privatbibliotheken zu Rom mehrere Aktenstücke,[?] welche den Italiänischen, Spanischen, Engländischen, und deuts[c]hen Proceß der Tempelherren, der noch im[m]er in so viel Dunkel, und Widersprüche gehüllt ist, in vielen Stücken aufklären können.¹ Er erhielt auch durch einige um Aufklärung der Geschichte[?] rühmlich verdiente Gönner, selbst aus einem fürstlichen Archive, manche Dokumente, die sowohl zur Beurtheilung der Verfassung, als der letzten Schicksaale des Ordens wichtig[?] sind. Er hat davon zwey Stücke[?] an die Universität von Göttingen geschickt, das eine unter dem Titel: Formula receptionis Equitum Ordinis Templariorum; das andere: Formula receptionis fratrum Clericorum Ordinis Templariorum. Schon die Vergleichung dieser zwey Stücke mit jenen, die sich bey dem Du Puy[?]² befinden, ist vermögend, eine Menge neuer Untersuchungen zu veranlassen, aber auch manche der bisherigen Untersuchungen, der Entscheidung näher zu bringen, als bey der Unvollständigkeit der bisherigen Akten geschehen konnte. – Dieser Münter besuchte mich vor etwa[?] einem Jahre, und entsprach allen den Erwartungen, die ich von dem Söhne eines so grossen Vaters hatte. – Schlötzer³ wird uns diese Sachen in seinen Anzeigen unfehlbar mittheilen; und ich bin recht sehr begierig, sie bald zu erhalten. Ich habe daher schon an ihn geschrieben, und hoffe, wan[n] er sie nicht öffentlich drucken ließe, gewiß zu erhalten.

Itzt bemühe ich mich, die ältesten Spuren der Freymäuregesellschaft in der Geschichte zu verfolgen. Nikolai⁴ leitet ihre Entstehung von den Cromwellischen Zeiten her; aber sie ist unstreitig älter. Lessing,⁵ und Robin⁶ wollen den Ursprung der Freymäurerey in dem Ritterwesen der mittlern Zeit finden; doch ihre Beweise, thun mir kein Genüge. Die [] zur Wahrheit und Einigkeit zu Prag hat einer bey der Feyer des ersten Jahrtags der Eröffnung[!] ihrer [] gehaltenen Rede eine Urkunde vom Jahre 1382 beydrucken[?] lassen, welche darthun sollte, daß die Freymäurey[!] schon im 14ten Jahrhunderte in Böhmen geblühet habe. Herr v[on]. Born hat diese Urkunde in

-
- 1 Friedrich Christian Carl Heinrich Münter (1761–1830), German-Danish scholar, professor of theology at the University of Copenhagen, orientalist, church historian, freemason. Between 1785–1787 he studied in Italy. In the Italian libraries Münter collated and described several manuscripts. His work on the history of the Knights Templar: *Statutenbuch des Ordens der Tempelherren* (Berlin: Voss, 1794).
 - 2 Pierre Dupuy (1582–1651), French scholar. Windisch refers to his work entitled *Histoire de l'ordre militaire des Templiers* (1654).
 - 3 August Ludwig von Schlözer (1735–1809), scholar, historian, professor of the University of Göttingen.
 - 4 Christoph Friedrich Nicolai (1733–1811), German writer, bookseller, member of the lodge Zur Eintracht of Berlin. He is the author of *Einige Bemerkungen über den Ursprung und die Geschichte der Rosenkreuzer und Freymaurer* (Berlin und Stettin, 1806).
 - 5 Cfr. Lessing, *Ernst und Falk* (1778).
 - 6 Windisch refers to the volume entitled *Les Initiations Antiques, Tome 1, Recherches sur les Initiations Anciennes et Modernes* (Amsterdam–Paris, 1779). Its author was probably Charles César Robin (18th century–19th century), writer, financial expert.

sein Journal für Freymäurer aufgenommen. Aber, wie in dem ganzen Context zu sehen ist, bestund[?] die in der Urkunde angegebene Fratrea, seu societas gerens, seu faciens cum signo Circuli et malleo in medio pendente, quod vulgariter Obrucz dicitur, aus einer so genau[n]ten geistlichen Brüderschaft, die mit dem Freymäurerinstitute gar nichts Aehnliches[?] hatte.⁷ Viel lieber wollte ich noch unsern Orden von einer im 14ten Säkulo in Italien vorkom[m]enden Gesellschaft della Trulla (der Gesellschaft der Mäurerkelle)[?] herleiten.⁸ Doch die älteste Spur des Namens Free Masons finde ich in England im Jahre 1410, und ich zweifle, daß dieser Name früher vorkom[m]e. Das Wappen der Free Masons, die nicht nur verschiedene vom höchsten Adel, sondern auch Könige unter sich hatten, steht im Kupfer[?] vorgestellt in Seymour's Survey of London.⁹ – Doch darüber glaube ich, haben Sie schon lange nachgedacht, und [posterior addition: Sie sind] daher im Stande, mich einer mühsamen Arbeit zu überheben.

Unser Miltitz¹⁰ empfiehlt sich Ihnen, so wie der rechtschaffene Egger in Klagenfurt,¹¹ der Meister von einer daselbst befindlichen ansehnlichen ist, und mir sehr viel Rühmliches von Ihnen ges[c]hrieben hat.

Ehestens hoffe ich Ihnen wesentlichere Sachen zu berichten; vielleicht selbst das, was ich schon so lange suche, die Entstehung des Frey[en]ordens[?] aus den Trümmern des Tempelordens. Aber, vielleicht ist dieß ohne mein Wissen schon entdeckt; und vielleicht bedauern Sie meine Unwissenheit! Ist diese Vermuthung[!] gegründet, so bin auch gewiß, daß Sie mich daraus richten[?] werden!

Ich umarme Sie, und bin durch die geheiligte Zahl,

Im Oriente von Preßburg

$\frac{16}{X}$ 85.

Ihr
Ganz ergebener O[rden]s]Bruder
Windisch Ca:

-
- 7 Windisch cites the volume *Lebensgeschichtedes Römischen und Böhmischen Königs Wenceslaus, Erster Theil* (Prag, 1788), written by Franz Martin Pelzel (1734–1801), scholar, historian. Cfr. p. 116. and the supplementary *Urkundenbuch*, p. 47.
- 8 Windisch may refer to the so called Compagnia della Cazzuola, an association formed by masons in Florence in the 16th century.
- 9 Cfr. *A survey of the cities of London and Westminster...* (London: J. Read in White-Fryars, 1733–1735). The volume was edited by John Mottley (1692–1750), under the pseudonym of Robert Seymour.
- 10 Dietrich Alexander von Miltitz (1726–1792), colonel, major general. At last he served as a field-marshal lieutenant in the service of Duke Albrecht of Saxony-Teschen.
- 11 Count Maximilian Thaddäus Egger (1734–1805), iron industrialist, state governor of Carinthia, member of the lodge Zur wohlthätigen Marianna of Klagenfurt.

2.

Den 57 ²/₁₅ 88 in Preßburg,

Hochwürdiger Comandeur d[es] h[eiligen] O[rdens]

Welch eine herzerschütternde Freude war es für mich, einmal wieder einen Brief von so verehrungswürdigen Händen zu erhalten; aber auch wie Schaamauspressend war für mich ein Lob, das ich nicht verdiene, und das ich auch nie erreichen werde!

Ihren gütigen Auftrag habe ich sogleich befolgt, und Morgen geht das Fäßchen Ratschdorfer Wein zu Schiffe ab. Der Wein ist ächt, und wie mich Kenner versichern, von vorzüglicher Güte. Ich wü[n]sche also nur, daß er bald, gut und unversehrt an Ort und Stelle kom[m]en möge!

Das von Ihnen angekündigte Werk muß wohl nicht zu Stande gekom[m]en seyn, weil ich nirgends davon höre: auch ich war so unglücklich nur noch sehr wenig Pränumeranten auf eine Schrift, die ich zum Beßten[!] des hiesigen Armeninstituts ankündigte, zu erhalten!

Der Br[uder]. Miltitz und Forgátsch¹² empfehlen sich herzlich, und freuen sich Ihres Wohlseyns. Der grosse Baumeister erhalte auch Ihren Bau noch lange unzerstört; und mir einen Freund, den ich lebenslang[?] schätzen und verehren werde! Ich umarme und küße Sie brünstig, und bin durch ::::

Hochwürdiger Comandeur

Ihr
Gehorsamster Diener und treuer Br[uder] - -
v[on]. Windisch C.

[Remarks at the right:]

Nota:

1 Euer Wein - - flr[?] 14 xr -

2 Fäßer - - 1,36

Fr 15,36.

12 Miklós Forgách (1731–1795), imperial and royal chamberlain, secret councillor, lord lieutenant of Nyitra county, freemason.

3.

Preßburg, den 57 $\begin{array}{c} 2 \\ \times \\ 2 \end{array}$ 86

Hochwürdiger Com[m]andeur
Theurester O[rdens]Bruder,

Es ist im[m]er ein erheblicher Verlust für mich, daß ich bey Ihrem letztern Hierseyn, einen so lehrreichen Unterricht, den ich sonst in Ihrem schätzbaren Umgange genossen habe, entbehren mußte.

Was hätte ich nicht alles über die itzigen[!] Angelegenheiten unseres O[rdens] zu reden gehabt, was alles für Hoffnungen geschöpft, unsern schwächern BB. [Brüdern?] Trost zu ertheilen!

Ich habe bey einem guten Freunde, der selbst Weingärten in Ratschdorf hat, einen sehr köstlichen Wein gefunden, den er mir den Eimer für 12 Gulden überläßt. Künftigen 3 oder 4ten dieß[?] werde ich ihn an den Herrn Hofagenten von Hainz nach Wien abschicken, und sodann den Betrag der Unkosten, sogleich berichten.

Miltitz lag einige Zeit sehr krank in Wien, ist aber nun ganz wieder hergestellt, und wird künftige Woche hier eintreffen. Es wird ihm kein geringes Vergnügen seyn, von Ihrem Wohlseyn zu hören. Forgács ist gestern nach Ujlak¹³ abgegangen, wo ich ihn diesen Som[m]er besuchen, und wie ich hoffe, das bereits angefangene Bekehrungswerk vollenden werde.

Möchten Sie doch Musse gewin[n]en, die mir gütigst versprochenen M – – s[c]hen[!] Briefe zu entwerfen, und mir Ihren schriftlichen Unterricht zu schenken. Verschließen Sie, theurester B[ruder] ihre so ausgebreiteten Kentnisse,[!] vor einem Lehrbegierigen nicht, der vielleicht nicht ganz unwürdig ist, sie – zum Theile zu besitzen.

Nach den Allerhöchsten Verordnungen, sind nun nur zwo in Ungern,[!] zu Ofen nämlich, und Pesth,¹⁴ Ich wünschte von ihnen einige Nachrichten einzuziehen. Leben Sie wohl, und seyn Sie versichert, daß Sie niemand so sehr zu schätzen weis, als

Ihr
Beständiger Verehrer, und
verbundener O[rdens]Bruder
Windisch C.

13 Nyitraújlak (Veľké Zálužie), village in the Nyitra District.

14 The lodges Zur ersten Unschuld in Ofen and Zur Grossmuth in Pest.

4.

Preßburg, den 57 $\begin{matrix} 2 \\ \times \\ 9 \end{matrix}$ 86

Hochwürdiger Com[m]andeur,
Hochzuverehrender O[r]dens]Bruder,



So, wie ich in meinem letztern Schreiben zu berichten [die] Ehre hatte, habe ich den 4ten dieß den Wein an Herrn von Hainz in Wien abgeschickt, der solchen auch, laut seines Berichts, richtig, und wohlbehalten überkom[m]en hat. Ich hoffe auch, daß ihm die Güte desselben gewiß anständig seyn wird, da er einer der besten, und gerechtesten ist. – Den ganzen Betrag desselben, samt den Unkosten Franco bis Wien, habe ich auf drübigen Blatte specificiren, mich aber übrigens Ihrer fernern brüderl[ichen]. Liebe empfehlen wollen, wie ich denn durch die heiligste der Zahlen verbleibe

Eur[!] Hochwürden
Aufrichtigstergebener D[iene]r
Windisch C.

[Remarks on the other side:]

Nota:

3 Eimer Ratzersdorfer Wein, a12fr - fr 36 x –	
Das Faß	----- 1,42
Königl[icher] 30igst	- - - „ 39
Oesterreicher Meuten	- - - „ 9,36
Emballage, und Schubkarrnlohn	- - - „ 17
Fuhrlohn nach Wien	- - , 2,15
S[umm]a fr 50 Xr 29	

5.

Preßburg, den 57 $\begin{matrix} 2 \\ \times \\ 29 \end{matrix}$ 86

Hochwürdiger Com[m]andeur,
Theurester O[rdens]Bruder,

Durch einen eben so tumultuarischen[!] unregelmäßigen Brief, als meine vorigen waren, berichte ich Ihnen den richtigen Empfang der 50 F[lorentine]r in Bankozetteln; und freue mich recht sehr, eine Gelegenheit gehabt zu haben, Ihnen meine geringen Dienste zu zeigen; und, wie sehr wünsche ich,[?] in wichtigern meine Bereitwilligkeit zu offenbaren.

Der Herr Generalfeldmarschalllieutenant v[on]. Miltitz, der Ihre ausnehmenden Verdienste so sehr schätzt, empfiehlt sich Ihrem gütigen Andenken, und erwartet mit Ungedult[!] die angekündigten Reden. Auch ich gedenke so etwas Mäurerisches zum Beßten,[!] der mit 5 unmündiger Kindern sehr schlecht hinterlassenen Wittwe, eines unsrer würdigen BBr [Brüdern] drucken zu lassen.

In Pesth entsteht nun also auch eine zur Großmuht[!] genan[n]t, die hauptsächlich aus Professoren der dortigen Universität bestehet. Glück auf!

Ich bin mit ungefärbter Hochachtung, durch die uns so heilige Zahl

Ihr
Ewiger Verehrer, und verbundener O[rdens]Bruder
Windisch C.



Location and reference number of the original document: Magyar Nemzeti Levéltár Országos Levéltára (National Archives of Hungary, Budapest), E. 584. Fasc. 52. and 53.

(Transcription by Kálmán Tóth)

JOSEPH KARL EDER

FREYMAURERREDE

(BEFORE 1790)

The St Andreas zu den drei Seeblättern lodge functioned in Hermannstadt/Nagyszeben (Sibiu) between 1767 and 1790. During this time it had 276 members, most of them government and municipality officials, military officers and officials. Eder was initiated in 1787. He gave several speeches in the lodge, for example on 15 March 1790, after the death of Joseph II. Eder played a major part in the decision by the members of the Nagyszeben lodge to write a collective publication on the history of Transylvania, which, however, was never completed. During the years differences of opinion increased among members of different nationalities, and so the lodge was dissolved in March 1790. Eder sold his 85-volume manuscript collection to Palatine Joseph in 1808, with the result that the documents ended up in the National Széchényi Library. The majority of the manuscripts are documents related to the functioning of the Nagyszeben lodge. Manuscript number Fol. Germ. 155 is entitled *Literaria Miscellanea Latomica in Consessu Sociorum privato proposita*.

*

[4] Hochwürdiger, Hoch- und sehr verehrungswürdige B[rüder]!

Es ist heute zum ersten Mahle, daß ich in dieser ehrwürdigen Versammlung das Amt eines Trauerredners übernehme. Erlauben Sie mir, m[eine] B[rüder]. daß ich diese Gelegenheit benutze, einige meiner Gedanken über die maurerische Todtenfeyer überhaupt in einer freyen aber ungeschminkten Sprache ihrer Prüfung zu unterlegen. [...] Allein, m. Brüder, lassen wir diesen Misbrauch [deleted words] in der Gesellschaft so vieler anderer Misbräuche [deleted word] in der profanen Welt, wo [deleted words] auch der Kluge so manchem [deleted words] Götzen des Vorurtheils zu opfern gezwungen ist, ungerügt; profane Verhältniße und verschiedene Rücksichten, (ich will es wenigstens dahingestellt lassen) können die Täuschung des Volkes auch [5] bey Gelegenheit der Todtenfeyer, so wie in so vielen anderen Fällen, fordern; [deleted words] oder sollte man nicht [deleted letter] vielmehr auf die Vermuthung kommen, daß es bloß das Interesse des [deleted word] feilen [posterior addition: geistlichen] Redners [deleted words, above: sey,(?)] das diese Täuschung fordert, [deleted words] dessen Geld- und Ruhmbegierde desto mehr befriediget wird, je [deleted words] künstlichere Lobeserhebungen er bei einem verdächtigen Grabe anzubringen im Stande ist? Das Beispiel der französischen Akademie der Wissenschaften ist eine wichtige Bestätigung dieser Vermuthung. [posterior additions: between the lines: ungeheuchelte; at the right: blosse Erzählungen des Lebens,] Fontenels[?] Trauerreden sind [deleted words] Bild-

186

niße [deleted words] nach der Natur, [deleted words] wo Schatten und Licht mit einander [deleted letter] abwechseln, und wo der Verstorbene [deleted words] bloß durch die unverfälschte Schilderung von der Hand der Aufrichtigkeit gewinnt.

Dieß geschieht in einer profanen Gesellschaft, die durch so manche fesseln beschränket wird, von denen die Maurerey nichts weiß: und wir sollten uns von den Strome des Vorurtheils dahin reißen lassen? wir, deren Versammlungen der Mittelpunkt der Nationalaufklärung, die Freystätte der Wahrheit, der Freymüthigkeit seyn sollten, wir [deleted word: sollten] [posterior addition: könnten] diese [deleted word: himmlischen] Tochter des Himmels [deleted words] durch Lüge und niedrige[!] Heucheley verdrängen lassen? Wir sollten [deleted words] mit dem profanen Pöbel [deleted words] und mit der [deleted word] eiteln Schale [deleted words] der Todtenfeyer begnügen, von der unsere älteren Brüder in Memphis so herrliche Früchte zu erzielen wußten?

Meine Brüder! Jede[?] Gesellschaft, die sich im Staate befindet, muß wofern[?] sie des Schutzes würdig seyn soll, den ihr der Staat angedeihen läßt, [deleted word] entweder zur Vervollkommung des äußeren Wohlstandes der Bürger, oder zur Vervollkommung ihres sittlichen Charakters beitragen. Zu der letzteren Klasse gehört die Maurerey; und dafern die Mitglieder des Ordens durch den Orden selbst nicht bessere Menschen, bessere Bürger des Staates werden, ist der Orden der Maurerey unnütz, und in gewisser Rücksicht gefährlich.

Hat nun wohl die Maurerey Mittel auf den sittlichen Charakter ihrer Glieder zu wirken? [deleted phrase: Hat sie Mittel, sie zu gerechten, wohlthätigen, großmüthigen Handlungen anzufeuern?] Oder nun richtiger[?] und bestim[m]ter zu reden, [deleted words] kann wohl die Maurerey mit edeln, gerechten, wohlthätigen, großmüthigen Handlungen Beweggründe verbinden, welche bei Profanen nicht Platz finden?

Niemanden von uns ist es gleichgültig, was man [deleted words] nach seinem Tode von ihm denken werde, und diese Stimmung war von jeher allen gesitteten Völkern und Nationen gemein, so daß die Philosophen aller Zeiten [deleted word: sich] berechtigt zu seyn glaubten, sie für die Stimme der Natur zu erklären, die uns eben dadurch die Unsterblichkeit unserer Seele verbürgte. Maximum argumentum est, sagt jener beredte [deleted letter] römische Philosoph, naturam ipsam de immortalitate animorum tacitam judicare, quod omnibus curæ sunt, et maxime quidem, quæ post mortem futura sunt. LL. TT. I. 13.[?]¹

Wüßten nun die Glieder der Maurerey im voraus, daß nach ihrem Tode [deleted word] an diesem feyerlichen Orte, in dem edelsten Kreise ihrer Mitbürger, in der Versammlung derjenigen, für die sie in ihrem Leben die größte Hochachtung geheget haben, und [deleted words] deren Urtheil [deleted words] ihnen also [deleted words: am meisten gelegen, above: das wichtigste] seyn muß, daß, sag[e] ich, hier nach ihrem

1 Cfr. Cicero, *Tusculanae disputationes*, XIV, 14.

Tode jeder edle so wohl als unedle Zug ihres Charakters aufgedeckt, das unverfälschte ungeheuchelte [6] Bildniß ihres Lebens in seiner ganzen Blöße erscheinen wird: könnten sie wohl in ihrem Leben gegen dieses feyerliche, unbestechbare Todtengericht gleichgültig seyn? Würde das Urtheil ihrer Brüder, das auf sie wartet, nicht [deleted words] die Federkraft ihrer Seele höher spannen? Würde dieser neue und Profanen unbekante Beweggrund sie [posterior addition: nicht] zu jeder edlen That desto mehr anflammen, nicht von jeder niedere [deleted word: Handlung] unedlen Handlung [posterior addition: sie mächtig] zurückschrecken? [deleted letter: S] Würde selbst den zuhörenden Brüdern eine ungeschminkte Schilderung ihres verstorbenen Brüders nicht wichtigeren Nutzen schaffen, als eine nach dem Muster der gedungenen profanen Leichenprediger gemodelte Lobrede, die eben dadurch, daß sie alle Fehler des Verstorbenen dem Gesichte zu entrücken sucht, das Gepräge der Lüge offenbar an ihrer Stirne trägt?

Und wie wäre es, (ich kann [posterior addition: mich bei] einem so nahen Anlaß nicht [deleted word] entbrechen, [deleted words] eine[r] nah verwandten Anstalt,[?] die mir so lange schon am Herzen liegt, mit ein Paar Worten zu erwähnen) wie wär' es, wenn die Loge das Sittengericht [posterior addition: ihrer Brüder] nicht bloß auf Todtenfeyer einschränkte?

Der gutherzige Bürger von Genf, der so viele Verdienste er sich auch um die Wissenschaften erworben hatte, sie doch so wenig würdigte, indessen er den [deleted word] ganzen Werth des Menschen in Handlungen setzte, Jean Jaque[!] [deleted word, above: Rousseau] pflegte[?] zu sagen: Ich wünschte ein Mitglied einer Akademie zu seyn, wo man nicht die Früchte des Verstandes, nicht Erfindungen der Mitglieder, sondern das, was jeder gutes oder böses gethan hat, aufzeichnete, aufsammlte.² Wer das Edle dieses Wunsches nicht [deleted word: für, above: von] sich selbst fühlet, den ist es [deleted letter] auch durch keine Beredsamkeit fühlbar zu machen. Ich, meines Orts, freute mich bei den Eintritte in den Orden der Maurerey [deleted word] darum am meisten, [deleted words] weil hier ich diese Akademie der Sitten gefunden zu haben glaubte, und ich fand bei meiner [posterior addition: ersten] Aufnahme sowohl als in den Zerimonien[!] der folgenden Grade [marginal note: und selbst in den Gesetzen der Loge] [deleted words] meine Vermuthung durch unläugbare Beweise vollkommen bestätigt, daß eine genaue Beobachtung und Aufdeckung [deleted word] guter und schlimmer Handlungen der Mitglieder ganz nach dem Geiste des Ordens sey. Diese Ueberzeugung war es, die mich vor ungefähr einem halben Jahre zu einen Schritt vermochte, von dem ich mir gute Folgen verschprach. Ich wagte es eine edle Handlung eines Bruders, die ich zufällig erfahren hatte, in einer zahlreichen Versammlung der Brüder öffentlich bekannt zu machen, und beobachtete [posterior addition: dabei] genau, welche Wirkung dieser Versuch haben würde. [deleted words] Wie würde es

2 Cfr. Jean-Jacques Rousseau, *Émile ou De l'éducation*, I, 33.

Meine Brüder! Wie sehr würde ich das Ziel verfehlet haben, das ich mir gesteckt hatte, wenn sie das, was ich bisher sagte, für bloße rednerische Erweiterungen hielten, die ich [deleted word: bloß] nur um doch etwas zu sagen, gebraucht habe? Ich bin einmal Maurer, und, es mag Eigenliebe, oder Ueberzeugung seyn, ich bin froh darüber, bin stolz darauf, es zu seyn. Es würde mir also nahe, sehr nahe gehen, wenn ich den Eifer der Loge erkalten sähe, und ich finde mich verpflichtet, alle meine Kräfte aufzu-
biethen, wenn ich etwas zur Aufrechthaltung und zur Beförderung desselben beizutragen im Stande bin. Dies ist der Gegenstand vielfältiger Betrachtungen in meinen heitersten Stunden, und die Vorschläge, die ich bereits gemacht habe, sind ein Theil der Früchte dieser Betrachtungen. Durch blosser Künste der Beredsamkeit den Eifer der Brüder anflammen[?] zu wollen, wäre eitele Mühe; ein schnell aufackerndes[!] aber desto schneller verschwindendes Feuer würde alles seyn, was dadurch erzeugt würde. Das einzige wahre, in der Natur des Menschen gegründete Mittel zu dieser Absicht ist, wenn [deleted words] der Loge durch verschiedene Anstalten mehr Reitz, größere Würde in den Augen der Brüder kann verschaffet werden.

Sollen nun[?] diese Anstalten allen Brüdern genüge leisten, so müssen alle daran Antheil nehmen. Dies würde geschehen, wenn die [deleted word] Brüder [posterior addition: wenigstens die, welche wegen ihres höheren Alters in dem Orden mit dem Geiste desselben bekannter sind,] ersuchet würden, ihre Meynungen[!] über die Loge überhaupt, [deleted words] über das was sie abgeschaffet, und was sie eingeführet zu wissen wünschten, schriftlich, versiegelt, mit oder ohne Unterzeichnung ihres Namens ungefähr binnen eines Monates [deleted word] eingäben. Der Hochwürdige Meister oder der Deputirte[?] Meister vom Stuhle würde dann in den Stand gesetzt werden, mit Zuziehung einiger Brüder aus den verschiedenen Meynungen einen Auszug zu machen, [deleted word: und] diesen der Prüfung der Brüder zu unterlegen, und verschiedene Verfügungen zum [deleted word] Besten der Loge zu treffen. – Welche frohe Aussichten sich mir hier öffnen? sie sind Täuschung vielleicht, aber sie sind wonnevoll für mich.

Sie haben mich zum Redner bestimmt, meine Brüder, und wär[e] Eifer für den Orden ein hinreichendes Verdienst [deleted word ich] dazu, ich hätte es auch verdient: sie müssen mir also vergeben, wenn ich mein volles Herz lüfte, wenn ich rede, was ich denke. Es ist vielleicht bei meinem Unternehmen mehr Muth als Vermögen, immerhin! auch dieser Muth muß in ihre[n] Augen verdienstlich seyn.

Location and reference number of the original document: Országos Széchényi Könyvtár Kézirattára (Manuscripts Archive of the National Széchényi Library), Fol. Germ. 155. ff. 4–6.

(Transcription by Kálmán Tóth)

GERGELY BERZEVICZY

BEMERKUNGEN ÜBER DIE MAUREREY

(1789)

Berzeviczy was probably initiated in the Miskolc Freemasons' lodge during the autumn of 1783. His father, Imre Berzeviczy, was also a member of several lodges. Young Berzeviczy recorded the events of his initiation in his work *Von der Aufnahme eines Lebrling*. The manuscript document also contains the catechism of entered apprentices and fellow crafts. In 1787 he was also member of Rosicrucian lodges in Kassa and Besztercebánya. From 1788 he lived in Buda, where he joined the *Zur ersten Unschuld* lodge. It was in this lodge that, on 12 May 1789, he read out the text published here. Berzeviczy had already been an enthusiastic supporter of the Hungarian nation's struggle for independence, and he was an prominent figure in the aristocratic resistance. In 1792 he and his partners created the Buda reading society, the regulations of which have survived among his personal documents. In the *Lese-Cabinett* the members – more than 100 in number – could obtain information about political events from newspapers and periodicals. Berzeviczy cooperated with the reform nobility in the movement to end Hapsburg rule, but he was not accused in the Martinovics trial and escaped a prison sentence.

*

Den 12 May 1789

Von jeher war es Gang der Menschheit, dass einige wenige dieses Geschlechts, welche den andern an Einsicht, Stärke des Geistes, oder Macht überlegen waren, den grossen Haufen nach gewissen Gesetzen, nach einen gewissen Zweck lenkten. In den Patriarchalischen, uns zwar kindisch scheinenden, aber mit dem Glück dieses Alters reichlich begabten Zeiten war es durch Erfahrung geprüfte Weissheit – war es der Patriarch – der Hausvater jeder Familie, dem die Lenkung seiner Mit-Menschen anvertraut war. Da lebten unsere Stamm-Eltern in Familien, von Greisen beherrscht, welche eben so an tiefer Kenntniss der Dinge, als an Macht über sie erhaben waren. Tradition – gute Sitten – geprüfte Gewohnheit waren ihre Gesetze – jeder gehorchte, jeder lernte willig, denn es war der weise Vater, der lehrte und befahl. Glückliche Zeit, wo alle Vortheile einer monarchischen Regierung galten, ohne missbraucht werden zu können.

Bald wurde diese glückliche Einfachheit durch Plünderer und Rauber gestöhrt. Diese ersten kecken Unternehmer hatten zwischen Galgen und Krone zu wählen, es gelang ihnen und sie werden in der Geschichte Eroberer, Helden, Monarchen ge-

nannt. Prächtige Nahmen, prächtige Laster, oder vielmehr königliche Schminke für unmenschliche Verbrechen.

Jetzt trennte sich die Weissheit von der Regierung – jetzt musste sie sich in enge Cirkel einiger Edlen bergen: aber sie behält ihre Rechte; denn wir sehen die Nahmen eines Pythagoras, Socrates, Plato, Solons an der Seite eines Xerxes, Alexanders mit eben der Glanze prangen.

Hier ist die erste Ursprung der Maurerey zu suchen. Wir können stolz darauf seyn, dass sie eine der ersten, der ältesten Erfindungen ist, um Vernunft und Freyheit gegen die Eingriffe der Dummheit und Despotie zu schützen, um gewisse Wahrheits[n] zu verbreiten und Rechte zu erhalten, welche durch den allmächtigen Strom der Verderbniss vielleicht schon ganz verdrängt worden wären.

Wenn das wahr ist! O in welcher würdigen Lichte erscheinen wir uns meine Brüder! Wir besitzen das heiligste Depositum der Menschheit, wir haben es seit Jahrtausenden erhalten, unendlich glücklich, wenn wir es so, als es dessen Wichtigkeit verdient[,] verwaltet haben.

Also zu jener Zeit[,] da die Patriarchalische Lebens-Art durch Monarchien verdrängt wurde, vermute ich, dass das Wesen der Maurerey äusere Form erhielt. Zwar nicht die jetzige, auch nicht den jetzigen Nahmen: aber das wesentliche davon.

Denn jetzt bekamen die Menschen eine ganz andere Richtung. Jetzt war der Despot jeder Monarchie der Mittelpunkt, worum sich das Ganze drehen musste. *Sein Wille* war Gesetz, er hatte Glück und Unglück auszuteilen; was er billigte wurde Tugend, was er verschmähte, Laster, er war Gott in seinem Lande. An seinem Hofe entstanden Neid von Verstellung begleitet; geheime Ränke und Factionen, falsche Freundschaften, geheuchelte Liebe, kriechende Schmeichelei. O wie bald sank Menschen-Wert und Tugend unter diesen verdorbenen Gottheiten, in welchen Götter-Macht mit allen menschlichen Lastern verbunden war. Diese unreine Quelle überschlammte die ganze Gegend.

Ich will es annehmen, dass ein solcher Zustand zur Ausbildung der Menschen und der Welt unumgänglich notwendig war: so war es doch nicht minder notwendig, der hieraus entspringenden Verderbniss entgegen zu arbeiten. Dies war der Zweck der Weisen und Edlen von diesen entfernten Zeiten her biss zu uns herunter – sie haben sich verbrüderet, um ihren Arbeiten einen glücklicheren Fortgang zu verschaffen und weil auch schwache Kräfte durch Vereinigung gross werden können, sie haben geheim gearbeitet, weil den schreyenden Unternehmungen der Übermacht nichts wirksamer entgegengesetzt werden kann als stilles, anhaltendes dagegenstreben, und so sehen wir, dass durch den ganzen Lauf der Welt-Geschichte die Übermacht durch Weissheit balanciert wird.

Die Natur ist eine abwechselnde Streit der Elemente, ist Tod, Verwesung und Auflösung und Wiederentstehung – auch in der moralischen Welt findet der aufmerksame Beobachter dies nehmliche Gesetz – und bey diesem Revolutione mit zu würken,

den Kampf der menschlichen Leidenschaft zu lenken: ist das Geschäft unsers Ordens, der Weisen und Edlen jedes Zeitalters.

Sie erscheinen uns in der Geschichte unter verschiedenen Nahmen, Eingeweihte, Propheten, Magier, Braminen, Priester der Eleusischen Mysterien, der Oracel, der Aegyptische Geheimnisse, Essaeer, Christen, Tempelherre, Jesuiten und Frey Maurer. – Alle diese hatten ungefehr die nemliche Zwecke, und gleiche Mittel. Die letzte Benennung kommt von der Erbauung der Paulus Kirche zu London, wo sich nach einer grossen Ordens Revolution die Brüder gelegentlich versammelten. Und weil da die Rede von der Bau besagter Kirche, von *Mauern* und *Maurer* war, auch diese Idee mit jenem von Tempel-Bau Salamoni zu Jerusalem in Verbindung stand – die Benennung Frey Maurer annahmen.

Schon in dieser Nahme, *Frey Maurer*, liegt sehr viel Bestimmung ihres Wesens – er ist zusammengesetzt aus *Freyheit* und *Maurer* – letzteres ist, wie wir gesehen haben[,] etwas gelegenheitlich, aber doch sehr bestimmend, weil Maurerey sich auf Matematik, – dies höchste Product der menschlichen Vernunft – gründet. – Also *Vernunft* und *Freyheit*, diese zwei wesentliche Charactere der Menschen – die uns über die ganze materielle und organisierte Welt erheben – die uns unendlich heilig seyn müssen – die zu erhalten, zu vervollkommern unser erste, von Schöpfer uns unmittelbar auferlegte Pflicht ist, der, wenn es die Umstände so fodern, wir alles-alles, ohne Ausnahme zu opfern bereit seyn sollen.

Die Geschichte aller Zeiten überzeugt uns, dass Tugend und Menschen-Werth von jeher so wenig Ermunterung gefunden haben. Seitdem Staaten entstanden sind und Menschen in grossen Gesellschaften leben, scheint es das Interesse jedes einzelnen zu fodern, dass er mit *Klugheit* und *unentdeckt*, lasterhaft sey, eine traurige Erfahrung[,] die auch Sie liebe Brüder oft werden gemacht haben. Kömmt nicht der unentdeckte Betrüger und Schmeichler weit leichter zu seinem Zweck, wird nicht der unentdeckte Dieb weit eher reich, erwirbt sich der ungerecht Mächtige nicht weit eher Ansehn und Ruhm als der edle Rechtschaffener, der immer den biedern Weg der Tugend wandelt? Mit wie vielen Hindernissen und Schwierigkeiten hat dieser zu kämpfen? wie langsam ist seine Würkung! – Und doch hat sich Tugend und ihre vornehmste Stütze, reine Vernunft und Freyheit biss auf unsern Zeit erhalten, noch findet sie ihre Verehrer, ihre eyfrige Verteidiger. Sie hat sich erhalten durch innere Kraft und die Mitwürkung der Weisen und Edlen aller Zeiten, die im Bunde mit uns gemeinschaftlich daran gearbeitet haben.

Vielleicht irre ich nicht, wenn ich die Maurerey auch aus dem Gesichtspunct betrachte, dass sie vorzüglich geschicktes Mittel sey dergleichen Zwecke zu erreichen, die keiner Fürsten-Macht, keinem Zwange unterworfen sind, und mit Gewalt durchaus nicht erreicht werden können. Toleranz, Aufklärung, Commerz, Landes-Kultur – lassen sich nicht befehlen, lassen sich nicht commandieren, wie ein Regiment steifer Recruten. – Anhaltendes Bestreben, stilles Fortwürken, Nachhelfen dem natürlichen

Gang des Ganzen, welchen man mit scharfen Beobachtungs-Geist abmerken muss, dies sind die gehörige Mittel, und dies ist auch die Wirkung-Art der Maurerey.

Unser Land-Mann könnte eben so wenig die höchste Vernunft Schlüsse der Algeber fassen, als der im päpstlichen Gebiet die ächte Grundsätze der Toleranz. Wenn es nun die Umstände erfoderten[,] letzteren allgemeine Menschenliebe beyzubringen, so würde wohl jedes dies befehlende Fürsten-Edict nicht nur den Zweck verfehlen, sondern auch ein deutlicher Beweiss von dessen Kurzsichtigkeit seyn.

Aber durch Maurerey die Gemüter stimmen, das Volck vorbereiten, es mit gewissen Ideen und Wahrheiten bekannt machen und dann seinen eigenen Wunsche, mit einer Verordnung zu Hülfe kommen, dies wäre der sichere, unfehlbare Weg; und dies könn te ein vorübergehender, edler Zweck der Maurerey werden. Es ist also nicht gegen die Natur unsers Ordenns, wenn nach dem Bedarf der Zeit auch vorübergehende Zwecke zum Besten der Menschheit gewählet werden, die man mit dem gewöhnlichem Ordens-Eifer auszuführen sucht.

Erlauben sie meine Brüder, dass ich zu dem, was ich über Maurerey biss jetzt gesagt habe[,] zum Beschluss – denn ich fürchte ihre Geduld zu missbrauchen – nur noch ein einziges Beyspiel hinzufüge. Es ist von Menschen unzertrennbahr, dass sie jede unbeschränkte Macht, die sie unbedingt ausüben können, missbrauchen, oft auf eine grausame Art missbrauchen. Engelland, das Land der Freyheit, wo alle Menschheits Rechte auf eine so ausnehmende Art geltend sind, behandelte seine Americanische Colonie mit drückender Tyranny. – Ich will mich hier nicht in die Untersuchung einlassen, wie weit die Ungerechtigkeiten gingen, welche die Americaner erdulden mussten? ob es Recht war[,] was die misshandelten Americaner thaten. – Der Erfolg hat sie gerechtfertigt – sie erscheinen uns im Bilde einer muthigen, freyen Nation. – Genug, durch Maurerey entstand ihre erste Verbindung, diese brachte Einheit in ihrem Willen, in ihre Unternehmungen, diese wirkte jene innige Überzeugung, das allgemeine Zutrauen und die Übereinstimmung, ohne welcher sie ihr grosses Spiel gewiss nicht gewonnen hätten.

Dies ist, meine Brüder, was ich in dieser unsern Orden gewechete Stunde Ihnen zu sagen mir vorgenommen habe. Nicht zwar, als wäre Ihnen dies unbekannt, nicht in der stolzen Eigendünkel, sie zu belehren, – die Stufe, worauf ich stehe[,] ist niedrig, ich übersehe nur einen kleinen Theil des unermesslichen Ganzen, kenne den Abstand, der zwischen mir und meinen theils Unbekannten, theils Anwesenden Obern ist. Nein, sondern um ihnen Anlass zu geben hierüber weiter und reifer nachzudenken, auszufüllen, was diesem kleinen Umriss mangelt, die allgemeine Sätze auf einzelne Fälle, auf die gegenwärtige Zeit anzuwenden.

Heilig muss uns eine Verbindung seyn, die von so wohlthätigen Wirkungen ist, durch welche die grössten und heilsamsten Veränderungen, so weit die ältesten Annalen der Geschichte reichen, gesehen sind: Auch bey uns ist noch diese Kraft vorhanden. Sie soll, sie muss bey ähnlichen Umständen zu gleichen Thaten reifen.

BEMERKUNGEN ÜBER DIE MAUREREY

Source of text: H. Balázs, Éva, *Berzeviczy Gergely, a reformpolitikus (1763–1795)*, (Budapest: Akadémiai Kiadó, 1967), pp. 313–16. Location and reference number of document: Magyar Nemzeti Levéltár Országos Levéltára (National Archives of Hungary, Budapest, Családi levéltárak (Family Archives) P 53. Berzeviczy cs. lt. Berzeviczy Gergely iratai (Gergely Berzeviczy's documents), 1789/b. fasc. I. 19a–23a.

FERENC KAZINCZY

LETTER TO GYÖRGY ARANKA

(1790)

György Aranka was probably initiated as a Freemason in Vienna, and later he was accepted to several lodges. From 1779 he was a member of the St Andreas zu den drei Seeblättern lodge in Nagyszeben. From 1789 he was in regular correspondence with Ferenc Kazinczy about literary topics and matters of science management. In January 1790 Kazinczy learnt that Aranka too was a Freemason and congratulated him on this in a separate letter. In a letter dated from 25 March 1790 he detailed his views on the organizational framework of Freemasonry, the activities of the lodges, and the members' mission. He encouraged Aranka to establish a new lodge in Kolozsvár. This probably took place in 1790, but we barely have any data concerning the functioning of this lodge, the name of which is unknown.

*

My very dear Friend!

Shall I tell you what has happened to your Júlia?¹ I'm sorry, but I have to annoy you so as to calm you. – I passed it to the censor here, for him to mark it *admittitur*, but he sent it back with the message that the work was corruptive of morals and he could not comply with my wish; indeed, he asked me to destroy it. – Can you imagine, I flew into the most furious rage, which eventually subsided into Voltairean laughter. – – One ought to ask him to desist from his rigour; I thought of that, but such are the gods! I shan't speak to him again without good reason! — So what can I do? It's been in my clerk's hands for some time, and he is copying it so that I can send it to Pest for a second opinion, and it should soon be settled. Then I'll favour Mr István Novák² with a copy of it.

The darkness is still great, my dear Friend, and it seems to me that while in some places *suns* are rising the darkness of the caves is becoming even darker than it was before the gloom of evening came over our skies. I have steeled myself to wrest the bloody dagger from the hand of superstition and to tear the mask from the hideous face; Voltaire, Rousseau, Helvetius, the philosopher that lived at Sanssouci and Freemasonry give me a shield in my left hand, a sword in my right, and wings on my

1 Aranka's *Júlia levelei Ovidiushoz* (*Letters from Júlia to Ovid*), translated from a German version of *Lettres de Julie, fille d'Auguste, à Ovide* (1753) of Charlotte-Antoinette de Bressay, marquise de Lezay-Marnézia. It was published in Kassa, in 1790.

2 István Novák (?–1791), professor of the natural law at the University of Kaschau (Kassa).

feet, like when the gods fitted out Perseus for the rescue of Andromeda. My only anxiety is that by my fiery outbursts I may ruin the possible success of my endeavours. Let anyone that has a heart and a mind read the introduction to my Orpheus,³ let them read on p. 90 what I have translated from Rousseau⁴ and what I have quoted of Kallós's translation of Helvetius⁵ – let them read my personal thoughts about the immortality of the soul in the second volume of my Orpheus, and they will see who I am and will bless me even if by then I have long been no more. Someone had to stand up, for what they are doing can no longer be tolerated.

János Molnár,⁶ canon of Szepes, who had scribbled so many books, now seeks to ruin the naturalists. He has had a *Responsorum liber tertius* printed by the same typesetter as sets my Orpheus. The other day I caught sight of the name of Voltaire in his book and I read it. He writes of him: „Voltaire was sick, lying in bed with typhoid or something. Dr. Tronchin comes to see him. So suddenly Voltaire jumps out of bed, sits on the commode, grabs the pan, takes out his shit and eats it.” A marvellous apologia for the Christian religion. I've written to Molnár himself about it, and to Fr. Leo Maria Szaicz as well, who writes the *True Hungarian* in Eger.⁷

Now let me answer your letter. I don't know how far you have progressed through the degrees of Freemasonry; but you know that here anyone at the topmost degree regards as uninitiated anyone at a lower degree on account of the degrees that separate them. I'm not speaking in ignorance, as to me Freemasonry is sacred. I can say that I've been the third person in a lodge, but I can also say that for me there are not, nor will there easily be, any degrees other than the three English ones of apprentice, journeyman and master. In historical terms I know of numerous degrees, but I don't wish for them. I regard them as erroneous, or – oh, why must I confess it! works of some cut-purses that have forgotten their duties. In 1787 a councillor in Buda handed

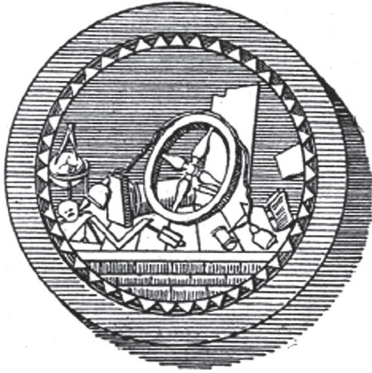
3 Kazinczy refers to his own literary journal, entitled Orpheus which he published between 1790–1792. The title of the journal refers to the name that he chosen as a Freemason.

4 The source of Kazinczy's translation was Rousseau *Considérations sur le gouvernement de Pologne, et sur sa réformation projetée, Chapitre II, Esprit des anciennes institutions* (ed. Du Peyrou et Paul Moulou, Genève, 1782, I, pp. 421–25).

5 The source of Kazinczy's translation was a letter of Helvetius to the president of the Academy of Saint Petersburg, dated probably from 1760. (Cfr. *Oeuvres complete d'Helvetius*, Paris: Mélanges, 1818, pp. 246–48.) We have very little information regarding Dániel Kallós who was probably a colleague of Kazinczy.

6 János Molnár (1728–1804), Jesuit priest, canon of Kirchdrauf/Szepesvárálja (Spišské Podhradie), teacher, writer, poet. Kazinczy refers to his work *Responsorum adversus eas hujus temporis objectiones, quibus fidelium animi percelluntur*, 2 tomi (Cassovia: Typ. Joan. Mich. Landerer, 1789).

7 Leó Antal Mária Szaitz (1746–1792), Servite friar. He was an opponent of the reforms of Joseph II and the Enlightenment. Kazinczy refers to his work entitled *Igaz Magyar*, published under a pseudonym in 1785.



me a box, I opened it and found in it 36 aprons, some with black ribbons, some with red, some yellow and some white. I said, it looks as if he'd built Solomon's temple, and still... – Have you heard about the illuminati? These people are at work in Vienna too, and very much so. Their purpose, as far as I can guess (for I have never questioned them, I swear to you by the Omnipotent Master Builder!) was to turn aside superstition, suppress Tyrannism, and do good. – Is theirs not the greatest joy in life? – Never mind poor Báróczy and his alchemy, which never made him any gold, never mind his making medicines, which even

children laugh at, I don't need any of it.⁸ To me Freemasonry is a society which makes a little circle of the best-hearted men; one in which the great inequalities that exist in the world outside it are forgotten; in which one regards the king and the man of lowliest rank as one's brothers, forgets the foolishness of the world and, seeing that there is a soul in everyone, that is, the love of good, works and sheds tears of joy; one in which one finds many more trustworthy friends than in the world outside it; in which each endeavours as best he can to ease the lot of his fellow man; in which each is required to read, study and teach by means of the books, writings and examples of his brothers in the order; to me such a society is dearer than any gold or life-extending medicine that [alchemy] makes, and in my eyes any that bother with it become miserable beggars; they amuse themselves with nonsense, wish for the aid of devils, and busy themselves with futility, foolishness and madness. – In my judgement it is sufficient, all the same, for the three degrees stated to function in a lodge.

I was in Pest in November and advised that a lodge functioning in Hungarian be established.⁹ It is to the shame of our language that we function only in German and Latin. At first there was interest, but it did not last, because our compatriots have lost all hope that Freemasonry will become fashionable. – I'd like to know what harm it could do? – Are you people going to do anything? Oh, my dear friend Aranka, what a pleasant thought that is to me. If you were to get a few like-minded, close friends who would conspire not only not to speak to the uninitiated but not even to Freemasons – just seven or eight – and send me word, I would fly to you in Transylvania and – your lodge would be constituted. I know that there used to be one in Szeben. I also know

8 Sándor Báróczy (1735–1809), royal guardsman, writer, alchemist.

9 Kazinczy refers to the lodge called Zur Grossmuth/Ad Magnanimitatem, working in Pest. That members whose mother tongue was Hungarian proposed to introduce Hungarian as the language of the rituals. The proposal has not been accepted, but the lodge members agreed to change to Latin.

that anyone that joined paid a fee of some 75 forints. I don't know any more, nor do I want to when I hear a thing like that! The acquisition of money can have the best of intentions; *nervus rerum pecunia!* but money is Eve's apple, which brings every evil whichever way it goes. It led the best-hearted freemason tax-gatherer into vile deceit. I have an example in Hungary. A Worshipful Master took to gambling – turned not exactly unwillingly to expense, etc. etc. There is need of funds, of course there is, but is not each of us prepared to give not only his last krajcár but even his blood for that which in the previous case had required funds? – – – I've said a lot. Think about it, dear Friend, and if you know six or seven people of perfect heart, whose heads are either devoid of madness or can be cleared, speak to them and tell them that something of the sort may be started; if they are uninitiated give them a good idea of Freemasonry, assure them that these things are permitted, and encourage the establishment of a lodge in those parts. As you know, I've nothing to gain by it except that I wish to see the order expand, and I'm convinced that it is the most perfect school for the heart of man. If, all the same, you wish to correspond with me on the subject that will please me greatly, and I undertake in advance that I'll be able to bring you satisfaction in your intentions by my friendly instruction, indeed, that I'll be prepared to inform you about certain things from a historical point of view and I'll send you the speeches that I've made from time to time. What is even more, I'll show you a straight road to the true original source, from which some have strayed.

And do you know that there is Freemasonry for women? – There is: I know of two. But they are not capable of blending among us: they're not Freemasons like us: their society is so called, but their hieroglyphs and symbols are different. – One society is called something quite different. – A fine state of affairs, my friend! because much depends on our training women. I might take a hand in that too. – But now all of these things make me wish I could be near to you, I could embrace and see you.

I'll send you a Hungarian translation of my speech.¹⁰ The German is the original, and I'm really not satisfied with the Hungarian. I wrote my German speech in one day. I'm well aware that the German isn't good, but I've pretended in it so ut sentiat lector, me non esse *natum* sed *factum* Germanum [that the reader will feel that I'm a German *made*, not *born* – B. A.]. I made the Hungarian translation in a hurry, being constantly disturbed, on a day when love was driving me to tears.

Σωκράτης Μαινόμενος. Socrates gone mad. That's what Plato called Diogenes. So this book is the work of the mad Diogenes. There are such discrepancies on every page that one will be amazed, and even so will see that he is right.

Júlia is much dearer to me than the four parts of the Sun. I like the French precision in the first part more than its final declamation. Both are translated by a masterly hand: and it is only the original that makes the one dearer in my eyes than the other, not the

10 There are no further information regarding this speech.

translation. More anon, when I send it in April. In *The Pasha of Buda*¹¹ the style is made more obscure by the length, but what you've written about the language is made incomprehensible by the over-decoration. Really incomprehensible, I frequently can't understand it, though I can also see that you had your reason for trying to be incomprehensible.

Is the man a *monk* or a *warrior*? Both. Because the brother Freemason is like a Knight of Malta. Half priest, half soldier. Sometimes incense in hand, which he offers to the god of creation, sometimes a sword, with which he defends innocence.

Live happily, I kiss you three times three and remain yours with fraternal affection, friendship and loyalty.

Orpheus

Source of translation: Kazinczy, Ferencz, *Összes művei, Harmadik osztály, Levelezés, II*, (*Collected Works of Ferenc Kazinczy, Third class, Correspondence, II*) edited by Váczy, János, (Budapest: MTA, 1890), pp. 51–55.

(Translated by Bernard Adams)

11 *A budai basa* (Bétsben, 1791), Aranka's translation of the anonymous French *Le Bacha de Bude* (1765), sometimes believed to be an original work.

ANON.

BIOGRAPHIES OF THE GRAND MASTER MASONS (18TH CENTURY?)

Ádám Pálóczi Horváth was initiated as a Freemason on 19 November 1789 in the Zur Grossmuth lodge in Pest. Following this he participated in the work of the Zalaegerszeg lodge Zum guten Rath. He had had a prior relationship with Freemasons before this. In 1783 he had been a guest in Pomáz, where he became acquainted with a German lieutenant called Federspiel. The lieutenant was a Freemason, and because he knew that Pálóczi Horváth also wanted to join the movement, on his deathbed he entrusted him a package with the request to open it only after his initiation. Pálóczi Horváth kept his promise, and after his admission he found a manuscript written in cipher in the package. He succeeded in only partly deciphering the secret code a long time afterwards (presumably around the mid-1790s or later); it then turned out to be a Latin-language work on the history of Freemasonry. A handwritten copy of the surviving fragmented piece was made by Pálóczi Horváth, and from him it was transferred to the collection of his relative, István Sárközy (1759–1845), who was also a Freemason, living in Nagybjom. The coded writing yielded to research in 2011. The previous version that Pálóczi Horváth received in 1783 did not survive.

We learn about the text in cipher partly from Pálóczi Horváth, partly from the Hungarian translation of excerpts that he made in 1812 (Manuscripts Archive of the Hungarian National Library, location number: Quart. Hung. 1259). The writer refers to it as *Hiram bölcsesség könyve* (Hiram's book of wisdom) and claims that it originally contained twelve books, the text of the last two of which he could not decipher even when in possession of the right code. He identifies Hiram II and St Thomas Aquinas as the authors; elsewhere he writes that the text was originally written in "Phoenician", and the Latin translation written in cipher was made by St Thomas. In the Hungarian translation Pálóczi Horváth gives a summary of the contents of the twelve books. From this we can infer that the surviving part entitled "Codex VI" was the sixth chapter of the original text. In this chapter of the philosophical, theological, historical work the author presents the life and work of famous thinkers and philosophers in chronological order. In his opinion, Freemasonry has existed from the creation of the world, and many famous personalities have served the purposes of the movement as Grand Masters. The first in the series of Masonic Grand Masters was Adam, and until St Thomas more than a hundred Biblical, mythological, and historical persons are introduced, including Noah, Prometheus, Orpheus, Hiram I, Hiram II, Solomon, Lycurgus, Socrates, Archimedes, St John the Baptist, Jesus Christ, Seneca, Pliny, Tacitus, St Augustine, Boethius, etc. No versions of the text, in Latin or other languages or from other sources, are known other than the Pálóczi manuscript; the text was written by an unknown author and we have no information regarding the circumstances of its composition.

*

[...]

Quum Hiram mortis proximus esset, et jam Salomonem omnes necessarios gradus edocuisset convocavit duos FF unum ex Aegypto alterum ex Graecia utrum-que senem et in ☉ antiquum accessito-que Salomoni MM. resignavit: gratulati sunt FF de sapientia Salomonis, moniti tamen per Hiramum ut quum Salomon et Rex et ad mutationem quadam tenus proclivis esset, tam ei quam ☉ serio invigilarent, et si quid in detrimentum ☉ vergere observarent, malo dum tempus esset sub-venirent. Quum autem mortuo Hiram Salomon magna cum laude per multos terius inclinare et viribus um videret-que si ipsum-in deannos tenuisset MM officii etiam debilitari memor eorum quae olim ab Hiram in moritis acceperat congregavit FF Senissimos tres, unum ex Tyro alterum ex Aegypto, tertium ex Graecia, quorum consensu Hesiodus ex Graeca provincia is MM erigitur, thesauri-que, et arcana in Originali, per Salomonem illi resignantur: sed quum jam ordo multum propagatus esset arcana in paribus per Salomonem et tres praesentes FF sub-serietis, extra dantur FF. bus † Aegyptiacis, in Aegyptiaca Provincia eorum Buddu vel Budv Fs: senissimus fuit, et hac occasione ad Salomonem legatus missus fuit, qui paria arcanorum ad se recepit et ad suos deportavit. Hesiodus ergo rediens damum in Boetiam rem latomicam egregie magna cum laude locupletavit, tandem senex in Locrida migravit; ubi Lycurgus celebris apud Lacones Legis latos cum convenit et quum is omnes jam necessarios gradus attingisset, et omnino ad MM aptus videretur ☉ ab Hesiodo ad se recepit: et cum videret arcana S ☉ minime convenire deliciis aulae, renuntiavit regiae qua pollebat potestati, et sub specie quasi Delphis adiret in Cretam Secessit: sub tempore tamen quietus incensus est ardore visitandi Tyrum, quae Regio nuper iam foecunda et felix fuit Mater Virorum Latomorum; ibi que initio cum Sichep vel Siharba Sacerdote et celebris illius Didonis mariti familiaritate quum is in mysteriis ☉ multum eruditus, Tyranoidis vero magnus osor, et se ipse etiam regio sanguine ortus esset faciunt ambo ordines, quod post mortem vel circa finalis vitae Lycurgi (qui brevi post mortuus etiam est) clenodia et arcana, ex Creta ad Tyrum secure deposentur: non diu tamen ista Felicitate usus est Siharbas, per Pygmalionem indigne occisus. Quare Iopas Siharbae intimus, et gradu maxime propinquus et praevie jam sufficienter ad MM praeparatur arripuit clenodia et arcana ☉ et cum Didone profugit iliam simul et arcana Carthaginem deportavit, ubi gessit MM per annos adhuc quadraginta duos. Eo tempore Phinon Argivus Frater Regis Carani R. Argivorum fundatoris in ☉ clarus et magnus et potentiae Fratris detestator maximus, quum ex annalibus [] provinciae Graecae peregrinationem ☉ in Tyrum bene sciret, transit in Tyrus, ibi que quum successorem Siharbae non inveniret, peregrinatur Carthaginem, ibi-que Iopam jam senio con-fectum agnoscit, Clenodia inpetrat, et in Graeciam revertitur.

Occasione belli Trojani res ☉ multum propagata fuit, quum in bello ipse etiam M. Nestor praesens fuisset: multi Trojani et Thraciae incolae magnum in arcanus coeperunt incrementum. Aeneas cum aliquis amicis deportavit [] filiale in Latium ubi per ordinariam successionem crevit scientia sacra et in illa suo tempore multum emi-

nuit Numitor quem quum Frater Amulius ut se Regno ab-dicaret facile per-svasisset, ille suscepta peregrinatione Phidonem convenit, et ibi acceltis† quos non dum habuit gradibus Phidoni tandem successit. Tandem domum redux Regno-que restitutus Tatio Sabinorum Duci egregio et optimae indolis F. qui deinde Romuli Numitoris ex Sylvia Nepotis aliquan-diu Collega fuit et tyrannidis hostis maximus arcana communicat, et relinquit ei clenodia et ☉ post mortem Huic in M ☉ successit Numa, Rex Romanorum /: a. l. 3284 :/ sub id tempus Athenis, et Lacedemone floruit et magnos gradus ☉ adeptus est Tyrtaeus alias homo de plebe, sed litteratus, et insignis belli Dux, cui cum Numa, et hic Numae per correspondentias innotuisset, Numa morti proximus per Legatos fideles ☉ et Clenodia trans-mittit. Tyrtaeo successit Arion, Methilenaeus, in Graecia et Italia multum versatus arcanorum indagator solertissimus, qui in re L. Periandrum Regem, Corinthi Alcaeam Solonem et Anacharsim, jam satis initiatos multum erudituit, ex his vero successorem Alcaeam habuit, osorem Tyrannidis, quos tam versibus quam armis per-secutus est: et ideo ad iis Patria pulsus Solon illi successit, qui tam ante quam post adeptum MM. multum peregrinatus est Libiam etiam abiit, et ibi cum Croeso multum de vera felicitate locutus. Redux Athenas quum Pisystrati Tyrannidem ferre non posset, in Cyprum abiit ibi-que privatam vitam egit. Anacharni familiaris fuit, et cum videret in hoc Scithm excellens ingenium gradus-que in arcanis Sufficientes, sponte ☉ renunciavis tradidit-que Anacharsi: qui redux in Scithiam /: ubi jam a temporibus Promethei res L. in gradibus inferioribus multum crovits† ubi a Fratre Scytharum Rege quasi Graecas coeremonias, quae tamen nihil aliud erant, quam senior Philosophia ex arcanis ☉ hausta, in Regnum de-portasset, sagitta inter-emptus est: FF. qui eum ex Graecia comitati sunt arrepta clenodia ad Solonem re-portarunt, qui recuperato ☉, quum Stechisorum in Sicilia oppido Himera natum de magna scientia et odio tyrannidis propter quam Phalaridem etiam persecutus est cognovisset, ad se accersitum clenodiis omnibus donavit, et suum-successorem reliquit; qui vix M ☉ in Siciliam transtulit, anno post tertio cessit Sapienti Pythagorae a prima inde pueritia arcanis ☉ initiato.

[...]

Location of the original document: Nagybjom, Sárközy István Helytörténeti Múzeum (István Sárközy Museum of Local History).

(Transcription and commentary by Hanna Vámos)

ÁDÁM PÁLÓCZI HORVÁTH

A SECRET REVEALED

(1792)

The novel was published by an unknown publisher, without indicating the name of the author. Pálóczi Horváth narrates how a 28-year-old young man searches his way towards the Masonic movement, and on his deathbed talks about his fate with his friend, the narrator of the novel. The sick young man describes in detail how he had become aware of the fact that one of his best friends, who is called 'A' in the novel, is a Freemason, and how he realized that if his friend, whom he knew extremely well, was a member of this society, then Freemasonry could only be a brotherhood of virtuous and moral men. That was when he also felt the desire to join the secret society, and after he had divulged this to 'A', the latter and his friends tested him several times to learn his character. He successfully passed the tests, but during the last weeks of the trial period he fell in love with a lady and courting her completely distracted him from preparing for the initiation. In the end, the lovers were not allowed to marry, and the young man's friend 'A' died suddenly, so he was not initiated after all. Later he got in touch with other Freemasons, who notified him that he had been accepted, and that he could join the lodge. The young man was excited to prepare for the initiation, but during the ceremony he was so frightened by a question that he asked to be released and not to be initiated. The young man ends by asking the narrator to learn from his story in case he himself should set out on the road at the end of which "he can see the light". Pálóczi Horváth included several biographical elements in the novel, for example, the story of acquiring the document in cipher. He probably modelled the character of the young man on his fellow poet Pál Ányos (1756–1784), who had died young.

*

[...]

Part Two

So thoroughly had I prepared myself since noon for the few moments that now ensued that, firmly resolved though I imagined the stout heart in my breast to be, and unshakeable though I had made my purpose beforehand, I thought it impossible that I could be so nervous in speaking with an intimate friend. But see, when that wondrous moment came for me to proceed my chest tightened, my knees shook, I felt as if my hair stood on end, and I was very much afraid that if I spoke I would betray myself by the sound of my voice.

So what was I to do? I would conceal my fears in vain, and in order sooner or later to obtain release from my anxieties I simply restrained my embarrassment and began by stating my trouble, my weakness, my inexplicable alarm to my good friend.

204

„You,” I said, „are now a happy man, do not find fault with me, an unhappy man in whose heart there have taken root both the sanctity of the matter which holds me in fear and trembling, and the profound respect for you which tempers that ancient, most trusting affection; do not find fault with me, I say, and do not laugh at me for being so timid towards you, whom I have loved deeply as a brother since childhood, and in whose friendship I have the confidence to be unafraid.”

„What is wrong,” quoth he, „my dear friend? What do you mean, you respect me? Is there in the world so amazing a change that one who has shown me the friendship of Theseus, Pollux or perhaps one greater still should now tremble in my presence? Tell me, dear friend, what is wrong? Speak out, do not be embarrassed or afraid, hold nothing back, otherwise you will do me wrong if you lessen in the slightest your confidence in me as a friend.”

„Forgive me,” I replied, „dear friend, forgive me, it is impossible for me not to be afraid. I was well prepared for these few moments, but trembling has shaken it all out of me. Permit me, allow me to say but this: I wish to become a Freemason.”

At that my friend began to smile. „Is that, then,” quoth he, „what horrifies and disturbs you so? That is not a good sign. Freemasonry is something for which you must show your desire with full delight, without any fear; but I consider myself such a friend to you that if you really fear me you render yourself suspect in my eyes.”

That little reproach did me good and quite restored me to life. „Do not wonder at my error, my friend,” said I, „and do not cast it in my face. Until yesterday I had, through my upbringing, a poor opinion of Freemasons, but on seeing that you too are of their number I began yesterday to question my beliefs, and today I am perfectly persuaded and, like the apostle when he changed from Saul into Paul, have been struck down by the fire of Heaven. The thought that is now in me and the two that hitherto mutually conflicted made me afraid, and the fact that you are a Freemason and so happy and good to me, as since yesterday I have imagined you, has changed my affection for you to respect. I have been struggling, seeking since noon an opportune moment to speak with you in particular, to pour forth my heart to you – see, I have had to postpone it to this moment, when I have had to declare my intention among fears and trepidations as great as ever have come to me. But my troubled emotions have permitted me to say no more than that I wish to become a Freemason. I beg you, therefore, make me too happy as you are yourself.”

[...]

„Do you know, then,” he next asked, „what you ask of me, do you not consider, like the mother of the two sons of Zebedee, that I am obliged to reply: You know not what you ask?”¹

1 Matthew 20:20 ff.

What could I then say in reply other than „My friend! You cannot desire of me that I should know beforehand the secret for the knowledge of which I yearn, and which I ask of you that you make me aware, but indeed I shall speak as I know: I beg you, come to my aid, that I may gain admission to that happy company of those commonly called Freemasons.”

To that my friend A. replied, „I will question you no more for the present, because I shall have more to do with you on the subject in the days to come, but will only say: Ask, and it shall be given; knock, and it shall be opened; seek, and you shall find!”²

„But where am I to search,” I asked further, „where shall I knock, where shall I ask?”

To which he replied, „That I will teach you and set you on the way, if you first withstand my tests. Because be sure that if you have chosen me as the means of your happiness, I shall have to answer for you and give an account of you even though I know you, and have known you until now, as a genuine and good man in both intellect and morals, to be worthy of our society. But I have to find out whether you can be just as sound a member of our society as I believe you to be of the motley world at large. Because you are my friend body and soul, any faults and blemishes to be corrected beforehand that you may have will not be as apparent to me as to my fellow Masons, to whom friendship does not bind you so closely; you must therefore undergo quite great tests and hard questioning like any other stranger.”

[...]

I plucked up courage therefore and replied, „My friend! I now see that I have no reason to hold back; you are my friend, I trust you, if I falter in your tests you will support me, if I slip and fall you will raise me up, I know your good heart. That I am afraid I do not deny, but your good heart and your guidance can easily dispel that fear too. Such doubts as I have, however, are trifling, and, I beg you, clear them from my mind first of all. [. . .] My parents raised me as a Christian by the sacraments, and made me swear as it were to a banner that if I ever devoted myself to such company as would cause me to deny God and the faith I would sin unpardonably, as I would according to your tenets too (for as I believe, they are sacred). Reveal to me then only that one thing, that your companions, your faith and your laws of fellowship are not contrary to the faith, and when I become a Freemason I shall not at a stroke deny God and my faith. I shall not enquire after your other secrets, but if I can be assured of that all my qualms will disappear.”

To that my friend replied, „That constitutes no secret, I could declare such a thing even to the most godless of men and would not thus infringe the laws of our society. It is as open for me to declare that the Freemasons are not atheists as that they are not thieves, lechers, murderers or the like. Indeed, I would not hesitate to answer that

2 Matthew 7:7, Luke 11:9.

question to any man, for firstly our lives, our conduct and our morals show clearly that we have our religion, and moreover the best in the world, and that we have the clearest understanding of God and are the most useful members of human society; secondly, were I to fail to confirm such things I would arouse suspicion in the enquirer that perhaps I was pressing him and enticing him into accepting our society, whereas although we must indeed strive for the happiness of all men and endeavour to improve the lot of all mortals we must not take any by the forelock and drag them to happiness. To another I would therefore say in answer to that question, „Show me your faith by your good works; and I will show you mine by mine. To you, nevertheless, since I know your upbringing and am well aware of your parents’ zealous Christian nature, and so can see the sufficient basis of your suspicion, mistaken though it is: to you I shall reply that in the laws of our society there is nothing contrary to God and religion, but I shall reveal more yet.

I know, as if I could see into the depths of your heart, that you pose that question not only in the usual sense, but you also mean by it: is our society not opposed to that faith in which you were born and raised, into which you have been initiated and, as it were, sworn in? Persons of any religion may be members of our society (there are some whom we suffer without pleasure, but that is the effect not of religion but of race and nationality), and one may practise one’s faith as one pleases for the betterment of one’s soul and in accordance with one’s convictions.”

Then he brought out a book and showed me its title, from which I could see that it was the Freemasons’ prayer-book, and he found in it a certain prayer and gave it to me to read. I began to read it and so saw that it was a prayer to the Blessed Virgin Mary.

„Does that suffice, my friend?” quoth he. „Do you see, the greatest enemies of our society are the priests, who maintain that we are indifferent to religion, seek only for natural causes, are indeed atheists – but see! we have our prayer to the Virgin Mary. Any that wish to may say it, but any that their religion prohibits may ignore it. You shall see more, if the Almighty aids me to enroll you in the host that truly worships Him, this sacred society. You shall learn that among His scriptural interpreters, indeed among his saints, whose ever word is taken as holy, quite a few have been Freemasons, and in their many prayer-books they pray the Freemason’s prayer. You will come to understand, and with joy, that our society was the first and most faithful believer in the whole world. You will be amazed, when you know all our commandments and ceremonies and compare them to Solomon, Moses and other ancients, and you will believe that they are our ancient forbears, and that Solomon built our temple, before which God dwelt with us in a tent.”

And what did all this mean? I was filled with joy and wonder at hearing these things, and that sweet hopefulness came over me which promised the most glorious happiness, making me feel as if I had been taken up to the third heaven with St Paul or St John. I cursed the suspiciousness that I had absorbed drop by drop through

upbringing and education, felt ashamed and reproved myself for those opinions concerning Freemasons that I had held not very long before. In order to announce clearly my perfect conviction, I replied to my friend's words with transports of delight:

„Thank you, my loving friend, for your first guidance, and forgive me for ever having in my heart such baseless suspicion as my question betrayed. Attribute it to my birth, upbringing, education and natural blindness, but no longer look on me as I was in my so ignorant days but as I have begun to be since yesterday. I have you, you alone, and the unexpected event of yesterday to thank that the scales have fallen from my eyes. As soon as I learnt that you were a Freemason it was no longer possible for me to hold a bad opinion of that society, familiar as I am with your inclinations and virtues in all respects. Now, therefore, I await the test reassured at heart; tell me when it is to be, that I may be ready for it.”

To that he replied, „That time lasts from this moment until the last step, therefore be on guard, for you are under my scrutiny. This not a thing like an examination in school, which the pupil sits in an hour or two, and teachers are sometimes a little blindfolded. In this there is no secret, your whole heart must be clearly seen in respect of your emotions, your morals, your personal conduct, and if you cannot withstand the test you will not be successful. My test is still only the first, there will be more to follow. You will learn of the others once you have completely passed in mine and earned my approval. It will be best for you, nevertheless, to learn from me immediately on the completion of the examination whether you have satisfied me or not. You will only see the outcome of the other tests when you take the final successful step.”

[...]

„What happiness it is, then,” quoth he, „that you can hope for through this society, and of what most of it consists, you will not establish in any human enjoyment, or in any so-called material advantage; do you believe that Freemasons make gold out of iron, copper, wood or something, or possess a secret knowledge of nature that is concealed from the world, which many call witchcraft, and many magic, to use a more honourable name?”

„That happiness,” I replied, „which I hope for in this society I cannot so much explain as feel. I know that man is a creature that craves fellowship, and among you I have seen the purest fraternal fellowship, mutual understanding and insatiability for mutual affection. What further pleasures may be imparted to the noble human spirit I can yet learn, but I cannot so soon speculate. I will, however, reply that no material advantage compels me to think favourably of this society. If you know the hidden secrets of nature, I am unaware of it; I see that you know more than I, but even if you did not it would not restrain my curiosity. Can you make gold from iron? I don't give a damn. I see that you draw one another closer together, and that knowledge is sufficient for me to desire your fellowship.”

[...]

„In due time,’ replied my master, „I shall speak to you further about that and correct your mistakes, and you will learn from others too and from further tests as, with the help of God, I am able to introduce you. In fact you are right in saying that any that is not our fellow is truly a blind man in human society, and that there is among us not only a great schooling in morals but also great enlightenment; [...] but is not, therefore, your prime motivation some ephemeral and sinful pleasure, some futile prying? Do you not persuade yourself that you will learn all our secrets, and will find out how we recognise each other? And either you will be satisfied with that so as to be able to ridicule our sacred society, or will you not seek among us some pleasures forbidden to the world? Do you believe that all is permitted among us? Do you think that since we hold everything in common among ourselves perhaps our wives and children too are common property, and give yourself other such false hopes?”

„My friend,” I replied, „I know that miserliness can just as quickly come to the honest from the acquisition of profit as can arrogance, and it is this that leads astray mortals that grasp at gain. I know too that genuine good has a shadow which many of us embrace like a cloud, like Juno. But do not suppose of me any such idle curiosity, nor such a yearning for forbidden pleasure as you speak of; I tried in the evening of the day before yesterday to see whether thoughts of licentiousness could stifle my loving desire for your society. As evening drew on I tried to call to remembrance my former lovers, but holier thoughts were stronger in my mind, and they were shown to be strangers and objects of hatred in my sight. As concerns curiosity, I may say that I desire the knowledge of your secrets only for the attainment of perfection, and for no other earthly reason.”

[...]

Part four

Off we went therefore to call on my uncle³, so that I might engage in my favourite occupations while my day or two of time permitted. He led us into his library, left us alone there for half an hour while he went to instruct his servants. During that time, as I took the seal-cutter around the library and showed him the drawings there in the hope that he might recognise his own work, we happened to pass my uncle’s little table and on it found a book; this the engraver opened, and on the first page we saw a drawing which he recognised as his own engraving. It was of a big living tree (but I was not able to look at it for long, because the engraver believed that it was not permissible

3 Uncle: here it means ‘older friend’.

for one of my standing even to examine it, and he quickly turned the page and began to read from the book). As I quickly glimpsed it, a little way up the trunk of the big tree the branches were seen to spread out, and from the top two bent downwards; they bore leaves and, it seemed to me, fruit. On the one was written Magic and on the other Alchemy. Words were written on the trunk and the thicker branches too: English, Scottish, American and I know not what, nor which was written where. Seeing, therefore, that I might not examine the book I went off to my little table and began to read the third or innermost line, one book after the other; I read in haste now, as I knew that time was short. Soon my uncle returned and sat down at his table, while the seal-cutter looked at the drawings both on the walls and in the books. As that was his profession he found in it his favourite pastime.

We sat down to lunch and I compelled myself not to utter a single word of enquiry during the whole meal, as I had seen that my uncle liked to keep even the least thing secret from the servants. When lunch was over, however, I hoped that I might now be free to enquire about quite secret things, and at least about the more public, and I said to my uncle, „Now then, dear uncle! Since you yourself have given me permission to put questions confidently to you if I have any doubts, answer me this: my friend and I happened to look into a book on your table in the library; I read nothing in it, but on the first page I saw a picture – a big tree, its branches, and things written on them. What do they mean?”

„Those, my dear boy,” quoth he, are the degrees of Freemasonry, and in particular of the craftsmanship.”

„Well,” said I, „on two leafy branches, which hung down, I saw written ‘Magic’ and ‘Alchemy’. Are those too degrees of Freemasonry, and can one study such things too among you? Is the opinion held by many perhaps true, and you do know spells of secret power? Or how is it?”

„I find difficulty in answering that for you,” quoth he, „for fear of touching on more matters than I ought to. I can indeed say openly, to dispel your doubts, that nowhere will you learn as much of the nature of things, or their power, even their most secret power, such as the forces that mutually oppose and mutually assist, than you will among us if you have a mind to. There is no physician, no alchemist, certainly not among us, who can discover its true secret; this secret, by which I mean its innermost core, and not, as they say, its outer skin, it is such a secret as few are granted to know, and so if ever you wish to grasp it choose well the guides, for it is possible that they will mean to guide you truly but will themselves be in error – as among us the close examination itself of the secrets of Nature has beggared many. And there is good reason why this is considered so great a secret among us too, namely, that many wish to enter our society for that reason alone, and so if every secret were to be common knowledge our fellowship would neglect its prime purpose; what that consists of you shall learn when you enter; and you shall learn every particular secret without concealment. I shall say no more now about this, nor about the degrees, because as my

degree, by God's grace, is high I might by forgetfulness or in error say such things as you may not at present yet know. Our friend A. has a degree sufficient for your instruction, and he will teach you what is necessary."

[...]

Having passed through these things I enquired further of my friend A. what those degrees were. I told him what I had read in one book and what I had seen in a drawing on the first page of another, and he explained this to me as follows: „Degrees are necessary among us because in our society one cannot be perfect in all parts, and therefore in order that one may be able to respect his good fortune the secrets are revealed to him in order, and if he shows himself to be losing heart and not capable of greater perfection he is suspended in degree, and so there are many who can never rise above the first. And so as soon as you join our number you will enjoy all the liberties enjoyed by the Freemason of the highest degree, but you will not know things that are not appropriate to that degree. Nor will you learn the signs of the higher degrees but all those of the apprentices, from which those of higher degree will recognise you, but you will only know your fellow apprentices. And so it is with regard to the other degrees; although such distinction of degree in itself serves for the most part only to preserve secrets – for otherwise even one of the highest rank in the fellowship is just as much your friend as one of the lowest, and just as bound to you – it is of great advantage for the perfecting of the heart, because the noble spirit will strive all the more eagerly in its ambition for happiness to make itself worthy of the higher degrees. Likewise the degree of craftsman too has its distinctions, and the ranks extend upwards to the greatest and most profound secrets. Nevertheless, my dear friend, have faith, because if you remain a steadfast and diligent workman you can easily attain by the age of fifty the rank commensurate with your mental gifts which your uncle had attained by then, and if you knew how honourable it was your heart would leap and would yearn for Heaven. I feel that in my heart, although my age does not permit me to attain it, nor are my talents as great as yours."

At those last words I thought at first that he was teasing me and wished to make me admire my intellect, but again, I considered, it might be a manner of speaking of such great things. I did not, therefore, show excessive courtesy by an elaborate reply, but asked, „If, as I certainly believe, this society is so sacred and honourable, why are there in it such classes as the ranks of apprentice, journeyman and craftsman? Why indeed has the appellation of mason or builder been adopted? Perhaps it is true what I heard said in jest long ago, that at meetings, it seems, leather aprons are worn and hammers are carried?"

At that my friend A. smiled and said, „If Christ was not ashamed to be the son of a carpenter, what shame would the name of mason be to the most sacred society? God too built when He created the world. Indeed, the craft of pottery was seen to be

employed when He formed Adam out of clay. And as for leather aprons, I do not know whether I need answer you or not. I will certainly say, nevertheless, that just as in religious practice in church, in the holy order of priesthood, which every good Christian considers the most honourable in the world, there are certain adornments and ceremonies which a pagan of mature taste, who had never seen such things before, would deride and describe as childish. So among us too there are ceremonies that symbolise great and particular secrets, special clothes and other adornments which we are not happy to abandon at meetings and at the sight of which anyone not of our company would at first laugh until he understood the fact that they symbolise. But since leather aprons have been mentioned to you, look, see whether mine is of leather.”

Then he took out from the book-shelf something contained in a fine box, which he opened but did not take out what was in it; I looked at it and touched it, and it was of pure silk, carefully folded, but he did not open it out; I could also see beside it some little flat pendants, which I did not examine; nor did I enquire further, lest I betray myself by womanly curiosity.

[...]

Part five

When we had gone some hundred paces down the alley I perceived that we were walking along a porch or passage paved with smooth stone, but I could still see nothing, and the stranger led me on, sometimes up, sometimes down numerous steps, but it seemed that we went down more than up. On one occasion we stopped, my guider knocked on a door, and without a word of question we were admitted and passed through two or three more doors at which I had to bend, no doubt because the doorway was low; at length we reached a place where my guide stopped me and said, „Remain here, sir, until I return; you may sit, if you please, or stand, if you wish, or even walk about, if that is your pleasure.”

At those words I thought that he was perhaps saying in jest that I might walk about; although I could see nothing, it seemed that my alarm was dispelled, and I thought that the man liked me and was being pleasant.

Whether it was because he did something more to my eyes, or removed my eye-covering or whatever dark bandage I had, but suddenly my eyes opened as if I had woken from sleep. He went away, closed the door, and left me to myself. I looked around the place and found myself in a crypt; all around could be seen human bones, eyeless skulls, arm- and leg-bones, and stone-lidded coffins. On one skull flickered a taper, giving a very dim light, and in the middle of the crypt was a new coffin, as I could suppose, because it was draped in a new black cloth, and on that a death's head, a candlestick without a candle and an inkwell together with a pen and some blank

paper, and for me a wooden chair. I looked round at these things and could not collect my thoughts: was I dreaming or waking? So, thought I, is it indeed true that they will lay me down beside a corpse and so test the firmness of my resolve? Perhaps this coffin contains one who died yesterday? Why have they brought me to a crypt if it were not so? At first I shuddered and was perplexed. I had never been, nor am I now, so fearful that I would not dare spend the night alone in a graveyard, but then, like the most timid of women, such I was, because everything that I had hitherto done that had been sinful and wrong was swirling around me. It cannot be, said I, that those many Freemasons, more timorous than me, are tested with such frights; it is all only to try me, only to make my ordeal harder. A lively image had restrained me on my recent journey, had taken me to such imperfect thoughts and ignoble decisions, and so now they wished to frighten me with the image of a dead man, to punish me for my sins that I might be fully purified and so join them. Oh, perhaps their temple was here above this crypt, oh, how splendid it would be to be there! But why, then, had my induction been postponed to night-time, unless they wished to make me withstand frightful tests? What was to become of me? I frightened myself so much with such imaginings that I trembled perceptibly, my sinews could scarcely hold me; and what if they kill me, I thought, for mocking them so coarsely as to esteem a love-affair, a happy marriage, above their society? There beside me was the chair, but I dared not sit down. Who knows, I said, what if there is here further depth yet beneath me, and I shall sink if I move. I tried to take two or three steps to test my strength, but a sudden throbbing made itself heard, like the beating of a drum to the music of an organ on a feast-day. At that again I was so startled that I all but sank to the ground. I no longer found comfort in anything, but nevertheless my hot blood asserted itself in me: if the intention was to do me harm I had a sword.

Poor me, hapless wretch! See, the thoughts that came to me again about my innocent friends, who had not delved into my shortcomings when I had done them wrong, nor ostracised me, nor tried to kill me, but rather had made light of all my trials. And would they have killed me? On the contrary, they had done more for my happiness than I had myself. But it is usually so, the evildoer will tremble like an aspen-leaf; I had to act on the stage of horror in as many scenes and variations as my swooning lover had performed when I left her. I had once replied to my friend A's wife, when she taunted me that I would not be accepted as a Freemason because I was of a nervous disposition, that I was not afraid of the fair sex; but see, the fair sex was the cause and origin of all my horror. I had really been a loser in love, because surely either many weaker in heart than me had withstood such fears, or if none other could there must be a reason why I was being exposed to such harsh trials. – Nor did my fear subside, indeed, the lengthy waiting increased it, and I thought that I was shut in there for ever. But suddenly another stranger opened the door from outside and approached me; he wore a long, dark grey cambric gown and hat. The dress of this spectral stranger indicated mourning, but his face was full of kindness and cheerful calm.

He addressed me in a very pompous tone: „What do you seek here, sir?”

I recovered to some degree from my alarm, and my fear that I was out of my mind began to leave me, and I saw that he that I was with certainly did not appear about to kill me, though he had a drawn sword in his hand. I therefore replied in a fearful and very humble voice that an unknown gentleman had brought me there and left me.

„That is not what I ask,” said he, „for he did not bring you here against your will, but what do you seek here, sir, or what do you await?”

To that I could find no other answer than that I was awaiting the return of the stranger, because he had said that he would return. Even now, when that moment comes to mind, I am amazed at my weakness, whereas I could have answered one of the recent questions quite straightforwardly. My mourning-clad questioner could scarcely bring me to my senses.

„Well, in that case,” quoth he, „consider, sir, that I may be that stranger who brought you here, and that I have returned. What would you like me to do with you, sir?”

At that I came to my senses a little, and I answered quite explicitly, „That you should admit me to the society of Freemasons, sir, this is the day appointed for me for that purpose.”

„And was another day ever appointed for the purpose, sir?”

„There was,” I replied, „about a year ago.” I now waited, like a prisoner under sentence of death, for the awkward question: he would ask what had I done since then. But he asked something quite different, and I was delighted.

„And so,” said he, „you are he, sir, for whom a day has been appointed? Name your good friends, sir, who have assisted you to that, that I may believe that you are not deceiving me.”

Then I named them one by one and was thus encouraged to begin to tell him all about them, but he interrupted me: „So,” said he, „are you now too, sir, in heart and steadfastness the man that you were then, because if you have repented of your intention or feel too weak to be able to withstand the tests you may leave at once; I will guide you back to where you were brought in, and take my leave of you in peace.”

„No, sir,” I replied, „I do not wish to leave, I am resolved, and trust in God that I shall be able to withstand the tests.”

„Once more,” said he, „I require you, sir, if you think of any heaviness of heart or any fear, such as I sensed when I came in, that you may perhaps be unable to withstand the tests, do not harm your health or conceal uncertainty, but leave. I will let you go, indeed, I will show you the way.”

At that I was shocked, but nevertheless I stood my ground.

„I shall not go, sir, take me not out but in. I am ready for any tests.”

„Very well,” said he, „my friend! Give me your weapon and all your valuables, if you love me, and give me everything except your clothing.”

I thought that the preliminary tests were now about to follow, that this was the first step and the rest would come all together, and perhaps he wished to see whether I would give them to him. I took off my sword, took out my watch and purse and all that I had; I also offered him my friend T's watch, saying „Here, this is not mine, but take it also if you wish, I will give my friend its value, it belongs to him”. My escort pocketed everything and left, closing the door on me, and I was left alone; but I was so encouraged as to venture to walk two or three paces in the light of the flickering taper. But once more, to what thoughts and doubts did fear give rise? How frail is the human heart? As crime brings punishment in its wake? At first I was shocked that it had so worried me, whether I was still that man. Did I still retain my former inclination and intention? They were surely now discussing up above that I could not be as enthusiastic towards the society as I seemed. God only knows, my friend A's daughter must have shown her father my letters, which she must have obtained from my lover, who was a friend of hers, and he must have passed them on to the society, and in them – because I must have written all manner of things in moments of passion – perhaps they found things to their discredit, or at least that could be taken as such. What if they had brought this paper here to make me write, and would compare my writing with the letters? What if they were going to put me to shame, they had laid the corpse of my spiteful lover in this coffin and would lay me beside her as a punishment? – I so beset myself with such foolishness that to this day I will confess that it was the opiate of love that made me as incapable of clear thought as I showed myself to be.

When I was precisely at the nadir of suspicious musing the same stranger returned, some half an hour later, and said, „Now, my friend, it would remain for me to take you from here and conduct you farther into our temple; but once more I ask you, has your intention not changed, are you still steadfastly purposed?”

„I am indeed,” I replied.

„But, my friend,” said he, „consider that there still remain ahead very many tests; think well whether you will be able to withstand them. Prepare yourself as if all four life-giving beasts were to conspire to tempt you, and think carefully what you would then do. Would not your courage fail utterly, so that you would regret your determination and curse us? There is still time for you to change your intention; you may leave if you wish, and I shall let you go in peace.”

As he was so saying, after him in came another stranger, and we were three. Each had sword in hand, but I had none. But as he assured me that he would allow me to leave if I wished I plucked up courage and replied once more that I was steadfastly purposed, and asked them to lead me in.

„But,” asked the other, „could you truly and without dissimulation wish for something that you do not know, whether good or bad would come of it?”

To this, however, I replied stoutly and said, „Gentlemen! I know from your deeds and virtues that your society is so good, that although I do not indeed know your laws and secrets, I wish none the less, to enter.”

„Would you dare to swear beforehand to uphold our laws and ceremonies?” he asked.

„I will indeed dare,” I replied, „and I wish to swear.”

„And so,” he asked further, „would you dare to subscribe to our laws sight unseen?”

To that too I replied, „I would indeed”.

He continued, „I must believe you, as a kindly man, but your circumstances require that I see that from your actions too. Write your name, therefore, on this coffin, on this blank paper!”

I went over, knelt and wrote my name, but as I wrote those few letters doubt came over me that they had in fact obtained my love-letters and wished to compare my writing. So disturbed was the whole flow of my life forces at that request and now at the writing of my name, that I could scarcely rise from my knees; the room spun around me, and of what I did from then on I have no further recollection. I do not even know whether they administered an oath or not, but I recall that the two of them took me by the arms and led me, and I heard first of all reassuring words: do not fear. Where were they taking me? Goodness knows, for I could see nothing. I only began to emerge from my trance-like state when my guides knocked at a door and the question came from within: „Who is there?” I did not allow them to speak, but answered myself, saying „A great sinner, but release me, I shall go away, I dare not appear before you, release me!”

Scarcely had I finished when the door opened, a strong smell of incense came to me and I saw a narrow strip of light. But they took me out, back down the dark steps. My friend T, however, brought my weapon after me and my valuables that I had left, and when we reached the street everything was given back to me. And my friend T was allowed to come with me and escort me home. He did so and regretted my weakness, and did not know whence it could have come. Then I told him of my suspicions, and he said that neither my affair nor anything that I had done had been questionable to them, but I had frightened myself off. I asked that I might try once again, but he replied that as it had been a failure of steadfastness it was a fault beyond remedy, and so that I should be unable to deceive elsewhere a letter would be sent that very day from this lodge to all others.

„You wished us to release you,” said he, and see, we have released you, for we compel no one on any grounds.”

[...]

Source of translation: Pálóczi Horváth, Ádám, *Felfedezett titok (A secret revealed)*, ed. by Németh, József, (Budapest: Szépirodalmi Könyvkiadó, 1988).

(Translated by Bernard Adams)

JÓZSEF KÁRMÁN

AHNDUNGEN EINES JÜNGEREN BRUDERS ÜBER DEN ZWECK DES ORDENS

(1792)

József Kármán was initiated as a Freemason on 10 June 1792 in the *Zu den sieben Sternen* lodge in Pest. Following this he was a member of several Pest lodges, and participated in founding the *Zur Vereinigung* lodge. During these years Kármán shared his thoughts about Freemasonry in two short manuscripts. He prepared his note *Das philosophische Testament* in 1793 in the *Alexander* lodge, which was founded by Alexander Murusi; this item is very similar in both train of thought and tone to his work *Abndungen eines jüngeren Bruders*.... This latter text, according to Lajos Abafi, he sent to the Worshipful Master of the lodge, accompanied by a letter that has since been lost.

*

Seitdem ich vom Knaben allmählig heranreifte, war der Wunsch: im Scoosse des O. zu leben, ein Ring an dieser schönen Kette, ein Rädchen von diesem grossen Triebwerke zu sein, einer meiner liebsten Gedanken. Ich könnte wohl sagen, dass dieser Wunsch mit meiner Besinnungskraft gleichzeitig ist; wieweil ich mich des Augenblicks ganz und gar nicht entsinnen kann, in welchem er entstand, in welchem ich zum erstenmal ich dachte. Er verliert sich in die frühesten Zeiten meines Knabenalters.

Ich erinnere mich dieser Zeiten gern; und wem ist wohl diese Erinnerung nicht unaussprechlich süß und theuer? Man könnte nur schon aus dem Grunde, dass diese Schwäche so allgemein, und ich möchte sagen, so liebenswürdig ist, die Freude nicht ganz missbilligen, diesen Theil meiner geheimen Geschichte meines Herzens, in Hinsicht auf den O. zu schildern; aber es ist nicht Eigensucht, es gehört zur Analytik meiner Ideen, zur bessern Anseinandersetzung meiner Begriffe, ohne welcher ich beinahe lächerlich werden Dürfte. – Schon im Allgemeinen, ist nichts gleichgiltig, wenigstens in meinen Augen nicht, was nur auch von fern die Geschichte des Herzens berührt. Mir war sie die lehrreichste jener Stunden, die ich in diesem Studium zubrachte.

Kaum dass meine Sinne ihre Bestimmung kenne lernten, dass ich anfang Bewusstsein zu haben, so bestimmte mich das Ohngefähr für die Liebe zu Geheimnissen. Ein Kind war ich noch, da mir eine in unserer Schule eingerissene Sucht nach kleinen Kunststücken, diese Liebe beibrachte. Niemand, der nicht eine Sammlung von diesen veranstaltet hätte, war unter der Zahl der Bessern. Eine grosse Achtung der Uebrigen genoss der, der sie hatte. Es war ein Bund unter denen, die sie hatten, und eine Freund-

schaft knüpfte ich erst dann fest, wenn man sie einander mittheilte.¹ Nacht darin; ich familiarisirte mich mit den Geistern, ich kannte ihre Namen, Geschlechter, Erscheinungsart, Beschwörungsformel, besser als die Menschen, und die Gassen meiner Vaterstadt. Ich raffte alles zusammen, was in diesen Gegenstand hineinschlug, las alle Bücher die davon handelten, und ich habhaft werden konnte mit einem Eifer und Anbetung, und verstand am Ende soviel, als im Anfange.

In diese Zeit mag es fallen, dass ich dunkle Nachrichten von einer vorhandenen Gesellschaft, welche Geheimnisse aufbewahrt, die den Uneingeweihten unzugänglich sind, bekam. Ich sah Männer, die man allgemein verehrte, als solche bekannt werden. Ich sah bei diesen Männern Gemälde Bilder, die mir dies noch glaublicher machte, und die ich mit einiger Verehrung anstaunte. Ein noch lebender, einsichtsvoller Mann, zu dem ich nahe kam, und in desseu Hause ich zu dieser Zeit einige Wochen zubrachte, laborirte bei verschlossenen Thüren. Dies machte mir sein Dasein noch bekannter, und den Wunsch reger einst Mitglied davon zu werden.

Zu dieser Zeit war aber dieser Wunsch nur aus der Liebe zum Verborgenen, aus der Sucht nach Geheimnissen entstanden.

Später, da ich aus dem einsamen Zirkel meines väterlichen Hauses, und der kleinen Welt meiner Schulfreunde hinaus mich wagte, ging mit mir eine grosse Katastrophe vor. Ich fan din der wirklichen Welt wiet mehr, als ich da in meinem verborgenen Winkel ahndete; die Zerstreuungen einer grossen Stadt, der neue Anblick machte mich die Bilder meiner Einsamkeit vergessen, welche die Wirklichkeit verdrängte... Umgang mit Menschen gab mir Erfahrung, und brachte mir Geschmack zur Geselligkeit bei; mein reiferes Alte, meine Jugend lehrte mich Liebe, lehrte mich auch leidenschaftliche Freundschaft.

Der Taumel des ersten Augenblicks verflog bald. Meine überspannte Denkart fand keine Befriedigung in den gewöhnlichen Menschen. Romane, die ich noch immer nicht aufgab, zeigten bessere Mädchen, edlere Freunde.

Die dunklen Begriffe über den O. klärten sich immur besser auf. Ich sah darin eine Kette Bruderliebe, die ich nirgends fand, war ihr Symbol. – Mein Wunsch verdoppelte sich in diesen ehrwürdigen Kreis hinein zu gelangen, weil es Bedürfniss meines Herzens ward, Freunde zu haben, die es mit soviel Wärme sind, als ich es mir sein zu können einbildete, und welcher ich bis dahin nirgends habhaft werden konnte. Ich erinnere mich, dass ich bei meiner Aufnahme, als ich um den Beweggrund, warum ich aufgenommen werden wollte? antwortete: Ich wünsche mit guten, edlen Menschen zu leben. O es war soviel Mitgefühl in dieser Antwort, den der Nachdruck, den ich darauf zu legen mich bestrebte, nie auszudrücken fähig war.

Nun trat ich aus dem Jünglingsalter, und trat in die grosse, gessellschaftliche Welt. Wie lagen alle meine Hoffnungen, die sich der unerfahrene Jüngling so rosenfarb zu

1 missing pages

malen weiss, alle meine Aussichten, die ich mir machte, zertrümmert, zusammengeworfen vor mir. Ich seufzte nach Bestimmung, nach festem Beruf. – Und nirgends war Hülfe. – Ich fühlte in mir einen Drang mitzuwirken, thätig für einen Endzweck zu sein, Theil zu nehmen an der grossen bürgerlichen Gesellschaft – und ich sah mich allein.

Jetzt suchte ich nach diesem O. nach dieser grossen Verbrüderung mit Eifer, und ich fand sie. Auszudrücken vermag ich das nicht, was ich fühlte als ich sie fand – schon den ersten Tag pries ich selig, der mich in sie führte.

Neugierde, welche bei den meisten die erste Führerin und der erste Beweggrund zum Eintritt zu sein pflegt, war demnach, aus den Vorausgeschickten der kleinste Theil meines Wunsches und nur insoweit, als ich Aufschlüsse über Geheimnisse, welche ich zu finden hoffte, und hoffe, zu erhalten glaubte, könnte sie Antheil daran gehabt haben. Ich gestehe es, dass mich diese Vorliebe zum Verborgenen noch nicht verliess, sie ist zu tief, und zu früh in meine Seele geätzt worden, als dass sie sich ganz verwischen konnte; nur hat sie bessere Erfahrung gemildert, und vielleicht besser geleitet. Dies war also für's Erste, und dann Sehnsucht nach biederer Freundschaft, und nach vereinigter Kraft, was mich anzog.

Ich glaubte diese meine Bekenntnisse vorausgehen lassen zu müssen. Da als ich mir vornahm meine Ahnungen über den Zweck des O. niederzuschreiben, musste ich vorhersehen, dass Täuschung dabei unvermeidlich sei, da mir noch so wenig Kenntnisse von dem Innern des O. gestattet worden sind; ich musste vorhersehen, dass ich statt den ächten Endzwecken des O. gar oft meine Wünsche niederschreiben werde; ich musste vorhersehen, dass der vollendete, oder höher Eingeweihte oft bei meiner Einfalt lächeln, und ich nicht anders als durch diese aufrichtige Bekenntniss in seinen Augen entschuldigt werden könne. Einst, wenn mir das Loos werden sollte, dem Lichte mich zu nähern, wird das Lächeln über meine Einfalt auch mir zum Segen und zur Wohlthat werden, wenn es mir die Wünsche des Eingetretenen, mit den bessern und sicherern Kenntnissen des Vollendeten zu vergleichen erlaubt sein wird. (Lücke!)

Zukunft, über unsere eigene Wesenheit im Orden gefunden werden; können nicht stärkere Beweggründe, neue Triebfeder zur Tugend, zum unbescholtenen moralischen Charakter, welche nicht sowohl durch Worte, als durch Beispiele gepriesen und aufgemuntert worden, zu den Pflichten sowohl des redlichen Menschen, als des Bürgers gegeben werden? – Die Versicherung das nichts wider diese alle im O. gefunden wird, könne doch wohl das nicht ausschliessen, dass durch und in den O. nichts dafür gethan werden dürfe; dass dies nicht in gewisser Rücksicht sein Zweck und Gegenstand sein könne, und sich in dies alles der O. den Einfluss ganz benehmen wolle.

Das Gebäude, das wir bauen sollen, muss nicht gleich Irreligion, oder neue Religion sein, sie kann diese bessere sein: sie muss nicht die Wohnung der Sittenlosigkeit sein, da sie der Tempel der wahren Glückseligkeit, welche wahr Tugend gibt, sein kann. Das Gebäude ist nicht gefährliche Staatsumwälzung, nicht Revolution wenn sie auch

durch lange Jahre hindurch geführte Vorbereitung endlich unversehens eine Besserung hervorbringt.

In dem Reich der Wissenschaften – Welch' ein grosses Feld zu Aufschlüssen, zu Entdeckungen! Wie viele Kenntnisse der Alten sind uns, den Neuern unbekannt; wie viel ist hingegen wohl das nun, welches die Neuern mehr wüssten als die Alten? Können wohl nicht diese durch geheimen Unterricht, der bei den Alten so gewöhnlich, oder vielmehr immer angewendet war, auf unseren heiligen O. geleitet worden sein? – Wie wenn durch die finsternen Jahrhunderte hindurch, da alle Wissenschaft verschwunden, und ein ödes, finsternes Schweigen die Erde deckte, und in welche Zeiten gerade die Entstehung dessen, von vielen gesetzt wird, wie wenn sie Aufbewahrer gewesen ist – und seither ein Depositär, wo sich die Schutzengel der Menschheit umarmten und ihr besseres Wissen als einen Schatz niederlegten.

Man ist darüber einig, dass nicht alle Kenntnisse für Jedermann sind: und dass Wahrheiten durch den allgemeinen Gebrauch, durch die öffentliche Bekanntmachung aufhören Wohlthaten zu sein. Wie? wenn also gerade in dem Verborgenen ihre rösste, ihre wirkendste Kraft wäre? Es ist nicht Monopol, es ist nöthige Vorsicht, die der O. gebraucht, sie nur wenigen und Endprüften mitzutheilen?

Es können (und sind wohl auch) Geheimnisse bei Privaten, es können in Häusern sein, die sobald sie geoffenbart wären, den Sturz des Hauses und der Private nach sich zögen. Kann diese Art Geheimnisse nicht auch der O. für sich haben? Kann nicht die Geschichte seines Ursprungs, seines Fortgangs, seiner Schicksale, und muss sie nicht mit zu seinen Geheimnissen gehören?

Sogar sein Name müsste es sein. Sogar sein Dasein sollte das sein. Aus dieser Voraussetzung wage ich hier eine Muthmassung, die wenn ich irre, mit der Einsichtsvolle verzeihen wird. Die Hieroglyphen der ersten Grade, enthalten soviel von der Geschichte des Ordens, und enthalten nur entfernte Winke über sein Inneres. Könnte wohl nicht die Bestimmung der ersten Grade, blos diese sein, sich mit dem Schicksale, mit der Geschichte des Ordens bekannt zu machen. Einst wo niemand als der Aufgenommene das Dasein dieser Verborgenen wusste, war dies auch ein grosser Theil schon der Geheimnisse selbst, wissen zu können, dass sie da sind, und vielleicht hatte man sie bis auf unsere Zeiten beibehalten. – Was man sonst von einem grossen edlen Zweck als ferne Fingerzeige gibt, sind für den Schüler unerreichbar.

Aus diesen entfernten Zwecken fliessen andere untergeordnete. Wohlthätigkeit für alle Menschen ist nicht sowohl Zweck, als Eigenschaft, als Folge der moralischen Vollkommenheit, welche der Orden bei seinen Mitgliedern voraussetzt, oder erzweckt.

Bruderliebe, ist nicht sowohl letzter Endzweck, als der Geist, der in den Hieroglyphen durch die über den Tempel strebenden Liebesknoten so schön ausgedrückt wird, der Geist der alle beseelen muss, – Mittel zur Vollendung des letzten Endzwecks, die Wesenheit der Verbrüderung und der Vereinigung.

Beide sind aber im jenem Verstande, den ich mir oben von der Natur eines Zweckes machte, doch auch Zweck. Blos um wohlzuthun, blos um sich gegenseitig zu

helfen, und beizustehen würde dieser Apparat zu gross sein. Man muss aber auch dies bezwecken, weil diese zur Natur, zur Consistenz des Ordens gehören.

Ich wende hier einen Satz des Lehrlingsunterrichts an: Man findet, heisst es da, selbstgefundene, nicht erlernte Wahrheiten. Man findet wahrlich auch nicht gesuchte, und beinahe gar nicht beabsichtigte Zwecke und Vortheile. Die Vervielfältigung der Verhältnisse, ihre Abänderungen bringen unendliche Zweige untergeordneter, abgeleiteter Zwecke hervor, die entweder zu fällig, oder lokal, oder vielleicht auch persönlich sind. Ein grosses Ganze ist in jedem Gesichtspunkt, für jeden in der Beziehung ein andres, ohne doch von seiner eigentlichen Wesenheit zu verlieren.

Ich verirre mich beinahe schon in Hypothesen und Muthmassungen; weil aber von mir auch sonst nichts als Muthmassungen gefordert werden können, so wage ich auch hier eine Erklärung.

Ich erkläre aus eben diesem Satz die Verschiedenheit der Systeme, die in unserm O. soviel Spaltungen, soviel Verschiedenheiten veranlassten. Jedes nahm sich einen andern Gesichtspunkt, nach seinen individuellen Verhältnissen, jedes nahm einen andern Gang, und doch ohnbeschadet dem letzten grossen Endzweck, ohnbeschadet dem Ganzen. Vielleicht gerade ist dies, was seine Vollkommenheit umsomehr befördert. Alle sind Brüder – alle mit gleicher Br. liebe zu umarmen.

Soviel jetzt über meine gewagte Muthmassungen! – Noch einmal! der Vollendete, höher gestiegene Br. wird meine reine Gesinnungen nicht verkennen, er wird mich sanft mit brüderlicher Milde führen, zurechtweisen und meiner Einfalt entgegenlächeln, mein Irrthum verzeihen.

Source of text: Abafi, Ludwig, 'Kármán József mint szabadkőműves – Josef Kármán als Freimaurer', in: *Hajnal, Magyarország Nagy-Oriensének védelme alatt álló szabadkőművesek közlönye (Bulletin of the Freemasons under the protection of Hungary's Grand Orient)*, 7(1881), May-June, pp. 82–94.

IGNÁC MARTINOVICS

**REPORT ABOUT HIS ACCEPTANCE TO THE VIENNA
ILLUMINATI LODGE
(1792)**

Martinovics became a member of the Zum Biedermann lodge in Lemberg around 1785. In the years following this he participated in the work of several lodges. Commissioned by Franz Gotthardi, head of the Vienna court intelligence service, he sent secret reports about the members of the Buda lodge from 1791, claiming that they belonged to the illuminati. He offered to infiltrate the Vienna illuminati, about whom he also sent reports. The report reproduced here is dated from 31 January 1792. From 1794 he started to recruit members for a Jacobin society. He founded two societies in Hungary: the Society of the Reformers and the Society of Liberty-Equality-Fraternity. With his partners he wrote *Reformátorok Katekizmus* (*Catechism of Reformers*) and *Az ember és a polgár kátéja* (*Catechism of man and citizen*). According to these, the main power is in the hands of the people, who not only have the right to abolish the monarchy, but they have the responsibility to do so if they want to exercise their sovereign rights. Every member who joined had to take an oath that they would spread the principles of the society and recruit at least two new members. Martinovics himself took on the role of head director, direct management was the task of the four directors he chose (János Laczkovics, József Hajnóczy, Ferenc Szentmarjay, and Jakab Zsigray). Their plan was that as soon as the number of the members increased enough (250,000), they would start to overturn the existing social order. The Vienna secret service uncovered the activities of the two societies after three months. When Martinovics received news about this, he went to Vienna and gave up both secret societies, including all their members. They captured most of the members, many of whom were imprisoned for several years, and Martinovics and six other leaders were executed on 20 May, 1795.

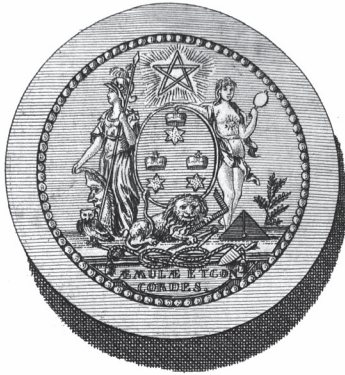
*

Beobachtungen über geheime demokratische Verbindungen in Wien Von 21-ten bis 26-ten Jenner 1792.

§. 1. Nachdem der Verfasser die Gesinnungen der Illuminaten in Ungarn ganz geändert und auf die Seite des Monarchen gebracht hat,¹ würde er ersucht eine Anrede an den Monarchen in Namen einer geheimen Gesellschaft in der deutschen Sprache zu verfassen und drucken zu lassen, welches er auch zu befolgen versprochen hat.² Der

1 Cfr. Martinovics' reports nr. 31/f and 31/1 in Benda 1957.

2 We have no information regarding the mentioned pamphlet.



Wiener Illuminat Kreil bat ihn nach Wien zu gehen, um da mit den hohen Priestern der Illuminaten Kirche über die Vorschritte der Gesellschaft und weitere mit fremden Nationen einzugehende Verbindungen nöthige Anstalten treffen zu können. Er sagte ihm noch, dass der Verfasser alle Mühe anwenden soll, diese ganz zur Gunst des Monarchen umzuschmelzen, wenn keine höchstwahrscheinliche Aussichten wären den Endzweck der Gesellschaft zu erreichen; die geänderten Gesinnungen der Wiener Illuminaten soll man ebenfalls durch eine zum Druk beförderte

Schrift den Monarchen bekannt machen, denn wenn man den Monarchen nicht auf diese Art von der Zerrittung der Illuminaten Kirche überzeugt, so wird er noch immer die höchstschädliche Pfaffen und Unwissenheit als ein Gegengift für die Illuminaten und Democratie brauchen, folglich der Menschheit dadurch viel schaden. Nach diesen Berathschlagungen kam nun der Verfasser nach Wien, und besuchte die ihm am besten bekannte Illuminaten: Hofrath v. Sonnenfels, Direktor Mayer und Blumauer;³ die zwei letztere fand er sehr furchtsam und zimlich für die Illuminaten Kirche kalt, der erstere aber äusserte eine Freude über des Verfassers Lage und Ankunft, sprach mit ihm philosophisch von gegenwertigen politischen Angelegenheiten, von seiner misslichen Lage und von der gegen ihn ausgeübten Undankbarkeit, bedauerte die dem B. Martini anvertraute Erziehung der Jugend und die Lage der Wissenschaften, lachte über die vom Monarchen gegen die höchst kurzsichtigen und oberflächlich gelehrten Hofmann und Wateroth⁴ ausgeübte Gunst, tadelte des Mayer's seine Unthätigkeit und Furcht. Nachdem der Verfasser mit vieler Wärme von den Verdiensten des Hofraths sprach, und dass diese nur in Amerika und Frankreich können belohnt werden, endlich ihn bat, er möchte den Verfasser weiter mit den Mitglieder der Illuminaten Kirche in Wien bekannt machen und zum arbeiten Gelegenheit geben. So erhielt der Verfasser zur Antwort, dass man ihm alles nöthige mittheilen wird, was zur Fortpflanzung der Illuminaten Kirche nöthig ist. Die Mitglieder wird aber der Verfasser, wegen der grossen Gefahr verrathen zu werden, nur dann erfahren, wenn er, sie nicht mehr wird verrathen können. Auch ich (sagte der Hofrath) und alle andere kennen uns nicht, weil wir uns nicht sehen, und seitdem gehen unsere Sachen vortreflich. Illuminaten (sagte er) können noch in österreichischen Staaten nicht bestechen und belohnen, wie es die Pfaffen und Monarchen thun können, die Gesellschaft muss also die Verrätherei unmöglich machen. Endlich wurde dem Verfasser gesagt, er soll den 25-ten zwischen 5

3 Joseph Ernst Mayer (1751–?) and Alois Blumauer (1755–1798).

4 Heinrich Joseph Watteroth (1756–1819), professor of statistics at the University of Vienna.

und 6 Uhr kommen, da wird man ihn sehen, ihm das Losungswort geben, die Gasse, den Numero und den Stok der nöthigen Wohnung sagen, in welche er hineintreten und das Losungswort geben wird um das weitere zu erfahren.

§. 2. Der Verfasser hielt Wort, er gieng den 26-ten zum Hofrath, und als er hineintreten wollte, kam ihm ein Mensch entgegen, sagte zum Verfasser, der Herr wäre nicht zu Hause, und er wolle nichts von der bewusten Sache wissen, er hätte hier auf den Zettel das nöthige, und nun könnte ich weiter gehen. Der Zettel hatte folgendes:



Losungs Wort: Minerva.

In der Wollzeil N. 801. im 2-ten Stok.⁵

Der folgende Auftritt könnte vielleicht unwahrscheinlich scheinen, der Verfasser wird aber bald eine Gelegenheit an die Hand geben, damit einer von der vertrautesten des Monarchen, verstekt, alles was dem Verfasser widerfahren ist hören und sehen könne. Der Verfasser ging mit seinem Zettel mit aller möglichen Vorsorge und Wachsamkeit dahin, als er im 2-ten Stok N. 801 anklopfte, so wurde ihm die Thüre geöffnet, und der Eingang von einem Menschen, der wie ein Bedienter aussah, gezeigt; dieser sagte zum Verfasser: man wartet schon auf Sie, gehen Sie nur da hinein. Der Verfasser tratt unerschrocken in das Zimer, welches zimlich gross und dunkel war, er fand da nur einen einzigen Menschen, der einen runden Huth auf dem Kopfe und eine Nachtlaterne in der Hand hatte;⁶ er sah den Verfasser an, ohne dass er gesehen werden konnte, er ging zum Fenster, sezte sich zu einem Tische und befal dem Verfasser bei der Thüre zu bleiben. Folgende Fragen wurden dem Verfasser vorläufig gemacht:

Die Masque sagte: Wissen Sie das Losungswort?

Verfasser antwortete: Ja, mein Herr.

Masque: Wie lautet es?

Verfasser: Minerva.

Masque: Wie viel geheime Gesellschaften kennen sie?

Verfasser: Die alte Pithagorische, die Freimaurerei, die Rosenkreuzer, die Illuminaten und zum Theil die Jesuitische Gesellschaft, in der zweiten, dritten und vierten hab' ich alle Grade.

Masque: Welches Systeme der Illuminaten kennen Sie?

5 Margin note of an other person: „In diesem Hauss und Quartier wohnt der Hof Rath und Cabineth Secretaire Schloisnigg.“

6 According to the statement of Martinovics recorded during his trial on 9 August 1794, Johann Baptist Finsinger informed Martinovics that it was himself the man in the masque.

Verfasser: Das bayerisch-wienerische.

Masque: Finden Sie dieses vollkommen?

Verfasser: Sehr unvollkommen; weil man es sogar in Bayern entdeckt hat.

Masque: Wünschten Sie eine bessere Gesellschaft der Illuminaten?

Verfasser: Ich wünschte die beste, zum Wohl der Menschheit.

Masque: Würden Sie alles für das Wohl der Menschheit wagen?

Verfasser: Ja, mein Herr.

Masque: Sind Sie mit ihrer gegenwertigen Lage zufrieden?

Verfasser: Ich bin für meine Kenntnisse noch nicht belohnt. Durch Zufall erkennt der jezige Monarch meine chemischen Kenntnisse, weil diese sein Lieblingsfach ausmachen.

Masque: Haben Sie noch andere Kenntnisse?

Verfasser: Meine gewesten Brüder Illuminaten wissen es zu gut, dass ich tiefe Philosophie und gründliche Politik besize, dass ich in der Geschichte, Theologie, Kommerz und Finanz Wissenschaften bewandert sei, man vergleich mich in der Gesellschaft oft mit dem bekannten abbe Raynal.

Masque: Für wem halten Sie mich, mein Herr?

Verfasser: Für ein Mitglied einer geheimen Gesellschaft.

Masque: Wünschen Sie in diese hineinzudringen?

Verfasser: Ja, mein Herr, wenn sie zum Wohl der Menschheit ziele.

Masque: Sind Sie bereit einen Schritt zu wagen, der die Gesellschaft auf ewig wider alle Verrätereie sichern wird, einen Schritt, der Sie ewig durch den Monarchen selbst unglücklich machen wird?

Verfasser: Ja, mein Herr.

Masque: Wolan, mein Herr. Hier unterlege ich Ihnen einen Revers, der mit einer unbekannten Hand geschrieben ist und den Sie unterzeichnen müssen, bevor Sie etwas von den Geheimnissen dieser Gesellschaft erfahren können.

§. 3. Der Verfasser las diese Schrift laut, und die Masque blieb immer entfernt von ihm. Der Revers lautete beiläufig also:

Ich endes Unterschriebener bekenne mich freiwillig zum Oberpriester der Illuminaten, und verspreche auf Unkosten meines Lebens und Ruhe, dass ich zu der neuen amerikanisch-französisch-deutschen Union treten will, und alle ihre Grundsätze mit möglichster Klugheit und männlicher Entschlossenheit für das Wohl der Menschheit wider alle ihre Feinde vertheidigen, und allen Menschen, die eine Fähigkeit dazu besizen, mittheilen werde. Ich verpflichte mich ferner, dass ich die gegenwertige Lage Frankreichs und Amerika mit allen Kräften schriftlich, mündlich, oder auch mit dem Degen in der Hand, wider alle Despoten vertheidigen werde.

Strassburg, den 1-ten 9-ber 1791.

N. N.

Wenn der Verfasser nicht ein gränzenloses Zutrauen auf seinem Monarchen und seine philosophische Festigkeit der Gesinnungen gehabt hätte, so würde er diesen, für den Verfasser sehr verfänglichen Revers, niemals unterschrieben haben. Der Verfasser versprach aber seinem Monarch in die geheimsten Abwege der menschlichen Verschwörungen hineinzudringen, dahero wagte er diesen Schritt und unterschrieb den obenerwähnten Revers. Die Masque nahm ihn zu sich und sagte: Freund, Sie wagten durch diese Unterschrift vieles, aber auch die Gesellschaft verspricht Ihnen alles, und die Menschheit wird Ihnen eine Ehrensäule im Herzen errichten, dass Sie nun entschlossen sind, nach ihrer Fähigkeit alles zum Endzwek unserer geheimen *Union* beizutragen. Sie wissen in welcher Finsterniss die Menschen geglieben wären, wenn sie nicht die kleine Zahl der Weisen durch geheime Verbindungen dahin gebracht hätte, wo sie jezt sind, durch Unwissenheit der Menschen erhielten die Priester und Monarchen die Oberhand in der menschlichen Gesellschaft, sie behandelten alle Menschen wie tode Werkzeuge, um ihre Wollust und Herschsucht zu befriedigen. Die Monarchen um sich einen Glanz zu verschafen, führten unzählige kleine Despoten, nemlich den *Adel* in die menschliche Gesellschaft ein, welcher musste von dem Volke zu seinem eigenen Unheil erwähret werden. Der Priester missbrauchte die Religion, und durch diese entheiligte Waffen siegte er über die Könige und alle Menschen.

In diesem Ton sprach die Masque noch mehreres dem Verfasser ohnehin nur zu sehr bekanntes Zeig. Und gab endlich den ersten Schlüssel dieser amerikanisch-französisch-deutschen Union mit folgenden Worten:

Die ganze Verfassung dieser Gesellschaft werden Sie nach und nach erfahren, man wird Ihnen auch die auswertigen Mitglieder benennen, damit Sie, wie alle andere, mit ihnen in die Verbindung treten können. Die Gesellschaft nimt keine Rücksicht auf jene Menschen, die vorhero Illuminaten waren, sie nimt alle auf, die als grosse im gelehrten Fache Männer, oder rühmlich bekannte Kaufleute allgemein geschätzt werden, alle müssen etwas wesentliches für die Gesellschaft leisten, bevor sie den ganzen Plan einsehen dürfen. Wir haben in unserer Gesellschaft regierende Häupter, Helden, Gelehrte, Handelsleute, auch mehrere missvergniegte Aristokraten, die vermög ihren Talenten in einer menschlichen Regierungsform die ersten Würden zu begleiten im Stande wären. Hier werden Sie nach und nach Männer finden und kennen lernen die in der Güte des Herzens den Franklin, und in der Beredsamkeit den Mirabeau übertreffen, und die alle unerschütterlich dem Throne trozen, die Pfannen und Aristokraten aber weit übersehen. Unsere Gesellschaft hat zum Endzwek, die Quellen aller Lastern, die aus der Monarchie, Aristokratie und Theokratie herrühren zu heben, die Gesezgebende Gewalt auch von den besten Monarchen zurük zu nehmen, denn der böse Monarch missbrauchet diese Macht aus Bosheit, der Kurzsichtige aus Dumheit und der tugendhafte zugleich Einsichtsvolle aus Ummöglichkeit einen grossen Staat nach seinem Wunsch zu übersehen, und gut zu regieren. Welches Übel die Aristokratie und die Theocratie der menschlichen Gesellschaft verursacht, ist eine nur zu sehr bekannte Sache. In allen diesen Fällen leidet die Menschheit den widerrechtlichsten Druk, und

dienet zum Opfer ihrer Beherscher. Freund! Noch eine lange Unterredung haben Sie in der Seilerstrasse den 28-ten zwischen 5-6 Uhr, N. 865 in 2-ten Stok nöthig.⁷ Die übrigen werden Ihnen ein vollkommenes Licht über die Verfassung dieser Union geben, Sie werden nur zu deutlich sehen, dass die einstimmigen Entwürfe der Engländer, Amerikaner, Franzosen und Deutschen den Gipfel der Klugheit und Weisheit erreicht haben. Zum Beschluss meiner Unterredung brauche ich es Ihnen nicht zu sagen, dass Sie sich gegen unseren Monarchen äusserst klug betragen sollen, denn Er [ist] auch ein Monarch der die gesetzgebende Gewalt nicht abtreten will, der dem Priester zur Unterjochung seiner Völker um sich fest zu erhalten, widmen will. Noch keiner von uns kroch vor seinem Throne, weil jeder fest und stolz auf seine menschliche Gesinnungen stehen will. Ich wünsche Ihnen übrigens zu dieser Einverleibung viel Glück und Thätigkeit, mache Ihnen bekannt, dass die hiesigen Mitglieder alle von Ihnen und ihrer Einverleibung praevenirt sind. Man erwartet von ihren Fähigkeiten und ihrer Dienstleistung viel. Tretten Sie nun ab, und erscheinen Sie zur Bestimmten Zeit gewiss mit dem Losunswort Archonten des Plato.

Anmerkung. Wie auffallend muss dem Monarchen diese Unterredung sein, kann sich der *Verfasser* leicht vorstellen, er hatte einige Ausdrücke, die für den *Monarchen* ausserst beleidigend und für den *Verfasser* hie und da etwas schmeichelhaft sich auslassen können, da sich aber in dieser Sache nicht um Delicatessen, sondern um die wahre Beschreibung des Auftritts oder der Unterredung handelt, so wagt es der *Verfasser* diese ganz aufrichtig, wie sie vor sich ging, mitzutheilen. Der *Verfasser* hat es mit einem aufgeklärten und philosophischen *Monarchen* zu thun, der es nurzu gut weis, was man in einer Gesellschaft von dieser Art von einem Monarchen sprechen könne. Auch ist es ihm bekannt, dass man einem jeden neuen Mitglied bei der Einverleibung zu schmeicheln pflege.

[...]

Source: Benda, Kálmán (ed.), *A magyar jakobinus mozgalom iratai, I (Documents of the Hungarian Jacobin Movement, I)*, (Budapest: Akadémiai Kiadó, 1957), pp. 578–86.

⁷ Margin note of an other person: „Hier wohnt der Graf Zinzendorf Rechnungs Kammer Praesident vielleicht [?] vorm [?] Hof Rath Beken, Graf Perlay gewester Officier und Joseph Weigel.

FERENC KAZINCZY

LETTER TO FRANZ ADAM AIGNER

(1794)

Kazinczy's letter published here survived among the Freemason materials collected by Ferenc Aigner and was taken to the Festetics archives in Dég, where Elemér Jancsó found it in the 1930s, on pages 103–104 of volume IX. Jancsó found that the documents in the Dég archives contained a number of new informations about Kazinczy's Masonic activities. The letter, along with the rest of the documents, was destroyed during World War II; in the copies that Lajos Abafi and his colleagues made at the end of the 19th century and are accessible today Kazinczy's name hardly appears. Kazinczy was initiated as a Freemason on 16 January 1784 in the Miskolc lodge *Tugendhafte Kosmopoliten zum brennenden Busche* (taking the name Orpheus) where he became secretary of the organization. In the following years he kept in touch with the Miskolc, Kassa, Pest, Buda, and Zalaegerszeg lodges. He recommended several of his friends as members. One of them, György Szlávy (1766–1818), was chief noble magistrate in Bihar county. The letter containing the recommendation was, according to Jancsó, read out on 5 August 1794 in the Buda lodge *Zur Vereinigung* in the presence of Ferenc Aigner, Gáspár Pajor, Ádám Kilián, and István Gyürky, among others. Szlávy's Masonic activity has not been noted in other sources, but presumably he was accepted into the order. In 1795 he was sentenced to three years in prison for participating in the Jacobin movement.

*

Hochwürdigster!

Georg Szlávy, Oberstulrichter im Biharer Com. ein Mann, von Jahren zwar jung, aber doch so angesehen, das er würdig befunden war, in der wichtigen Deputation, die dieses Comitát an D. Kön. Hoheit den geliebten Palatin meines Vaterlandes in Febr. dieses Jahres abgesandt hatte, mitdeputirt zu werden, bat mich ihm den Eintritt in unsere Orden zu verschaffen. Es ist mein Stolz, sagen zu können, das er, durch einige Mitglieder unseres Ordens zu den Eintritt aufgemuntert, nicht sie, sondern mich zur wegweisung wählte, doppelt mein Stolz, denn ich bin entschert, das ich der guten Sache einem Vortrefflichen Menschen einen muthigen Weg leichter, zuführe. Leicht wäre es mir gewesen ihm in Kaschau den Eintritt zu verschaffen ihm das Licht [...] Ihrem Hamer erblicken zu lassen; dort, in dem schönen Tempel der Weisheit u. freundschaft, wo das Licht unseres Ordens in seiner heiligen unter [...].

[...] lohr, unvermengt mit dem Irrlicht, der teosophen, goldmacher, und Geistesbeschwörer leuchtet. Nehmen Sie mich und meinen Suchenden gütigst auf. Die attes-

tata von seiner Würdigkeit will ich mitnehmen, denn ich begleite ihn selbst hier, und lese dort mit Ihrer Erlaubniss eine Einweihungs Rede vor.

In Kaschau ist die Restauration vorgestern vor sich gegangen. Joseph Viczay, Doctor der Medizin ist Deputirter Meis. V. St. werden Sam. Fried und Péter Neumányi Assistenten, Báron Gábríel Ötvös Schatzmeister, Heinzeli Controlor, Dániel Dobay Redner. Schröt ist Zeremonien Meister geblieben.¹

Umfassen Sie mich mit Ihrer mir so sehr schätzbaren Liebe [...] entharre mit [...] Regmetz, bey Ujhelly in Zemp. Com. den 19. der. July 1794.

Hochwürdigster
Ihr ewiger Verehrer
Franz Kazinczy.

N. S. Ich stehe mit der Kaschauer in keiner Verbindung denn seit mir Br. Terentius die Ehre erwies, in seiner incorporirt zu werden, schätze ich das Glück unter seiner Kinder hinzugehören, mehr, als das ich mich hier hätte einschreiben. Dies geschah aus, weil ich Bruder jedes Systems für meine Bbr. ansehe, und merke ich gegen alles was nicht so wie sie denkt; unmaurerischen hasz.

[On the other side:] Praes. den 28 July 1794.

Br. Kazinczy Ferencz

Regmetz, bey Ujhelly in Zemplener Comitát
19 t. July 1794.

den 5 t. August in der Loge vorgetragen und zur Nachfrage empfohlen.

Source: Jancsó, Elemér, *A magyar szabadkőműveliség irodalmi és művelődéstörténeti szerepe a XVIII-ik században* (*The role of the Hungarian Freemasonry in the literary and cultural history of the 18th century*), (Cluj: Ady Endre Társaság, 1936), pp. 174–77.

1 The members of the Intrepida Virtutis lodge: József Kis-Viczay (1746–1810), doctor of the Kaschau district; Sámuel Fried (?–?), trader, senator; Péter Neumányi (?–?), trader; Baron Gábor Eötvös (?–?), state magistrate, treasurer; Martin Heinzeli (1735–1798), professor of the University in Kaschau; Dániel Dobay (?–?), town councillor; Erasmus Schröd, art teacher.

FERENC KAZINCZY

NOTES ON FREEMASONRY (BEGINNING OF THE 19th CENTURY?)

At an unknown date, probably during the time after his release from prison, Kazinczy copied the whole text or a shortened version of some of the pieces published in the 1784 and 1785 volumes of the *Journal für Freymaurer* into a 170-folio volume titled *Auszüge aus dem Werk Journal für Freymaurer*. The journal was published by the lodge Zur wahren Eintracht between 1784-1786 in Vienna. This is where papers by lodge members on the regulations and philosophy of Freemasonry, its origins and history were published, as were the lectures and poems read out during lodge work. Kazinczy copied the items that he liked – precisely, for the most part – and where possible he resolved the abbreviations of the names of persons and places. He added Hungarian and in some cases German and Latin-language comments to the German texts. In some of his notes he recalls his own experiences or memories in connection with Freemasonry, in other places he shares stories and anecdotes about brothers he knew personally or by hearsay, and narrates word for word conversations that he had participated in or about which he had heard from others. Thus, for example, he gives a detailed account of the trials that János Beöthy, László Podmaniczky, and József Viczay had to go through during their initiations. He also got informations concerning the views of Joseph II on Freemasonry; how Franz Josef Ratsky was accepted into the lodge Zur wahren Eintracht and what activities the members of the lodge were involved in, including Johann Baptist Alxinger or Lorenz Leopold Haschka. Similarly to other pieces, he again defends Freemasons against unsubstantiated charges: he draws attention to the fact that if their aim had been to overthrow the state, several monarchs, kings, and princes would not have joined them. He refutes the view that Freemasons in public office would favor their brothers over “profanes” for appointment to such positions.

*

[...]

A splendid *locus*, and entirely in conformity with what I have seen, heard and experienced!¹ The Mason was also restrained from sin that he might appear before his

1 Kazinczy comments the article published in the 1784 volume of the *Journal für Freymaurer*, entitled ‘Von dem Einflusse der Maurerey auf die bürgerliche Gesellschaft’, written by Baron Sonnenfels (Erstes Vierteljahr, pp. 135–64). The splendid *locus* reads as follows: „Aber noch in diesem schwachentworfenen Umriss läßt sich die Vortreflichkeit einer Verfassung, und ihr Einfluß auf das Wohl des Staates nicht verkennen, deren Mitglieder von solchen Grundsätzen genähret, durch Beyspiele, um und neben sich zur Ausübung

fellows without blushing, and indeed if what he had done was shameful he trembled lest the pure should exclude him from the society. Most recent times have caused rulers to prohibit Masonry because *that* was the source of ideas of Freedom and Equality, whereas Masonry [sprang] only from Nature; and because it might be feared lest, under cover of Masonry, those possessed by the spirit of novelty would devise wicked plans against the government – and Masonry has withdrawn, and is biding its time until a better opportunity rouses it from its slumber. But let me record something that comes to mind as proof that Masonry has really been an honourable school.

When János Beöthy,² who later became *főispán* of Bihar county, was being admitted this request was made to him: „Many among us are burdened with children, they lead irreproachable lives, and blows that could not be parried have sunk them into the whirlpool of poverty. We have assisted them, but more yet is needed, and we are spent. You are an unlucky gambler; when you play among very wealthy men who will not feel the loss, play false. We will set watchers beside you, so that if the deception is noticed you may not come to harm.” – Beöthy paused. „Non credo hoc mihi serio dici.” The Worshipful Master paused, but in delight. „Serio tibi dicuntur.” – Beöthy was terribly disturbed. After a long time he said: „Hoc numquam faciam, etiamsi hinc repulsus fuero: sed ex proprio offero centum aureos.” – „Gratias tibi agimus pro generoso hoc tuo dono; sperabamus tamen nos a te ringratiare posse . . .” replied the Worshipful Master, and Beöthy was admitted. Then he was told that if he had consented to the request he would have been shown the door.

[...]³

And how many such might be mentioned! – But here is an example of such a thing not being just a test, nor just a game, nor just compliance with the prescribed ceremonies: in Kassa in about 1786 a man named Nugeant,⁴ a Spanish Count or something, a captain in the Alvincz infantry regiment, conducted himself scandalously with Countess... The Masons assembled hastily to hear about it, and sent me to see Nugeant, for him to correct the report, and if he did not he would be found unworthy of their society, and the brotherly affection in which they held him would change to coldness, or if circumstances required it, hatred and vengeance. That which the soldier calls honour had extinguished in his heart that which the honourable man calls honour,

gezogen, um den Pflichten ihrer besondern Verbindung Genüge zu thun, die allgemeinen mit der sorgfältigsten Genauheit erfüllen, um gute Maurer zu seyn, zugleich die besten Bürger werden müssen.“

2 János Beöthy (?–1786), state magistrate, lord lieutenant of Bihar county.

3 In the section omitted Kazinczy records the stories of the admission of László Podmaniczky and József Kis-Viczay.

4 Count Franz Nugent (?–?).

and there were Masons – for the affair was known around the county – who urged that at least the shameful deed should not go unpunished. No Mason ever took the part of a Mason in an illicit matter, and when a Mason and a non-Mason sought office the true Mason would give precedence to the non-Mason, not to his fellow Mason; if, that is, the non-Mason deserved the promotion rather than he. To do otherwise would have been to conspire against the common good, and Masons swore to uphold the latter, not the former.

Location and reference number of the original document: MTA KIK Kézirattár (Manuscripts Archive of the Library and Information Centre of the Hungarian Academy of Sciences), K 605, ff. 135–137.

(Translated by Bernard Adams)

BIOGRAPHIES OF THE AUTHORS OF THE TEXTS

György Aranka (1737–1817)

His father was a bishop of the Reformed Church in Transylvania. He went to school in Marosvásárhely and Nagyenyed. From 1764 he worked at the King's Bench in Marosvásárhely as a clerk and later as a director. Later he held the office of supernumerary assessor at the Transylvanian King's Bench, and from 1796 that of regular assessor. He lived all his life in Marosvásárhely. He was a poet, writer and literary translator. In the 1790s he participated in establishing several societies. His work, most of which has remained in manuscript form, mainly comprises translations and poems, as well as treatises on the history of Transylvania and the Székely people.

Ignác Battyhány (1741–1798)

After completing his studies in Hungary he studied in Graz and then Rome, at the Collegium Germanicum-Hungaricum. From 1780 he was Roman Catholic bishop of Transylvania. Besides his church office, he also carried out significant scientific work, published on diplomatics, heraldry and history, and founded a seminary and a library.

Mátyás Bél (1684–1749)

He conducted his studies in various towns in Upper Hungary and from 1704 he studied in Halle. From 1708 he taught in the evangelical lyceum in Besztercebánya, and from 1714 in that in Pozsony; he was an outstanding and significant educator who reformed traditional education. For thirty years he was the principal clergyman of the evangelical church in Pozsony, and his home in Pozsony was a cultural center. He spoke Hungarian, German, and Slovak well; he wrote his works on linguistics, history, geography, and agriculture in Latin. He encouraged the writing of summative, systematizing papers within the different branches of science. His main work is *Notitia Hungariae novae historico-geographica (A historico-geographical description of the new Hungary)*, describing the ten counties, five volumes of which were published, the rest remained in manuscript form. With his German grammar written in Latin and Hungarian grammar written in German he wanted to help communication between citizens of Hungary with different mother tongues and foreigners living in Hungary, as well as between Germans, Hungarians and Austrians. The importance of his linguistic endeavours is increased by the fact that they anticipated that the cultivation of Latin would become classical philology and that cultivating the mother tongue would become a linguistic program.

Gergely Berzeviczy (1763–1822)

As a student Berzeviczy visited most of Europe. He was one of the first to notice that feudal conditions were hindering development in Hungary. His harsh criticism aimed to draw the nobility's attention to the fact that the serfs were being exploited. His book *De commercio et industria Hungariae* was the first work on economics in Hungary to show the influence of Adam

Smith's theories. In his work *De conditione et indole rusticorum in Hungaria* he was the first Hungarian researcher to compare Europe's peasant peoples. In examining the history of the Hungarian serfs he was a pioneer of historical ethnography. He spoke out for Hungary's independence and examined trade possibilities between Hungary and Northern Europe, visiting Poland in person to examine the issue. From 1801 he was a district prefect in the Evangelical church, and from 1802 a member of the Göttingen Learned Society.

György Bessenyei (1747–1811)

From 1765 he was a member of Maria Theresa's Royal Guard, and from 1773 he represented Protestant affairs in Vienna. In 1779 he converted to Catholicism, and from the following year he was a court librarian. In 1782 his salary was withheld, and so he returned to his estate; from 1787 to his death he lived in Pusztakovácsi. The start of his career as a writer in 1772 marks a traditional boundary between periods in literary history; his oeuvre is one of those that launched modern Hungarian literature, an important factor in the breakthrough of the Enlightenment, a repository of pieces showing unique versions of the characteristic genres of the period. A radicalism in philosophy and personal aesthetics, a constant search for the right linguistic expression and a programmatic discussion of national, social, and cultural issues all influenced his thinking from the start.

Ivan (VIII) Draskovich (1740–1787)

He became a soldier as a young man and took part in the penultimate campaign of the Seven Years' War. Soon (1773) he was colonel of the 1st Banal-Grenz-Regiment. In 1776 he was transferred as colonel to Count Sámuel Gyulai's Infantry Regiment. In 1779 he became colonel of the 1st Székely Frontier Regiment, which position he left in 1781. Probably he was initiated in the Magdeburg lodge. He was a founding member of the lodges *Zur Kriegsfreundschaft* in Glina, *Zur Klugheit* in Zagreb and *L'union parfait* in Warasdin. His name in the order was 'Jacobus'. He was also elected Grand Master of the Grand Lodge of Hungary. With the help of György Niczky he founded a new eclectic Freemason system, combining the elements of all known systems, adapted to Hungary.

Joseph Karl Eder (1760–1810)

Doctor of philosophy, abbot, from 1783 teaching poetics at the Nagyszeben lyceum, later director of the normal school and member of Joseph II's education committee. He carried out historical research in the archives of Nagyszeben, Gyulafehérvár, and in other Transylvanian archives and published his results in treatises. He was in close relationships with the clerical and lay leaders of Transylvania, including, among others, bishop Ignác Batthyány, Sámuel Bruckenthal and Mihály Bruckenthal. He was initiated as a Freemason at the end of 1787, along with Sámuel Gyarmathi, among others, in the *Szent András* lodge in Nagyszeben. In recognition of his scientific results, Francis I awarded him the gold medal of arts and sciences; in 1798 he was elected a member of the Göttingen learned society.

János Fekete (1741–1803)

Imperial and royal chamberlain, major general and poet. He studied in Vienna, and he was primarily attracted by parties, cards and beautiful women and girls. He quickly adapted to court life and had a good relationship with Queen Maria Theresa and Emperor Francis I. After this,

he embarked on a military career. He was a significant poet, but wrote the majority of his poems in French. He translated Hungarian and German works into French, as well as other pieces from other foreign languages (including Voltaire's works and Ovid's *Ars amatoria* into Hungarian). The majority of his poems and translations remain in manuscript form.

Daniel Fischer (1695–1746)

He graduated with a medical degree in Wittenberg in 1718. After returning home he lived in Késmárk; later he was a doctor in Liptó and Szepes counties and the personal physician of several high-ranking secular and church persons. He successfully developed new methods and medications. He published several scientific treatises in foreign journals. He became known abroad mainly through his medication produced from Swiss pine and mountain pine, known as Carpathian balm. In 1719, in recognition of his work in medicine, he was elected a member of the German Academy of Natural Sciences (*Academia Naturae Curiosorum*); later Hungarian nobility was conferred on him by Charles III.

Miksa Hell (1720–1792)

He studied in Trencsén (Trenčín) and Vienna, and in 1738 he joined the order of the Society of Jesus. He showed interest in astronomy and natural sciences, and constructed new sundials, water clocks and globes. He taught Latin, Greek, history, geography and mathematics in the gymnasium in Lőcse (Levoča). In 1756 he became the director of the Vienna Observatory. He published the astronomical tables for the Meridian in Vienna, and later on he went to Norway to observe the 1769 transit of Venus. The Royal Danish Academy of Sciences and Letters and the Royal Swedish Academy of Sciences elected him a foreign member. During his stay in Norway he collected data about the affinity between the language of the Lapps, Finnish and Hungarian.

Elek Horányi (1736–1809)

From 1753 he was a Piarist novice, and between 1756–1758 studied natural sciences and theology in Rome. After this he was a member of different Piarist monasteries in Hungary and a provincial secretary. In 1770 he made a study tour of Italy and in Venice published a proposal for a work in literary history. From 1772 he mostly lived in Pest, and from 1778 he was the historian of the Piarist province. He published and translated historical sources, wrote textbooks, and through his pamphlets joined the movement of the nobility. *Memoria Hungarorum* (Vienna, 1775–1777), his three-volume encyclopedia of biography, is the most elaborate of its kind in the last third of the 18th century.

József Kármán (1769–1795)

From 1785 he studied law in Pest, then continued his studies in Vienna as a legal clerk. He was called to the bar in Pozsony in 1790, then worked in Pest. From 1792 he participated in the activities of the Buda Hungarian theater company. In 1794 he started the journal *Uránia* with Gáspár Pajor: beside his editorial work he wrote or translated the majority of the articles that were published. The journal was primarily aimed at a female readership. This was where he serialised his novel *Fanni hagyományai* (*Fanny's Traditions*), a work in journal and letter form. *Uránia* only had three issues published, as the fourth issue that had been prepared during the spring of 1795 could not be published because of lack of funds. His Pest lodge was dissolved

on 5 May, and according to the last minutes he was still in Losonc at that time. This is the last confirmed piece of information about him, as the circumstances of his death are unclear.

Ferenc Kazinczy (1759–1831)

Ferenc Kazinczy – poet, literary translator, critic and publisher – is one of the most important figures of the Hungarian literature that was renewed and institutionalized at the end of the 18th century. He studied in Késmárk and Sárospatak and did his legal training in Eperjes. In 1785 he was promoted to school inspector. During his six years in office he participated in opening more than 200 state schools. After the death of Joseph II he lost his position. In December 1794 he was arrested for his role in the Jacobin conspiracy of Martinovics; in the following spring he was first sentenced to death, then by royal clemency he was sentenced to confinement of undetermined length in a fortress. He was released in 1801. For the rest of his life he lived in straitened circumstances. In the 1820s he participated in the preparations of the Hungarian Learned Society, and in 1830 he became a member of the history division. He was in correspondence with the most important writers and scientists of Hungary at the time. He died in the 1831 cholera epidemic.

Adam Franz Kollár (1718–1783)

Historian, jurist, chief librarian of the Imperial-Royal Library, councillor of the Imperial-Royal Court. He attended Jesuit middle and high schools and graduated from the University of Nagyszombat (Trnava). He showed deep interest in languages from his youth. He published annotated editions of old manuscripts and early printed volumes from the collection of the Imperial-Royal Library. As a councillor he was in close relation with the Court, and some of his publications were commissioned by Empress Maria Theresa. In his work entitled *De originibus et usu perpetuo potestatis Legislatoriae...* (Vindobonae, 1764) he argued for the supremacy of the Habsburgs over the Roman Catholic hierarchy and the privileges of the Hungarian nobility. He influenced the Empress's educational reforms, and some historians see him as the author of the proposal (1774) for the establishment of the first academy of sciences in the Habsburg Monarchy.

Márton György Kovách (1744–1821)

After completing his university studies in Pest, he studied philosophy at Nagyszombat University. In 1765 he travelled to Italy. After returning home he studied law and theology, while in 1772 he studied politics and economics at Vienna University. From 1774 he was a clerk in the University Library of Nagyszombat, later junior warden. In 1784 he was appointed *indicans* in the royal treasury. Between 1810-1815 he visited the major state, city and private archives of the country and primarily collected source materials for the history of the law. With his work he laid the foundations of Hungarian research on sources for the history of the state and law.

Ignác Martinovics (1755–1795)

Ignác Martinovics was born in Pest. In 1773 he joined the Franciscan order. He studied philosophy and theology in Buda and Pest and then taught in the Franciscan monastery in the Víziváros, in Buda. In 1780 he travelled to Western Europe. In 1783 he became professor of philosophy in Lemberg. From 1790 he became active in politics and publishing. He believed in

enlightened absolutism, but thought that monarchs' dictatorial ambitions could be influenced through secret societies, in the interests of the common good. He was executed after being charged with plotting against the Hapsburg rulers.

Ádám Pálóczi Horváth (1760–1820)

After his studies at the College of Debrecen, he was a land surveyor for a short period of time, and then farmed on the estates he had acquired through his marriage. In his time he was a very popular poet, but posterity has valued his collecting folk songs more highly. Alongside poetry he was also attracted to the sciences. His works show multifaceted knowledge: he was interested in mathematics, astronomy, chemistry, alchemy, geography, history, philosophy and psychology as well.

Miklós Révai (1750–1807)

He gained a comprehensive knowledge of the humanities and natural sciences at the Piarist school in Szeged. He also became a Piarist, but he later left the order. At Buda University he taught Hungarian language and literature. He worked at the *Pozsonyi Magyar Hírmondó (Pozsony Hungarian News)*. As a participant in the intellectual movements of the time, he had connections with many of his contemporaries. He knew their work well, and he published the poems of Faludi, Barcsay, Orczy and others. He participated in contemporary debates on metrics. His comprehensive knowledge of literature could also have played a role in the data-oriented nature of his work in linguistics. His sophisticated thinking about language was also shaped by his identity as a poet. He was the author of the first Hungarian work on stylistics. The textbooks he published at the beginning of his career shaped the writing culture of the future by serving the cause of normative language use. His interest in old Hungarian poetry and language was inspired by the findings of researchers conducting monumental discovery work in archives and manuscript collections. He was one of the first to review the monuments of Hungarian that were known at the time. From their analysis came the opening work of Hungarian historical linguistics, *Antiquitates*.

Sámuel Dobai Székely (1704–1779)

He left a career in teaching to serve in the imperial infantry from 1741. During his military service abroad he was elected a member of the Altdorf academy in 1743. He retired in 1753, settled in Eperjes, conducted research on historical sources and created a significant collection of diplomas.

Dániel Tersztyánszky (1730–1800)

From 1755 he studied in Pozsony, Altdorf, Erlangen and Stuttgart. Following this he settled down in Vienna, and the mining citizens of Upper Hungary elected him their clerk and legal proxy. He was a colleague of Ádám Ferenc Kollár. It is possible that in 1770 it was he that drafted the proposal for Academia Augusta. Between 1771-1776 he edited the Vienna periodical *Allergnädigst privilegierte Anzeigen*. From 1774 he held a clerical position at the Vienna court chancellery. He participated in preparing Ratio Educationis. In 1779 he was promoted to royal councillor of the Pozsony chancellery. From 1790 he lived in Buda and was a high-ranking representative of mining affairs.

Lajos Török (1748–1810)

His family was elevated to the rank of count by Maria Theresa. Between 1785-1795 he was the director of the Kassa school district, and as such he was the superior of young Ferenc Kazinczy. During his stay in Kassa he published pamphlets and articles and founded Freemason and Rosicrucian lodges. He was a passionate alchemist. His daughter Sophie married Ferenc Kazinczy in 1804.

Karl Gottlieb Windisch (1725–1793)

Scientist, publicist, editor, politician, from 1789 mayor of Pozsony. From 1764 he was editor of the *Pressburger Zeitung*, between 1781–1787 editor of *Ungarisches Magazin*. He was a member of the Augsburg, Olmütz, and Altdorf learned societies.

Josef Jacob Winterl (1739–1809)

Physician, chemist and botanist. Versatile scientific researcher and professor, who started out as a physician and then joined the internationally renowned ranks of the Hungarian greats of chemistry and botany at Nagyszombat University. Initiator of the natural science journal *Monatliche Früchte einer gelehrten Gesellschaft in Hungarn* (Pest-Buda, 1784). From 1800 he was a corresponding member of the Göttingen Learned Society. He was the first to describe several plant species in Hungary. He founded the first botanical garden in Pest; he reformed the fruit cultivation methods of the Hungarian Plain (Alföld). He established the dualistic chemistry system in Hungary, and in the electrochemical research which he published as early as 1784 he raised the theoretical possibility of batteries. He conducted significant analyses of mineral water.

BIBLIOGRAPHY

- Abafi, Ludwig, *Geschichte der Freimaurerei in Oesterreich-Ungarn, I–V*, (Budapest, 1890–1899).
- Abafi, Lajos, *A szabadkőművesség története Magyarországon*, (Győr, 2012).
- A magyar sajtó története, I–II, 1705–1892*, György Kókay (ed.), (Budapest: Akadémiai Kiadó, 1979, 1985).
- Balázs, Éva, H., *Berzeviczy Gergey, a reformpolitikus (1763–1795)*, (Budapest: Akadémiai, 1967).
- Balázs, Éva, H., 'Freimaurer, Reformpolitiker, Girondisten' = *Beförderer der Aufklärung in Mittel- und Osteuropa. Freimaurer, Gesellschaften, Clubs*, Éva H. Balázs, Ludwig Hammermayer, Hans Wagner and Jerzy Wojtowicz (ed.), (Berlin, Ulrich Camen, 1979), pp. 127–40.
- Baráth, Béla, 'A Batthyány Ignác-féle akadémiai tervezetek', *Erdélyi Múzeum*, (1934), pp. 143–48.
- Benda, Kálmán (ed.), *A magyar jakobinus mozgalom iratai, I–III*, (Budapest: Akadémiai, 1952–1957).
- Bessenyei, György *Programírások, vitairatok, elmélkedések, 1772–1790*, Ferenc Bíró (ed.), (Budapest: Argumentum–Akadémiai, 2007).
- Csaplár Benedek, 'A Horányi Elek tervezete, 1–2', *Irodalomtörténeti Közlemények*, 9 (1899), pp. 1–14, 168–203.
- Csóka J. Lajos, 'A magyar tudományosság megszervezésének kísérletei a 18. században', in *A Pannonhalmi Főapátsági Szent Gellért Főiskola Évkönyve az 1941/42-i tanévre*, (Pannonhalma, 1942), pp. 3–59.
- Csörsz, Rumen István – Hegedüs, Béla (ed.), *Magyar Arión. Tanulmányok Pálóczi Horvát Ádám műveiről*, (Budapest: reciti, 2011).
- Debreczeni, Attila (ed.), *Első folyóirataink: Orpheus 2001: Első folyóirataink: Orpheus*, (Debrecen: Debreceni Egyetem Kossuth Egyetemi Kiadója, 2001).
- Debreczeni, Attila (ed.), *Első folyóirataink: Magyar Museum, I. Szöveg, II. Kommentár*, (Debrecen: Debreceni Egyetem Kossuth Egyetemi Kiadója, 2004).
- Donáth, Regina, 'A Magyar Tudományos Akadémia első tervezete 1735-ből', *Magyar Tudomány*, 72 (1965), 5, pp. 373–77.
- Doncsecz, Etelka, 'A pesti Lesegesellschaft szabályzata és tagjai', *Magyar Könyvszemle*, 132 (2016), pp. 337–53.
- Futaky, István – Schwamm, Kristin, *Die Ungarn betreffenden Beiträge in den Göttingischen gelehrten Anzeigen 1739–1839*, (Budapest: MTA, 1987).
- Granasztói Olga, 'Szabadkőműves áruelők. Új felvetések a magyarországi szabadkőművesség 18. századi történetéhez', *Helikon*, 62 (2016), pp. 599–624.
- Hegedüs, Béla, 'Über die Pressburgische Gesellschaft der Freunde der Wissenschaften', in Wynfrid Krieglleder, Andrea Seidler and Jozef Tancer (hrsg. von), *Deutsche Sprache und Kultur im Raum Pressburg*, (Bremen, 2002), pp. 53–65.
- Huber, Eva, 'Zur Entstehung des Freimaurer-Archivs Dégh', *Österreich in Geschichte und Literatur*, 39 (1995), 5b-6, pp. 357–73.

- Irmen, Hans-Josef (hrsg. von), *Die Protokolle der Wiener Freimaurerloge „Zur wahren Eintracht“ (1781–1785)*, (Frankfurt/M.: Lang, 1994).
- Jancsó, Elemér, *A magyar szabadkőművelés irodalmi és művelődéstörténeti szerepe a XVIII-ik században. Irodalomtörténeti tanulmány*, (Cluj: Ady Endre Társaság, 1936).
- Jancsó, Elemér (ed.), *Az Erdélyi Magyar Nyelvművelő Társaság iratai*, (Bukarest: Akadémiai Könyvkiadó, 1955).
- Jászberényi, József, „A Sz: SOPHLA' Templomában látom én felszentelve NAGYSÁDAT”. *A felvilágosodás korának magyar irodalma és a szabadkőművelés*, (Budapest: Argumentum, 2003).
- Kosáry, Domokos, *Culture and Society in Eighteenth-Century Hungary*, (Budapest: Corvina, 1987).
- Kurucz, György, *Keszthely grófia, Festetics György*, (Budapest: Corvina, 2013).
- Lengyel, Réka, 'Mi maradt meg a dégi Festetics-levéltár szabadkőműves forrásanyagából? Az MNL OL P 1134, Vegyes iratok, A sorozat, 1. tétel, 18. szám alatti iratanyag tartalma', *Helikon*, 62 (2016), pp. 625–639.
- Michaud, Claude, 'Lumières, franc-maçonnerie et politique dans les Etats des Habsbourg : les correspondants du comte Fekete', *Dix-Huitième Siècle*, 12 (1980), 1, pp. 327–79.
- Miskolczi, Ambrus, 'Kazinczy Ferenc szabadkőműves kátéja', *Irodalomtörténet*, 40 (2009), pp. 462–509.
- Miskolczi, Ambrus (ed.), *Felvilágosodás és babonáság: Erdélyi néphiedelem-gyűjtés 1789–90-ben*, (Budapest: L'Harmattan–Könyvpont–PTE Néprajz–Kulturális Antropológia Tanszék, 2016).
- Pálóczi Horváth, Ádám, *Felfedezett titok*, József Németh (ed.), (Budapest: Szépirodalmi, 1988).
- Péter, Róbert, *Horváth, Ádám Pálóczi (1760–1820); Kazinczy, Ferenc [Franz] (1759–1831); Széchényi, Ferenc (1754–1820)*, in *Le monde maçonnique des Lumières (Europe-Amériques & Colonies). Dictionnaire prosopographique*, I–III, Charles Porset et Cécile Révauger (sous la dir. de), (Paris: Champion, 2013).
- Reinalter, Helmut (ed.), *Die Aufklärung in Österreich. Ignaz von Born und seine Zeit*, (Frankfurt/M. et al.: Lang, 1991).
- Schulteisz Emil, 'Magyar orvos-természettudományi folyóirat kiadásának terve a XVIII. századból', *Az Országos Orvostörténeti Könyvtár Közleményei*, (1957), pp. 6–7, 122–37.
- Seidler, Andrea and Seidler, Wolfram (ed.), *Das Zeitschriftenwesen im Donauraum zwischen 1740 und 1809. Kommentierte Bibliographie der deutsch- und ungarischsprachigen Zeitschriften in Wien, Preßburg und Pest-Buda*, (Wien, Köln, Graz: Böhlau, 1988).
- Seidler, Andrea (ed.), *Briefwechsel des Karl Gottlieb Windisch*, (Budapest: Universitas Verlag, 2008).
- Silagi, Denis, 'Zur Geschichte der ersten madjarischen gelehrten Gesellschaft (1779)', *Südost-Forschungen*, 20 (1961), pp. 204–24.
- Şindilariu, Thomas, *Freimaurer in Siebenbürgen 1749–1790. Die Loge „St. Andreas zu den drei Seeblättern“ in Hermannstadt (1767–1790). Ihre Rolle in Gesellschaft, Kultur und Politik Siebenbürgens*, (Kronstadt, Heidelberg: Aldus Verlag – Arbeitskreis für Siebenbürgische Landeskunde, 2011).
- Soós, István (ed.), *Horvát István és Ferenczy János levelezése*, (Budapest: MTA Irodud. Int., 1990).
- Soós, István (ed.), *Kollár Ádám Ferenc levelezése*, (Budapest: Universitas–Argumentum, 2000).
- Szabó, György – Tarnai, Andor (ed.), *Benkő József levelezése*, (Budapest: MTA Irodud. Int., 1988).
- Szelestei N., László, '18. századi tudós-világ I.: Perliczi János Dániel (1705–1778)', *Az Országos Széchényi Könyvtár Évkönyve*, 1978, (Budapest: OSzK, 1978), pp. 407–437.

- Szelestei N., László, '18. századi tudós-világ III.: Kollár Ádám, Tersztyánszky Dániel és a magyarországi tudós társaság ügye (1763–1776)', *Az Országos Széchényi Könyvtár Évkönyve, 1981*, (Budapest: OSzK, 1983), pp. 415–447.
- Szelestei N., László**, *Irodalom- és tudományszervezési törekvések a 18. századi Magyarországon 1690–1790*, (Budapest: OSzK, 1989).
- Szelestei N., László (ed.), *Bél Mátyás levelezése*, (Budapest: Balassi, 1993).
- Szelestei N., László, 'A pozsonyi Gesellschaft der Freunde der Wissenschaften', in Balázs Devescovi, Márton Szilágyi and Gábor Vaderna (ed.), *Kolligátum. Tanulmányok a betevénes Bíró Ferenc tiszteletére*, (Budapest: Ráció, 2007), pp. 404–11.
- Szelestei N., László – Vida, Tivadar (ed.), *Weszprémi István levelezése*, (Budapest: Argumentum, 2013).
- Szelestei N., László, *Horányi Elek levelezése*, (Piliscsaba: PPKE BTK, 2016).
- Szelestei N., László, 'Tudományok és irodalom, latin és anyanyelv Windisch Károly Gottlieb pozsonyi tudós társaságában (1752–1762)', in Péter Kasza, Farkas Gábor Kiss and Dávid Molnár, *Scientiarum miscellanea: Latin nyelvű tudományos irodalom Magyarországon a 15–18. században*, (Szeged: Lazi Könyvkiadó, 2017) (*Convivia Neolatina Hungarica*, 2), pp. 219–28.
- Szilágyi, Márton (ed.), *Első folyóirataink: Uránia*, (Debrecen: Debreceni Egyetem Kossuth Egyetemi Kiadója, 1999).
- Tarnai, Andor, 'Fischer Dániel és az első hazai folyóirat terve', *Magyar Könyvszemle*, 5 (1956), pp. 32–49.
- Toldy, Ferenc, 'Az akadémiai eszme Magyarországon Bessenyei előtt', *Értekezések a Nyelv- és széptudományok köréből*, 2 (1869–1872), 7, pp. 78–124.
- Valjavec, Fritz, 'Die Preßburger Gesellschaft der Freunde der Wissenschaften', *Ungarische Jahrbücher*, 16 (1936), pp. 264–67.
- Vámos, Hanna, 'Leleplezett titok: Pálóczi Horváth Ádám titkos, szabadkőműves dokumentuma', in Rumen István Csörsz and Béla Hegedüs (ed.), *Magyar Arión. Tanulmányok Pálóczi Horvát Ádám műveiről*, (Budapest: reciti, 2011).
- Várkonyi, R., Ágnes, 'A Magyar Tudományos Akadémia megalapítása 1825–1831', in Zsigmond Pál Pach (ed.), *A Magyar Tudományos Akadémia másfél évszázada 1825–1975*, (Budapest: Akadémiai, 1975), pp. 9–27.
- Wellmann, Imre, 'Bél Mátyás és a magyar tudós társaság terve 1735-ben', *Magyar Tudomány*, 72 (1965), 11, pp. 738–41.
- V. Windisch, Éva, 'Kovachich Márton György és a magyar tudományszervezés első kísérletei', *Századok*, 102 (1968), pp. 1–2, 90–144.

INDEX

- Ab Hortis, Samuel 40
Abafi (Aigner), Lajos 12, 14, 17, 170, 217, 221, 228
Abel 36
Adam 201, 212
Adams, Bernard 9, 89, 153, 200, 216, 231
Addison, Joseph 117
Adelung, Johann Christoph 149
Aeneas 202
Aigner, Franz Adam 228, 229
Albert Casimir August of Saxony, Prince 51, 52
Albrecht, Duke of Saxony-Teschen 181
Alcaeus 203
Alexander the Great 192
Alxinger, Johann Baptist 230
Amelot de la Houssaye, Abraham Nicolas 117
Amulius 203
Anacharsis 203
Anderson, James 157
Ányos, Pál 76–79, 204
Aranka, György 12, 15, 19, 103, 144–153, 196–200, 233
Archenholz, Johann Wilhelm 117
Archimedes 201
Arion 203
Arnauld, Antoine 189
Aspremont, Joannes 162
Attems, Karl Michael von 64
Augustine, St 201

Bacon, Francis 112, 116
Bader, Emerich Felix 47
Balázs, H., Éva 195
Baráth, Béla 99

Baraux, H. E. J. 179
Barcsay, Ábrahám 237
Báróczi, Sándor 198
Baróti Szabó, Dávid 105, 106
Batsányi, János 105, 106
Batthyány, Ignác 95, 233, 234
Batthyány, Tódor 111
Baumgarten, Alexander Gottlieb 94
Beck, Pál 162
Becken, Hofrath 227
Bél, Mátyás 17, 22, 27–29, 38, 233
Benda, Kálmán 15, 227
Beöthy, János 230, 231
Bernát, László 162
Bernigeroth, Johann Martin 17
Berzeviczy, Gergely 15, 191–195, 233
Berzeviczy, Imre 191
Bessenyei, György 11, 12, 16, 76–89, 120, 144, 234
Bethlen, Gábor 113
Binder, Johann Philip 18
Blumauer, Alois 223
Bodin, Jean 22
Boethius 201
Bressay, Charlotte-Antoinette de 196
Bruckenthal, Michael 234
Bruckenthal, Samuel 17, 112, 115, 118, 234
Burnet, Thomas 23
Bury, R. G. 22

Celtés, Conrad 112, 113
Charles VI (Charles III), Holy Roman Emperor 27, 65, 235
Cicero, Marcus Tullius 187
Cornides, Dániel 40
Croesus 203

- Czirbesz, Jonas Andreas 40
- Csóka J., Lajos 11
- D'Aguesseau, Henri François 117
- De Thou, Jacques-Auguste 117
- Diderot, Denis 94
- Dido 202
- Diogenes 200
- Dobay, Dániel 229
- Donáth, Regina 29
- Doncsecz, Etelka 9, 111
- Draskovich, Ivan VIII 14, 18, 157, 234
- Dupuy, Pierre 180
- Eder, Joseph Karl 14, 112–119, 186–190, 234
- Egger, Maximilian Thaddäus 181
- Eötvös, Gábor 229
- Faludi, Ferenc 237
- Farkas, János 111
- Fáy, Barnabás 162
- Fekete, János 14, 179–185, 234
- Festetics family 12
- Festetics, György 16
- Finsinger, Johann Baptist 224
- Fischer, Daniel 21–26, 235
- Fontenelle, Bernard Le Bovier de 186
- Forgách, Antal 111
- Forgách, Miklós 111, 182, 183
- Francis I, Holy Roman Emperor 235
- Franklin, Benjamin 226
- Fried, Samuel 229
- Futász, Réka 9
- Gály, András 111
- Germeten, Bernhard Heinrich von 27
- Gold, Joseph 30, 36, 37
- Gotthardi, Franz 222
- Gyarmathi, Sámuel 234
- Gyürky, István 228
- Habert de Montmor, Henri Louis 115
- Hajnóczy, József 222
- Hambach, Johann 25
- Haschka, Lorenz Leopold 230
- Hegedüs, Béla
9, 37
- Heinzeli, Martin 228
- Hell, Maximilian 37, 67–75, 235
- Heltai, Gáspár 86
- Helvétius, Claude-Adrien 112, 117, 189, 196, 197
- Hénault, Charles-Jean-François 117
- Hertzberg, Ewald Friedrich, Graf von 117
- Hesiodus 202
- Hevenesi, Gábor 134
- Hiram I 201, 202
- Hiram II 201
- Hoffmann, Friedrich 25
- Horányi, Elek 17, 76–79, 106, 235
- Hübner, Johann 151
- Isaac 36
- István I (Szent) 148
- Jancsó, Elemér 153, 228, 229
- Jankovich, Antal 111
- Jesus Christ 201, 211
- John, St 207
- John the Baptist, St 201
- Joseph 36
- Joseph, Palatine of Hungary 186
- Joseph II, Holy Roman Emperor 80, 82, 120, 186, 197, 234, 236
- Kallós, Dániel 197
- Kaprinai, István 134
- Kármán, József 15, 217–221, 235
- Kastenholtz, Honorius Wilhelm 30, 35–37
- Kazinczy, Ferenc 11, 12, 14, 15, 18, 100–108, 144, 162, 170–178, 196–200, 228–232, 236, 238
- Keil, Johann 162
- Kempelen, Engelbrecht 30, 35–37

- Kempelen, Farkas 30, 35–37
 Kern, János Mihály 30, 35–37
 Kilián, Ádám 228
 Kis-Viczay, József 229, 230
 Klobusiczky, József 111
 Knogler, Martin 26
 Kókay, György 12
 Kolinovics, Gábor 108
 Kollár, Ádám Ferenc 38–40, 47, 48, 236,
 237
 Koppi, Károly 106, 110, 111
 Korabinszky, János Mátyás 18
 Kovachich, György 14, 100–108, 134–143,
 236
 Kreil, Antal 110, 111, 223
 Kriebel, Johann 40
 Kutscherfeld, Leopold von 52
- L'Hôpital, Michel de 116
 Laczkovics, János 222
 Lakits, György Zsigmond 105
 Leibniz, Gottfried Wilhelm 147
 Lengyel, Réka 16
 Leopold II, Holy Roman Emperor 144
 Lessing, Gotthold Ephraim 180
 Liebezeit, Georg Sigmund 25
 Liedemann, Martin 110, 111
 Liedemann, Samuel 110, 111
 Locke, John 117
 Louis XIII, King of France 82
 Lucan 115
 Lycurgus 201, 202
- Major, Zsigmond 162
 Mansfeld, Johann Ernst 17
 Maria Christina, Archduchess 52
 Maria Theresa, Holy Roman Empress 27,
 48, 62, 67, 76, 233, 235, 236, 238
 Martini, Karl Anton von 223
 Martinovics, Ignác 15, 109, 191, 222–227,
 236–237
 Mátyás I (Corvinus) 113, 147
 Mayer, Joseph Ernst 223
- Methilenaeus 203
 Miller, J. E. F. 18
 Miltitz, Dietrich Alexander von 181, 183
 Miskolczy, Ambrus 178
 Molnár, János 103, 110, 111, 197
 Montesquieu 116, 189
 Moses 207
 Mottley, John 181
 Murusi, Alexander 217
 Musa, Anton 36
 Münter, Friedrich C. C. H. 179, 180
- Neuhold, Johann Jacob 26
 Némédi, Lajos 79
 Németh, József 216
 Nestor 202
 Neumányi, Péter 229
 Newton, Sir Isaac 112, 117, 147
 Nicolai, Christoph Friedrich 180
 Niczky, György 157, 234
 Noah 201
 Novák, István 196
 Nugent, Franz 231
 Numa 203
 Numitor 203
- Orczy, Lőrinc 12, 15, 155, 237
 Orpheus 201
 Óváry, László 162
 Ovid 196, 235
- Pajor, Gáspár 228, 235
 Pálffy, Károly Jeromos 18, 179
 Pálóczi Horváth, Ádám 12, 15, 18, 201,
 204–216, 237
 Paul, St 205, 207
 Paradis, Nicolas Hyacinthe 76
 Peisistratos 203
 Pelzel, Franz Martin 181
 Periander 203
 Perliczi, Dániel 19
 Persa, Alajos 111
 Philipović, Konstantin Alexij 40

- Pictet, Benedict 104
 Plato 22, 192, 200
 Pliny 201
 Podmaniczky, László 230
 Pollux 205
 Pope, Alexander 112, 117
 Pray, György 134
 Prometheus 201, 203
 Pygmalion 202
 Pythagoras 192
- Ragályi, István 162
 Rákóczi, György II 102
 Ramler, Karl Wilhelm 90
 Ratschky, Franz Joseph 230
 Reiman (Rayman), Johann 25
 Reinhold, Karl Leonhard 118
 Révai, Miklós 80, 120–133, 144, 237
 Rewa, Petrus de 21
 Richelieu, Cardinal 82, 115
 Robin, Charles César 180
 Rodt, Franz Konrad von 64
 Romulus 203
 Rousseau, Jean-Jacques 188, 196, 197
- Sallo, Denis de 116
 Sárközy, István 201
 Sauttersheim, Ignác 30, 37
 Schaffrath, Leopold 110, 111
 Schilson, Johann 110, 111
 Schlitter, Hans 75
 Schlözer, August Ludwig von 180
 Schröd, Erasmus 229
 Schurmann, Anna Maria 36
 Schwartzner, Martin 110, 111
 Séguier, Pierre 117
 Seivert, Johann 40
 Semsey, András 110, 111
 Seneca 201
 Sgollanits, József Ferenc 30, 35–37
 Sicharbas 202
 Smith, Adam 233
 Socrates 192, 200, 201
- Solomon 201, 202, 207
 Solon 192, 203
 Sonnenfels, Joseph von 230
 Spissich, János (Terentius) 229
 Stahl, Georg Ernst 25
 Stáhly, György 110, 111
 Starhemberg, Manó 110, 111
 Steinbach, Ferenc 111
 Sulzer, Johann Georg 94
 Sylvia 203
- Szabó Sáróy, Sámuel 110, 111
 Szacsóvay, Sándor 103
 Szaitz, Leó Antal Mária 197
 Szászky, Péter 30, 35
 Szatthmáry, József 162
 Széchenyi, István 16
 Széchényi, Ferenc 16
 Szecsenacz, Jakab 111
 Székely (Dobai), Sámuel 38, 237
 Szelestei N., László 11, 33, 39, 47
 Szentgyörgyi, István 104
 Szentmarjay, Ferenc 222
 Szily, József 110, 111
 Szlávy, György 228
 Szombathy, József 110, 111
 Szvorényi, Mihály 110, 111
- Tacitus 201
 Tarnai, Andor 11
 Teleki, József 48, 110, 111
 Temple, Sir William 82
 Tersztyánszky, Dániel 38–48, 237
 Tertina, Mihály 106
 Theocritus 39
 Theseus 205
 Thomas Aquinas, St 201
 Tihanyi, Tamás 110, 111
 Tischler, Anton 17
 Toldy, Ferenc 11, 48
 Tóth, Kálmán
 9, 66, 119, 169, 190
 Török, Lajos 103, 106, 162–169, 238

INDEX

- Török, Sophie 238
 Tronchin, Théodore 197
 Tyrtæus 203
- Ürményi, Bernhard 110, 111
- Váczy, János 108, 200
 Valerius Maximus 105
 Valjavec, Fritz 33
 Vályi, András 108
 Vámos, Hanna 9, 203
 Vay, József 162
 Végh, István 110, 111
 Verseggy, Ferenc 109–111
 Virgil 106
 Vitéz, János, the Younger 113
 Vitringa, Campegius 104
 Voltaire 196, 197, 235
- Watteroth, Heinrich Joseph 223
 Weigel, Joseph 227
 Werbőczy, István 86
 Werthes, Clemens Friedrich 110, 111
 Westermeyer, Peter 18
 Weszprémi, István 19
 Windisch, Karl Gottlieb 14, 18, 30–37,
 179–185, 238
 Winterl, Jacob Joseph 90–94, 238
 Wohlgemuth, Philip 110, 111
- Xerxes 192
- Zinzendorf, Karl von 227
- Zsigray, Jakab 222